

Digitaliseret af | Digitised by



**DET KGL.
BIBLIOTEK**

Royal Danish Library

Forfatter(e) Author(s):	[oversat til dansk eller tysk af Rasmus Soelberg].
Titel Title:	[<u>Samling af italienske Syngestykker</u>]
Alternativ titel Alternative title:	Soelbergs Oversættelser.
Bindbetegnelse Volume Statement:	Vol. 1
Udgivet år og sted Publication time and place:	Kbh., [1748-78]
Fysiske størrelse Physical extent:	7 bd.

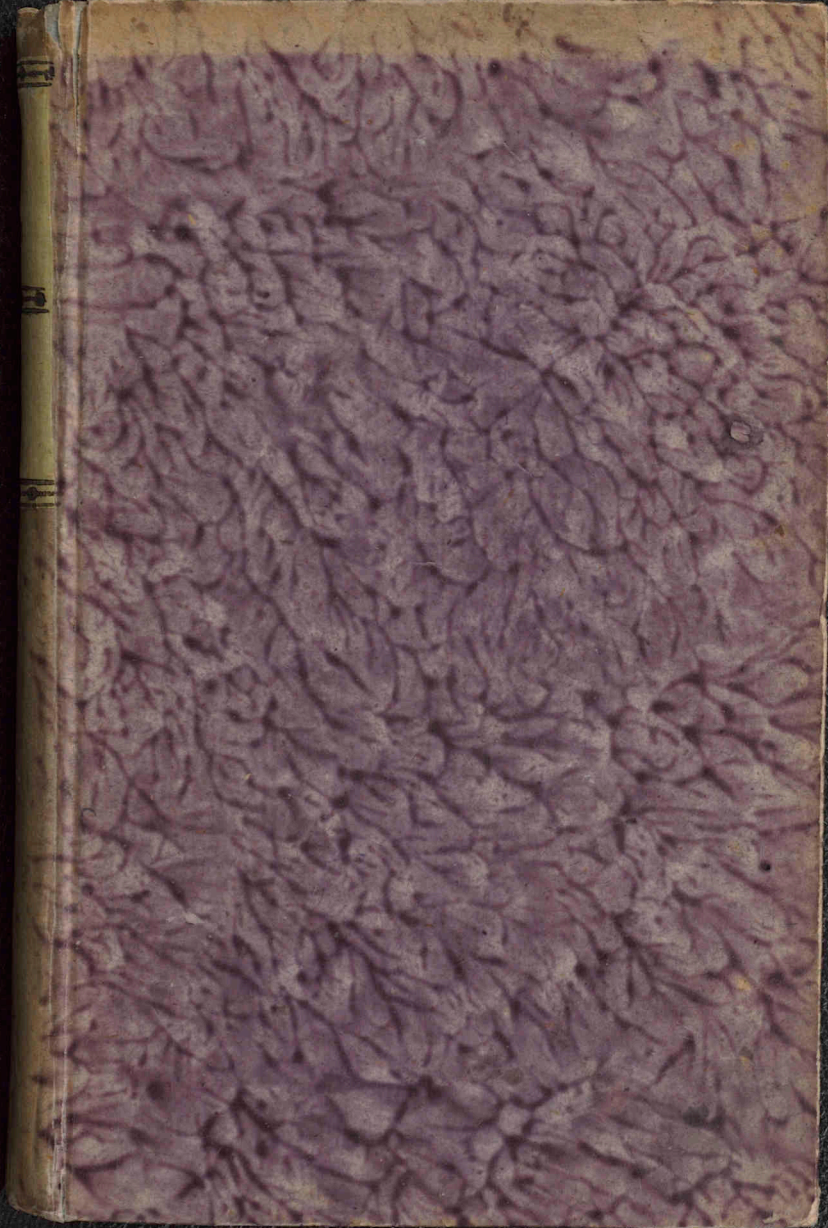
DK

Materialet er fri af ophavsret. Du kan kopiere, ændre, distribuere eller fremføre værket, også til kommercielle formål, uden at bede om tilladelse. Husk altid at kreditere ophavsmanden.

UK

The work is free of copyright. You can copy, change, distribute or present the work, even for commercial purposes, without asking for permission. Always remember to credit the author.





Rom. 12300.

8^o

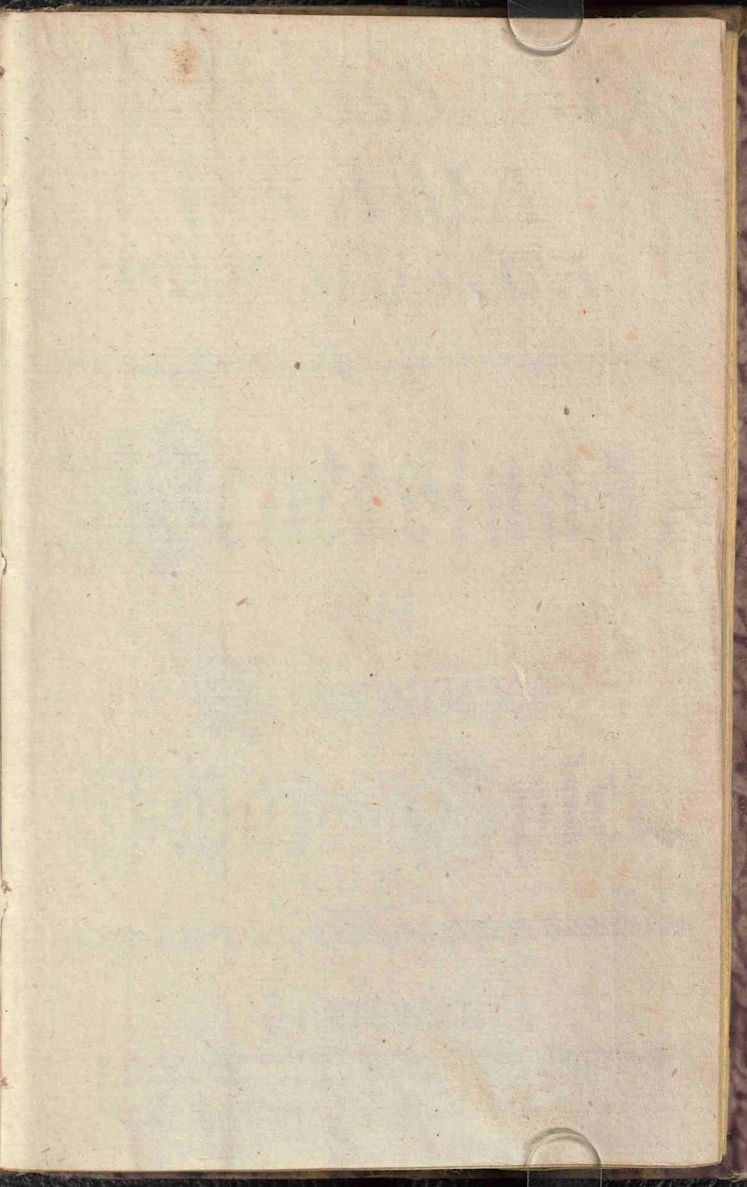
DET KONGELIGE BIBLIOTEK

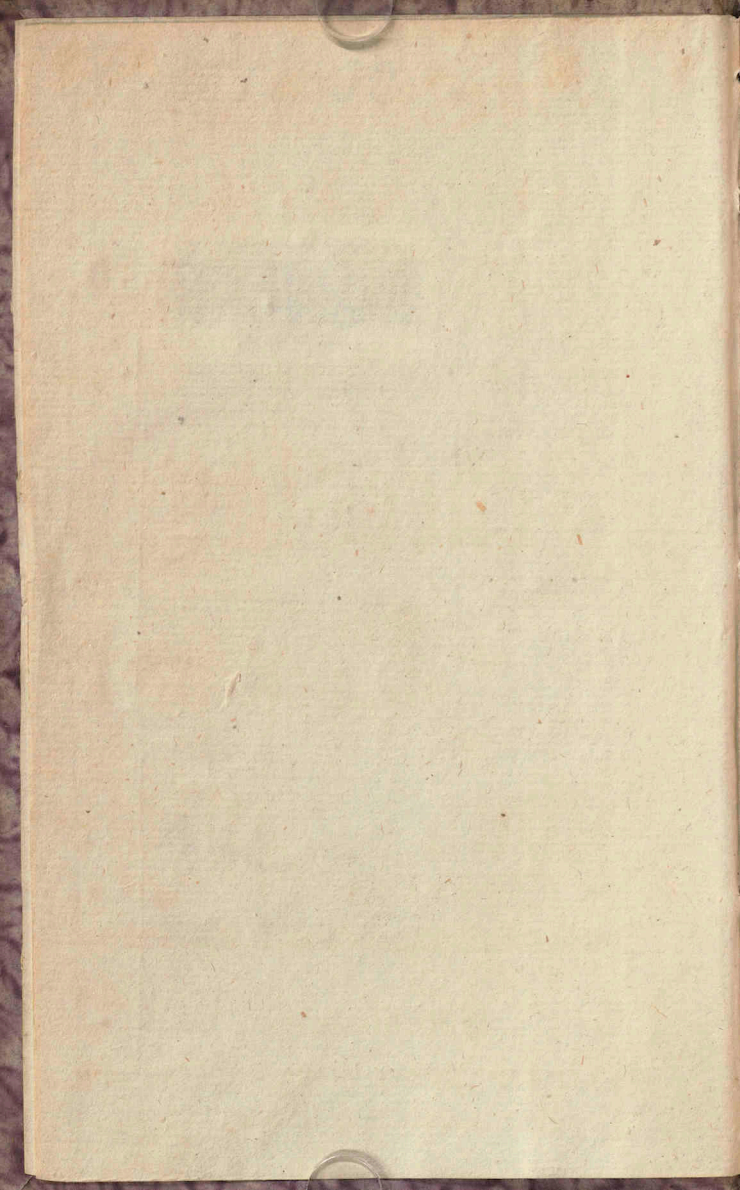


130007760265

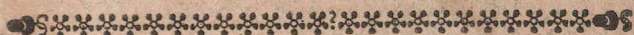
UB-6045

Bibl. Dan. IV,
sp. 415 ff.





VENCESLAO,
DRAMA
PER MUSICA.



Venceslaus,

Ein

Musicalisches

Schau = Spiel.

B. U. H.



Copenhagen,

gedruckt bey Ihro Königlichem Majestät
Hof-Buchdrucker E. H. Berling. 1748.

V. M. P. S. I. A. O.

D. R. A. M. A.

P. E. R. M. U. S. I. C. A.


.....

.....

.....

.....

.....

 BIBLIOTHECA
REGIA
HAFNIENSIS

La Musica è del Signor PAOLO SCALA-
BRINI e contiene di alcune Arie di

A Solberg's



Overstiller

PAOLO SCALA-
r etliche Arien,
ischen Autoren

af

Italienske



Operer og Jungske

aranno

1 Bind

agnoli, di Bo-
ni, da Cesena.

1748 - 1754



Das Zivischen-Spiel wird
vorgestellet

Von der Jungfer Giaevra Magagnoli, von
Bologna.

Und Hrn. Alexander Catani, von Cesena.

WILHELMUS

ADIC

1770

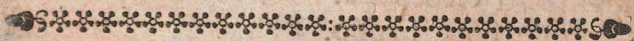
1770

 BIBLIOTHECA
REGIA
HAFNIENSIS

La Musica è del Signor PAOLO SCALABRINI, a riserva di alcune Arie di diversi Autori.



Die Music ist von Hrn. PAULO SCALABRINI, ausgenommen etliche Arien, welche von unterschiedlichen Autoren verfasset worden.



Li Intermedi faranno prodotti

Dalla Signora Ginevra Magagnoli, di Bologna.

E dal Signor Alessandro Catani, da Cesena.



Das Zwischen-Spiel wird vorgestellet

Von der Jungfer Ginevra Magagnoli, von Bologna.

Und Hrn. Alexander Catani, von Cesena.

MUTAZIONI DI SCENA.

NELL ATTO PRIMO.

Cortile del Palazzo Real di Cracovia.
Stanze à Grottesco.
Loggie con Trono.

NELL ATTO SECONDO.

Sala Reale.
Luogo per il Duello di Lucinda, e Casimiro.
Stanze di Casimiro illuminate di notte.

NELL ATTO TERZO.

Carcere oridissimo.
Delizioso ritiro.
Maestosa Reggia con Trono.

ATTO

Veränderungen des Theaters.

In der ersten Abhandlung.

Der Vorhof des Königlichen Ballastes
zu Cracau, sammt einer im Prospect
vorgestellten Majestätischen Treppe.

Das von Grotten-Werck gemachte Zimmer.
Die Gallerie mit einem Thron.

In der andern Abhandlung.

Ein Königlicher Saal.

Ein zum Zwey-Kampf der Lucinda und
Casimiri zubereiteter Platz, mit einem
aufgeschlagenen Schrancken.

Des Casimiri nächtlicher Weile erleuchtete
Zimmer.

In der dritten Abhandlung.

Ein abscheulicher Kercker.

Ein angenehmes Lust-Wäldlein.

Ein Majestätisch-Königl. Ballast mit einem
Thron.

ATTORI.

VENCESLAO , Rè di Polonia.

Il Signor Francesco Arigoni , di Padova,

CASIMIRO , Figlio di Venceslao.

La Signora Giacinta Forcelini.

LUCINDA , Regina di Lituania , sotto
nome di Lucindo.

La Signora Giovanna della Stella , Virtuosa di
Camera in actual servizio di S. A. S. E.
di Colonia.

ERENICE , Principessa discendente degl'
antichi Rè di Polonia.

La Signora Lucia Calvetti.

ERNANDO , Generale dell' Armi Po-
lache.

Il Signor Antonio Casati.

ALESSANDRO , altro Figlio di Ven-
ceslao.

Il Signor Pelegriano Gaggiotti.

AR-

Auftretende Personen.

WENCESLAUS , König in Polen.

Hr. Franciscus Arigoni, von Padua.

CASIMIRUS , des Königs Wenceslai Sohn.

Jungfer Hyacintha Forcelini.

LUCINDA , Königin in Litthauen, unter dem Namen Lucindo.

Frau Johanna della Stella, würckliche Cammer-Sängerin bey Ihro Churfürstl. Durchl. von Cöln.

ERENICE , eine aus dem alten Königlichen Polnischen Geblüt entsprossene Prinzessin.

Jungfer Lucia Calvetti.

ERNANDUS , Der Feld-Herr des Polnischen Kriegs-Heers.

Hr. Anton Casati.

ALEXANDER , Wenceslai anderer Sohn.

Hr. Pelegrino Gaggiotti.

ARGOMENTO.

Venceslao Rè di Polonia ebbe due Figliuoli, Casimiro, e Alessandro; il primo di genio altiero, feroce, e lascivo: il secondo di temperamento dolce, e moderato. Tutti due s'invaghirono di Erenice Principessa del sangue, discendente dagli antichi Rè di Polonia, mà con intenzione molto diversa. Casimiro l'amò per goderla; Alessandro per isposarla. Quegli non ebbe riguardo di render publico a tutta la Corte il suo Amore, e questi conosciuto il genio violente di suo Fratello, ad ogni altro nascose il suo, fuorchè all'amata Erenice, ed al amico Ernando Generale, e Favorito del Rè; anzi perchè temeva della ferocità di Casimiro, pregò l'amico, a fingersi appassionato per Erenice, affinchè, col di lui mezzo potesse più sicura

Inhalt der Action.

Wenceslaus, König in Polen, hatte zwey Söhne, Casimirum und Alexandrum, wovon der erstere einer hochmüthig-wilden und üppigen, der andere aber einer eingezogenen, angenehmen und gürtigen Natur gewesen. Alle beyde hatten sich in Erenice, eine aus dem uralten Königlich-Polnischen Geblüt entsprossene Prinzessin, jedoch aus einer ganz verschiedenen Absicht, verliebet: Dann Casimirus liebte sie aus ungeziemender Begierde, Alexander hingegen, um sich selber mit ihr zu vermählen. Jener trug kein Bedencken, seine Liebe an dem ganzen Hof kund zu machen; dieser aber, weil die wilde Art seines Bruders ihm nicht unbekannt war, beflisse sich, seine Neigung vor jedermann, ausser vor seiner geliebten Erenice, und vor Ernando, dem Feld-Herrn des Polnischen Kriegs-Heers, so sein vertrauter Freund, und bey dem Könige in sonderbaren Gnaden stand, möglichst zu verbergen, und geheim zu halten: ja, weil er die Grausamkeit Casimiri fürchtete, bat er obbesagten seinen Freund, er möchte sich stellen, als wäre er selbst in Erenice, verliebet, um daß er durch dieses Mittel desto sicherer mit der Prinzessin von seiner Liebe möch-

curamente parlare della sua passione alla Principessa. Tanto fece per impegno d'amicizia Ernando, quantunque poscia gli constasse caro l'impegno per l'Amore, che in lui si accese verso alla stessa Erenice. Riusci la cosa di tal maniera, che Casimiro credè, che gli fosse rival in Amore il Generale, non il Fratello, da questa sua ingannevol credenza nasce l'intreccio principale del Drama. La Morte d'Alessandro, seguita per man del Fratello; l'accusa di Erenice; la condanna, e la Coronazione di Casimiro, nella forma, che si rappresentano, sono azioni tratte dalla stessa fonte, da cui ne trassi il soggetto. Gli Amori di Casimiro con Lucinda gran Duchessa di Lituania (grado che per degni riguardi mi è convenuto mutare in quel di Regina) sono di mera invenzione.

te reden können. Ermandus hatte aus An-
trieb der Freundschaft eben so viel zu wege
gebracht, als viel und theuer ihm nachge-
hend's das eben gegen dieselben Erenice in
seiner Brust entzündte Liebes-Feuer zu stehen
kommen ist. Das Werck wurde solcher Ge-
stalt getrieben, daß Casimirus glaubte, der
Feld-Herr, und nicht sein Bruder, wäre sein
Mit-Buhler: Und aus dieser irrigen Mey-
nung entsprungen die verwirrte und in gegen-
wärtigem Musicalischen Schau-Spiel ent-
haltene vornehmste Händel. Der durch des
Bruders Hand erfolgte Tod Alexandri, die
Anklage der Erenice, die Verurtheilung und
Crönung Casimiri, seyn auf die Art und
Weise, wie sie vorgestellet werden, aus eben
demselben Geschicht-Buch hergenommen,
aus welchem ich die Haupt-Sache selbst ge-
zogen habe. Was aber die zwischen Casi-
miro und Lucinda der Großherzogin aus Li-
thauen (welcher ich, aus erheblichen und wür-
digen Ursachen, hier den Titul einer König-
in habe beylegen wollen) vorgegangene
Liebes-Handlungen anbelanget, solche seyn
lauter Erdichtungen.



ATTO PRIMO.

Cortile del Palazzo Reale di
Cracovia.

SCENA PRIMA.

*Ernando accompagnato dall' Esercito
Polacco, con molti schiavi in catena, Bandiere
e Trofei de nemici, frà quali il Te-
schio di Adrasto capo de Ru-
belli Moldavi sopra
d' un asta.*

Venceslao, Casimiro, ed Alessandro:

Ern. **O** Del Regno Polono
Del Boristene argente alto Monarca
Venceslao sempre invitto,
Già il superbo Moldavo

Mer-



Erste Abhandlung.

Vorhof des Königlichen Pallastes zu
Cracau.

Erster Austritt.

Ernandus in Begleitung des Polnischen
Kriegs-Heers, nebst vielen an Ketten geschmie-
deten Slaven, Kriegs-Fahnen, und feindlichen
Siegs-Zeichen, worunter der Kopf Adraști,
des vornehmsten Rädels-Führers derer in
der Moldau aufgestandenen Rebel-
len, auf einer Lanzen aufge-
steckt zu sehen ist.

Wenceslaus, Casimirus, und
Alexander.

Ern. **S**roßmächtig, und allzeit unüberwindli-
cher Monarch des Königreichs Po-
len, und derer am Nieper-Fluß ge-
legenen Nordischen Völcker, grosser Wences-
lae! nunmehr beisset der stolze Moldauische Re-
bell in deine ihm angelegte Fessel, und der hals-
star

Morde i tuoi ceppi, e il contumace Adraſto
 Dell' alme più rubelle grand eſempio, e gran
 Da più colpi trafſitto pena
 Là ſull' Iſtro confeſſa
 Nelle aperte ſue piaghe il ſuo delitto.

Ven. Le tue Vittorie, Ernando,
 Degne della tua fama, ſon maggiori
 Del poter noſtro. Vieni,
 O forte del mio Regno
 Diſſeſa, e primo amor.

Cafi. (Fremo di ſdegno.)

Aleſſ. Agl' ampheſſi Paterni, amico Duce,
 Un mio ſucceda.

Ern. E' ſempre
 Generoſo Aleſſandro.

Ven. Caſimiro, e tu ſolo
 Al vincitor nieghi gl' applauſi?

Cafi. Ernando
 Ne tuoi reali ampheſſi, ebbe anche i mei.

Ern. Servo ti ſon.

Cafi. (Anzi rival mi ſei.)

Ven. Sin' or ſterili applauſi
 Diedi al valor d' Ernando. I ſuoi trionfi
 Chiedono un maggior prezzo. Ei me lo ad-
 diti. Chiedi.

Ern. Temo nel prezzo
 Parer vil, non audace.

Ven. Vil non ſia ciò, che puote
 Gli affetti meritar del tuo gran cuore.

Ern. (Ti arride amor. Suol per te chiedo.)
 (ad Aleſſand.)

Aleſſ.

starrige Adrastus lieget allen ungehorsamen Rebellen zu einem grossen Beyspiel, und nicht geringerer Straf, vielfältigmahl verwundet dorten an dem Donau-Strohm, und bekennet in denen eröffneten Wunden sein Verbrechen.

Wen. Die deines Ruhms, o Ernande! würdige Siege übertreffen unser Vermögen. Komme daher, du, o starcker Beschützer meines Reichs! und mir vor allen andern Geliebter.

Casi. (Ich bebe für Zorn.)

Alex. Nachdem der Vater dich umarmet, lasse dich, o mein Freund, auch von mir umfassen.

Ern. Es pfleget Alexander allezeit großmüthig zu seyn.

Wen. Und du Casimire! du allein versagest dem Ueberwinder deinen freudigen Beyfall?

Casi. Ernandus hat in deiner Königlichen Umarmung auch die Reineige empfangen.

Ern. Ich bin dein Diener.

Casi. (Bielmehr bist du mein Mit-Buhler.)

Wen. Bis anhero habe ich die Tapferkeit des Ernandi mit unfruchtbarem Frolocken belohnet: Seine Siege erfordern einen grösseren Preis. Sprich du solchen selber aus; verlange etwas.

Ern. Ich fürchte, ich möchte in Verlangung des Preises, ob zwar nicht feck, doch aber viel zu gering scheinen.

Wen. Nichts wird gering seyn, was die Neigungen deines großmüthigen Herzens verdienen kan.

Ern. (Die Liebe ist dir günstig. Einzig und allein um deinentwegen thue ich dis begehren.)

(Zu Alexandro seitwärts.)

Alex.

Alef. (O Amico !

Ern. Dirò, poichè lo imponi,
Ma non senza rossor (non senza pena)
Tutto il premio, ch' io cerco,
In se racchiude un volto.

Casi. (Iniquo !)

Ven. Ernando amante ?

Ern. Perdono. Amor fuol diede
Più Zelo al cuor, più stimolo alla fede.

Ven. Favella.

Casi. Ah ! più nol soffro.

Ern. L' amor, Sire - - -

Casi. Amutisci

Troppo altero Vafallo :

Frena il volo al tuo amore ; o nel tuo fangue
Ne amorzerò le fiamme ; ama là, dove
Non offendi il tuo Prence ; o se si audaci
Nutri gli affetti, ama soffrendo, e taci.

Ern. **T**acerò se tu lo brami,
Ma fai torto alla mia fede,
Se mi chiami traditor.

Porterò lontano il piede,
Ma placati i sdegni tuoi
Sò, che poi n' avrai rossor.

'Tacerò &c.

Alex. (O Freund!)

Ern. Alldieweil du es also befehlest, will ich es sagen, aber nicht ohne Schamhaftigkeit, (es kommt mich schwer an.) Die ganze Belohnung, so ich suche, bestehet in einer Schönheit.

Casi. (Boshafter!)

Wen. Wie, so ist Ernandus verliebt?

Ern. Verzenhe mir. Nur allein die Liebe hat dem Herzen mehr Eifer, und der Treu mehr Anspornung gegeben.

Wen. Rede.

Casi. Ach! nun kan ich es nicht länger erdulden.

Ern. Die Liebe, O König = = =

Casi. Schweige still, allzu hochmüthiger Basall! hemme deiner Liebe den Flug, oder ich will dir deren Flammen in deinem Blut auslöschten. Liebe, wo du deinen Fürsten nicht beleidigest; oder so du doch so keck bist, in der Liebe fortzufahren, so liebe, leyde und schweige.

Ern. Wenn du wilt so will ich schweigen,
 Du doch wirst mir Tott erzeigen,
 Wenn du mich Verräther heist.
 Ich kan leicht von dannen gehen,
 Doch besänfftigt sich dein Geist,
 Wird dein Herz in Reue stehen.
 Wenn du wilt, &c.

SCENA II.

Venceslao, Alessandro, e Casimiro.

Ven. **T**ù dell' amico Ernando
 Siegui, Alessandro, le vestigia, e digli,
 Che a tal grado alzerò la sua fortuna,
 Che non fià, chi l' sorpassi
 Qua giù, fuorche il suo Rè, fuorche gli Dei.
Casi. E ch' ei tema, li aggiungi,
 In qualunque destin gli sdegni miei.
 (*Alessand. parte.*)

SCENA III.

Venceslao, e Casimiro.

Ven. **C**asimiro; cotefta
 Tua superba fierrezza
 Vuol privar te d' un Padre, e me d' un Figlio.
Casi. Del tuo poter, della mia vita ò Sire,
 Ufa a tuo grado, il soffrirò con questa,
 Che tù chiami fierrezza, ed è virtude:
 Mà che un basso vapore,
 Ch' un mio servo, un Ernando
 Mi fia rival, che ei mi contenda, e usurpi

Zweiter Auftritt.

Wenceslaus, Alexander, und
Casimirus.

Wen. **Z**u Alexander, folge deinem Freund Erdo als
sobald auf dem Fuß nach, und sage ihm,
daß ich sein Glück zu einem solchen Gipfel erheben
wolle, das ihn hier auf Erden nichts werde
übertreffen können, auffer sein König, und die
Götter.

Casi. Und setze noch hinzu, daß, in was Glück er
immer seyn möge, er meinen Zorn fürchten solle.

Dritter Auftritt.

Wenceslaus, und Casimirus.

Wen. **C**asimire! diese deine stolze und wilde Art
will dich eines Vaters, und mich eines
Sohns berauben.

Casi Bediene dich deiner Gewalt, o König! wie
auch meines Lebens nach deinem Gefallen, ich
will es mit jenem Gemüth übertragen so du
eine wilde Art nennest, und doch eine Tugend
ist: Allein, daß ein niederträchtiger Dunst, daß
einer meiner Knechte, ein Ernando, mein Nes-
ben-Buhler seyn, mir den Besitz einer Schön-
heit streitig machen, und dieselbe genießen sol-

Il possesso d' un bene,
 Nol soffrirò. Sento, che m' empie un cuore
 Forte a ceder la vita, e non l' amore.

Ven. Vedrem ciò che far possa
 Mio mal grado il tuo amor. Mà sappi intanto,
 Che un reo Vafallo, arma del Rè lo sdegno,
 E che prima, che à te fui Padre al Regno,

Guardami, e trema
 Perfido figlio,
 Sei tu cagione
 Del tuo periglio.
 Per te di Padre
 Non v' è pietà.

D' un implacabile,
 E severo sdegno
 Già stride il fulmine
 Paventa indegno,
 L' ira d' un giudice
 Ti punirà.

Guardami &c.

le, dieses werde ich nimmermehr zugeben. Ich empfinde, daß ich ein so großmüthiges Herz im Liebe habe, viel eher das Leben, als die Liebe zu lassen.

Wen. Wir werden sehen, was deine Liebe wider meinen Willen werde thun können. Jedoch solst du indessen wissen, daß ein Vasall, der sündigt, den König zum Zorn reizet, und daß ich eher dem Reich, als dir ein Vater gewesen bin.

Zittere, wilt du mich
Trenloser schauen,
Du, du, erweckest dich
Selber ein Grauen.

Der Vater hat hier
Kein Mittlend mit dir!
Mir deucht schon, es krache
Der Donner der Rache,
Und giebt dir den Lohn.
Unwürdiger Sage!
Die Strafe und Blage
Verfolget dich schon.

Zittere, &c.

SCENA IV.

Casimiro solo.

Le paterne minaccie
Sono giuste; mà in vano il mio Cupido
Tentano spaventar . . . Che veggio? Ahi
vista?

Nè m'inganno: Ella è dessa, ella è Lucinda.
Turbatrice odiosa
Dell' amor mio, costei, sen viene, e seco
Avrà la fè giurata;
Rinfaccierà dell' onor suo le macchie.
Che far poss' io? Gli affetti a lei dovuti
Mi hà rapiti Erenice. Arde più forte
Del nuovo amor la face,
E goduta beltà più non mi piace.
Corraggioso si attenda.

SCENA V.

Lucinda con seguito, e detto.

Luc. **I**n quale oggetto
Vi fissate, o miei lumi? (a parte.)

Cas. (Finger mi giovi.)

Luc. Io vi ringrazio, o Numi.
Ecco il mio sposo, tanto

Vierter Auftritt.

Casimirus allein.

Die väterliche Bedrohungen seyn gerecht; dog versuchen sie vergeblich, mich von meiner Liebe abzuschrecken = = = Was sehe ich? Ach! Anblick! ich betrüge mich nicht: Sie ist es selbst, sie ist die Lucinda. Verhaßte Zersthörerin meiner Liebe! sie kommet anhero, und wird die ihr geschworne Treu bey sich führen; sie wird mir die Mackel ihrer verletzten Ehr vorwerffen: was werde ich wol thun? Die derselben schuldige Liebes-Neigungen hat mir Erenice entzogen. Die Fackel der neuentzündeten Liebe brennet viel stärker; und die schon genossene Schönheit thut mir nich mehr gefallen. Ich will ihrer beherzt erwarten.

Fünfter Auftritt.

Lucinda mit ihrem Gefolge, und der Obige.

Luc. Was für einen Gegenstand thut ihr, o meine Augen, steiff und unbeweglich betrachten (Beyseits.)

Cas. (Verstellung, hilf mir.)

Luc. Euch Göttern sey gedanckt. Siehe, hier ist mein

Già sospirato , e pianto, Oh lieta vista!

Casi. Stranier (che tale a queste spoglie, a questi
Tuoï compagni, o custodi a me rassembri.)
E qual da miglior Cielo all' Orse argenti
Forte cagion ti trasse?

Luc. (Non mi ravvifa.) Ah mia gran forte ascri-
vo,

Che dal Ciel Lituano
Qui giunto appena, ove drizzai la meta,
Te incontri eccelso Prence.

Casi. A te, che altrove
Non vidi mai, ove fui noto, e quando?

Luc. In Lituania, ov' ebbi
L' alto onor d' inchinarti.
(Ah' quasi dissi, il fier destin d' amarti.)

Casi. Qual ti apelli?

Luc. Lucindo.

Casi. L' ufficio tuo?

Luc. Di Segretario in grado
A Lucinda io servia.

Casi. Lucinda?

Luc. Sì, l' Erede
Del Lituano Regno.

Casi. Tù con Lucinda?

Luc. Io con Lucinda, io seco
Era il giorno primier, che i lumi tuoi

S'in-

mein Bräutigam, nach dem ich schon lange geseuffzet, und ihn beweinet habe. O erfreulicher Anblick.

Casi. Fremdling, (dann für einen solchen halte ich dich in diesem Aufzug, an diesen deinen Reis-Gefährten, oder Geleits-Männern) was für eine wichtige Ursach mag dich wol aus einem bessern Lande in diese kalte Gegend hergezogen haben?

Luc. (Er kennet mich nicht.) Ich schätze es vor ein grosses Glück, daß, da ich aus dem Groß-Fürstenthum Lithauen allhier, wohin ich meine Reise gerichtet hatte, kaum anlangte, ich dir, o grosser Fürst! zu begegnen die Ehre habe.

Casi. Wo, und wann bin ich dir, den ich niemahls anderswo gesehen, bekannt gewesen?

Luc. In Lithauen, allwo ich die sonderbare Ehre gehabt habe, dir meine Ehrerbietung zu erweisen. (Ha, hätte ich schier gesagt, das grausame Verhängniß, dich zu lieben.)

Casi. Wie ist dein Nahme?

Luc. Lucindo.

Casi. Was war deine Bedienung?

Luc. Ich vertrate bey Lucinda die Stelle eines Secretarii.

Casi. Bey Lucinda?

Luc. Ja, bey der Erbin des Groß-Fürstenthums Lithauen.

Casi. Du bey der Lucinda?

Luc. Ich bey der Lucinda: und ich ware bey derselben eben den Tag, als ihr das erste

S' incontrarò còi suoi.
 Giorno (ah giorno fatal) che in voi s'accese
 Scambievol fiamma: Io feco
 All' hor, che le giurasti eterno amore,
 E sol fui testimon del suo rossore,
 (Fisso m' osserva) omai
 Ti dovria sovenir, che in bianco foglio
 La marital tua fede.
 Me presente segnasti, e me presente
 Si strinse il sacro nodo,
 Si diede il casto amplesso;
 Ti dovria sovenir, ch'entro a sei Lune
 Tornare a lei giurasti:
 Pur due volte da all' hora
 Compi l' anno il suo corso, e non tornasti.
 (Misera!) e non ancora
 Ti sovien, quell' io sia?
 Io che fui testimon delle sue pene,
 De giuramenti tuoi?

Casi. Non mi sovien.

Luc. Non ti sovien? Ingrato - - -

Casi. A chi favelli?

Luc. Così m' impose il dirti
 La tua fedel Lucinda: e se (mi aggiunse)
 E se nulla ottener puoi da quel cuore,
 Fà ch'io l' sappia, onde fine
 Abbia con la mia vita il mio dolore.

Casi. (Ah lagrimar mi astringe.) Follie mi narri?

Luc.

mahl einander zu Gesicht bekommen; an dem Tag (ach! unglückseliger Tag) an welchem sich in euch die Liebes-Flamme gegen einander entzündet hat. Ich war dazumahlen bey ihr, da du ihr ewige Treue geschworen? und ich allein bin der Zeuge ihrer Schamröthe gewesen. (Er schauet mich unbeweglich an.) Du solltest dich ja zu entsinnen wissen, wie du in meiner Gegenwart auf einem weissen Papier deine Eheliche Treu unterzeichnet hast; wie in meiner Gegenwart das geheiligte Band geknüpft, und die keusche Umarmungen gegeben worden: Du solltest dich erinnern, wie daß du innerhalb sechs Monat zurück zu kommen, ihr versprochen hast, da doch seithero schon zwey ganze Jahr verflossen, und du dennoch nicht zurück gefehret bist. (Armseelige!) und du erinnerst dich doch nicht, wer ich sey? Ich, der ich der Zeuge ihrer Pein, und deiner theuren Eyd-Schwüre gewesen bin.

Casi. Ich kan mich nicht entsinnen.

Luc. Du kanst dich nicht entsinnen? Undanckbarer = = =

Casi. Mit wem redest du?

Luc. Also hat deine getreue Lucinda, dir zu sagen, mir anbefohlen, und wosern, (setzet sie noch hinzu,) wosern du von diesem Herzen nichts zu erhalten vermagst, so lasse es mir wissen, und daß mit meinem Leben auch mein Schmerz ein Ende habe.

Casi. (Er beweget mich zum Weinen.) Du sagest mir lauter Wahrlein her.

Luc.

Luc. (O son tradita, o finge.)

Casi. Mà dovunque tù venga,

E qualunque fei tù;

Parti Lucindo, e non cercar di più.

Ti configlio a far ritorno:

Parti, và;

Nè cercar più di così.

Lungo soggiorno

'Ti farà solo

Di pianto, e duolo

Cagione un dì.

Ti, &c.

SCENA VI.

Lucinda sola.

Ch'io non cerchi di più? Solo a tal fine

Mi partii dal mio Regno;

Grado e Sesso mentii; sofferfi tanto?

Vuò saperlo, e pur temo,

Che il saperlo mi sia cagion di pianto.

Singanna chi crede

Trovarsi più fede

Nel

Luc. (Entweder bin ich verrathen, oder verstellter er sich.)

Casi. Allein, du mögest herkommen woher du wollest, du mögest auch seyn, wer du immer wollest, so begieb dich, Lucindo, von hinnen, und forsche weiter nicht nach.

Ich rathe dir, daß du wieder zurück kehren sollest, gehe, gehe von hinnen, und forsche nichts mehrers nach.

Ein längerer Aufenthalt könnte dir einstens allein die Ursach vieler Zahren und Schmerzen seyn.

Ich rathe dir, zc.

Sechster Auftritt.

Lucinda allein.

Ich solle weiter nicht nachforschen? Da ich doch einzig und allein zu diesem Ende aus meinem Reich verreiset; den Stand und das Geschlecht verborgen, und so viel Ungemach überstanden habe? Ich will es wissen, und doch besorge ich, es werde diese Neugierigkeit mir manche Thränen auspressen.

Wer in dem Reich der Liebe, zu finden glaubt die Treu,
Der kan gewißlich glauben, daß er betrogen sey.

Ver.

Nel Regno d' amor.
 Promesse, Martirj,
 Sospiri, ed affani
 Non sono ch'inganni
 Per vincere un cuor.

S'inganna &c.

SCENA VII.

Stanze a Grottesco.

Ernando, Alessandro, ed Erenice.

Ern. **S**e voi lieti non rendo,
 Nulla oprai, nulla ottenni. Egli hà
 gran tempo,
 Ch'ardono del tuo bello, e ben tù l'fai,
 Casimiro e Alessandro.
 Questi temendo il suo rival Germano
 Nascosè il foco, e col mio labro espòse
 Le sue fiamme amorose.
 La Moldavia Rubella
 Mi esentò dalla Reggia. Io vinsi, el' prezzo
 Esser dovea Erenice,
 Sol per render voi lieti, (e me infelice.)

Ere.

Versprechen, Seufzen, Klagen,
 Und der Verliebten Plagen,
 Die seyn nichts anders, als mit Kün-
 sten zu betrügen,
 Dadurch man sich bemüht die Herzen
 zu besiegen.

Wer in 2c.

Siebender Auftritt.

Von Grotten-Werck gemachte Zimmer.

Ernandus, Alexander, und Erenice.

Ern. **S**ofern ich euch nicht vergnüget und frölich
 mache, habe ich nichts gethan, auch
 nichts erhalten. Es ist schon eine geraume Zeit,
 und du weißt es gar wol, daß Casimirus und
 Alexander von deiner schönen Gestalt entzün-
 det worden. Dieser aus Furcht vor seinem
 neben-buhlerischen Bruder, hat das Feuer ver-
 borgen, und seine Liebes-Flammen durch mei-
 nen Mund entdecket. Der in Moldau ent-
 standene Aufruhr hat mich von dem Königli-
 chen Pallast entfernt. Ich habe gesieget, und
 Erenice solte meine Belohnung seyn, einzig und
 allein euch vergnüget zu machen, (mich aber
 unglückselig.) (Beyseits.)

Ern.

Ern. Cuor generoso . . . -

Aless. E grande.

Ern. Godea, che a me tenuti
Foste di tanto. Casimiro all' ora
Fremè; si oppose, e minaciò. Compiac-
qui

Al suo furor; tolsi congedo, e tacqui.

Ern. Perfido.

Ern. Or la dimora
E' commune periglio.

Aless. Ma qual è il tuo consiglio?

Ern. Nella vicina notte
Abbracciatevi sposi.

Aless. E poi?

Ern. Riparo
Non avrà l' fatto. Al mio consiglio;
nodo

Non difuguale, il Padre
Darà l' assenso, e del rival Germano
Sarà impotente ogni furore, e vanno.

Aless. Me fortunato a pieno,
Se tù vi assenti.

Ere. Oh Dio!

Aless. Che paventi Erenice?

Ere. D' offender l' onesta.

Aless. Prendi, mia vita,
Sposa mi sei. Nell' atto sacro invoco
L' amor; la fede; Ernando.

Ere. Ti cedo, e sposa ecco ti abbraccio,

[*Ern.*

Er. O wol ein tapferes

Alex. Und großmüthiges Herz!

Ern. Ich freuete mich, daß ich mir eine solche Verbindlichkeit verdienet. Casimirus aber hat alsdann getobet, sich widersetzet, und gedrohet. Ich habe seinem Bitten nachgegeben, habe mich beurlaubet und geschwiegen.

Er. Der Treulose!

Ern. Nun ist die Verweilung eine beyderseits gemeine Gefahr.

Alex. Aber, was ist hierinnen dein Rath?

Ern. In der künftigen Nacht schlisset einander Braut und Bräutigam in die Armen.

Alex. Und hernach?

Ern. Was geschehen ist, wird nicht mehr können geändert werden. Der Vater wird meinen Rath billigen, zu der nicht ungleichen Heyrath seinen Willen geben, und alles Toben und Bitten des neben-buhlerischen Bruders wird ohnmächtig und vergebens seyn.

Alex. Nun bin ich vollkommen glückselig, wann du nur auch einwilligest.

Er. O ihr Götter!

Alex. Was fürchtest du Ernice?

Ern. Daß ich nicht etwan die Ehrbarkeit beländige

Alex. Hier hast du meine Hand, o mein Leben du bist meine Braut. Zu Bestätigung dieses geheiligten Werckes, ruffe ich die Liebe, die Treu, und Ernandum an.

Er. Ich ergebe mich dir, und als Braut, siehe, umarme ich dich.

Ern. Parti,
Pria che l' German qui ti sorpenda.

Aless. Addio. Verrò cinto dall' ombre
A darti il primo maritale amplesso. (*parte.*)

Ern. (Io fui del mio morir fabbro à me stesso.)

SCENA VIII.

Erenice , Ernando , e poi Casimiro

Ere. **P**ace al Regno recasti, e gioie a noi,
Ernando generoso,
Mà tù così pensoso?
E che ti affligge?

Casi. Felici amanti, il mio
Importuno venir tosto non privi
Del piacer d' una vista i nostri lumi.

Ere. Se fai d'esser molesto, a che ne, vieni?

Casi. Perche rispetti Ernando
Su gli ochi di Erenice un mio commando

Ern. Qual fia?

Casi. Da lei, che adori, audace, or prendi
L' ultimo addio.

Ern. Perche?

Casi. Perche Ernando è Vafallo, e dio son Rè.

Ern. Nun gehe von hinnen, damit nicht etwann dein Bruder unversehens komme, und dich hier antreffen möge.

Alex. Lebe wol! ich will bey dunkler Nacht kommen, um als Bräutigam dich das Erstemahl in meine Arme zu schließen. (Gehet ab.)

Ern. (Nun bin ich mir selbst der Schmied meines Todes gewesen.)

Achter Auftritt.

Erenice, Ernandus, und hernach
Casimirus.

Erre. **D**u, o tapferer Ernande, hast dem Reich den Frieden, und uns die Freude wieder gebracht. Aber, wie bist du so in tiefen Gedancken? Was quälet dich?

Casi. Glückselige Verliebte! es dürfte meine überlästige Ankunft eure Augen bald der Lust einer angenehmen Anschauung berauben.

Erre. Wann du weißt, da du uns überlästig seyn wirst, zu was kommest du dann anhero?

Casi. Auf daß Ernandus im Angesicht der Erenice meinen Befehl ehreerbietig vollziehen solle.

Ern. Was für einer wird es wol seyn?

Casi. Von derjenigen, welche du anbetest, nimm jetzt, o Vermessener den letzten Abscheid.

Ern. Warum?

Casi Weil Ernandus ein Unterthan, und ich ein König bin.

Ern. L'amar beltà , che tù pur ami , ò Prence,
Non è offesa al tuo grado ;
E omaggio che si rende al bel , che piace.
Nell' amor mio son giusto , e non audace.

Casi. E giusto anch' io farò in punirti , a troppo
Tua baldanza s' inoltra.

(*Impugnando la spada.*)

Ere. E a troppo ancora
Ti trasporta il tuo sdegno.
Partiri , o Duce.

Ern. Addio Signor. Per poco
Tempra , o sospendi almen l' odio mortal
Dentro al venturo giorno
Non farò , qual mi credi , il tuo rivale.

(*parte.*)

SCENA IX.

Casimiro ; e Erenice.

Casi. **M**ia cara - - -

Ere. **M**Prence , anche per te sia questo
L' ultimo addio , che da Erenice or prendo

Casi. Come?

Ere. L' amor d' Ernando

Ern. Daß ich eine Schönheit liebe, welche auch du, o Fürst! liebest, hierdurch wird deine Hoheit nicht beleidiget, sondern im Gegentheil einer schönen und wolgefälligen Gestalt die Huldigung abgelegt: Ich bin in meiner Liebe gerecht und nicht vermessen.

Casi. Und auch ich werde in Bestrafung deiner gerecht seyn: deine Kühnhet gehet allzuweit.

(Er greiffet nach dem Degen.)

Ere. Und nicht minder du, lässest dich von deinem Zorn allzu sehr einnehmen. Gehe, o Feldherr! von hinnen.

Ern. Gehab dich wohl, o Fürst! Mäsize deinen tödlichen Haß in etwas, oder wenigstens halte mit demselben eine Zeitlang innen. Dann innerhalb Heut und Morgen werde ich nicht, wie du jetzt glaubest, dein Mit-Buhler seyn.

(Gehet ab.)

Neunter Auftritt.

Casimirus und Erenice.

Casi. Meine Geliebte = = =

Ere. O Fürst, auch vor dich soll dieser Abscheid, den du von Erenice nimmst, der letzte seyn.

Casi. Wie so?

Ere. Durch die Liebe Ernandi ist deine Hoheit schwerlich beleidiget worden: Durch die Liebe Casimiri wird meine Ehre noch schwerlicher beleidiget.

Grave offesa è al tuo grado.

L'amor di Casimiro

Più grave offesa è all' onor mio.

Casi. Perche?

Ere. Erenice è Vafalla, e tu sei Rè.

Casi. Tua beltade hà l' Impero

Sù 'l cuor di Casimiro.

Ere. Il mio divieto

Dunque li fia commando.

Casi. E' questo il solo,

Cui ubbidir non posso.

Ere. Che dunque brami?

Casi. Amore.

Ere. Questo è 'l tuo sol desio

Cui ne ubbidir ne campiacer poss' io.

Non t' inganni la speranza
 D'ottener con la costanza
 Del tuo duol qualche pietà.
 O' nel sen più bella fiamma,
 Il mio cuor fa quel che brama
 E per te loco non à.

Non &c

SCENA X.

Casimiro solo.

Amor puossi, o cuor mio
 Beltà più ingiusta, e più superba?
 Vuole

Dell

Casi. Warum?

Ere. Erenice ist eine Untherthanin, und du bist ein König.

Casi. Deine Schönheit hat über das Herz Casimiri alle Gewalt.

Ere. So soll dann mein Verbot demselben zu einem Befehl werden.

Casi. Dieser ist der einzige, dem ich nicht gehorsamen kan.

Ere. Was verlangest du dann?

Casi. Die Liebe.

Ere. Dieses dein Verlangen ist das einzige, dem ich weder gehorsamen, noch willfahren kan.

Lasse dich die Hofnung nicht verführen,

Das dein Beständig seyn,
Zur Linderung meiner Pein,
Mich leicht Mitleidig werden rühren.
Geh, pflege andrer Liebe,
Mein Herze kennt die Triebe,
So dieser Brust allein behagt,
Dir aber allen Platz versagt.

Lasse dich zc.

Zehender Auftritt.

Cosimirus allein.

Höntest du wol, o mein Herz! eine ungerchtere und hochmüthigere Schönheit lie-

Dell' ingrata Erenice
 Servirti Amor per gastigarti. Ei gode;
 Che tua pena ora sia l' altrui rigore!
 In Lucinda sei reo povero cuore.
 Lucinda, si, che ancor da te tradita
 Amorosa; ma in van, forse ti appella
 Sua delizia, suo ben, sua dolce vita.

SCENA XI.

*Venceslao, Casimiro, e seguito di
 Soldati, e Popolo.*

Venc. **P**opoli, o come fausti
 Al Polonico Regno
 Volge il Cielo i suoi lumi; Oggi si applau-
 de
 A trionfi di Ernando. Il di venturo
 Fia sacro a miei natali; Oggi al valore
 Dassi il piacer; Dimani
 Ne avrà tutta la gloria il vostro amore.!

SCENA XII.

Lucinda con seguito, e li sudetti.

Luc. **D**el Sarmatico Cielo inclito Giove,
 Per cui la fredda Vistula, e superba
 Più

lieben? Die Liebe will, um dich zu straffen, sich der undankbaren Erenice bedienen, und ihre Freude ist, daß einer andern Strengigkeit anjeho deine Pein sey. An Lucinda hast du, o armes Herz! dich versündigt; ja an Lucinda, welche, ob sie schon von dir hintergangen, denoch in dich verliebet ist; doch aber nennet sie vielleicht dich vergeblich ihre Lust, ihren Schatz, ihr süßes Leben.

Elffter Auftritt.

Wenceslaus, Casimirus mit dem Gefolg derer Soldaten und des Volcks.

Wenc. **S!** mit was für einem güti- und günstigen Auge, ihr Völcker, siehet der Himmel das Polnische Reich an. Heut frolocket man über die Siege des Ernandi: Morgen soll mein Geburts-Tag feyerlichst begangen werden: Heut wird der Tapferkeit alles Lob bengelegt: Morgen wird eure Liebe desfalls die Ehre davon zu tragen sich angelegen seyn lassen.

Zwölffter Auftritt.

Lucinda mit ihrem Gefolg, und die vorigen.

Luc. **D**urchlauchtigster Herrscher des Sarmatischen Reichs, unter welchem der kalte Weichsel-

Più del Istro, e del Tebro:
 Quella, che (estinto il Genitor Gustavo)
 Di Lituania or regge
 Le belle spiagge, e 'l fertil suol, Lucinda
 A te, la cui gran fama
 Non v'è cui nota, o Venceslao, non sia,
 Per alto affar me suo Ministro invia.

Casi. Oh Dei!

Luc. (L'empio si turba.)

Venc. Di si illustre Regina,
 La cui virtù sublime
 E freggio al debil sesso, invidia al forte,
 Che io servir possa ai cenni, è mia gran
 forte.

Cast. Parto, o Signore.

Luc. Arresta,
 Principe i passi: a quanto
 Dirmi riman, ti vuol presente.

Casi. (Oh' inciampo)
 Costui, Signor, mente l'uffizio, e il grado.

Luc. Io mentir Casimiro?
 Questo ch' al Rè presento
 Foglio fedel, questo dirà s' io mento.

Casi. (Legge, e minaccia.)

Venc. Oh' note!

Casi. Nieghisi tutto, a chi provar non puote.

Venc. Che sento! ah Figlio, Figlio! Opre son
 queste

sel-Fluß mehr als der Donau-Strohm und die Tyber stolzieret; Lucinda, welche (nach Absterben ihres Vaters Gustavi) anjese das schöne und fruchtbare Groß-Fürstenthum Lithauen regieret, dieselbe schicket mich zu dir, o Wenceslae! (dessen grosser Ruhm sich in der ganzen Welt ausgebreitet hat,) wichtiger Geschäfte halber als ihren Abgesandten anhero.

Casi. O Götter!

Luc. (Der Gottlose ist ganz verwirret.)

Wenc. Sofern ich einer so mächtigen Fürstin, welcher herrlicher Tugend Glanz dem weiblichen Geschlecht eine Zierde, dem Männlichen aber ein Anlaß zur Benedenung ist, in etwas werde willfahren können, werde ich mir solches für ein grosses Glück schätzen.

Casi. Ich begeben mich von hinnen, o Herr!

Luc. Bleibe da, o Fürst! dann ich will, daß du bey demjenigen was ich vorzutragen habe, gegenwärtig seyst.

Casi. (O Verhängniß!) dieser da, o Herr! verstellet seine Bedienung, und seinen Stand.

Luc. Ich mich verstellen, Casimire? Dieses unverfälschte Papier, so ich dem König überreiche, dieses wird sagen, ob ich mich verstelle.

Casi. (Er liest, und drohet.)

Wenc. O Buchstaben!

Casi. Was man einem nicht beweisen kan, dieses muß geläugnet werden.

Wenc. Was vernehme ich! ach! Sohn, Sohn! seyn dieses deiner Persohn, und des Geblüts,

Degne di te? Degne del sangue, ond' esci?

Tu Cavalier, tu Prence?

Casi. Che fia?

Venc. Prendi, e rimira.

Quei caratteri impressi
Son di tua man? Li riconosci? Leggi,
Leggi pure a gran voce, e del tuo errore
Dia principio alla pena il tuo rossore.

Casi. „ Per quanto hà più di sacro
„ Il Prence Casimiro a te promette
„ La Marital sua fede,
„ A te Lucinda, Erede
„ Del Regno Lituano,
„ E segna il cuor, ciò cho dettò la mano.

Venc. Leggesti? A qual difesa
Tua innocenza commetti?

Casi. Or ora il disfi.

Un mentitore è questi.

Mentito è il grado;

Mentito è il Ministero; Io nè giurai

A Lucinda la fede;

Nè promisi Imenei;

Nè mai la viddi, ò pur ne intesi.

Luc. Oh Dei!

Casi. E perche alcun della mendace accusa

Testimon più non resti,

Lacerato in più parti

Or te foglio infedele il pie calpesti.

Venc. Tant' osi?

Luc. Casimiro,

aus welchem du herstammest würdige Thaten?
Bist du ein Cavalier? ein Prinz?

Casi. Was wird hieraus werden?

Wenc. Da nimm hin, und betrachte es. Ist dieses deine Handschrift? Erkennest du sie. Lese, nur laut, und deine Schaam soll der Pein deines Fehlers den Anfang geben.

Casi. "Durch alles dasjenige, was der Prinz Casimir am heiligsten hat, verspricht er dir, Lucinda, des Groß-Fürstenthums Lithauen Erbprin, seine Eheliche Treu, und was die Hand geschrieben hat, thut das Herz unterzeichnen.

Wenc. Hast du es gelesen? Wie wirst du nun deine Unschuld darthun.

Casi. Ich habe ja gleich jetzt gesagt, daß dieser ein Betrüger sey. Es ist sein Stand, und seine Bedienung verstellter; ich habe der Lucinda weder die Treu geschworen, noch die Ehe versprochen; noch sie jemahls gesehen, ja so gar nichts von ihr gehöret.

Luc. O Götter!

Casi. Und weil von der falschen Bezüchtigung sonst kein anderes Zeugniß mehr vorhanden ist, solst du, ungetreues Papier, anjeko von mir in Stücken zerrissen, und mit Füßen getreten werden.

Wenc. Darfst du dich wohl eines solchen unterstehen?

Luc. Casimire, du hast mich einen Betrüger geheissen. Ein starkmüthiger, an Geburt und Stand dir gleicher Held, welchen ich aus Lithauen

Mentitor me dicesti. In Campo chiuso
 A singolar tenzone
 Forte Guerrier, per nascita, e per grado
 Tuo egual, che meco io trassi
 Dai Lituani Lidi,
 Per mia bocca t'invita,
 E tua pena farà la tua mentita.

Casi. Il paragon dell'armi io non ricuso.

Luc. Anzi, che cada il Sole,
 Tù Rè l'concedi.

Venc. Assento,
 E spettatore io ne farò.

Luc. Ti aspetto
 Colà al cimento.

Casi. Ed io la sfida eccetto. *(Lucinda parte)*

SCENA XIII.

Venceslao, e Casimiro.

Venc. **C**asimiro; Innocente
 Ti desio; mà non sà crederti il cuore.
 Guarda che dal tuo errore
 Non nascano per tè vaste ruine:
 Che de mendaci è sempre infausto il fine,

SCENA XIV.

Casimiro solo.

Barbaro Dio d'Amor! tù mi voi morto.
 E quando? Apunto allor, che in vari
 oggetti

thauen mit mir anhero gebracht habe, ford ert dich durch meinen Mund in einem verschlo sse- nen Platz, zu einem Zwen-Kampf aus: allwo deine lügenhaffte Bezüchtigung gestraffet wer- den solle.

Casi. Sofern er mit gleichen Waffen erscheinet, schlag ich es nicht ab.

Luc. Und bevor noch die Sonne untergehet, wirst du es, o König zugeben.

Wenc. Ich bin es zufrieden; und werde selbst einen Zuschauer dabey abgeben.

Luc. Ich will alldort, um es zum Versuch kommen zulassen, deiner erwarten. (Gehet ab.)

Casi. Und ich nehme die Ausforderung an.

Drenzehender Auftritt.

Wenceslaus, und Casimirus.

Wenc. Mein Herz, o Casimire! wünschet zwar, daß du unschuldig seyn mögest, ich kan aber solches nicht glauben: gieb achtung, daß dir aus deinem Fehler nicht etwann ein grosses Unheil entstehen möge, dann das Ende der Lügenhafften pfelet allezeit unglücklich zu seyn.

Vierzehender Auftritt

Casimirus allein.

Du grausamer Liebes-Gott! du willst mich erblasset sehen: und wann? Eben da ich
an

Impiegando gl' affetti
 Un' omaggio ti rendo, oltre al costume.
 Dunque ti sdegni à torto,
 Perche sol cangio alar; mà non già il Nu-
 me.

Nasce tempesta all' alma
 La calma a intorbidar.

Misero cuor, che spera
 Fieri nell' alma senti
 Crescere più i tormenti
 Le pene più avanzar.

Nasce &c.

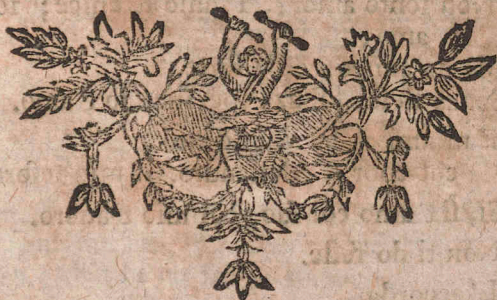
Fine dell' Atto Primo.



anjeko meine Liebes-Neigungen wider Gewohnheit bald da, bald dorten anzubringen, und dir dadurch eine Huldigung abzulegen beschäftiget bin. Du hast also nicht Ursach, dich zu erzürnen, dann ich verwechsele nur allein den Altar, niemahls aber den Abgott.

Mir setzt das Ungewitter zu,
 Und stöhret meiner Seelen Ruh.
 Was wilt du, armes Herze, hoffen?
 Die Seele ist von Schmerz betroffen.
 Ach ja es wächst meine Pein,
 Die Quaal dringt stärker zu mir ein.
 Mich setzt zc.

Ende der ersten Abhandlung.



Ende

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA,

*Ernando, e Erenice.**Ere.* Eh, che tù scherzi.*Ern.* E Il giuro.*Ere.* Ed io no l'credo.

Non è capace Ernando

D'esser rivale al suo Signore, amarmi,

E tradir l' Amistà. Tant è, dar fede

Deggio più, che al suo labbro, al suo gran cuore.

Four che di gloria, egli non sente amore,

Ern. Non sento amor? T'amo Erenice; io t'amo,

Mà da amico, e da forte.

Senza desio, senza speranza io t'amo.

Ere. E m'ami al fin vuoi dirmi,

Mà col cuor d'Alessandro, il mio tesoro.

Ern. Sì, sì t'amo col suo, col mio t'adoro.*Ere.* Non ti do fede.*Ern.* L'accorda

Se non alle mie voci, al tuo sembante.

Ere. Vanne: Ti credo amico, e non amante.

Anderer Abhandlung.

Erster Auftritt.

Ernandus, und Erenice.

Eren. **S**a! du scherzest.Ern. **I**ch schwere es dir.

Eren. Und ich glaube es nicht. Ernandus ist nicht fähig, einen Neben-Buhler seines Herrn abzugeben, mich zu lieben, und das Band der Freundschaft zu brechen. Ja also ist es, ich muß vielmehr seinem großmüthigen Herzen, als seinem Munde Glauben beylegen. Er weiß von keiner Liebe, auffer von Ruhm und Ehre.

Ern. Ich weiß von keiner Liebe? Ich liebe dich Erenice; ich liebe dich, aber als ein Starckmüthiger; ich liebe dich ohne Verlangen dich zu haben, ohne Hoffnung dich zu bekommen.

Eren. Und mit kurzen, du willst sagen: Du liebest mich, aber mit dem Herzen meines wehrtesten Alexandri.

Ern. Gar recht: ich liebe dich mit dem Seinigen, und mit dem Meinigen bete ich dich an.

Eren. Ich gebe dir keinen Glauben.

Ern. Glaubest du nicht meinen Worten, so glaube wenigstens deiner Schönheit.

Eren. Gehe von hinnen. Ich halte dich für einen Freund, und nicht für einen Liebhaber.

Ernand. **P**erche mio bel tesoro
 Fuggi gli sguardi miei?
 Se l' Idol mio tu sei,
 Se per te peno, e moro,
 S' io vivo sol per te,
 Poi credo, che altro oggetto
 T' accese il cuor nel petto,
 Solo ti prego, ah Dio!
 Abbi pietà di me.

Perehe &c.

SCENA II.

Casimiro, e detta.

Casf. **F**elice incontro. Arresta
 Bella Erenice il piede.
 Quel, che ti vedi inante,
 Non è più Casimiro;
 Quell' importuno, e quel lascivo amante.
 Egli è il Prence, è l' Erede
 Del Polonico Scettro.
 Or tuo amante pudico, e che destina
 Te al suo Regno, ancor sposa, e Regina,
Ere. Come? Tù Casimiro
 Chiedi in Moglie Erenice, il vile oggetto
 Dell' impuro tuo affetto?
Casf. Sì, Principessa. A quella fiamma, ond'
 arsi

Pur-

Ernand. Warum fliehst du, mein geliebter Schatz, vor meinen Blicken? Da du doch mein Abgott bist; da ich wegen deiner leide und sterbe, da ich vor dich ganz allein lebe.

Ich glaube gar zu wohl, das ein anderer Gegenstand dir das Herz in deiner Brust entzündet; ich bitte dich nur allein, o ihr Götter! daß du Mitleyden mit mir habest.

Zweiter Auftritt.

Casimirus, und die Vorige.

Casi. In der glückseligen Stunde treffen wir hier einander an. Stehe still, schönste Erenice. Derjenige, den du hier vor dir stehen siehst, ist nicht mehr Casimirus, jener überlästige und unkeusche Liebhaber. Er ist der Kronprinz und der Erbe des Polnischen Scepters, welcher nunmehr mit keuscher Liebe entzündet, dich seinem Reich für eine Königin, und seiner Liebe für eine Braut bestimmt.

Eren. Wie? Du, Casimire, verlangest Erenice, den verächtlichen Vorwurf deiner unkeuschen Begierden, zu einer Gemahlin.

Casi. Ja, Prinzessin. Ich habe jene Flamme, mit welcher ich gegen dich brannte, von alle demjenigen gereinigt, was ich unreines im Herzen hatte.

Purgai quanto d'impuro avea nell' alma.

Ere. Vane Lusinghe. Io veggo
Anchora in te quell' amator lascivo,
Dell' onor mio nemico,
Non per virtù, mà per furor pudico.

Casi. Se errai, fù giovanezza, e non disprezzo.

Ere. E s' io t' odio, è ragione, e non vendetta.

Casi. Cancella il pentimento ogni gran colpa.

Ere. Macchia d'onor non mai si terge, e spesso
Infidia è il pentimento,

Casi. Sarai mia sposa.

Ere. Io Casimiro?

Casi. E meco

Tu regnerai felice.

Ere. Non troverai Lucinda in Erenice.

Tù m' ami, lo vedo,
Fedele ti credo,
Ma dimmi, che sperì,
Non t' amo lo fai,
Mercè non avrai.
Ti basti così.

Seguir chi ti sprezza
E' inganno d' amore;
Già fai, ch' il mio cuore
Già mai ti gradi.

Tu m' ami &c.

SCE-

Eren. Eitles Schmeicheln. Ich sehe in dir bereits noch jenen unkeuschen Liebhaber, jenen Feind meiner Ehre, so sich anjeko keusch stellet, nicht aus Tugend, sondern aus Raserey.

Casi. So ich gefehlet, ist es aus Unverstand der Jugend, und nicht aus Verachtung geschehen.

Eren. Und so ich dich hasse, geschiehet es aus billiger Ursach, und nicht aus Rache.

Casi. Die Bereuung löschet auch die grösste Schuld aus.

Eren. Die Befleckung der Ehre kan niemahls ausgelöschet werden, und öfters ist die Reue eine neue Nachstellung.

Casi. Du wirst meine Braut seyn.

Eren. Ich, Casimire?

Casi. Und du wirst glücklich mit mir herrschen.

Eren. Du wirst an Erenice keine Lucindam finden.

Ich seh' es wohl, du liebest mich,
 Ich gläube auch, du bist mir treue,
 Doch sage, was bestrebst du dich?
 Du weißt, daß ich dein Lieben scheue.
 Was hoffest du? du weißt ja schon,
 Dein Lieben findet keinen Lohn.
 Die Liebe hat dich hintergangen,
 Du folgest der, die dich veracht.
 Mein Herze wirst du nicht erlangen.
 Drum sag dem Lieben gute Nacht!
 Ich seh' ic.

SCENA III.

Casimiro, e poi un Servo.

Casi. **M**ie deluse speranze,
Non andrete impunte
D' un tal rifiuto. Un foglio?

(Un servo li presenta un biglietto.)

Leggiam, che arreca. „Prence,
„Nella notte vicina
„Stringerà il tuo rival sposa Erenice.
Oh Ciel! che leggo? O Stelle!
Sposa Erenice? O Dei!
E ciò fia ver: Si troppo
Vero farà. Chi lo soscrive? Ismene.
Errar costei non può. Tutto l' ingrata
Apri ad' essa il suo cuor. Ah cruda! è tem-
po,

E tempo, sì, di vendicarsi. Iniqua!
Ingratissima Donna!
Mà nel rival superbo
Ti punerò. Già troppo
Frenai fin or lo sdegno,
E l' amor rispettai: Morrà l' indegno.

SCENA IV.

Luogo per steccato con Trono
eminente.

Dritter Auftritt.

Casimirus und hernach ein Bedienter.

Casi. **D**as meine Hoffnung durch eine solche abschlägige Antwort verspottet worden, soll nicht ungerochen bleiben.

(Ein Bedienter bringet ihm einen Brief.)

Ein Brief? Ich will den Inhalt lesen. "Prinz,
" in der nechst folgenden Nacht wird dein Neben-
" ben-Buhler die Erenice als seine Braut un-
" armen." O Himmel! was lese ich? o ihr
Sternen! Erenice eine Braut? o Götter! und
sollte es wohl wahr seyn? Ja, ja, es wird
nun allzu wahr seyn. Wer ist unterschrieben?
Zimene. Diese kan nicht fehlen; dann die
Undanckbare entdecket derselben ihr ganzes
Herz. Ach! Grausame! nun ist es Zeit, ja es
ist Zeit, sich zu rächen. Ungerechtes! undanck-
barestes Weibs-Bild! allein, ich will dich in
deinem hochmüthigen Neben-Buhler straffen.
Ich habe bis anhero den Zorn nur allzuviel im
Zaum, und mich in Ansehung der Liebe zurück
gehalten: der Unwürdige soll sterben.

Vierter Auftritt.

Der zum Zwey-Kampf zuberei-
tete Platz mit einem erhabenen
Thron.

*Venceslao, con seguito, Lucinda,
e Casimiro.*

Venc. Impacienza, e sdegno
Ben qui ti trasse frettoloso.

Luc. Sono
Anche i più brevi indugi,
A chi cerca vendetta, ore di pena.

Venc. Stranier, cadente è il Sole, e meglio fora
Sospender l' ire al di venturo, e l' armi.

Luc. Giudice, e Rè tu stesso
L' ora assegnasti, e l' Campo, ed or paventi?

Venc. Pugnisi pur; non temo
E' dal mio cuore la viltà bandita;
E se pur temo, io temo
L' innocenza del Figlio, e non la vita.

Casi. E vita, ed innocenza
Affidata al mio braccio è già sicura.

Luc. Impotente è l' ardire in alma impura.
O tu, che ancor non veggio
Qual ti deggia chiamar, nemico, o amico,
Possibil fia, che espor tu voglia al fiero
Sanguinoso cimento e Fama, e vita?

Wenceslaus mit dem Gefolg, Lucinda und Casimirus.

Wenc. Sonder Zweifel bist du vor Ungedult und Zorn so eysfertig und zeitig allhier erschienen.

Luc. Auch die geringeste Verweilungen kommen demjenigen, welcher Rache suchet, als verdrießliche und schmerzhaftige Stunden vor.

Wenc. Der Tag, o Fremdling! beginnet sich zu neigen; dahero wird es rathsammer seyn, den Zwen-Kampf bis auf Morgen zu verschieben.

Luc. Nach dem du als Richter und König die Stunde und den Platz selbst benennet hast, fängest du nun an dich zu fürchten?

Wenc. Man schreite mit dem Kampf nur zum Werck; ich fürchte mich nicht. Die Zaghaf- tigkeit ist aus meinem Herzen verbannet: und so ich ja etwas besorge, bin ich besorget um die Un- schuld meines Sohns, und nicht um sein Leben.

Casi. So wohl das Leben als die Unschuld, weil sie sich auf meinen Arm zu verlassen haben, seyn schon in genugsamer Sicherheit.

Luc. Die Vermessenheit ist in einer unreinen Seele unvermögend. O du (welchen ich bishero nicht weiß, ob ich dich einen Feind oder Freund nennen soll) ist es wohl möglich, daß du in dem grausamen und blutigen Zwen-Kampf deine Ehre und dein Leben in Gefahr setzen, und dein Leugnen un- gerechter Weise vertheidigen willst? Sage mir, sage

E ingiusto sofferrai la tua mentita?
 Dimmi, di, Casimiro: (*Casim. stà pensoso.*)
 Tu non vergasti il foglio? Ignoto il volto
 T'è di Lucinda e il nome?
 Fede non le giurasti?
 Sposa non l'abbracciasti? E dir tu l'puoi?
 Tù sostener? Scottiti al fin: Ritorni
 La perduta ragion. Già per mia bocca
 L' amorosa Lucinda ora ti dice:

Cara parte di quest' alma,
 Torna, torna ad abbracciarmi,

Sposo amato, deh vieni - - -

Casi. All' armi, all' armi.

(*Rispingendola furioso impugna la spada.*)

Lucin. Traditore!
 Più, che amore

Brami piaghe; e vuoi svenarmi.
 Nè rimorso tù senti?

Casi. All' armi, all' armi.

Luc. Dunque all' armi spergiuro.
 Sieguasi il tuo furor.

Casi. Sei tù quel forte
 Campion, che a darmi morte
 Sin dal Ciel Lituan teco trahesti?

Luc. Io quegli sono. Stringi
 Crudel il ferro, e temi
 Più del tuo fangue le mie piaghe, e fia
 Il tuo rischio maggior la morte mia - -

sage Casimire : (Er stehet ganz tiefsinnig.)
Hast du nicht den Brief geschrieben? Ist dir das
Gesicht und der Name unbekannt? Hast du
ihr nicht die Treu geschworen? Hast du sie
nicht als deine Braut umarmet? Und kannst du
es sagen? Kannst du es behaupten? Stehe doch
endlich von Lügen ab: kehre zurück zu deiner
verlohrnen Vernunft. Es ruffet die holdsee-
lige Lucinda dir allbereits durch meinen Mund
zu:

Beliebter Antheil dieser Seele,
Kehre zurück, kehre zurück, mich
zu umarmen.

Beliebter Bräutigam, ach! komme = = =

Casi. Zum Wassen! zum Wassen.

(Indem er sie ganz grimmig zurück-
treibet, greiffet er nach dem Degen.)

Luc. Verräther?

Du trachtest mehr mich zu ver-
wunden,

als zu lieben; und dein Wille ist, mir das
Leben zu nehmen. Fühlest du annoch dein na-
gendes Gewissen nicht.

Casi. Zum Wassen, zum Wassen.

Luc. So sey es dann, zum Wassen, du Meinen-
diger. Fahre in deinem Wüten nur fort.

Casi. Bist du jener tapfferer Held, welchen du, um
mich zu tödten, mit dir aus Lithauen anhero
gebracht hast?

Luc. Eben dieser bin ich. Entblöße, o Grausa-
mer!

Mà che difsi mia morte?

La tua, la tua vogl' io. Perfido allarmi.

Ben saprà questo acciario

A quel cuore infedel farfi la strada.

Casi. Io voglierò contro costei la spada?

(Attonito vuol partire.)

Luc. Nò, nò: Da questo Campo ad' armi asciette
Non uscirem.

Casi. *(Corre all' Occaso il sole,*

E in braccio ad Erenice, Ernando è atteso.)

(Frà se.)

Luc. Che fai? Che miri? Omai

O ti diffendi, o ti traffigo inerme.

Casi. Pugnisi al nuovo giorno.

Luc. Nò, nò: pugna or volesti, e pugna or
voglio.

Tù dei cadervi, od' io.

Casi. Tolgasi quest' inciampo all' amor mio.

(Furibondo l' assalta, e le gitta di mano la

spada.)

Sei vinto, ed è il tuo torto

Chiaro agli occhi del Padre, e quei del
Mondo.

mer! das Gewehr, und fürchte vielmehr meine Wunden, als daß dein eigenes Blut vergossen werde, wie dann auch durch meinen Tod deine Gefahr nur grösser wächst: : Aber was sage ich, meinen Tod? den Deinigen, den Deinigen will ich. Auf, Treuloser! zum Waffnen. Dieser Stahl wird schon den Weg in jenes falsche Herz sich zu eröffnen wissen.

Casi. Ich soll wider diese da den Degen zucken?

(Er will erstaunet hinweg gehen.)

Luc. Nein, nein: ohne Blutvergiessen soll keiner von uns aus diesem Kampf-Platz hinaus gehen.

Casi. (Die Sonne beginnt allbereit unterzugehen, und Ernandus wird in denen Armen der Eresnice erwartet.) (Bey sich selbst.)

Luc. Was machest du? Was betrachtest du? Entweder setze dich anjeho zur Gegenwehr, oder ich werde dich Wehrlosen durchstossen.

Casi. Laß uns Morgen kämpfen.

Luc. Nein, nein: Du hast jetzt streiten wollen, und ich will ebenfalls jetzt kämpfen. Entweder mußt du, oder ich darben das Leben lassen.

Casi. So werde dann diese meiner Liebe im Weg stehende Hinderniß beyseite geschafft.

(Er fällt sie ganz grimmig an, und schläget ihr den Degen aus der Hand.)

Du bist überwunden, und dein Unrecht lieget nun dem Vater und der ganzen Welt klar von Augen.

Luc.

Luc. Hai vinto, o vile. Aggiungi alla tua gloria,
L'aver vibrato in sen di Donna il ferro,
L'averla vinta. Resta
La Morte sua. Che badi?

Casi. Tù Donna?

Luc. Ancor t'ingigi? Or via mi svena.
Questo de tuoi delitti
Sarà il minor? L'aver Lucinda uccisa
Doppo averla tradita;
E fia poca ferezza
Doppo tolto l'onor, torle la vita.

Casi. Taci Lucinda.

Luc. Che tacer? Sia noto - - -

Casi. Padre già l' dissi: Un mentitor è d'esso,
Menti già il grado, ed or mentisce il sesso
Questa non è Lucinda. In tali spoglie
Non si ascondon Reine.
Nò, Lucinda non sei. Confuso, e vinto
Pien di scorno, e di duolo
Rimanti. (Il Padre viene, a lui m'involo.)
(parte.)

SCENA V.

*Venceslao, diceso nello steccato,
e Lucinda.*

Venc. **F**ugge la mia presenza
Il colpevole Figlio.)

Luc. Du hast überwunden, o Niederträchtiger! Füge deiner Ehr hinzu, daß du deinen Degen in eine weibliche Brust gestossen, und dieselbe überwunden hast. Es ist ja noch ihr Tod übrig: Was verweilest du?

Casi. Du ein Weibsbild?

Luc. Verstellest du dich noch; Wohlan, tödte mich. Daß du die Lucindam, nachdem du sie betrogen, getödtet hast, dis wird das Geringste deiner Verbrechen seyn; und es wird für keine besondere Grausamkeit gehalten werden, wann du derselben, nachdem du ihr die Ehre geraubet hast, auch das Leben

Casi. Schweige Lucinda. (nehmeſt.)

Luc. Was schweigen; Es solle kund werden = = =

Casi. Vater, ich habe es schon gesagt, daß dieser da ein Betrüger ist. Er hat sich der Bedienung halber für einen Falschen ausgegeben, und anjeko verstellet er sein Geschlecht. Diese ist nicht die Lucinda: dann Königinnen pflegen sich nicht unter solchen Kleidern zu verbergen. Nein du bist nicht Lucinda. Dannenhero magst du beschämnet, des Betrugs überzeuget, und voll Spott und Hohn allhier zuruck bleiben, der Vater komme anhero, ich will mich beyseits machen.) (Geht ab.)

Fünfter Auftritt.

Wenceslaus, so in den Kampfplatz herab gestiegen, und Lucinda.

Wen. (Der strafwürdige Sohn fliehet meine Gegenwart.) Mit Verschweigung deines
E Stan

Col tacermi il tuo grado, e la tua forte
Mi offendesti, o Reina.

Luc. A che scuoprirla, ò Sire,
Quando dovrei fino a me stessa ignota
Nel più profondo orrore
Seppellir la mia pena, e l' mio rossore?

Venc. Il poter di Monarca,
L' autorità di Padre,
Sù l' cuor del Figlio a tuo favore impegno,
Nella ragion confida,
Nell' amor nostro, e rasserena il ciglio;
Sarà tuo sposo, o non farà mio Figlio.

Serena o bella il ciglio,
Non cangierà consiglio,
Chi nacque al Regno al 'Trono,
Non dee mancar di fè.

Se fè ne suoi vassalli
Defia, chi in 'Trono siede,
L' esempio della fede
Deve mostrarla in sè.

Serena &c.

SCENA. VI.

Lucinda sola.

Lusinghiamoci ancora?
Nè disperiam teneri affetti. L' alma
Del

Standes, und deines Anliegens, hast du, o Königin! mich beleidiget.

Luc. Zu was habe ich dieselbe, o König! entdeckt, da ich vielmehr meine Schande und Pein in den tieffesten Abgrund begraben, ja vor mir selbst verbergen sollen.

Wenc. Ich verpflichte mich bey der Königlichen Macht, und Väterlichen Gewalt über meines Sohnes Herz, dir gewogen zu seyn. Vertraue auf die Gerechtigkeit der Sache, und auf unsere Liebe, und erheitere wiederum dein Angesicht; Er soll entweder dein Bräutigam, oder nicht mein Sohn seyn.

Trockne, o Schöne! deine Augen ab, dieser wird niemals seinen Entschluß ändern, der zum Thron und Königreich geböhren, muß niemals Treu und Glauben brechen.

Wann der, so auf dem Thron sitzet, von seinen Unterthanen Treue verlanget, so muß er das Beyspiel solcher Treue an ihm selbst blicken lassen.

Trockne, ic.

Sechster Auftritt.

Lucinda alleine.

Sasset uns, o zarte Liebes-Neigungen! annoch schmeicheln, wir wollen noch nicht

Del tuo piacer riempi
 Speranza adulatrice,
 E vieni il dolor mio
 Di Letargo a coprir, se non d'oblio,

Nò, non chiedo amate Stelle,
 Se nemiche ancor mi fiete,
 Non è poco, o luci belle,
 Ch' io ne possa dubitar.
 Chi non ebbe ore mai liete,
 Chi agl' affanni è sempre avezza,
 Crede acquisto una dubbiezza,
 Ch' è principio allo sperar.
 Nò, &c.

SCENA. VII.

Stanze di Casimiro con Tavolino,
 illuminate di Notte.

Venceslao solo.

Come, non è qui l' Prence? A me si
 chiami;
 E Ernando pure. Oh Numi!

völlig verzeifeln. Erfülle du, o lieblosende Hofnung, die Seele mit deiner Luft, und komme meinen Schmerzen, wo nicht gänzlich in die Vergessenheit zu setzen, doch wenigstens in etwas einzuschläfern.

Nein, nein, ihr liebsten Sterne, ich frage euch ja nicht, ob eure Feindschaft sey noch stets auf mich gerichtet, ihr schönsten Lichter ihr, es ist mir schon genug daß ich an eurem Haß nur zweifeln darf.

Auf den sie niemals mit Freundlichkeit gefallen sind, der seine Seele nur gewöhnt zu den Qualen, der nimmt als einen Gewinn auch solchen Zweifel an, der einen Anfang ihm zur Hofnung machen kan. Nein, ic.

Siebender Auftritt.

Des Casimiri nächtlicher Weile erleuchtete Zimmer, nebst einem Tisch.

Wenceslaus allein.

Sie, ist der Prinz nicht da? Er werde zu mir anhero beruffen; und Ernandus

Orribil vista, o sogno spaventoso!
 Quai Fantasmi, quai Larve in cuor di Padre,
 In cuor di Rè, s'veglian timore? Ah! troppo
 Oggi fiero lo sento
 Del mio coraggio in onta e con spavento.
 Sognai nel sangue intrisi
 Or Casimiro, ed or pareami Ernando.
 Nel sogno inorridii; mi desto, e scendo.
 D' essi a chieder, temendo
 Qualche lor rischio il cuore anche vegli-
 ando.

SCENA VIII.

Casimiro, e detto.

Casi. **V**eggio pure il tuo sangue
 Detestato rival.

Ven. Figlio . . . Sparrite *(alzandosi allegro.)*
 Torbide Larve . . . Figlio

Casi. Padre . . .

Ven. Vieni . . .

(Mentre vuol abbracciarlo li vede lo stile.)

Che acciaio è quel? Che sangue
 Ne stilla ancor? Qual colpo
 Mediti?

Casi. Ahime!

desgleichen. O Götter! erschreuliches Gesicht, o fürchtbarer Traum. Was für Gespenster, was für Larven haben in dem Herzen des Vaters, in dem Herzen des Königs die Furcht erwecket? Ach! so beherzt ich sonst bin, empfinde ich dieselbe anheut alzuviel, und der ganze Leib schaudert mir. Es kame mir im Schlaf eine mit Blut besprügte Person vor, bald schiene es mir Casimirus, und bald Ernandus zu seyn. Ich bin ob diesem Traum erschrocken, darüber erwachet, und herab gestiegen, sie dessentwegen zu befragen, immassen mein Herz wegen einiger ihnen vielleicht zugestossenen Gefahr, auch bey schon erwachten Augen besorget ist.

Achter Auftritt.

Casimirus, und der Vorige.

Casi. Ich sehe doch dein Blut, verdammter Mit-
Buhler.

Wen. Sohn === Verschwindet (Er stehet freudig auf.) ihr abscheuliche Larven, === Sohn.

Casi. Vater ===

Wen. Komme ===

(Indem er ihn umarmen will, siehet er den Dolch.)

Was ist das für ein Dolch? Was für ein Blut tröpfelt noch von selbigem herab? Was für einen Streich hast du vorgehabt?

Casi. Ach! wehe mir! = =

E 4

Wen.

Ven. O qual facesti ?

Casi. O stelle !

Ven. Che orror, che turbamento

Ti sparge il volto ?

Casi. Ah ! che dirò ? . . .

Ven. Rispondi.

Casi. Signor . . .

Ven. Parla.

Casi. Poch' anzi

Andai . . . Venni . . . L' amore . . .

Perche lo sdegno . . . Una, nè l'altra . . .

Ven. Siegui.

Casi. Mancan le voci : Attonito rispondo.

Nulla, Padre dir posso, e mi confondo.

Ven. Gran timido è un gran reo.

Errasti, o Figlio, e gravemente errasti !

Ragion mi rendi, ah ! di quel sangue.

Casi. Questo ?

(Preppara pur contro il mio sen, preppara
Le più atroci vendette.)

Questo (il dirò ?) del mio rivale è sangue.

Sangue è di Ernando.

Ven. Oh' Dei !

Ernando è morto ?

Casi. Ed' io,

Io ne fui l' omicida.

Ven. Perfido ! Ernando è morto ?

Casi. E ragion n' ebbi.

Ven. Di svenarmi in quel cuor

Ragion avesti ? Barbaro, spietato !

Tu pur morrai. Vendicherò . . .

Wen. Und was hast du gethan?

Casi. O Sterne!

Wen. Was für ein Schrecken, was für eine Verwirrung überzieht dein Angesicht?

Casi. Ach! was soll ich sagen? = = =

Wen. Antworte.

Casi. Herr = = =

Wen. Rede.

Casi. Kurz zuvor gieng ich = = = ich kame = = = die Liebe = = = dieweil der Zorn = = = weder die eine noch die andere = = =

Wen. Fahre fort.

Casi. Es gebricht mir die Stimme: Ich antworte mit Furcht und Zittern, ich kan, o Vater nichts sagen, und bin ganz verwirret.

Wen. Ein grosser Missethäter hat allezeit eine Furcht. Du hast, o Sohn! gefehlet, und gröblich gefehlet. Gib mir Red und Antwort, (ach!) von diesem Blut.

Casi. Dieses (bereite nur wider meine Brust, bereite die allergreulichste Marter,) dieses (soll ich es sagen?) ist das Blut meines Neben-Buhlers. Es ist das Blut des Ernandi.

Wen. O Götter! ist Ernandus todt?

Casi. Und ich, bin der Mörder gewesen.

Wen. Treuloser! ist Ernandus todt?

Casi. Und ich habe Ursach darzu gehabt.

Wen. Hast du in diesem Herz mich zu ertöden Ursach gehabt? Grausamer! Unbarmherziger! Du sollt ebenfalls sterben. Ich will die Rache nehmen = = =

SCENA IX.

Ernando, e detti.

Ern. **A** Tuoi cenni
Qui pronto . . .

Ven. Ernando vive? Ernando, amico!

Casi. Vive il rival? (Voi m'ingannaste, o lumi,
O tu man mi tradisti.

Ven. Mà no l' dicesti, o Figlio
Poch' anzi estinto?

Casi. Io son confuso,

Ven. Ah' Duce,

Io moria per dolor della tua morte,

Ern. Io morto? Hò vita, hò spirito
E per versarlo in tuo servizio, ò Sire,
Così Ernando, così dee sol morire,

Ven. Sò la tua fede,

Casi. (Oh ferro!

In qual seno t'immersti?

Qual misero svenai? Cieli perversi!)

SCENA. X.

Erenice, e li sudetti.

Eren. **S**ignor, che il tuo potere
Frà Giustizia, e Pietà libri egualmente,
Principessa dolente
Ecco al tuo piè ad' implorar vendetta.

Ah!

Neunter Auftritt.

Ernandus, und die Vorigen.

Ern. Auf deinen Befehl bin ich hier bereit = = =

Wen. Lebet Ernandus? Ernande! Freund!

Casi. Ist mein Neben-Buhler am Leben? (Ihr meine Augen habt mich betrogen, oder du, o Hand! hast mich verrathen.)

Wen. Aber hast du, o Sohn! ihn nicht kurz vorher für todt gesagt?

Casi. Ich bin ganz verwirret.

Wen. Ach! Feld-Herr! ich wollte bereits; deines Todes halber vor Schmerzen sterben.

Ern. Ich todt? Ich habe Leben, ich habe Athem, und zwar solche zu deinem Dienst, o König! aufzuopfern; dann einzig und allein soll also Ernandus sterben.

Wen. Ich kenne die Treue.

Casi. (O Dolch! in was für eine Brust habe ich dich gestossen? Was für einen Armse eligen habe ich entleibet? Erzürnter Himmel.)

Zehender Auftritt.

Erenice, und die Vorigen.

Ern. Herr, der du in Kleidung deiner Königl. Gewalt gleicher Weise gerecht und barmherzig bist. Stehe hier eine betrubte Princeßin vor deinen Füßen liegen, und dich um

Ah! rendi, o Sire, al Mondo
A prò del giusto, ed a terror dell'empio
Di virtù, di forza un raro esempio.

Ven. Sorgi Erenice, e la vendetta attendi,
Che il tuo dolor mi chiede.

Eren. Già fai, ch' ambo i tuoi Figli
Per me avampar; Mà l' foco
Fù senso in Casimiro,
Fù virtù in Alessandro. Odiai l' impuro.

Casi. (Mio rivale il German?)

Eren. In questa notte
Stringer doveasi l' Imeneo segreto
Per tema del rival, non per tua offesa.
L' ora vicina, e d' ombre
Sparso era il Ciel, quand' egli
Ne tetti miei, sulle mie foglie, e quasi
Su gli occhi . . . Ahimè . . . trafitto . . .

Ven. Come? Morto Alessandro?

Ern. Misero Prence!

Casi. (Oh! cieco
Furor, dove m' hai tratto?) Io fraticida?

Eren. Sì, morto è l' Infelice, e toste ch' io
Ti miri vendicata
Verrò teco agli Elisi, Ombra adorata.

Ven. S' aggitte al Tribunal della vendetta

um Rache ansehen. Ach! laß, o König! der Welt, denen Frommen zu Nutzen und denen Bösen zum Schrecken, ein ungemeines Beispiel der Tugend und Starckmüthigkeit sehen.

Wen. Stehe auf Erenice, und erwarte die Rache, welche dein Schmerz von mir verlanget.

Eren. Dir ist bereits bekannt, daß beyde deine Söhne mit Liebe gegen mir entzündet waren; allein das Feuer in Casimiro war eine wollüstige Begierde, in Alexandro eine Tugend. Ich hassete den Unreinen.

Casi. (Der Bruder mein Mit-Buhler?)

Eren. In dieser Nacht hätte die Vermählung in geheim geschehen sollen, solches aber nicht zu deiner Beleydigung, sondern aus Furcht vor dem Neben-Buhler. Die Stunde begunte albereits herben zu kommen, und der Himmel war mit dunckeln Wolcken überzogen, da derselbe in meiner Behausung, in der Thüre, und gleichsam in meinem Angesicht . . . ach wehe! . . . durchstochen. . .

Wen. Wie? Alexander todt?

Eren. Armseeliger Prinz!

Casi. (O blinder Grimm, zu was hast du mich verleitet! bin ich ein Bruder-Mörder?)

Eren. Ja der Unglückselige ist todt! und so bald ich die Rache um deinet wegen werde ausgeübet sehen, will ich dir, o Anbetens würdiger Schatten, in die Elisäische Felder nachfolgen.

Wen. Es wird hier vor dem Richterstuhl der Rache meine, und nicht deine Angelegenheit untersucht. Erenice, wo ist der Thäter? **Eren**

La mia, non la tua causa,
Erenice, ov' è il reo?

Ern. Quando tù l' sappia,
Avrai cuor di punirio?

Ven. Sià qual si vuol, pronta e la scure. Data
Hò già l' inesorabile sentenza

Giustizia è l' ira, ed il rigor Clemenza.

Eren. Non te l' dica Erenice: Il cor te l' dica.
Te l' dica il guardo. Hai l' uccisor presentè,

Quell' orror; quel pallore;

Quegli occhi a terra fissi;

Il silenzio del labbro, e più di tutto

Quel ferro ancor fumante

Della stragge fraterna a te già grida,

Che un Figlio del tuo Figlio è l' omicida.

Ven. (Già cedo al nuovo affanno.)

Casi. (Oh, destra! oh ferro!)

Ern. Miserabile Padre!

Eren. Ei fece un colpo

Degno di lui. Vendetta, ò Rè, vendetta.

Venc. Parla! le tue discolpe

Giudice attendo.

Casi. Il Ciel volesse, o Sire,

Che del misfatto enorme

Come n' è il cuor, fosse innocente il braccio,

Son reo; Son fratricida:

Non hò discolpe: Il mio supplizio è giusto.

Io stesso mi condanno: io stesso abborro

Questa vita infelice

Dal mio Rè condannata, e da Erenice.

Venc.

Eren. Wann du selbigen wissen solltest, würdest du auch wol das Herz haben, ihn zu straffen?

Wen. Er möge seyn, wer er immer wolle, so ist des Henckers Beil schon bereit. Ich habe das unwiderwillige Urtheil bereits gefällt. Der Zorn ist die Gerechtigkeit, und die Schärfe die Gültigkeit.

Eren. Erenice soll dir denselben nicht sagen: Das Herz soll ihn entdecken; das Anschauen soll dir selbigen offenbaren; du hast den Mörder vor dir; dieses Zittern, dieses bleiche Angesicht, diese zur Erden niedergeschlagene Augen, der erstummte Mund; vor allen Dingen aber, dieser von dem Bruder-Mord noch rauchende Dolch schreyet würcklich zu dir, daß dein Sohn deines Sohnes Mörder sey.

Wen. (Nun werde ich mit neuen Schmerzen überfallen)

Casi (O Hand! o Dolch!)

Eren. Unglückseliger Vater!

Eren. Er hat eine That begangen, die seinem Gemüthe ähnlich ist. Rache, o König! Rache.

Wen. Rede, ich will deine Entschuldigung als Richter anhören.

Casi. Wolte der Himmel, o König! es mögte an dieser greulichen That die Hand eben so unschuldig wie das Herz seyn. Ich bin schuldig; ich bin der Bruder-Mörder; ich habe keine Entschuldigungen; meine Straffe ist gerecht. Ich selbst verdamme mich; ich selbst trage an diesem unglückseligen und von meinem König, und von Erenice zum Tode verurtheilten Leben einen Abscheu. **Wenc.**

Venc. Va Principessa; ed a me lascia il peso
Della commun vendetta.

Ere. Destra real ti baccio,
E l' misero Amor mio da to l' aspetta,

SCENA XI.

Venceslao, Casimiro ed Ernando.

Venc. **R**eo convinto, là spada
Deponi, ò Casimiro. Olà.

Casi. La spada?

Venc. La spada, sì.

Casi. Eccola, ò Rè. Già l' cuore
Dispongo a soffrir mali più atroci.

Ern. (Quel raggio a noi voglieste Astri feroci?)

Venc. Olà, nella vicina Tore
Sia custodito il Prence.
Tù colà attendi il tuo Destino.

Casi. Offeso

Or che deggio lasciarti,
Già sento in me la sua fierezza.)

Venc. Parti.

Casim. **D**a te parto, e parto afflitto;
O mio Giudice ò mio Rè,

Volca

Wenc. Gehe Prinzessin, gehe; und überlasse mir die Wichtigkeit der allgemeinen Rache zu überlegen.

Ern. Ich küsse deine Königliche Hand, und meine unglückselige Liebe erwartet von dir Rache.

Filfter Auftritt.

Wenceslaus, Casimirus und
Ernandus.

Wenc. **S**ach dem du, o Casimire! der That überwiesen bist, so gieb den Degen ab. Holla!

Casi. Den Degen?

Wenc. Ja, den Degen.

Casi. Hier ist er, o König! Nun fange ich an das Herz zu Uebertragung derer greulichsten Peinen zubereiten.

Ern. (Was für einen unglückseligen Stern, hast du, o grausames Gestirn, über uns aufgehen lassen?)

Wenc. Holla! der Prinz werde in den nächsten Thurn in Verwahrung gebracht. Alldort sey du deines ferneren Schicksals gewärtig.

Casi. Daß ich nun dich beleidiget verlassen muß, hierdurch fühle ich bereits desselben Grausamkeit.

Wenc. Fort mit dir.

Casi. **A**ch! es schmerzet mich nicht wenig,
Von dir, o mein Herr und König,
O mein

Volea dir mio Genitor.
 Ma poi tacqui il dolce nome,
 Che più aggrava il mio delitto,
 E più cresce il mio dolor.

Da te &c.

SCENA XII.

Venceslao, ed Ernando, poi Lucinda.

Venc. **N**on son più Padre, Ernando. Un colpo solo
 Mi privò di due Figli.

Ern. Casimiro ancor vive.

Venc. Chi è vicino a morir, già quasi è morto.

Ern. Un Padre Rè può ben salvare un Figlio.

Venc. Se l' danna il Rè, non può salvarlo il Padre.

Ern. Dunque il Prence condanni?

Venc. Io nò l' condanno,

Il sangue del fratel vuol il suo sangue.

Ern. E' tuo Figlio.

Venc. Ma reo.

Ern. Natura offendi,
 Se vibri il colpo.

Venc. E se nò l' vibro, il Cielo.
 Morira Casimiro.

Luc. (Oh Dio! pur troppo
 Il suo periglio è certo.)

Venc. Tù vâ mio nunzio a lui, digli, che forte
 Nel

O mein Vater weg zu gehn.
Doch ich darf nicht Vater sprechen,
Dieses mehret mein Verbrechen,
Und macht neuen Schmerz entstehn.

Zwölfter Auftritt.

Wenceslaus und Ernandus, hernach
Lucinda.

Wenc. **S**un bin ich, Ernande, kein Vater mehr.
Ein einziger Streich hat mich zweyer
Söhnen beraubet.

Ern. Casimirus ist noch am Leben.

Wenc. Wer nahe zum sterben, der ist gleichsam
schon todt.

Ern. Ein Vater, der ein König, kan einen Sohn
schon erretten.

Wenc. Wann ihm der König verdammet, kann ihn
der Vater nicht erretten.

Ern. So vilst du dann den Prinzen verdammen?

Wenc. Ich verdamme ihn nicht; des Bruders Blut
fordert sein Blut.

Ern. Er ist dein Sohn.

Wenc. Aber des Todes schuldig.

Ern. Wann du die Straff an ihm vollführest, beley-
digest du die Natur.

Wenc. Und wann ich dieselbe nicht vollführe, beleydige
ich den Himmel. Casimirus soll sterben.

Luc. (Ach! Götter! seine Gefahr ist nur allzu gewiß.)

Wenc. (Weichet, o ihr zarte Neigungen,) gehe du,

Nel di venturo ei si disponga a morte.

Luc. Nel di venturo a morte?

Perdona, o Rè. Di Casimiro il Capo
Con l' Amor mio è dalle tue Leggi esento,
E' Rè di Lituania, e come tale
Non dee ad altro Regnante esser soggetto.

Venc. Regina, in far la colpa
Casimiro non Rè, sudditò egli era.
Tal lo condanno.

Luc. (Ah misera Lucinda!
Muore il tuo sposo, e l' tuo rossor pur vive.)
Così mi sposi al Figlio?
Così l' onor mi rendi? E' questa, o Sire,
Di regnante la fede?

Venc. (Della real promessa
Or mi sovien: ch' ella si adempia è giusto.)
Mà la giustizia offesa? - - e la mia fede?
Mora il reo Figlio, mora.

Luc.) O Dei! che pensa?

Ern.)

Venc. Mà s' ei muore, Lucinda
Vivrà difonorata

Per mia cagion. Ernando, la Regina
Tù guida al Prence, e fa, che sciolto resti
Dalle Catene: Io stesso,
Dell' Imeneo verrò Pronubo a voi.

Luc. Grazie, o Signor; qual tù pietoso sei,
Ei meco l' sia.

Venc.

in meinem Nahmen zu ihm hin: Sage ihm, daß er sich auf den morgenden Tag standhaftig zum Tode bereite.

Luc. Auf den morgenden Tag zum Tode? Vergieb mir, o König! Ich thue das Haupt Casimiri samt meiner Liebe von deinen Gefäßen ausnehmen. Er ist König in Lithauen, und als ein solcher muß er keinem andern Monarchen unterworfen seyn.

Wenc. Königin, dazumahl, als Casimirus die That begangen, war er kein König; er war ein Unterthan, und als einen solchen verdamme ich ihn.

Luc. (Ach armseelige Lucinda! Wann dein Bräutigam stirbt, so lebet doch deine Schande.) Wie? Vermählest du mich also mit deinem Sohn? Thust du mir die Ehr also ersetzen? Und ist dieses, o König! die Treu und Glauben eines Monarchen?

Wenc. (Nun erinnere ich mich des Königlichen Versprechens: Es ist billig, daß es erfüllet werde,) Es wird aber die Gerechtigkeit beleidiget? = = = und mein gegebenes Wort? Es sterbe der schuldige Sohn, er sterbe.

Luc.) O Götter! was gedencket er bey sich?
Ern.)

Wenc. Wann er aber stirbt, so wird Lucinda um meinentwegen entehret bleiben. Ernande, begleite die Königin zu dem Prinzen, und lasse ihm die Fessel abnehmen: Ich selbst werde, die Vermählung zu vollziehen, zu euch kommen.

Luc. Habe Danck, o König! der Himmel gebe,
daß

Venc. Eh! non temer Reina;
Sarai sua sposa, e ferberò la fede.

Luc. Lieta gode quest' alma, e più non chiede.

Vencesl. **A**rriderà pietoso
Alla tua speme il Cielo,
Di giusto zelo nel nostro cuore
Destà l'amor di Libertà.
Vedrà quell' Orgoglioso,
Che d'ingannarmi or tenta,
Che non paventa il mio furore,
Sed mio rigore vincer saprà.
Arriderà &c.

SCENA XIII.

Lucinda solo.

Alfin giunta pur sono
A ristorarmi il sen di bella speme,
O passati perigli, affanni, e stenti,
Se tanto amari
Un di mi foste voi,
Ora pur grati
Mi siete, se per mio dolce riposo
Solo voi mi rendete il caro sposo.

Quell'

daß er auch so mitleidend gegen mir sey, wie du es bist.

Wenc. Ey, sey ohne Furcht, o Königin! du solst seine Gemahlin seyn, und ich werde mein Wort halten.

Luc. Nun ist meine Seele erfreuet, und verlanget nichts weiter.

Wenc. Des Himmels Huld wird dich
anlachen,
Und deine Hoffnung glücklich
machen.

Der edlen Freyheit holde Liebe
Macht meine Brust von Enfer heiß.
Ich wil den Stolzen lassen sehen,
Der mich nur sucht zu hintergehen,
Daß ich von keinem bangen Triebe,
Wohl aber von der Schärfe weiß.
Des Himmels zc.

Drenzehender Auftritt.

Lucinda allein.

Endlich bin ich dahin gelanget, daß sich meine Brust mit der Hofnung ergötzen kan, ihr vergangene Gefahr, Quaal und Berweilungen, da ihr einstens mir so bitter gewesen, so seyd ihr mir jetzt desto angenehmer, weil ihr mir allein zu meiner süßen Ruhe meinem geliebten Gemahl wieder gebet.

Quell' amor poco gradito
Quel penar senza speranza
Dite amanti s' è costanza
O follia d' un' amator.

In oblio lasciar vorrei,
Ancor io il dubbioso affetto;
Ma poi sento ch' il mio petto
Più s' accende col timor.

Quell' amar &c.

Fine dell' Atto Secondo.



In schlecht geachter Liebe brennen,
 Bey allem Schmerz nichts hoffen können,
 Verliebte, sagt, ob man dabey
 Beständig oder thöricht sey.
 Ich wollte dieses bange Zagen
 Auch gerne aus der Brust verjagen:
 Es reisset aber meinen Sinn
 Verzagte Furcht und Zweifel hin.
 In schlecht ic.

Ende der anderen Abhandlung.



ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

Prigione orridissima.

*Casimiro, poi Lucinda, e Venceslao
con Guardie.*

Casi. **O**ve fiete? Che fate
Spirti di Casimiro? Io di Rè Figlio?
Io di più Regni Erede?
Io frà lacci ristretto: Io ceppi al piede?

Dure ritorte,
Con braccio forte
Vi scuoterò,
Vi spezzerò.

Vorrà il Padre, ch'io mora? Ahi che farò?
Crudele Amor! tù solo
Sei mia gran colpa. Oh! di Erenice, oh
troppo
Bellezze a me fatali, io vi detesto,
Per voi son fraticida,
Son misero, son reo; spergiuro ancora
Sono a colei, che si fedel m'adora.

Dritte Abhandlung.

Erster Auftritt.

Ein abscheulicher Kerker.

Casimirus, hernach Lucinda, und
Wenceslaus mit den Soldaten.

Casi. Wo seyd ihr? Was macht ihr, o ihr Le-
bens-Geister Casimiri? Ich eines Kö-
nigs Sohn? Ich ein Erbe vieler Reiche? Ich
in Banden? Ich Ketten an Füßen?

Harte Fessel, hartes Band,
Ich will euch mit starcker Hand
Zerreissen, zerrütteln.
Zertrümmern, abschütteln.

So soll es dann des Vaters Willen seyn, daß
ich sterbe? Ach! was werde ich thun? Grau-
same Liebe! du allein bist Schuld an meinem
grossen Verbrechen. Ach! die mir allzu un-
glückselige Schönheit der Erenice! ich ver-
fluche dich, um deinentwegen bin ich ein Bru-
der-Mörder, armseelig, und des Todes schul-
dig; ich bin aber auch gegen derjenigen mey-
dig, welche mich so getreu anbetet.

Ombre squalide, furie d' Amor,
 Sù venite, tormentate,
 Lacerate questo cuor.
 Date morte . . . ah nò! fermate
 E lasciate
 Tanto solo a me de vita,
 Che dir possa sospirando:

Cara sposa fedele io t' hò tradita.

Luc. E tradita a te vengo.

Casi. Oh gran Regina!

Mio tesor dir non oso;

Mia Lucinda, mio ben, mia sposa, nomi
 In bocca si crudel troppo soavi.

Leggo sulla tua fronte

La forte mia. Tù vieni

Nuntia della mia morte, e spettatrice.

Di buon cuor la ricevo;

E la ricevo in pena

Di averti iniquo, o mia fedel, tradita;

Anzi la ria sentenza

Sul labro tuo morte non da, mà vita.

Luc. (Caro dolor! Olà Custodi,

Al piè di Casimiro

Tolganfi le ritorte, Il Rolo impone.

Casi.

Heßliche Schatten, ihr Furien der
 Liebe,
 Auf, auf! kommt her, mit Plagen,
 mit Schmerz,
 Bringt Feuer, bringt Schwerdt, und
 martert dis Herz.
 Ja tödtet = = = doch, ach! nein: hal-
 tet ein;
 Thut mir nur so lang das leben
 gönnen,
 Bis ich werde seuffzend sagen
 können:

Geliebte und getreue Braut, ich habe dich
 verrathen.

Luc. Und ich Berrathene komme zur dir anhero.

Casi. O grosse Königin! ich darff nicht sagen, mein
 Schatz, meine Lucinda, mein Leben, meine
 Braut, dis seyn in einem so grausamen Mund
 allzu liebeiche Nahmen. Ich lese an deiner
 Stirn mein widriges Verhängniß. Du kom-
 mest mir den Tod anzukündigen, und densel-
 ben zugleich mit anzuschauen. Ich nehme den-
 selben ganz willig an, und ich nehme ihn zur
 Strafe, daß ich dich, o meine Getreue! so
 ungerechter Weise verrathen habe. Ja auch
 das erschreckliche Blut-Urtheil selbst, so mir
 durch deinen Mund angekündigt wird, ist kein
 Tod, sondern ein Leben.

Luc. (O geliebter und werther Schmerz!) Holla!
 Wäch-

Casi. Qual cangiamento? *Luc.* Attendi
Morte da me?

Cosi. Da te, che offesi. *Luc.* Ingrato.

Casi. Ben ne hò dolor; ma indegno
Di tua pietade io sono,
Ed or, bella, a tuoi piedi
Chiedo la pena mia, non il perdono.

Luc. Casimiro, altra pena
Non chiedo a te, che l'amor tuo. Contenta
Godo di perdonarti,
E la vendetta mia fia l'abbracciarti.
Già de nostri sponsali
Ardon le fagre Tede,

Casi. O gioia! O sorte!
Me felice! ti abbraccio.

A Due. Ne sciolga altri, che morte, un si bel laccio;

Venc. Figlio, in onta a tue colpe
Son Padre ancora. All'hor, che morte attendi,
Agli Imenei t'invitto, e ti presento
In Lucinda una sposa.

Casi. Ed è pur vero,
Che si tosto si cangi il mio destino?
Dovea morire.

Venc. Eh! lascia
La memoria funesta.
Pensa or solo a goder. Tua sposa è questa.

Casi. Oh delizie, ò contenti.

Luc. Oh ben sofferti al fin pene, e tormenti!

Wächter! man nehme Casimiro die Fessel von den Füßen ab. Der König befiehlt es.

Casi. Was für eine Veränderung?

Luc. Erwartest du den Tod von mir?

Casi. Von dir, die ich beleidiget habe.

Luc. Undanckbahrer.

Casi. Es schmerzet mich genug; doch aber bin ich deines Mitleydens unwürdig, und verlange anjeko vor deinen Füßen, o Schöne! nicht die Vergebung, sondern meine Straffe.

Luc. Ich verlange, o Casimire! keine andere Straffe von dir, als deine Liebe. Ich bin vergnüget, und erfreue mich, dir verzeihen, und meine Rache soll seyn, dich zu umarmen; altermassen die geheiligten Hochzeits-Fackeln zu unserer Vermählung bereits angezündet seyn.

Casi. O Freude! O Schicksal! O ich Glückseliger! laß dich in meine Armen schliessen.

Beyde. Ein so schönes Band soll durch nichts, als durch den Tod aufgelöset werden.

Wenc. Sohn, ich bin ungeachtet deines Verbrechens, annoch Vater. Anjeko, da du den Tod erwartest, lade ich dich zur Hochzeit ein, und stelle dir in Lucinda eine Braut dar.

Casi. Ist es auch wahr, daß mein Schicksal sich so geschwind ändern könne? Ich sollte sterben.

Wenc. Ey, schlage dieses traurige Angedencken aus dem Sinn, und dencke jeko an lauter Freuden. Dieses ist deine Braut.

Casi.) O Ergößlichkeit! O Vergnügung.

Luc.) O süßes Angedencken derer einmahl überstandenen Pein und Plagen!

Wenc.

Ven. Figlio, con questa gemma
Conferma a lei la marital tua fede.

Casi. Mà più di questa gemma
Te la confermi il cuore.

Luc. Mio tesoro.

Casi. Mio ben.

A Due. Mio dolce Amore.

Venc. Sposi, si casti amplessi
Lasciar si denno in libertà.

Casi. Due volte

Padre mi fosti.

Luc. E vita

Ti deggio anch'io.

Venc. Regina,

All' onor tuo si è sodisfatto!

Luc. Appieno.

Venc. Sei pega? *Luc.* In Casimiro

Tutta lieta è quest' alma, è più non chiede.

Venc. Egli è tuo sposo, ed io serbai la fede.

Luc. La fè serbasti.

Venc. Addio. Paga è Lucinda,

Or che la fè serbai?

Luc. Sì; eccelso Rè.

Venc. Mà Casimiro.

Casi. Padre.

Venc. Deggio altrui pur serbarla. Oggi morrai.

(*Entra.*)

SCE-

Wenc. Sohn, mit diesem Kleinod bestättige ihr deine Eheliche Treue.

Casi. Aber noch viel kräftiger als dieses Kleinod soll dir selbige das Herz bestättigen.

Luc. Mein Schatz. Casi. Mein Leben. Beyde. Meine süsse Liebe.

Wenc. Dergleichen keusche Umarmungen junger Braut-Persohnen müssen frey und allein gelassen werden.

Casi. Du bist zweymahl mein Vater gewesen.

Luc. Und ich bin auch dir das Leben zu dancken schuldig.

Wenc. Ist nun deiner Ehr, o Königin! auf solche Weise ein Genügen geschehen?

Luc. Vollkommentlich? Wenc. Bist du zu frieden?

Luc. In Casimiro ist diese Seele ganz erfreut, und verlanger nichts weiter.

Wenc. Er ist dein Bräutigam; und ich habe das Versprechen gehalten.

Luc. Du hast das Wort gehalten.

Wenc. Lebet wohl. Nachdem ich nun mein Wort gehalten, so ist Lucinda zu frieden?

Luc. Ja grosser König! Wenc. Aber Casimire. Casi. Vater.

Wenc. Ich muß es andern auch halten. Heut solt du sterben. (Er gehet hinein.)

SCENA II.

Lucinda, e Casimiro.

Luc. Oggi morrai! Dirlo hà potuto un Padre?
 Lucinda udirlo? Oggi morrai! spietato
 Giudice, iniquo Rè! Mà tù che fai,
 Che non ti scuoti? Udisti
 D'un tiranno il comando, e soffri? e taci?

Casi. Lucinda anima mia,
 Che far, che dir poss'io? Misera sposa!
 Ti compiangò. Sei giunta
 A vederti tradire,
 A vedermi morire.

Luc. Morir? Guerrieri hò meco, hò meco ardire
 Per eccitar ne Popoli lo sdegno,
 Per suscitar ira, e furor nel Regno.

Casi. Un soccorso rifiuto,
 Che esser può mio delitto e tuo periglio.
 Il Rè è mio Padre; Io son Vassalo, e Figlio.

Luc. Vassalo e Figlio? Dunque
 Al comando crudel, v`a piega il collo
 Alla scure fatal; Mà sappi, ch'io
 Caderò estinta pur dal braccio mio.
 Tù impalidisci? Il mio morir tù temi,

Zweiter Auftritt.

Lucinda und Casimirus.

Luc. Heut sollst du sterben! hat dieses ein Vater sagen, und Lucinda hören können? Heut sollst du sterben! unbarmherziger Richter, ungerechter König! allein, was machest du, daß du dich nicht rührest? Du hast eines Tyrannen Befehl gehöret, und erträgest es? und schweigest?

Casi. Lucinda, meine Seele, was kan ich thun? Was kan ich sagen? Armseelige Braut! ich trage Mitleyden mit dir. Du bist anhero kommen, um daß du dich verrathen und mich sterben sehen sollest.

Luc. Sterben? Ich habe streitbare Soldaten mit mir, ich habe das Herz und die Reckheit, unter dem Volck Mißvergnügen und Murren zu erwecken, und in dem Reich Aufruhr und Tumult anzustiften.

Casi. Eine Hülff und Rettung, aus welcher mir ein Verbrechen und dir eine Gefahr entspringen kan, begehre ich nicht anzunehmen. Der König ist mein Vater; und ich bin sein Unterthan, und Sohn.

Luc. Ein Unterthan und Sohn? So gehorche dann dem grausamen Befehl, gehe, und strecke dem Henckers-Beyl den Hals dar: Aber wisse, daß auch ich durch meine eigene Faust entleibet, todt zur Erden fallen werde. Erbleichst du? Du

Ne temi il tuo? Che pietà e questa? Priva
Mi vuoi d'alma, e di cuor, e vuoi ch'io
viva?

Casi. Sì, vivi. Il dono è questo
Che ti chiedo morendo. Addio mia sposa.
Tolerar più non posso
La pietà di quel pianto. Andrò men forte
Se più ti miro, o mia diletta, a morte.
(*parte.*)

SCENA III.

Lucinda sola.

Sposo tù parti? Ah miserabil sposo!
Più non ti rivedrò. Barbaro Padre?
Ingiustissimi Numi!
Sù lagrime corrette a rivi a fiumi.
Ma che giova qui il pianto? Al' armi, all'
armi.
Tutto ardisci, Lucinda. Ecco già parmi
Di svenare il Tiranno,
Di dar vita al mio sposo e di abbracciarlo
Fuori di ceppi - - - Ah! dove son? Che
parlo?

Quan-

fürchtest meinen Tod, und fürchtest den deinen nicht? Was ist dis für ein Mitleyden? Du willst mich ohne Seele und Herz haben, und willst daß ich lebe?

Casi. Ja, lebe. Dis ist das einzige, um welches ich dich sterbend bitte. Lebe wohl, meine Braut. Mir ist unmöglich, dieses klägliche Weinen mehr auszustehen. So ich dich, o meine Geliebte! länger anschau, werde ich desto verzagter zum Tode gehen. (Gehet ab.)

Dritter Auftritt.

Lucinda alleine.

Du, mein Bräutigam, gehest von hinnen? Ach armseeliger Gemahl! nun werde ich dich nicht mehr sehen. Grausamer Vater! mehr dann ungerechte Götter! Auf ihr Thränen, rinnet Bach- und Stromweise über diese meine Wangen herab. Aber was hilft hier das Weinen? Zum Waffnen, zum Waffnen. Sey beherzt, o Lucinda! thue alles unternehmen. Siehe mir kommet bereits vor, als ob ich den Tyrannen ermorden, meinem Bräutigam das Leben retten, und denselben von Fesseln befreyet umarmen thäte. Ach wo bin ich? Was rede ich?

Quando farà quel di,
 Che non ti senta in sen
 Sempre tremar così
 Povero cuore.

Stelle, che crudeltà,
 Per me non v'è pietà,
 E sempre ò da provar
 Si fier dolore. Quando &c.

SCENA IV.

Ritiro ameno.

Ernando, e Erenice.

Ern. Tutta cinta è dal Popolo feroce
 La Sarmatica Reggia. Ogn'un la vita
 Chiede di Casimiro,
 Generosa Erenice,
 Perdona al Prence, anzi perdona, ò bella,
 Alla Patria, al Monarca, alla tua Gloria:
 Con sì nobil vendetta
 Meglio tù placherai l'ombra diletta.

Eren. Io dar perdono, Ernando?

Ern. Sì, vanne al Rè pietosa, e al Figlio implora
 Al Reggio piè . . .

Eren. Vuò pensar meglio ancora. *(parte.)*

Ern.

Wann wird der Tag kommen, alwo
dein Sinn nicht höret, allezeit
sollt du in Furcht und Zittern seyn,
ach armes Herz.

Sterne! ach was Grausamkeit, ist
dann gar nicht eine Lust, welche da
sie mir bereit gleich zur Marter und
Beschwerden, will sie mir nicht ein-
sten werden. Wann &c.

Vierter Auftritt.

Ein angenehmes Lustwäldlein.
Ernandus und Erenice.

Ern. Der ganze Königliche Pallast ist von dem
aufrührischen Volck umgeben. Ein je-
der verlangt das Leben Casimiri. Heldens-
müthige Erenice, verzeihe dem Prinzen, ja ver-
zeihe, o Schöne! deinem Vaterlande, dem Kö-
nig, und deinem eigenen Ruhm. Dann mit ei-
ner so vortreflichen Rache wirst du den gelieb-
ten Schatten am besten besänftigen.

Ere. Ich, Ernande, solle verzeihen.

Ern. Ja, gehe mitlendend hin zum König, falle ihm
zu Füßen, und bitte um des Sohnes Leben = =

Ere. Ich werde mich noch besser bedencfen.

(Gehet ab.)

Ernand. **I**o veggo in Lontananza
Frà l' ombre del timor
Di credula speranza
Un lucido splendor
Ch' alletta, e piace.

Avezzo a ritrovarmi
Son io frà tante pene
Che basta a consolarmi
L' imagine d' un bene
Ancor falace.

Io veggo &c.

SCENA V.

*Venceslao con Guardie, vada a sedere,
e poi vien Casimiro.*

Venc. **A** me guidisi il Figlio.
Giorno, oh quanto diverso
Da quel, che ti sperai! giorno fatale!
Oggi nacqui alla luce;
Oggi moro ne Figli. Itene' e i lieti
Apparati d' amor cangiate, o amici,
In funeste Gramaglie, e in Bara il Trono.
Più Venceslao, più Genitor non sono.

Cas.

Ern. Ich sehe von weiten unter den Schatten der Furcht einen hell-leuchtenden Glanz der leichtgläubigen Hoffnung, welcher ergetzt und gefällt.

Ich bin schon gewohnt unter so vielen Beinen zu leben, daß auch nur ein Bildniß von etwas Guten, ob es schon falsch, genug ist mich zu trösten.

Fünfter Auftritt.

Wenceslaus mit denen Soldaten, er setzt sich nieder, und darauf kommt Casimirus.

Ven. **W**an bringe den Sohn zu mir her. O Tag! o wie ganz anders bist du! als ich dich gehoffet habe! Unglücks-voller Tag! heute bin ich auf die Welt geböhren worden; heute sterbe ich in denen Söhnen derselben ab. Gehet hin, o ihr Freunde! und verwandelt die fröliche Freuden-Zurüstungen in traurige Leichen-Zücher, und den Thron in eine Todten-Baar. Ich bin nicht mehr Wenceslaus, ich bin nicht mehr Vater.

Casim. Prostrato al Regio piede
 Incerto frà la vita, e frà la morte
 Eccomi.

Venc. Sorgi (anima mia stà forte.)

Casim. Nelle tue mani è il mio destin.

Venc. Mio Figlo,
 Reo ti conosci ?

Casim. E senza
 La tua pietà sono di vita indegno.

Venc. Cieco rotasti il ferro ?

Casim. E fui spietato.

Venc. Alessandro uccidesti,

Casim. Il mio Germano.

Venc. Morto Ernando volesti il duce invitto ?

Casim. E del colpo l' error fù più delitto.

Venc. Scuse non hai ?

Casim. L' hò, mà le taccio, ò Sire,
 Se discolpe cercassi, io farei ingiusto.
 Sarò più reo, perchè tù sia più giusto.

Venc. (Vien meno il cuor.) Dammi le braccia,
 ò Figlio.

Casim. Rè, Padre.

Venc. E prendi in questo
 L' ultimo abbracciamento.

Casim. L' ultimo ? *Venc.* Ahì pena !

Casim. Ahì forte !

Casi. Siehe mich hier zu deinen Königlichen Füßen, meines Lebens und Todes halber zwischen Furcht und Hofnung schwebend.

Venc. Stehe auf (sey standhaftig meine Seele.)

Casim. Mein Schicksal stehet in deinen Händen.

Venc. Mein Sohn, erkennest du dich schuldig?

Casim. Und ohne deine Barmherzigkeit bin ich des Lebens unwürdig.

Venc. Du hast aus blindem Eifer den Dolch ent-
entblößet?

Casim. Und ich bin grausam gewesen.

Venc. Du hast den Alexandrum ermordet?

Casim. Meinen leiblichen Bruder.

Venc. Du hast wollen den tapfern Feldherrn um-
bringen?

Casim. Und weil der Stoß gefehlet, hierdurch ist mein
Verbrechen desto grösser worden.

Venc. Keine Entschuldigung hast du nicht?

Casim. Ich habe zwar eine; allein ich verschweige
sie, o König. So ich mich zu entschuldigen su-
chen sollte, würde ich ungerecht seyn. Ich will
vielmehr schuldig seyn, auf daß du desto gerechter
seyst.

Venc. (Das Herz entfället mir,) umarme mich o
Sohn.

Casim. König, Vater.

Venc. Und in dieser empfang die letzte Umarmung.

Casim. Die letzte?

Venc. Ach! Schmerz!

Casim. Ach! Verhängniß.

Venc.

Venc. Or vanne ò Figlio. *Casim.* Ove Signore?

Venc. A Morte.

Casim. A Morte? *Venc.* Sì mà vanne

Non reo, mà generoso. Un cuor vi porta
 Degno di Rè, che non immiti il mio.
 A me sol lascia i pianti, a me i dolori;
 Figlio mi abbraccia; Addio, vattene, e
 muori.

Vado costante a morte:
 Conservami tù solo
 La sposa mia fedel.
 Pensando al suo gran duolo,
 Sento il mio cuor men forte.
 Più il mio destin crudel.
 Vado &c.

SCENA VI.

Venceslao, poi Erenice.

Venc. **I**mportuno dover, quanto mi costi!
 Esser non posso al Figlio
 E buon Padre e buon Giudice.

Eren.

Venc. So gehe nun dann hin, o Sohn!

Casim. Wohin, Herr?

Venc. Zum Tode.

Casim. Zum Tode?

Venc. Ja, aber gehe hin, nicht als ein Missethäter, sondern beherzt. Gehe dem Tode entgegen mit einem Herzen, so eines Königs würdig ist, und nicht dem Meinigen nachfolget. Mir allein überlasse das Weinen, mir allein das Wehklagen. Sohn, lasse dich in meine Arme schliessen. Gute Nacht. Gehe hin, und stirb.

Casim. Ich gehe beständig zu dem Tode, erhalte du mir meine getreue Gemahlin.

Wann ich an ihren grossen Schmerzen gedенcke, so wird mein Herz ohnmächtig, und ich empfinde die Grausamkeit meines Verhängnisses noch weit heftiger.

Sechster Auftritt.

Wenceslaus, hernach Erenice.

Venc. Beschwerliche Schuldigkeit, wie viel thust du mich kosten! ich kan dem Sohn nicht zugleich einen gütigen Vater, und einen gerechten Richter abgeben.

Eren.

Eren. Signore,

Vengo . . .

Venc. Erenice, ad effrettar se vieni

Del reo Figlio la pena,

Risparmia i voti. A te della vendetta

Debitor più non sono !

Il Figlio condannato assolve il Padre.

Eren. E te ne assolve ancora

La mia pietà.

Venc. Se restano impunite,

Passan le colpe in legge,

E non le teme il volgo

Se l' esemplo del Rè non le corregge.

SCENA VII.

Ernando fretoloso, e detti.

Ern. Presto Signor, cigni Lorica ed Elmo

Venc. Che fia Ernando ?

Eren. Che avvenne ?

Ern. Il Prence, oh Dei! . . .

Venc. Mori. Per esser giusto

Già finii d' esser Padre.

Ern. Ah! se riparo

Tu non cerchi al periglio,

La corona perdesti, e non il Figlio.

Venc. Che? Vive Casimiro ?

Ere.

Ern. Herr ich komme.

Venc. Ernice, so fern du kommest, die Straffe an dem schuldigen Sohn befördert zu sehen, so spahre deine Bitte. Ich bin dir keine Rache mehr schuldig; der zum Tode verdamnite Sohn spricht den Vater los.

Ern. Und auch mein Mitleyden spricht dich davon los.

Venc. Wann die Laster ungestraft bleiben, wird eine Geseß daraus gemacht, und der Pöbel hat keine Furcht dieselbe zu begehen, wann sie der König nicht durch scharffe Benspiel straffet.

Siebender Auftritt.

Ernandus ganz eilfertig und die
Vorigen.

Ern. Geschwind, o Herr! er greiff den Panzer und Helm.

Venc. Was bedeutet dieses, Ernande?

Ern. Was ist geschehen?

Ern. Der Prinz, o Götter! = =

Venc. Ist todt. Um daß ich gerecht sey, hab ich nunmehr aufgehöret ein Vater zu seyn.

Ern. Ach! ach so fern du nicht ehlends der Gefahr steurest, hast du die Krön und nicht den Sohn verlohren.

Venc. Wie ist Casimirus am Leben?

Ern.

Ern. E vivo il vuole
 La Milizia, la Plebe, ed il Senato.
 Sono infranti i suoi ceppi.
 Fuggati i suoi Custodi, al suol gittati
 I funesti apparati, e del tumulto
 Non ultima è Lucinda.

Venc. Si sî ; Lucinda, Popoli, Erenice
 Dover, Pietà, Legge, Natura ; a tutti
 Soddisferò : Soddisferò a me stesso.
 Seguami ogn' uno. Il mondo
 Apprendera da me,
 Ciò, che può la Pietade in cuor di Padre,
 Ciò, che può la Giustizia in cuor di Rè.

Constro-menti. Ombra del Figlio estinto,
 Che invendicata fin ad' ora t' agiri,
 Ah! tù perdona se dal paterno affetto
 Combattuta nel petto
 Sin' or quest' anima decidere non sà :
 Paterno amore, tenerezza non fù,
 Se il colpo ritardai, se la scure sospesi,
 Tu la ragion ben sai, tù nell' interno
 Piangi di questo cuore,
 Tu vedi il mio dolore
 Nella guerra d' affetti, hor tù vedrai
 Di Giudice, e non Padre a superarli
 Con la virtù del cuor, che forte armai.

Per te cedo ombra diletta,
 Per te vada il figlio a morte,

Ere. Und sein Leben verlangt das Kriegs-Volck, der Pöbel und der Rath. Seine Fessel seyn zertrümmert, seine Wächter in die Flucht gejaget, das Trauer-Gerüst zur Erden geschleiffet, und an dem Auflauf ist Lucinda die fürnehmste Ursache.

Wene. Ja, ja, Lucinda, Völcker, Erenice, Schuldigkeit, Mitleyden, Gesetz, Natur; euch allen, und auch mir selbst will ich genug thun, ein jeder folge mir nach. Die ganze Welt soll von mir lernen, was das Mitleyden in dem Herzen des Vaters, was die Gerechtigkeit in dem Herzen des Königs vermag. Geliebter Schatten meines entlebten Sohnes, der du bisshero ungerochen herum irrest. Ach! verzehe mir, wann ich bisshero von der Vater-Liebe in dem Herzen bestritten bey mir mich nicht zu entschliessen weiß. Es war die väterliche Liebe und keine Zärtlichkeit, um derenwillen ich den Streich von dem Henckers-Beil verschoben habe, du weißt die Ursach selbst wohl, du beweinst bey dir selbst dieses mein Herz, du siehest meinen Schmerzen: in dem Streit derer Neigungen wirst du jetzt sehen, daß der Richter und nicht der Vater, durch die Tugend meines Herzens, welches ich mit Starckmuth bewaffnet, überwinden werde.

Wegen deiner, o geliebter Schatten, gebe ich nach, wegen deiner
 H gehe

Empio fatto ! averfa forte,
 Reo destin, Ministro indegno,
 Fier diftegno, (fremo in vano.)

Cruda mano

Il reo capo troncherà

Dell' offeso Ciel fdegnato

Resterà l' ira placata,

Più fpavento, ne più orrore

L' alma mia non sentirà.

Per te, &c.

SCENA VIII.

Erenice fola.

Che farà, ò del mio fpofo
 Adorata memoria?

Non per viltà, mà perdonai per gloria.

Semplicetta Tortorella,
 Che non vede il fuo periglio,
 Per fuggir da crudo artiglio
 Vola in grembo al cacciator.

Voglio

gehe mein Sohn zu Tode; unbarmherziges Schicksal! widriges Glück! grausames Verhängniß! verdammter Hencker! greulichs Vorhaben! (ich wüßte umsonst) eine erschreckliche Hand soll das schuldige Haupt abschlagen.

Der Zorn des beleidigten und entrüsteten Himmels wird hierdurch besänftiget werden, und meine Seele wird keinen Schrecken, und keinen Abscheu mehr empfinden.

Wegen deiner &c.

Achter Auftritt

Genice allein.

D Anbetenswürdiges Andencken meines Bräutigams! wie wird es seyn? Ich habe es zwar vergeben, nicht aber aus Niederrüchigkeit, sondern aus Großmuth.

Die einfältige Turtel-Taube welche die Gefahr nicht siehet, flieget dem Jäger in die Hände, um denen grausamen Klauen des Raub-Vogels zu entfliehen.

Voglio anch' io fugir le pene
 D'un amor fi' or tacciuto,
 E m' espongo ad un rifiuto
 All oltraggio, ed al rossor.
 Semplicetta &c.

SCENA IX.

Luogo magnifico con Trono Reale.

Venceslao e tutti, poi Casimiro, Lucinda, Popoli, e Soldati.

Casi. Si, del Padre alle piante
 Vado a morir; giusto non è, ch' io viva

Luc. Nò: Viva Casimiro!

Coro. Viva, viva!

Casi. Duci, Soldati, Popoli, Lucinda
 Qual zelo v' arma? Qual furor vi muove?
 Dunque in onta del Padre,
 Vivrò più reo? Nò l' deggio.
 Trahetemi al supplicio, e quando ancora
 V' è, chi s' opponga, questo,
 Si questo acciar traffigerammi; in pena

Ich will gleichfalls denen Quaalen einer
 verschwiegenen Liebe entgehen, und
 setze mich der Schande und dem
 Schimpfe einer Verschmähung
 aus. Die einfältige &c.

Neunter Auftritt.

Ein Majest. Pallast mit einem
 Thron.

Wenceslaus und alle: Hernach Casi-
 mirus, Lucinda, das Volk und
 alle Soldaten.

Casi. Ja, ja, ich gehe vor denen väterlichen Fü-
 ßen zu sterben; es ist nicht billig, daß ich
 leben soll.

Luc. Mein: Es lebe Casimirus!

Chor. Er lebe, er lebe!

Casi. Ihr Kriegs-Helden, Soldaten, Volk, Lu-
 cinda, was für ein Enfer bewaffnet euch?
 Was für eine Raserey beweget euch? Soll ich
 als ein Schuldiger dem Vater zur Schande
 länger leben? Nein, es soll nicht seyn. Führet
 mich hin auf den Richt-Platz, und wann sich
 noch einer finden und wiedersetzen solte, so soll

Del mio, del vostro eccesso
Io carnefice sol farò a me stesso.

Venc. Ed è vero, e lo veggo? - - -

Casi. Padre e Signor ritorno, ritorno
Volontario a tuoi ceppi, e piego il capo.
In me le leggi adempi;
In me puni sci il fallo,
Fratricida infelice io morir posso,
Non mai Figlio rubbel, ma reo Vassallo.

Venc. Popoli, un Fratricida
Punir si dee nel Figlio. Il condannai:
Rè, non Padre la Legge
Mi ritrovò. Voi nol volete? Ed ora
Padre, non Rè mi troverà Natura,
Figlio t'acosta.

Casi. Al foglio
Piego umil le ginochia.

Venc. Un atto grande,
Qual Rè avesti, o Polonia, ora t'insegna.
Volermi ingiusto, è un non voler, ch'io
regni,

(Leva il berettone a Casimiro,
e li pone la Corona.)

Casi.

dieses, ja dieses Eisen meine Brust durchbohren; ich werde zur Straffe meiner und eurer Ueberschreitung mein selbst eigener Hencker seyn.

Venc. Und es ist wahr, und ich sehe es?

Casi. Vater und Herr, ich kehre ganz willig in deine Fessel zurück, und neige das Haupt dar, erfülle an mir das Gesetz; straffe an mir das Verbrechen, ich werde zwar als ein unglückseliger Bruder-Mörder sterben, nicht aber als ein widerspänstiger Sohn, und beschuldigter Unterthan.

Venc. Ihr Böleker, es soll ein Bruder-Mörder in dem Sohn gestraffet werden. Ich habe ihn verdammet: Das Gesetz hat mich als einen König, und nicht als einen Vater gefunden. Ihr wollet solches nicht haben? Es soll also anho die Natur mich als einen Vater, und nicht als einen König finden. Sohn, tritt her zu mir.

Casi. Vor dem Thron falle ich demüthig auf meine Knie nieder.

Venc. Nun soll eine großmüthige That dich, o Polen! lehren, was für einen König du gehabt hast. Du willst, daß ich ungerecht seyn soll, und eben dadurch willst du nicht, das ich regieren solle.

Casi. Che fai Signor?

Venc. Convieni

Far cader la tua testa, ò coronarla.

La corona a te cedo. Or sei Sovrano!

E assolverti potrai con la tua mano.

Luc. Gioie non mi opprimete.

Casi. Io la corona

Da te ricevo in dono?

La Leggi tue publicherò dal Trono:

Sia di Ernando, Erenice, e te, o mia sposa,

Lieto al mio sen t' annodo.

Luc.) Parmi affani sognar, mentre che godo.

Ern.) Nel tuo giubilo, ò Patria, esulto, e godo.

Venc. Figlio sul Trono ascendi!

E le Festive Pompe

Destinate per me siano tue glorie.'

Oggi per te rinasco; Oggi più degno

Principio e nuova vita, e nuovo Regno.

(Er nimmt dem Casimiro die Mütze hinweg, und setzet ihm die Krone auf.)

Casi. Was machest du, Herr?

Venc. Es will sich geziemen, daß dein Haupt entweder abgeschlagen, oder gecrönet werde, ich trete dir die Krone ab. Nun bist du König, und wirst dich aus eigener Macht lossprechen können.

Luc. O Freuden! unterdrucket mich nicht.

Casi. Ich nehme die Krone von dir zum Geschenke an; ich werde deine Gesetze vom Throne kund machen: Erenice soll nun des Ernandi seyn, und dich, o meine Braut, drucke ich ganz freudig an meine Brust.

Luc. Mittlerweile ich voller Freuden bin, düncket mich, als ob mir von lauter Widerwärtigkeiten träume.

Ern. Bey deinem Jubel-Geschrey, o Vaterland, bin ich voller Freuden, und frolocke.

Venc. Besteige den Thron, o Sohn, und die für mich angestellte Frölichkeiten sollen zu deiner Ehre dienen. Heut werde ich durch dich wieder geböhren: Heut fange ich mit grossen Ruhm ein neues Leben, und, ein neus Reich an.

Vivi e regna Fortunato
Nostro Duce, e nostro Rè;
Te si unisca a far beato
Tempo, e Sorte, Amor, e Fè.

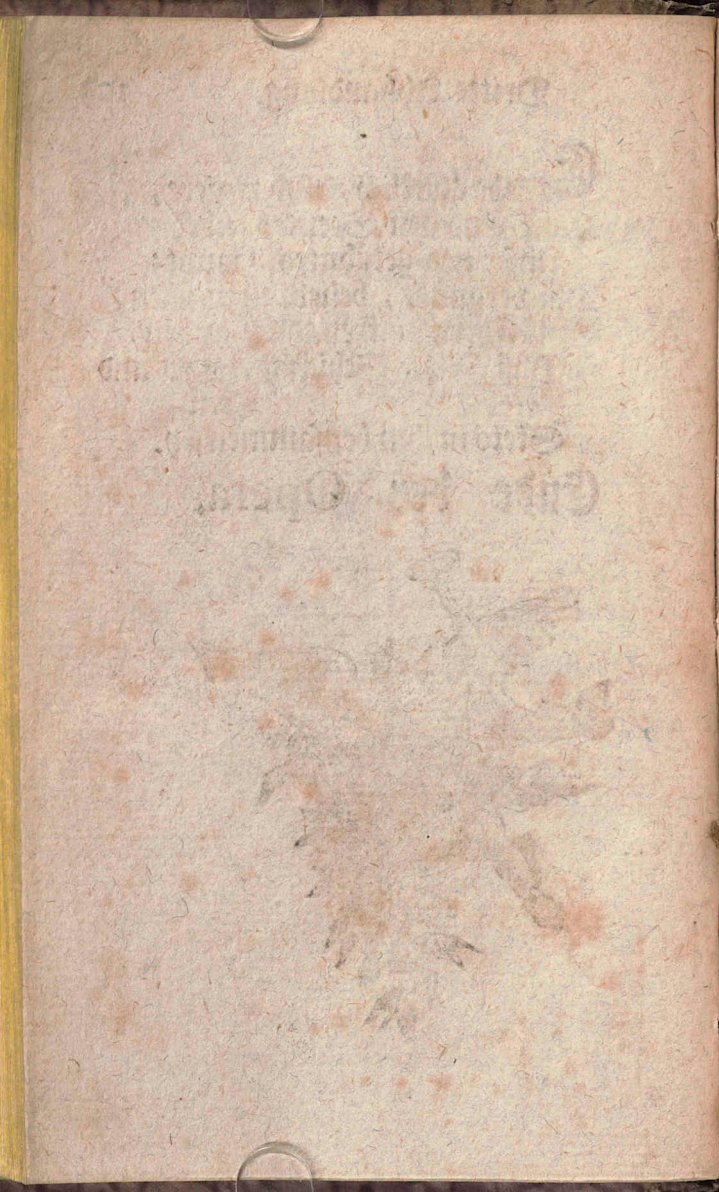
FINE dell' Opera.

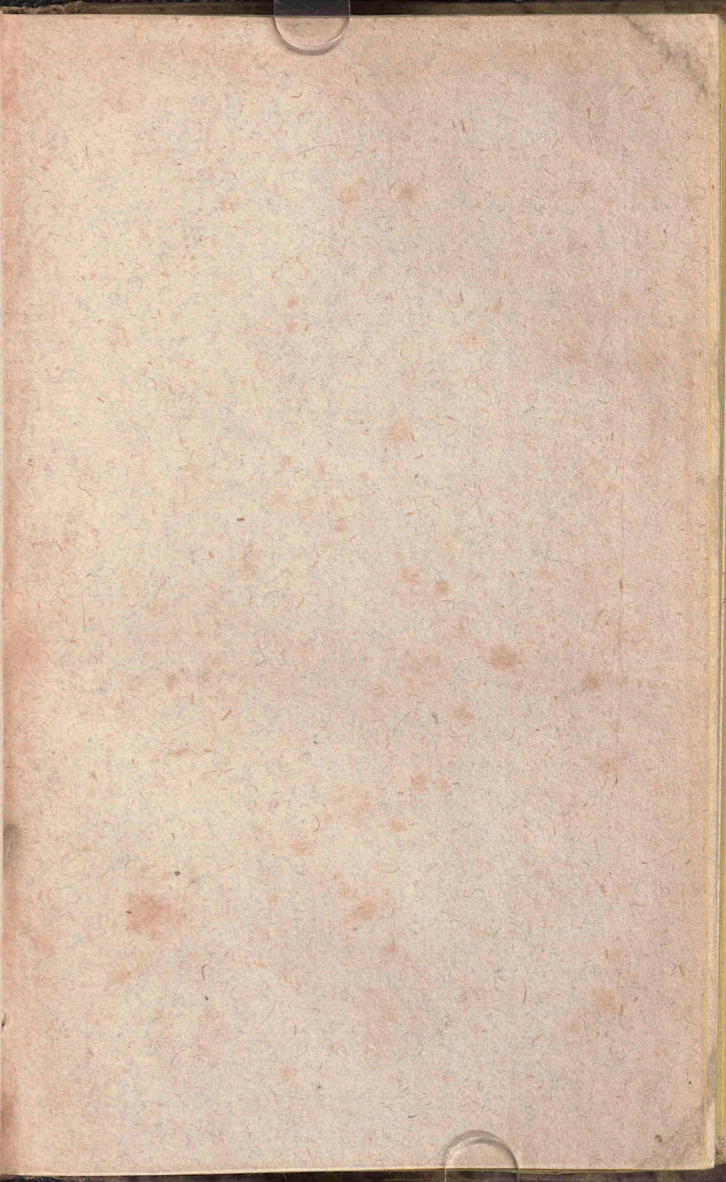


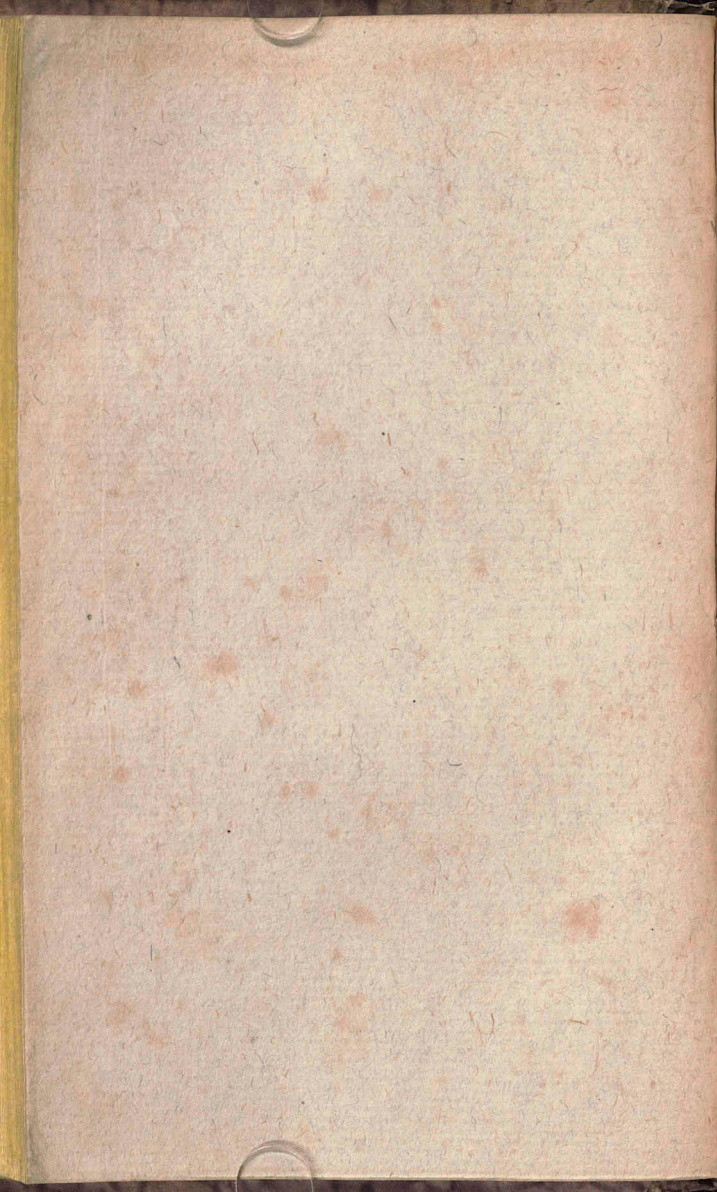
Es lebe glücklich, und regiere,
Ohne End den Scepter führe
Unser neu-gekröntes Haupt;
Diß vergnügt, beliebt zu machen;
Soll Fortuna freundlich lachen,
Daß Zeit, Schicksal, Lieb und
Treu
Stets in ihm beisammen sey.

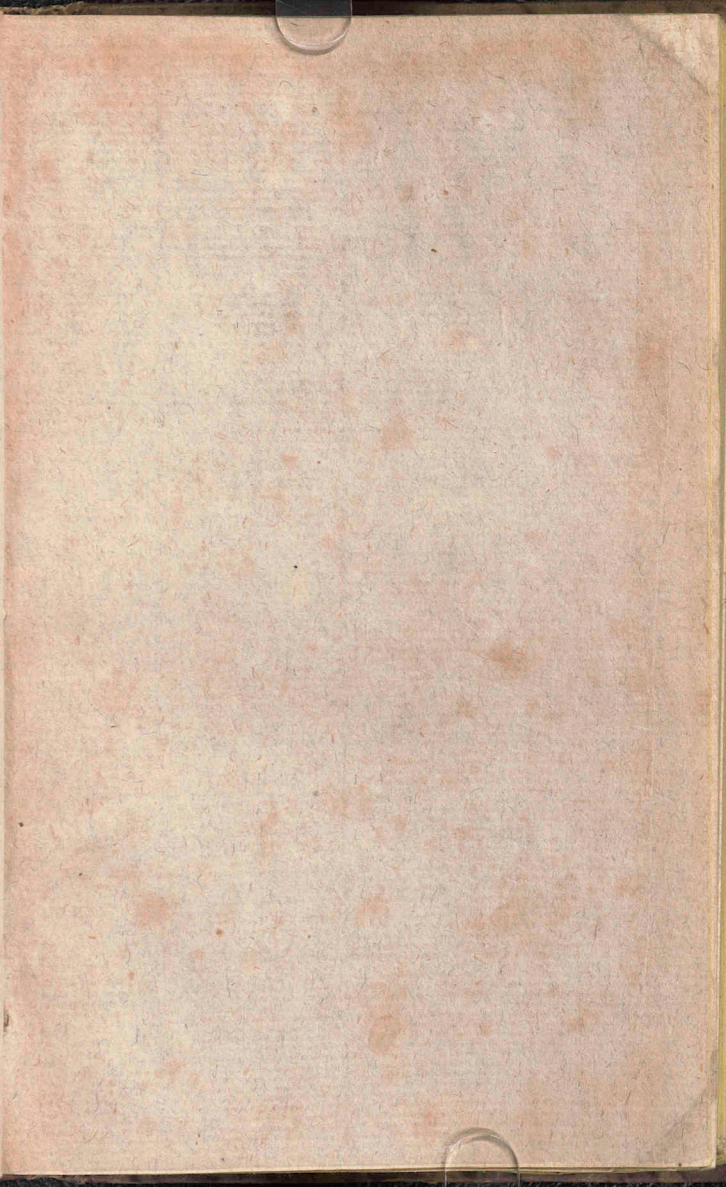
Ende der Opera.

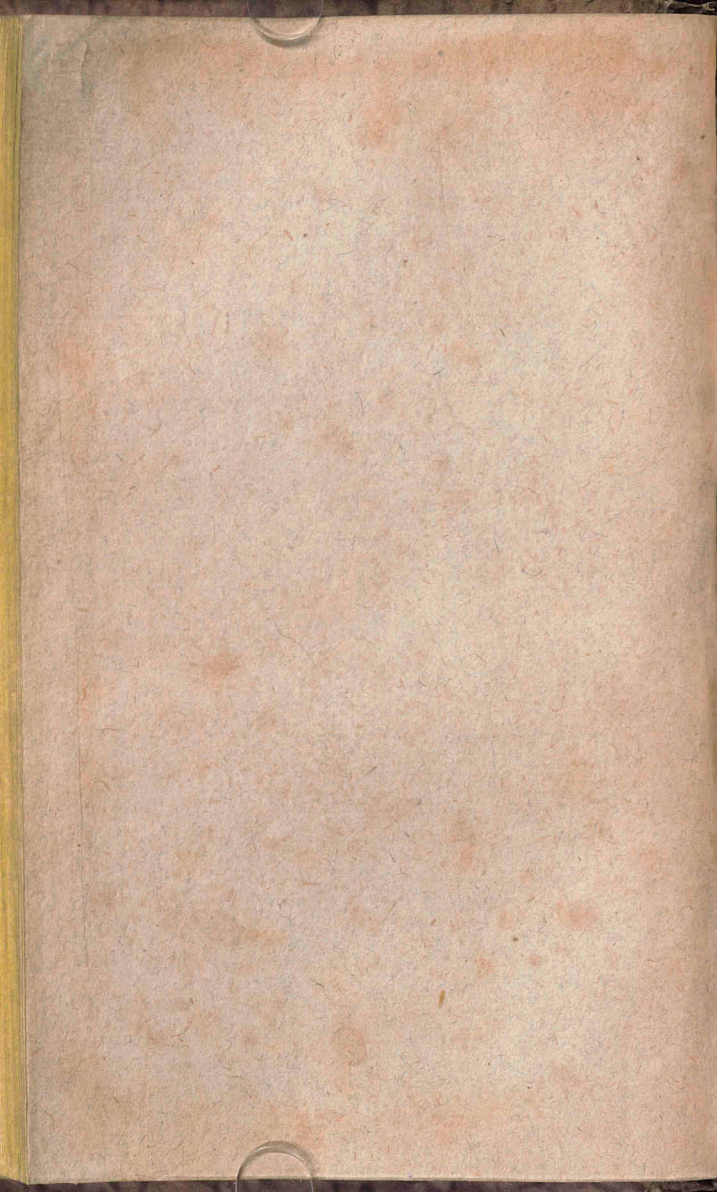













I L

VOLOGESO
DRAMMA
PER MUSICA

DA

RAPPRESENTARSI IN COPENHAGEN
NEL CARNEVALE DELL' ANNO 1754.



Sologesus

En


Musicalst Tragedie

som skal opfores

her udi Hoved-Staden

Kiøbenhavn

efter Nyt, Aar 1754.



KIØBENHAVN,
Trykt hos Andreas Hartwig Godiche.

ARGOMENTO.

Vologeso Rè de' Parti unito con Berenice Regina d' Armenia, destinata sua sposa, mosse guerra a' Romani, in tempo che Marc' Aurelio Imperadore ayeua eletto per suo Collega, e Successore nell' Imperio Lucio Antonino Vero Patrizio Romano, con destinargli in Isposa Lucilla sua Figliuola, Ma perche il nuovo Cesare dovea condurre l' Armata Romana contro de Parti, fu differito il Maritaggio di Lucilla fino all' ultimazione di questa Guerra, nella quale Lucio Vero combattè, e vinse, e fatta prigioniera la Regina Berenice col supposto che il Re Vologeso fosse morto nella Battaglia, se ne invaghi, e condottala seco in Efeso, procurò con ogni Sforzo di averla in Moglie, benche femore in vano. Vologeso intanto riavutosi dalle ferite riportate nel Combattimento, ed' intesa la prigionia di Berenice

Indholdet.

Bologesus de Parters Konge foree-
net med Berenice Dronningen
af Armenien, som hans bestem-
te Gemahlinde, paaforde Kommerne
Krieg, i den Tiid da Keiser Marcus Au-
relius havde udvaldt den Kommerste
Patricium Lucium Antoninum Verum
til sin Med-Regent og Esterfølgere i Kei-
serdommet, da han tillige beskikkede ham
sin Datter Lucilla til Gemahlinde. Men
som den unge Keiser skulde anføre den
Kommerste Kriegshær imod Parterne,
blev Lucilla Giftermaal opsadt til denne
Kriegs endelige Afgiørelse, i hvilken
Lucius Verus stridede, og fik Seier,
og som Dronning Berenice blev gjort til
Fange, og man sluttede, at Kong Bo-
logesus var omkommet i Slaget, forel-
skede han sig i hende, og da han havde
bragt hende med sig til Ephesum, stræ-
bede han af al Formue at faa hende til
sin Egtesælle, endskjønt det var altid
forgieves. Bologesus som imidlertiid
var kommet sig af de Saar han havde
faaet i Striden, og havde erfaret Be-

nice, per assistere alla costanza della medesima, ed' opporsi a' tentativi di Lucio Vero, si portò sconosciuto in Efeso, dove coll' industria, e coll' oro ottenne di essere ammesso fra i Ministri Cesarei. Nello stesso tempo l' Imperadore Marc' Aurelio, avuta notizia de nuovi amori di Lucio Vero, e stimandosi da lui gravemente offeso, gli spedì un Ambasciadore; e mandatagli insieme la Figliuola, fece intimargli, o che sposasse Lucilla, o che rinunziasse all' Impero. Il rimanente si comprende dalla Lettura del Dramma, i cui fondamenti storici si sono presi da Giulio Capitolino, Sesto Rufo, Eutropio, e da altri.

AT-

renices Fangenskab, forføiede sig for at
komme sammes Bestandighed til Hielp,
og at modsætte sig Lucii Beri fristende
Forsøg, som en ubekiendt til Ephesum,
hvor han med Snildhed og Penge bragte
det saavidt, at han blev antaget iblant
de Keiserlige Hof Betientere. Da Keiser
Marcus Aurelius paa samme Tiid havde
faaet Kundskab om Lucii Beri nye
Elskovs-Handel, og agtede sig høyliden
fornærmet af ham, affærdigede han en
Gesandter til ham; og da han tillige
sendte ham Datteren, lod han ham be-
tyde, at han enten skulde gifte sig med
Lucilla, eller og affige sig fra Keiser-
dommet. Det øvrige indbefattes i Læs-
ningen af denne Sang-Digt, hvis Hi-
storiske Hoved-Grunde ere tagne af Julio
Capitolino, Sexto, Rufo, Eutropio, og
andre.

I Balli sono d' inventioni del signor
Giovanni Bartolotti
Il vestito è d' inventioni del signor
Giovanni Bartolotti

U M

23

De

ATTORI.

VOLOGESO Re de Parti sposo di Berenice

Il Signor GIUSEPPE RICCIARELLI ROMANO
DETTO IL ROMANINO.

BERENICE Regina d' Armenia sua sposa.

La Signora PRUDENZA SANI, GRANDI.

LUCIO Antonino Vero Imperadore sposo di Lucilla, ed' amante di Berenice.

Il Signor GIOVANNI CROCE.

LUCILLA, figlia di Marc' Aurelio Imperadore, sposa di Lucio Vero.

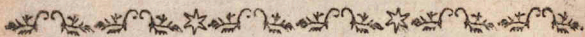
La Signora ELENA FAFRIS.

ANICETO, confidente di Lucio Vero.

La Signora MARIANNA GALEOTTI.

FLAVIO, Ambasciadore di Marc' Aurelio.

Il Signor GIOVANBATTISTA SALUZZI.



La Musica è del Signor Giuseppi Sarti
I Balli Sono d' Invenzione del Signor
Giovanni Bartolotti.

Il vestiario è d' Invenzione del Signor
Giuseppe Mazzioli.

M U-

De Algerende.

Bologesus, Parternes Konge, Berenices
Gemal.

Her Giuseppe Ricciarelli, en Romaner, kaldet
Il Romanino.

Berenice, Dronningen af Armenien, hans
Gemalinde.

Madame Precedenza Sani grandi.

Keiser Lucius Antoninus Verus, Lucilla
Gemal, og Berenices Elskere.

Her Giovanni Crocè.

Lucilla, Keiser Marci Aurelii Datter, Lucii
Veri Gemahl.

Jomfrue Elena Fabris.

Anicetus, Lucii Veri Fortroelige.

Jomfrue Mariana Galeotti.

Flavius, Marci Aurelii Gesandt.

Her Giovanbattista Saluzzi.

Musikken er af Her Giuseppi Sarti.

Dansene er af Her Giovanni Bertalottis Op-
findelse.

Indretningen af den ved Forestillingerne brugte
lige Klæde-Dragt er af Her Giuseppe
Mazzioli.

MUTAZIONI DI SCENE

NELL' ATTO PRIMO.

Salone Imperiale con fontuoso apparato
di Mensa.

Giardino delizioso, che da una parte
corrisponde al Palazzo Imperiale
di Lucio Vero, e dall' altra una
Torre, che serve di prigione a
Vologeso, con veduta d' una parte
del Porto d' Efeso, ove da una
superba Nave fa lo Sbarco col suo
accompagnamento Lucilla.

Appartamenti nella Reggia.

Anfiteatro con due porte a Lato, e Po-
polo radunato d' intorno per li
spettacoli,

Dirimpetto gran Loggia, che serve per
Vologeso.

NELL'

Forandringerne af Optrinnene.

I Den Første Act.

En stor Keiserlig Sahl med en kostbar
Bord-Udredning.

En deilig Lyst-Have, som paa den ene
Side gaar lige op til Lucii Veri Keiser-
lige Pallats, og paa den anden Side
et Taaren, som tiener til Bologesi
Fængsel, med Udsigt paa en Side til
Havnen i Epheso, hvor Lucilla af et
meget prægtig Skib gjør sin Udski-
belse tilligemed hendes Folgeskab:

De afdeelte Bærelser i Slottet.

Amphiteatrum med tvende Dørre paa
Siden, og det derom til Skuespillene
forsamlede Folk.

Lige over for en stor Støtte-Bygning
som tilhører Bologeso.

NELL' ATTO SECONDO.

Camera Imperiale.

Galleria.

Atrio contiguo al Carcere di Vologese.

NELL' ATTO TERZO.

Camera imperiale.

Prigione Interna.

Stanza tutta apparata di Lutto, che poi
si trasmuta in gran Reggia Impe-
riale illuminata.

ATTO

I den Anden Act.

Det Keiserlige Kammer.

En stor Omgang.

En Forgaard anstodende til Bologesi
Fængsel.

I den Tredie Act.

Det Keiserlige Kammer.

Fængslets Bærelse inden til.

En heel udredet Sorge-Stue, som siden
forandres til en stor med Lys opklaret
Keiserlig Ridder-Sahl.

Den



ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Salone Imperiale con fontuoso
apparato di Mensa.

*Lucio Verò, Berenice, e Loro ac-
compagnamento.*

Luc. V. **R**egina assai donasti
Di costanza, e di pianto
Al tuo genio pudico, all' om-
bra illustre
Dell' estinto tuo sposo;
Rasserrenati omai,
Che in quel volto amoroso
Tropo



Den første Act.

Første Scene.

En stor Keiserlig Sahl med en
kostbar Bord-Udredning.

Luc. Verus, Berenice og deres Sølgeskab.

Luc. V. **D**ronning du haver
Aflagt Prover nok paa Bes-
standighed,

Og Hierte-Graad for din afdode Ge-
mals

Hoipriselige Estermaale;

Muntre dig nu op igien

Da du ellers vil komme din Hiertes

Sorg

Til

Troppo il tuo duolo insuperbir
tu fai.

Beren. Signor: dalle tue squadre in
Vologeso

La virtude, e il valor restaro
estinti;

Io tutta in lui perdei

La pace del mio cor: perduto
à il Regno

Il suo forte sostegno;

Miserabile avanzo

Di sì grave sciagura or qui ri-
mango.

E per quel mai più giusta

Cagion pianger degg' io, s' ora
non piango?

Luc. V. Ciò che perdesti, o bella,

Nel Partico Regnante,

Nel Cesare Latino il Ciel ti
rende

Olà. Vieni, ed' a questa

Lauta mensa real meco t' affidi.

Beren. Servo al mio vincitor, e agl'

Astri infidi.

SCE-

Til alt for meget at forhøje sig i dit
Elfskov-vækkende Ansigt.

Beren. Herre: Blev dog dine Troppers
Tapperhed, og Mandhaftighed udsluk-
kede i Bologeso;

Åh! jeg mistede al min
Hiertestillende Røe i ham: Han har
mistet sit Rige

Sin stærke Understøtning
Og jeg forbliver nu her,
Som en høist elendig Efterlevning af saa
Byrdefuldt et Uheld

Da for hvad billigere Marsage
Skal jeg vel græde, om jeg ei græder
nu?

Luc. V. Det som du mistede, o Skionneste
I den Partiske Regenter
Det giver Himlen dig igien i den Latinske
Keiser.

Hør dog! Kom hid, og set dig ned hos
mig

Bed dette prægtige Kongelige Bord.

Beren. Jeg Trællyder min Seyerbindere og
min svigende Skiebne.

SCENA II.

*Aniceto, poi Vologeso, l' uno, e l' altro
con Seguito di Ministri. Lucio
Vero, e Berenice assisi
a Mensa.*

Anicet. **G**odete alme sublimi, eccelsi
eroi:

Fastoso oggi per voi
Co' suoi doni gareggia ogni ele-
mento.

Volog. Io di piacer ministro, ora che
questi

Di soave Lieo colmi Cristalli
Umile ossequioso a voi presento.
V' imploro ancor da i numi
Tutelari di Roma ogni con-
tento.

Bern. (Oh Dei! Di Vologeso
Non è quello il sembiante!)

Luc. V. Regina, a ber t' invito. E tu
mi porgi
Pien di Greca vendemia il Nap-
po aurato.

Anicet.

Anden Scene.

Amicetas, siden Vologesus begge med et
 Følgeskab af Berientere. Licius
 Verus og Berenice siddende
 ved Bordet.

Amicet. **B**erienter eder høisindede Sieler, ypp
 perlige Helte:

Uf denne for eder høistpriselige Dag,
 Da hvert Element kaptstrider for eder med
 sine Gaver.

Vnlog. **J**eg forskaffer Fornoielsen, medens
 denne Bred fylder

De Cristalle-Glasser med (*) Lyao den
 lifligste Napiske Biin.

Jeg fremstiller mig for jer som en nedrig
 og vinkfærdig Diener,

Jeg udbeder eder endog al Fornoielses
 Held

Uf Roms beskyttende Guder.

Beren. **O** Guder er denne ikke
 Min Vologesi lignende Gjenfærd!

Luc. V. **O** Dronning jeg anmoder dig at drikke,
 Og du væk mig

Det gyldene Bægger fuld af den Græs
 lifte Biinhostes Saft. (Til Ami
 cerum.)

B

Amicet.

(*) Anacreon Od. 6. & 8. pag. 23. & 27. & Svidas. &c.

Anicet. Eccole pronto *ad Aniceto*
Volog. (Amor m' affista, e 'l Fato)

Aniceto prende il Bicchiere da Vologeso. e lo presenta a Lucio Vero, che lo porge a Berenice.

Luc. V. Prendi, del primo onore
 Degna solo tu sei: bevi, o Regina.

Baren. Ttroppo eccede il favore: a me
 Ricusarlo non Lice:
 Bevo a trionfi tuoi.

Volog. No Berenice.

Mentre Berenice vuol bere, Vologeso le toglie il bicchiere, e lo getta in terra. Lucio Vero si Leva con empito, e si avvanza verso Vologeso.

Luc. V. Tanto ardir.

Volog. L' altrui morte *a Berenice*
 Tu appressavi al tuo Labbro
 Cesare è tofco
 Quel che beve la terra.

Baren. (Pur troppo è desso, oh stelle!)

Luc. V. O tu, che al par dell' opre

Ai

Anicet. Seeder er det særdivgt.

Volog. (Elskov og Skiebnen de staa mig dog bie)

Anicetus tager Glasset fra
Vologeso, og frembringer det til
Lucium Verum, som rækker det
til Berenice.

Luc. V. Sag det du allene er værdig
Det største Vretegn: Drif dog o Dron-
ning

Beren. Den Gunst-Beviisning gaar for vidt for
mig din Slavinde
Er det ei tilladt at afveigre den:
Jeg drikker, paa dine Seyerviisninger.

Volog. Nei Berenice.

Medens Berenice vil drikke,
tager Vologesus Glasset fra hende,
og kaster det paa Jorden.
Lucius Verus staaer op i Jovrige-
hed, og gaar frem mod Vologe-
sum.

Luc. V. Saa stor en Driftighed.

Volog. Du nærmede det til Berenice

En andens Gift-Død

Til dine Læber

Keiser det er Slange-Gift

Det som Jorden inddrikker der.

Beren. (Det er alt for meget, just det samme,
o Skiebne!)

Luc. V. O du! som har saa forboven en Mund

Ai temerario il Labbro, e fama
al nome

Dall' ire mie, dalle tue colpe
attendi:

Chi sei? che cerchi?

Volog. Parto son io: ristretti
Ecco in breve i miei torti,
Per istinto, e per legge

A Roma, a te nemico:
Del mio Re Vologeso
Meditai le vendette.

Temi i tuoi Numi

Temi l' ombra real; temi il mio
esempio,

Non Mancan mai pene, e ne-
mici a un empio.

Anicet. Del forsennato orgoglio
Punirà la baldanza il ferro mio.

*Snuda la spada, e vâ per uc-
cidere Vologeso.*

Luc. V. Ferma Aniceto.

Beren. (Oh Dio !)

Luc. V. In Carcer! tetro a più maturo
esame

Si costudisca *ad' Aniceto*
Un' uom del volgo

Non

Som Gierningen er, vent dig kun
 Af min Brede og dine Laster, et Rygte
 efter dit Navn:

Hvem er du? Hvem søger du efter?

Volog. Jeg er en Parter; see der har du
 Min Uret indfattet i Korthed
 Jeg er af Indskydelse, og efter Loven
 En Fiende af Rom, og af dig
 Jeg pynsede paa Hevnen
 For min Konge Bologeso.
 Frygt dog dine Guder
 Frygt en Kongelig Gienfærd; frygt min
 Foreviisning
 Der feiler dog vel aldrig paa Straffer og
 Fiender for en Ugudelig.

Anicet. Mit Sværd det skal straffe
 Dumdriftigheden, af dette assindige
 Hovmod. (Han blottes sin
 Kaarde, og gaar hen at dræbe
 Vologesum.)

Luc. V. Holdt inde Anicete.

Beren. (O Guder!)

Luc. V. Man skal bevaagte ham i det fæleste
 Fængsel
 Til en beleiligere Udforskning (Til Anicetum.)

En Mand af de Gemeene

Non può solo, ed' inerme osar
cotanto.

Volog. Solo cercai della tua morte il
vanto.

E solo ancor poss' io
Softener l' ire tue. *Regina.*

Addio.

Seorgerai, che non pavento
L' ire tue, le tue ritorte,
Del mio Fato, della forte
Sono avezzo a trionfar.

Tu fra tanto apprendi o bella
Ch' il tuo sposo ti favella
E t' invita col mio Labbro
La tua fede a conservar.

*Parte con alcune Guardie
ed' Anicet.*

SCENA III.

*Lucio Vero, Berenice, e Guardie, poi
Aniceto.*

Luc. V. All' orror del gran caso
L' idea

Kan dog ey allene, og ubæbnet vove saa
meget.

Volog. Jeg søgte allene Rosen for din Afsvielse
Og jeg kan endnu allene
Best udstaa din Brede. O Dronning
Farvel!

Du skal vel merke, at jeg ikke gruer
For din Brede, for dine Pünsler
Jeg er opvandt til at føre Seier
Over min Skiebne, og Lykke;
Men vid dog imidlertid o Skøn-
neste.

At det er din Brudgom som taler
til dig

Og paabyder dig her ved min
Mund

At hellig bevare din Troeskab.

Tredie Scene.

Lucius Verus, Berenice og Vagterne,
siden Anicetas.

Luc. V. Man maa dog bortjage

L' idea si tolga e torni
 Più tranquilla a goder. Siedi o
 Regina.

Beren. Cesare, a miglior tempo
 Serbami un tant' onor: L' Alma
 agitata

Chiede riposo.
 Lascia ch' io parta.

Anicet. Augusto
 Nunzio d' alte novelle a te ri-
 torno
 Rallegrati Signore.

Luc. V. E di che mai?

Anicet. Sulle navi latine
 Con Araldi, e Messaggi
 La tua sposa Lucilla or' ora è
 giunta.

Luc. V. Lucilla?

Anicet. Sì Lucilla.

Luc. V. Vanne Aniceto; affretta
 Gli spettacoli, e i giuochi
 (Si deluda con questi il primo
 oltraggio

Che mi fa la fortuna
 Con tentar di rapirmi a chi tant'
 amo.)

Anicet.

Forestilningen af Skrekken ved saa stort
et Tilfald

Og blive igien roeligere til at fryde sig.

Sid ned o Dronning.

Beren. O Keiser forbehold mig

Saa stor en Ære til en bedere Tid : Min
oprørte Siel

Den fordrer sin Røe

Tillad at jeg gaar bort.

Anicet. Stormægtige

Jeg kommer igien til dig som et Budskab
med vigtige Tidender

Glæd dig igien o Herre.

Luc. V. Og hvorover vel ?

Anicet. Af din Gemalinde Lucilla

Hun er nu just kommen

Med Herolder og Budskaber paa de La-
tinske Skibe.

Luc. V. Lucilla !

Anicet. Ja Lucilla

Luc. V. Gaa bort Anicete ; og forhast dog

Skuespillene, og Leegene.

(Man maa besvige med disse den første
Overfusning,

Som Lykken nu over mod mig

3 at søge at rane mig fra den jeg saa høyt
elsker.)

B 5 Anicet.

Anicet. (Se rivedo Lucilla, altro non
bramo.) *parte*

Luc. V. No: non mi curo dell' averso
fato,

Se tutto contro me si Sfoga a
danno.

Purche non sia il tuo cor sempre
tiranno.

Da quel di che vi mirai
Io m' intesi aceeso il core,
Come or posso, amati rai.
Senza voi pace sperar.

Ah! doveste men pietosi
Più celermi il bel splendore
Ch' or avrei meno dubbiosi
I sospiri nel penar.

SCENA IV.

Berenice sola.

Lungi inutili pianti, a che vi
spargo?

Cessa il maggior de mali

Vive

Anicet. (Naar jeg seer Lucilla igien, saa attraar jeg ei andet.) Han gaar.

Luc. V. Mei jeg skjøtter ei om den forvendte
Skiebne

Mod mig til al Skade husvæler sit Mod
Naar kun dit Hierte ei altid skal blive
Tyrannisk mod mig.

Jeg fornam mit Hierte hvor det
blev antændt.

Fra den Dag jeg ansaae jer,
Hvad Ginds Noe kan jeg haabe
Uden eder I straalende Dine.

Al! I burde vel mindre yndefulde
Meer skiule mig denne eders deilige
Glans:

Saa skulde jeg nu have mine Læng-
selfulde Sukke

Lidt mindre tvilagtige i den Hiertes
Dval jeg er

Fjerde Scene.

Berenice allene.

Langsomme unyttige Taare, af hvortil
udsøser jeg jer?

Lad vige den største af mine Ulykker

Lad

Vive l' amato sposo, ed' io rac-
quistò

Nella sua la mia vita,
Quindi lieta gioisco, e in onta
ancora

Del suo maggior periglio
Serbo i' alma tranquilla, e asci-
utto il ciglio.

Benche turbar si veda

Talora il Cielo. e il mare
Pur qualche raggio appare
Di stella che al nocchiero
La calma fa sperar.

Così frà tante pene

Se vive il caro bene,
Quest' alma si consola,
E nel destin men fiero
Comincia a respirar.

SCE-

Lad leve min hoistelskte Gemal, og jeg
 faar vel en gang

Mit bitter Liv forsødet i hans,

Herover frydes jeg inderlig glædet, og
 bevarer til Trods

Min Siel endnu roelig

Og Taare-tørre Dine i dens allerførste
 Fare.

Skiont man seer Himlen under
 tiden

Og Havet oprørte at være.

Saa kommer dog en blinkende
 Straale

Af en Stjerne som glimrer for en
 Søemand

Han til at haabe et roeligt Havblif.

Og saadan fortroster sig og

Denne Siel i saa stor en Rummer

Naar Lyn-den dyreste Skat han
 maa lade,

Og begynder i en mindre umild
 Stiebne

Alt saa Nande-rum igien.

Tem

SCENA V.

Giardino delizioso, che da una parte corrisponde al Palazzo Imperiale di Lucio Vero: dall' altra alla Torre che serve di prigione a Vologeso, con veduta di una parte del porto d'Efeso.

Al suono d' una Sinfonia approda una superba Nave, dalla quale fa lo sbarco col suo accompagnamento.

Lucilla, e Flavio.

Flav. **D'**Efeso è questo il nobil porto,
e questa

E di Lucio la Regia.

Lucilla A lui spedisti

Araldi del mio arrivo?

Flav. Precorsero i tuoi passi

E Mettello, e Volunio.

Lucilla E pur non veggio

Ch' ei venga ad' incontrarmi!

Risorge

Femte Scene.

En yndefuld Lyst-Have som paa den ene Side gaar op til Lucij Veri Keiserlige Pallats, og paa den anden Side Taarnet som tiener til Bologesi Fængsel, med Udsigt paa en Side til Havnen i Epheso.

Et prægtigt Skib lander under sammenstemt Lyd af Instrumenter, fra hvilket Lucilla stiger i Land med sit Følgeskab.

Lucilla og Glavius.

Glav. Dette er den navnkundige Ephesi
Havn,

Og dette er Lucij Slot.

Lucil. Har du affendt

Herolder til ham om min Ankomst?

Glav. Metellus og Volumnius gik for i Veien
For du trinrede her paa Landet

Lucil. Og jeg seer dog ei

At han kommer for at modtage mig!

Min

Risorge il mio timor, cresce il
mio affanno,

Cieli, Che farà mai?

Flav. (Ch' altro amor lo trattiene or
or vedrai)

SCENA VI.

*Lucio Vero, ch' esce col suo Accompa-
gnamento, e sudetti.*

Luc. V. Qual destin Principessa
In Efeso ti scorge? e perche
mai
Di viaggio si strano
T' espone a i rischi il Genitor
sovrano?

Lucilla Signor, già l' anno è corso
Da che fiaccasti l' orgogliosa
fronte
All' Eufrate, al Oronte: Or qui
che fai?

Luc. V. Vinfi, è vero; ma il vinto
Era ancor da temersi. Il mio
soggiorno,

Ch:

Min Frygtsomhed opkommer igjen, og
 min Hjertes Qual tiltager,
 O Himle, hvad vil der blive af?

Slav. (Nu nu skal du see, at en anden Elsker
 afholder ham.)

Siette Scene.

Lucius Verus som kommer ud med sit Søle
 geskab og Ovenmeldte.

Luc. V. Hvad for en Stiebne o Princesse
 Veileder dig til Ephesum? Og hvorfor
 Underkastede dog vel
 Din eenevældige Fader dig saa sølsom en
 Reise, og denne Fare.

Lucil. Herre nu er alt Alaret udløbet
 Fra den Tid du Halsbrekkede Modet
 Paa de opblæste Floder Euphraten og
 Oronten; Hvad gjorde du nu her.

Luc. V. Jeg har vel vundet, det er sandt, men
 den Overvundne
 Bar endnu at befrygte. Min Forblis
 velse.

Ch' ozio sembra a Romani
A' nemici è terrore.

Flav. Suo Nunzio, e suo Ministro
Aurelio a te m' invia: sua Figlia
è questa

La cui man ti fa Cesare, e t'
innalza

Al governo del mondo.

Lucio, Cesare, ascolta:

Qual d' ambo i nomi or più t' ag-
grada eleggi:

O suddito, o Monarca

O rendi il Lauro, o serba il pat-
to, e reggi.

Luc. V. Flavio, il zelo ch' eccede,
E colpa in chi è vassallo.

A te mia sposa Augusta,
Meglio nel nuovo giorno

Farò noto il mio core. And-
amne in tanto

De' miei trionfi ad' ammirar la
gloria. *parte*

Lucilla Sieguo, Augusto, i tuoi passi
Tua spettatrice insieme, e tua
vittoria.

SCE-

Som vel kan synes en Dødesløshed for
 Kommerne,

Er iom en Stref for Fienderne.

Flav.

Aurelius sender mig til dig

Som hans Budskab, og som hans Be-
 renter: Denne er hans Datter

Hvis Haand gjør dig til Keiser, og op-
 høier dig

Til Verdens Regiering.

Hør dog Lucius eller Cæsar:

Udvælg dig hvilket af begge de Naabes
 som best skaar dig an:

Bliv enten Undersaat, eller Cenebolds-
 Herte.

Giv denne Laurbær-Krans igien, eller
 hold dit Forbund og regier.

Luc. V. Flavius den Midklæthed, som gaar for
 vidt,

Er en Last hos den som er en Undersaat.

Dig min høifyrstelige Brud,

Skak jeg en anden Dag bedre

Gjøre mit Hierte bekiendt. Lad os imids
 lertiid gaa bort,

At beundre mine Seyerviisninger's Vre.
 Han gaar bort.

Lucil. Jeg følger Stormagtige efter dine Fiend.
 Som baade din og din Seyervindings
 Tilskuerse.

SCENA VII.

Flavio, e Lucilla.

Flav. Principeffa, al fofpetto
Di Roma aggiungo anche i
fofpetti miei.

Infedel io direi - - -

Lucilla Con van timore
Non turbar il mio amore, e la
mia pace:

Cefare m'è fedel: Roma è men-
dace.

Non turbar il bel ripofò
Di queft' alma innamorata.
E cofante il caro fpofo
E tranquillo è quefto cor.

Infedel non farà mai
A chi fida ognor l'adora.
Sfavillar in quei bei rai
Vidi ancora il noftro amor.

parte con Flavio.

SCE-

Syvende Scene.

Flavius og Lucilla.

Flav. Princesse! jeg føier
 Endnu mine Mistanker til Roms Mis-
 tanke.
 Jeg skulde kaldes Troeløs . . .

Lucil. Forstyr dog ei
 Min Kierlighed og Sinds-Roe, med en
 frugtesløs Frygtsomhed.
 Keiseren er mig troefast: Det Uheld er
 opdigtet.

Forstyr dog ei den deilige Roe
 I denne af Elskov indtagne Siel.
 Min kiereste Brudgom er bestandig,
 Og dette Hierte, heel roeligt derfor.
 Han skal vel aldrig blive utroe
 Mod den som faa trofast tilbeder
 ham altid
 Jeg saae nok i de deilige Dienstraa-
 ler,
 Hvor vor Elskov Gnist ulmer endnu.
 Hun gaar bort med Flavio.

SCENA VIII.

Appartamenti nella Reggia.

Berenice, e Aniceto.

Beren. Posso dunque accertarmi
Che la tua cortesia - - -

Anicet Non più Regina.

Svelami ciò che brami, e i cen-
ni tuoi

Dovunque i possa, eseguirò.

Beren. Poc' anzi,

Come ben fai, fu chiuso

Nella vicina Torre un infelice,
Che fu mio servo, e mio fede-
le: a lui

Fa ch' io parlar possa un mo-
mento, e sola.

Anicet. Lieve uffizio m' imponi: ad ub-
bidirti

Pronto m' invio. Custodi,

Custodi, olà, si guidi

A me dinanzi il prigioniero.

Beren. O quanto

Deg-

Ottende Scene.

Afdeelningerne i Slottet.

Berenice og Anicetas.

Beren. Kan jeg dog vel forviffe mig om,
At denne din Høflighed

Anicet. Skjul ei mere
For mig o Dronning! hvad du forlan-
ger, og jeg skal efterkomme
Hvori jeg end kan, dine Dienvink.

Beren. Du veed vel hvorledes
For nyelig blev indsluttet i det nærmeste
Saaren
En ulykkelig, som var min Tiener, og
hulde Tilhenger:
Alf mag det saa jeg kan tale et Dieblif med
ham, og allene.

Anicet. Det er en ringe Tieneste du paalegger
mig: Jeg skifter
Mig villig i at adlyde dig. Bagter,
3 Bagter, hør der, man maa lede
Den Fængslede herhid til mig.

Beren. O hvor meget

Deggio alla tua bontà, caro Aniceto!

Esce Vologeso accompagnato d'alcune Guardie.

Anicet. La Regina ti parli: Indi a tuoi
ceppi *alle Guardie*
Sollecito ritorna. Intanto voi
In disparte attendete,
E 'l vicino sentiero
A tutti impenetrabile rendete.
parte.

SCENA IX.

Berenice, Vologeso, e Guardie in distanza.

Beren. O Vologeso, o tanto
Già sospitato, e pianto,
Mio sposo, Idolo mio;
Tu in Efeso? tu vivo? e ti ri-
vedo?

Volog. Vivo in Efeso, e tuo;
Dopo un' anno di pianti, e di
sospiri,

Bere-

Kiære Anicete! bliver jeg din Godhed
dog skyldig.

Vologesus traar ud medfuldt
af nogle Dagter.

Anicet. Dronningen vil tale med dig: Og vend
derpaa

Heel varsom tilbage i dine Kange-Bolter.

Zmidlertiid bier **J** Til Dagterne.

Alfides staaende ;

Og giører den nærmeste

Fodstie utilgiengelig for alle. Han
gaar bort.

Niende Scene.

Berenice, Vologesus, og Dagterne er
Strykke borte derfra.

Beren. **D** Vologesus, o min alt
Saa meget udsulkkede og begrædte
Brudgom, min sødeste Engel!
Er du i Epheso? er du levende? og seer
jeg dig igien?

Volog. Jeg lever i Epheso, og er din Livegen;
Efter et i Hyl: Graad og Sukke giennem
bragt Aar,

Berenice adorata, io ti rivedo.
Beren. Come estinto, la Fama
 Ti divulgò? Mi narra
 La serie de tuoi casi; i miei pa-
 lesi

L' affetto altrui, la mia costan-
 a resi.

Volog. Nel di fatale, in cui
 Cesse il Fato dell' Asia a quel di
 Roma,

Tra i Cadaveri, e 'l fangue
 Tutto piaghe anch' io giacqui.
 I miei più fidi

Dalle straggi, e dal Campo
 Traffermi esangue, e ognun mi
 pianse estinto.

Fu lungo il male, è periglioso:
 al fine

Lo vinse arte, e natura.

Intesi allor te prigioniera, e
 quasi

Fece il dolor ciò, che non fece
 il ferro.

Piansi vedovo sposo,
 Berenice fra ceppi, e piansi an-
 cora

Negli

Seer jeg dig hoist-agtede Berenice igien.

Beren. Kogtet udraabte dig jo
Som en Afdød? Fortæl mig nu
Sammenhængen af dine Tilfælde: Mine
er bekiendte,
Da min Bestandighed har opvakt en an-
dens Tilbovelighed.

Volog. Den uheldige Dag paa hvilken
Aasiens Skiebne vaged for den Rom-
merffe,
Laa jeg blant døde Kroppe, og det levrede
Blod
Mine troeste Soldater udtreffede mig
Af Nederlaget og Leier-Stedet
Som en forblødet, og enhver begræd
mig som en hændød.
Mit Onde var langvarigt og farligt:
Omsider
Sik Kunsten og Naturen dog Bugt der-
med.
Den gang forstod ieg du var fangetagen.
Dg Sorgen
Giorde næsten det, som Sværdet ei
giorde.
Jeg begræd, som en Enkemand-lig Ges-
mal
Min Berenice i Fange-Bolster; Og jeg
begræd endog

Beren

Negli affetti d' Augusto
Berenice infedel.

Beren. Ma fosti ingiusto.

Volog. Spinto da gelosia, di sdegno
acceso

Qua incognito mi trassi, e nella
Reggia

Cercai luogo, e l' ottieni.

Ciò che tentai, ti è noto.

Ora son fra Catene, e son felice;
Poiche dar mi è concesso

Un congedo un Addio a Bere-
nice.

Beren. Di coteste Catene io sento il
peso

Nell' intimo del cor. Se ad ispez-
zarle

Può giovar sangue, o pianto
Pianto, e sangue si versa.

Vadasi a piè d' Augusto - - -

Volog. Ah Berenice!

Che tu, se puoi, mi salvi
Dal mio fiero destino, io non
ricuso;

Ma senti Anima mia: se per sal-
varmi

Devi

Berenice som Troebrekende
 I en Keisers Tilboielighed.

Beren. Men var du saa uskionsom.

Volog. Jeg som dreven af Elskoves Nid, og antændt af en vred Hu
 Forsøied' mig ubekkiendt herhid, og søgte
 en Plads
 I dette Slot, jeg opnaadde den og.
 Hvad jeg forsøgte, det er dig bekiendt.
 Nu er jeg i Lænker, og er lykkelig
 Da det er mig forundt at yde
 Et Afskeds-Ord, et Farvel til min Be-
 renice.

Beren. Alt jeg føler Tyngden af disse dine Lænker
 I det inderste af Hiertet. Og dersom
 mit Blod
 Og min Hysten kan formaae at forlette
 dig dem.
 Saa skal jeg udøse min Diengraad og
 Hierte-Blod,
 Saa skal jeg nedkaste mig for Keiserens
 God * * *

Volog. Alt Berenice!
 Jeg afflaar vel ei, at du fresser mig,
 Om du kan frig min umilde Skiebne;
 Men hør dog min sødeste Siel: Om du
 for at redde mig,

Skal

Devi col mio rivale
 Effer men cruda, o meno in-
 vitta, e forte;
 Abbandonami pure alla mia
 morte.

Beren. Ch'io t' abbandoni alla tua mor-
 te? Oh Dio!

Nol farò Vologeso:
 Se ben dovesi lusingar - - -

Volog. Chi mai?
 Cesare? Non fia mai
 Nò, nò, non mi salvar: son già
 pentito
 Dell' infana richiesta. Il tuo
 pensiero,
 Se pensasti così, m' à già tra-
 dito.

SCENA X.

Berenice, e Aniceto.

Anicet. Agli attesi spettacoli sol manca
 L'alto onor de tuoi sguardi;
 Cesare là ti attende, e a me de-
 stina

La

Skal være mindre gruesom
 Mod min Medbeilere, eller mindre mod-
 billig og stærk,
 Saa maa du heller overgive mig til min
 truende Død.

Beren. Hvad skal jeg overgive dig til din truende
 Død? O Gud!

Det skal jeg ei gjøre Vologese

Om jeg end skulde hylle lidt

Volog. For hvem vel?

For Keiseren? Det maa ikke skee,

Nei, nei, redd mig kun ei: Jeg har alt
 angret

Min vanvittige Begiering. Din Mees-
 ning endog

Om du meenede saadan, den har alt
 forraadet mig.

Tiende Scene.

Berenice og Anicetus.

Anicet. Der feiler nu allene til de tillavede
 Stuespill

Den høie Ære af dine Dienkaft.

Keiseren opbier dig der, og han forunder
 mig

Den

La gloria di fervirti.

Beren. Aniceto, consenti,
Ch' io prima di partir, dal tuo
bel core

Un' altro dono ottenga.

Anicet. Chiedi o Regina.

Beren. Nacque Partò, e Vassallo al Rè
mio sposo

Quel, cui spronò poc' anzi un cie-
co zelo

Al debito infelice:

Giusta è ben la sua pena, e giu-
sta è l' ira

Del suo Signor. Pur io sento di
lui

Pietà, salvo il desio.

Anicet. Io salvarlo dovrò?

Beren. Sì, caro Aniceto

Tu chiedi, e tu m' impetra
Del misero la vita.

Anicet. Non più, per compiacerti
Quanto farò conoscerai dall'
opra.

Beren. Tutto spero da te. Vanne a
Cesare, e sol questo

Per me tu gli dirai: Ma taci il
resto.

parte
SCE,

Den Gæde at herte dig op.

Beren. Anicete, for mig dog i
 Alt jeg forend jeg gaar bort, maa udvirke
 En anden Gave, af dit velmeenende
 Herte.

Anicet. Fortang kun o Dronning!

Beren. Den er en indfødt Partier, og Undersaat
 af Kongen min Brudgom,
 Den, som for uvelig blev opægget af en
 blind Nidkierhed

Til denne ulyksalige Brode;

Hans Straf er vel billig, og din Herres
 Brede retfærdig. Dog føler jeg for ham
 En Medynk, jeg forlanger hans Frelse

Anicet. Skal jeg da frelse ham?

Beren. Ja kære Anicete

Anhold dog derom, og tilbeiebring mig
 Den Elendige Livet.

Anicet. Det er nok, du skal i Gierningen
 Kiende, hvor meget jeg skal gjøre, for at
 føie dig deri.

Beren. Jeg haaber alting af dig. Gaa bort til
 Reiseren og du.

Skal allene sige ham dette for mig: Men
 tie kun med Kisten. Hun gaar
 bort.

SCENA XI.

Aniceto Solo.

Perche tanta pietade, e tanto
affanno?

Tanti prieghi perche? No non
m'inganno.

Non e del volgo uom vile

Quegli per la cui vita,

Fa voti una Regina. Illustre il
rende

La colpa, e la difesa.

Ma qualunque egli sia, colla
sua morte

Tolgasi d' un inciampo, o d' un
sospetto,

L' amor d' Augusto, e 'l mio.

Lucilla è il mio tesoro, e tutto
io perdo,

S' ella è d' altrui. Le usurpi
Berenice

L' oggetto sospirato

E poi del resto Amor disponga,
e il Fato.

Son

Ellevte Scene.

Anicetus allene.

Hvorfor saa stor en Medynk, og saa
stor Græmmelse

Saa store Bønner hvorfor? nei jeg be-
drager mig ei

Han er ei af Almueen saa ringe en Mand

Denne, for hvis Lives-Lys

Saadan en Dronning. Gjør de Ønsker.

Hans Last og Forsvar

Gjør ham højt merkværdig

Men hvem han og maa være, saa maa
ved hans Afsvning

Afvendes en Anledning og Mistanke

For Keiserens Elskov og min egen

Lucilla er min eneste Skat, og jeg mister
alting

Om hun bliver en andens. Berenice
maa undgielde

Hende sine Hjerter-Sukkes Tankemaal.

Og saa maa Elskov og Skiebuen raade

Bod paa Resten

Jeg

Son qual Legno in grembo all'
 onda,
 Che agitato in mar crudele
 Scorre questa, e quella sponda
 Già vicino a naufragar.

Pur un aura di speranza
 Baldanzosa, e lusinghiera
 Fa che l' alma non dispera
 La sua calma ritrovar.

SCENA XII.

Anfiteatro con due porte grandi,
 e popolo radunato d' intorno per li spet-
 tacoli. Dirimpetto gran Loggia che
 serve per Vologeso.

*Lucio Vero, Bèrenice, Lucilla, Fla-
 vio, e Loro Seguito.*

Luc. V. **M**ostrano, e Berenice, anch
 i diletta

La Romana potenza.
 Il campo è questo

Ove

Jeg er som et Brag i Strømmens
 Bølge vaklende Skud,
 Som omdrevet paa det gruelige
 Hav,

Løber snart til hiin, snart til denne
 Strandbred;

Og er alt nær ved at lide Skibbrud.
 Men en Kulning af Forhaabning
 Skiont vist-hoppende og Smig-
 gerfuld

Gjør, at Sialen ei fortvivler
 Alt gienfinde sin Havblikkende Roe.

Solgte Scene.

Amphiteatrum med tvende store
 Porte, og det deromkring til Skuespil-
 lene forsamlede Folk. Lige over for
 en stor Støtte-Bygning som
 tilhører Bologeso.

Lucius Verus, Berenice, Lucilla, Fla-
 vius, og deres Følgeskab.

Luc. V. **S** Berenice Forlystelser endog maa
 viise
 Den Kommeriske Mægtighed
 Dette er Kamp-Pladsen.

Ove ogni Reo già condannato,
a fronte

Di Tigri, e di Leoni
Lotta con la sua morte.

Beren. E qual cor non avrete
Duro, e crudel, Genti Romane
in petto.

Se vi avvezza alle stragi anche
il diletto.

Luc. V. Chi di te l' à più crudo?

Lucilla A' Giuochi, Augusto
L' Oriccalco già invita.

Luc. V. Andiamne, o Belle
E la fatale Arena

Resti libero campo all' altrui
pena.

*Tutti al suon della Tromba
vanno a prendere i loro posti
nell' alto; s' apre una porta d'
onde è condotto, e Lasciato nell'
Anfiteatro Vologeso.*

SCE-

Hvor enhver Mishandler maa som en
fordømt, lige for
Eigere, og vilde Løver
Kiempet med den græffeligste Død.

Beren. Og hvilket haardsørt,
Og grueligt et Hierte, maa I Kommer-
ste Folk dog have i jer følesløse Farm
Naar det endog tilbønder eder sig en
Dienlyst i de grummeste Blodbad.

Luc. V. Af hvem har det vel grummere end du?

Lucil. Paukerne indbyder alt
O Stormægtige til Leegerne.

Luc. V. Lad os da gaa, o Skionnefte.
Og den Skiebnefulde Sand-Bahne
Maa blive en frie Tumle-Plads for en
andens Hierte-Dval.

Alle gaar bort efter Trom-
petens Lyd for at tage des
res Sæder oven paa. Der
paa aabnes en Dør, igien-
nem hvilken Volgesesus bli-
ver indført og forladt i
Amphiteatro.

SCENA XIII.

Vologeso, e Sudetti.

Volog. Alla publica vista
Dove son tratto? O stelle!

*Alza gli occhi, e vede Lucio
Vero, poi Berenice*

A supplizio sì infame
Cesare i Re condanni! e tu sper-
giura

Siedi Giudice, e rea della mia
morte?

Berenice scende nell' Anfiteatro

Beren. Io spergiura! t' inganni
Eccomi, o Vologeso,
Tua compagna al supplizio. Or
di tua morte
Nè rea, nè spettatrice
Chiamerai Berenice.

*All' improvviso s' apre una pic-
ciola porta, ed esce un Leone.*

Luc.

Trettende Scene.

Vologesus og Ovenmeldte.

Volog. **A**h hvor er jeg henført
 Til det offentlige Paasyn? O Skiebne!
 Han opløfter Vinene, og seer
 Lucium Verum, derefter
 Berenice.

O Keiser fordømmer
 Du da Konger til saa høistfammeligen
 Straf! og du
 Meenederske sidder du som Dommer og
 Gamskyldig i denne min Død.
 Berenice stiger ned i Amphitheatro.

Beren. Jeg en Meenederske! du bedrager dig
 See her er jeg, o Vologesus!
 Som din Medfølgerske i Døds-
 Straffen. Du skal du ei kalde
 Din Berenice hverken Eilskuerske
 Eller Gamskyldig i din græffelige Død.
 En liden Dør aabnes uforsom-
 dentlig, hvor igiennem ud-
 kommer en Løve.

Luc. V. Olà Custodi - - -

Aimè! fu tardo il cenno,

Volog. Sposa, deh fuggi.

Beren. Ecco la nostra morte.

Volog. Deh fuggi o cara.

Beren. Io prima - - -

Luc. V. Ah, che far posso? Prendi
Vologeso il mio Ferro, e ti dif-
fendi.

*Lucio Vero getta la sua spada
a Vologeso, che va con quella
incontro al Leone, e lo ferisce:
Accorrono poi alle voci dell'
Imperadore i Custodi de Giuo-
chi, e finiscono di ucciderlo.
Allora Lucio Vero scende dall'
alto, e rientra nell' Anfitea-
tro seguito da Aniceto, Lucilla,
Flavio, e dalla Guardie.*

Genti, servi, e custodi,

Accorrete, svenate

L'ingorda Belva, e l' Idol mio
salvate.

Lucilla Su gl' occhi miei l' infido
Tanto fa, tanto ardisce!

Flav.

Luc. V. Hør der 3 Livs Bagter.

See mig dette Vink var forfildigt.

Volog. Kære flye dog min sødeste Brud.

Beren. See her er vores visse Dod.

Volog. Dallerkære flye dog.

Beren. Jeg skal først " " "

Luc. V. Al hvad kan jeg gjøre? Tag dog

Vologesus dette mit Sværd, og forsvær
dig dog.

Lucius Verus kaster sin Kaar-
de til Vologesum som gaar Lø-
ven i møde med den og hugger
paa den; Derpaa løber Vagter-
ne ved Leegerne frem efter Reise-
rens Kaaben, og gjør Ende
derpaa ved at dræbe den. Her-
paa stiger Lucius Verus oven-
fra, og gaar ned igien i Amphi-
teatro medfuldt af Amiceto, Lu-
cilla, Flavio og Vagterne.

3 Folk, Tienere, og Livs Bagter

Løber dog til, og affiver

Dette glubende Udyr, og freller min
Engel.

Lucil. Lige for mine Dine gjør denne

Troeløse saa meget og understaar sig saa
meget!

Flav.

Flav. Berenice il trasporta, e lo rapisce *parte con Lucilla*

Volog. Cadde l'avido mostro *Uccide il Leone*

Beren. E tu dal gran periglio uscisti illeso?

Volog. Non ebbe ardir la morte
Di offender Berenice in Vologeso.

SCENA XIV.

Lucio Vero, Aniceto, Berenice, Vologeso, e Guardie.

Luc. V. Re de Parti io t'abbraccio:
Col tacermi il tuo grado
Fosti reo del tuo rischio. Un
cieco oblio
Copra gli andati eventi.
T'ofiro pace e perdono;
E a lei, che ti salvò, salvo ti dono.

Beren. Grazie a tanta clemenza.

Volog.

Flav. Berenice bringer ham fra Sandserne,
og rober ham fra dig. Han gaar
bort med Lucilla.

Volog. Denne graadige Uhyre falder.

Beren. Og du er uskadet udkommen af saa stor
en Farlighed.

Volog. Døden havde ei den Dristighed
At fortørne Berenice i Vologesø.

Tiortende Scene.

Lucius Verus, Anicetus, Berenice, Vo-
logesus og Vagterne.

Luc. V. O Parternes Konge jeg omsavner
dig
Du var selv skyldig i den Fare
Bed det du fortiede mig din Høyhed.
En blind Forglemmelse
Maa skiule de fremfarne Hendelser.
Jeg tilbyder dig Fred og Tilgivelse.
Og jeg giver dig som frelset igien, til den
som frelsede dig.

Beren. Jeg takker for den store Naademildhed.

Volog.

Volog. Ecco il tuo brando:

gli torna la spada
 Brando, che pria mi vinse, or
 mi difese.

Luc. V. Per me, per te pugnando
 Sempre col tuo valor chiaro si
 rese.

Anicet. (Mi tradi la mia fede.)

Luc. V. (La mia speme è svanita.)

Anicet. (Ahi destino crudele!)

Luc. V. Ahi sorte ria!)

Beren. Vologeso?

Volog. Mia sposa:

Non fa più che sperar

Beren. Non fa più che bramar.

a. 2. Quest' alma mia.

Luc. V. Ti rendi al caro Bene.

a Berenice

Beren. Io di piacer respiro. *a Luc. V.*

Luc. V. Ti sciolgo le catene. *a Volog.*

Volog. La tua pietade ammiro.

a Luc. V.

Anicet. (Solo il mio core, oh Dio!
 Resta nel suo dolor.)

Tutti

Volog. See der er dit Sværd. Han giver
ham Kaarden igien.

(Dette Sværd, som tilforn overvandt
mig, forsvarede mig nu.

Luc. V. I det du strider for mig, og for dig
Gid det altid ved din Tapperhed maa
gøre sig berømt.

Anicet. (Du forraader mig min Troeskab.)

Lucil. (Mit Haab det er forsvunden!)

Anicet. (Al grueligste Skiebne!)

Luc. V. (Al umilde Lykke!)

Beren. Vologesus!

Volog. Min sødeste Brud

Begge. Al denne min Siel!
Bed ei meere at haabe
Bed ei meere at attraae.

Luc. V. Jeg giver dig igien til din kæreste Skat.
Til Berenice.

Beren. Jeg oplevner igien af Fornøielse. Til
Luc. Ver.

Luc. V. Jeg afløser dine Lænker. Til Volo-
gesum.

Volog. Din Medlidenhed gør mig forundret.
Til Luc. Ver.

Anicet. (O Gud mit Hierte allene!
Bliver endnu i sin forrige Sorg.)

Tutti Quante vicende aduna
La mia Fortuna ognor!)

Luc. V. Or più non piangerai. *a Ber.*

Beren. Non spargerò querele. *a Luc. V.*

Tutti (Ma del destin crudele
E da temersi ancor.)

Fine dell' Atto Primo.



ATTO

Alles. (Hvor mange Afberlinger foreener dog
Den uventlige Lykke altid.)

Luc. V. Nu skal du ei meere græde
Til Beren.

Beren. Jeg skal ei udøse de Klagemaal
Til Luc. Ver.

Alles. (Men der er dog endnu at frygte
For den uforsonlige Lykke.)

Ende paa den første Act.



Den

ATTO SECONDO

SCENA PRIMA.

Camera Imperiale con Sedie.
Lucio Vero, ed Aniceto.

Anicet. Signor di che ti Lagni?
E quale il seren ti rapisce
Importuno dolore?

Luc. V. Se perdo Berenice io perdo il
core.

Anicet. Tù perder Berenice? E chi po-
trebbe

A te rapirla? Arbitro sei di
quella

E sol da te la sorte tua dipende.

Luc. V. Dunque dovrò - - - -

Anicet. Dovrai

Per riposo dell' alma

Tutto cercar.

Luc. V. Olà, venga a me Berenice

E tu Aniceto *parte una Guardia*

Fido mio Configlier vanne a Luc
cilla

Den anden Act.

Første Scene.

Det Keiserlige Kammer med Stoler.
Lucius Verus og Anicetus.

Anicet. **S**æere hvorover beklager du dig?
Dg hvad er det for en utidig
Sorg,

Som berøver dig dit Sinds Munterhed?

Luc. V. Dersom jeg mister Berenice, saa mister
jeg mit Liv

Anicet. Skulde du miste Berenice, og hvem
kunde vel

Berøve dig hende? Du er Herre over
hende

Og din Lykke berøer allene paa dig selv.

Luc. V. Saa skal jeg da . . .

Anicet. Du skal

Forsøge alting

Til din Sieles Rolighed.

Luc. V. Hør der, Berenice skal komme til mig

Og du Anicete. **E**n af Vagter-
ne gaaer bort.

Min troefaste Raadgiver gaa bort til Lu-
cilla

Dille che un altro amor mi toglie a lei.

Anicet. Vado; se un tal comando
Adempio con piacer lo fanno i
Dei.

Le dirò con più teneri accenti
In lasciarla qual pena tu senti
Ma sospiri per altra beltà.

Le dirò ch' ogni pregio à d' A-
mante

Che d' un nume sia degno il
sembiante,

Ma che Cesare amarla non fa.

SCENA II.

Berenice, e Lucio Vero.

Beren. Cesare a cenni tuoi

Luc. V. Vieni, o Regina:

Affar d' alto momento

In tal luogo, in tal ora

M' obliga à favellarti, attendi,
e siedì.

(siede)

Beren.

Sig hende, at en anden Elskov afvender
mig fra hende.

Anicet. Jeg gaar, og Guderne veed,
At jeg med Lyst efterkommer saadan en
Befalning.

Jeg skal sige hende det med den
lemfældigste Udtydning,

At det jeg bringer hende i den Qual
som du føler

Men dog at du sukker efter en an-
den Skionhed.

Jeg skal sige hende, at hun forties-
ner at elskes af hvem det end er

At hendes Udseende er en af Goo-
dernes Elskov værd

Men at Reiseren kan ei elske hende.

Anden Scene.

Berenice og Lucius Verus.

Beren. Keiser hvad har du at befale

LucV. Kom hid, o Dronning

En Sag af hoi Bigtighed

Forbinder mig at tale med dig,

Paa dette Sted, og i denne Time giv

oagtpaa, og set dig ned.

hun
sætter sig.
Beren.

Beren. Che mai farà? Ubbidisco.

Luc. V. Berenice, oggi il mondo
Al cui destino ogni mio sguardo
è legge

Da miei sponsali attende

Una che venga a parte
Del mio Letto, e del Trono.

Io t' offro o bella

Il diadema latino. Io t' offro
ancora

D' Augusta il grado, e di Con-
sorte il nome.

Beren. Signor, se mi deridi
Con offerte sì grandi
E crudeltà: se mi lusinghi e
offesa.

Luc. V. Ch' io t' inganni. o Regina, e
ch' io t' offenda?

Beren. E chi non sa, che si bel giorno
è scelto

A coronar Lucilla?

Luc. V. No, non avrà Lucilla
Parte nel Trono mio, f' ella
non ebbe

Parte mai nel mio cor. Ben da
quell' ora

Beren. Hvad skal det vel være? Jeg adlyder.

Luc. V. Berenice, Verden for hvis Skiebne,
 Et hvert af mine Dienvink er som en Lob
 Benter i Dag af min Forlovelse
 Den som skal komme til at faa Deel
 I min Egteseng og Throne. Jeg til-
 byder dig o Skionnefte
 Den Latinske Keiserkrone. Jeg tilby-
 der dig endog
 En Keiserindes Hoighed og Navn af min
 Egtesælle.

Beren. Herre, dersom du vil prøve mig
 Med saa høie Tilbud,
 Da er det en Grumbød: Dersom du
 skierfer med mig er det en Mishand-
 ling.

Luc. V. At jeg skulde bedrage dig, o Dronning,
 at jeg skulde mishandle dig.

Beren. Og hvem veed ei, at denne skionne Dag
 er udvaldt,
 Til at krone Lucilla?

Luc. V. Nei, Lucilla skal aldrig have
 Deel i min Throne, da hun aldrig havde
 Nogen Deel i mit Hierte. Men du vel
 fra den Time,

Da quell' ora fatale in cui ti
viddi. - - -

Beren. Cesare, io molto udii, tu mol-
to ai detto. *si leva*

Se t' ascoltai, se tacqui; il mio
silenzio

Al mio ossequio donai, non al
tuo affetto.

Ripigliati il tuo dono:

S' anche fosse maggior non pos-
so amarlo,

Sol perche tu me l' offri,

La mia gloria, il mio onor dee
rifiutarlo.

Luc. V. Regina, irriti

Chi può farsi ubbidir. Qualche
momento

Dono ancora al tuo orgoglio:

Ma ricordati al fin, ch'io posso,
e voglio.

Si ritira in disparte.

SCE-

Al! fra den første ubeldige Time, da
jeg først saae dig

Beren. Keiser, jeg har hørt meget, du har og
sagt meget Hun staar op.
Men da jeg har anført dig, da jeg har
tiet, saa maa du henregne
Min Stiltienhed til min Foielighed, ei
til din Gienfierlighed.
Tag kun din Gave igien.
Om den endnu var større, kan jeg ei an-
tage den,
Min Anseelse, og min Ere bør ganske
afflaae den.

Luc. V. Dronning, du opirrer
Den som kan gjøre sig adlydet. Jeg
forunder
Dit Hovmod endnu et Dieblisks Tind:
Men kom endelig ihu, at jeg kan, og vil
have det saa. Han gaar bort
til Sides.

Ere=

SCENA III.

Vologeso, e Berenice.

Volog. Sposa, de nostri mali
Non è fazio il destino. Ancora
in noi
V'è qualche parte illesa,
E tal che meritar può gli odj
suoi

Beren. Sia la nostra Costanza.
Suo rimprovero, e scherno. Un
core invito
Lo stanca al fine, e lo disarmo
ancora.

Volog. Ma chi può del Tiranno
Involarti agl'insulti?

Beren. Il mio coraggio.
Sarò, non dubbitar, qual fui,
qual sono,
Qual tu mi brami, o caro:
Ne fia, che dal tuo amor, dalla
tua forte
Possa mai separarmi altro che
morte.

SCE-

Tredie Scene.

Vologesus og Berenice.

Volog. **D** Gemal, den umilde Skiebne
 Er endnu ei tilfreds med vore Ulykker.
 Der er endnu en Deel
 Paa os, som er usaaaret af den.
 Og saadan en, som kan fortiene dens
 ubillige Had.

Beren. **A**k lad vores Bestandighed da være
 Som en Bebreidelse og Foragt for den.
 Et uovervindeligt Herte
 Udtretter den tilsidst, ja gjør den endog
 Baabenløs.

Volog. **M**en hvem kan dog vel
 Unddrage dig for Tyrannens heftige An-
 fald:

Beren. **M**it utrettede Mod.
 Jeg skal bære, tvil ei derpaa, som jeg
 var, som jeg er,
 Som du forlanger mig, o Kiæreste:
 Det skal aldrig skee, at noget uden Dø-
 den
 Skal nogentiid stille mig fra din Elskov,
 og Lykke.

Tier

SCENA IV.

Lucio Vero, e Sudetti.

Luc. V. Perfidi, così dunque
Deridete il mio sdegno? Olà
si chiuda

entrano le Guardie

Nelle Regie sue stanze
Questa Fiera crudel; Colui ri-
torni

Fra più strette Catene
Al carcere primiero.

Beren. Se e morir ci condanni, almen
permetti

Che uniti - - -

Luc. V. O risoluto, e così voglio.

Volog. Che mai?

Luc. V. Che alfin trionfi

Il mio giusto furor sul vostro
orgoglio

Audace:

a Vol.

Superba

a Ber.

Ben presto vedrai

a Vol.

Or

Fjerde Scene.

Lucius Verus og Overmeldte.

Luc. V. Troeløse, spotter du saaledes
Med min Fortrydelse? Hør der man
skal indlukke Dagterne kommer
ind.

I de Kongelige Stuer
Dette grumme Udyr: Denne skal til-
bage

I de trangeste Lænker
I hans forrige Fængsel.

Beren. Dersom du fordømmer os til at døe, saa
tillad i det mindste

Alt vi foreenede . . .

Luc. V. Jeg har besluttet det, og saadan vil jeg
have det

Volog. Hvad skal vel . . .

Luc. V. Min billige Forbitrelse

Skal endelig føre Seier over eders uri-
melige Hovmod.

Dumdriftige: Til Volog.
Hovmodige Til Beren.
Du skal snart see Til Volog.

Nu,

Or or scorderai *a Ber.*
 Qual pena riserba
 Al folle tuo ardire *a Vol.*
 Al vano tuo orgoglio *a Ber.*
 L' offeso mio cor.
 Vedrete se fia
 Prudenza o follia,
 Tentar di resistere
 Ad un vincitor.

SCENA V.

Vologeso, Berenice, e Guardie.

Volog. Mia Berenice, or vado
 Vado forse a morir. Sa il Cielo,
 oh Dio!
 Se più ti rivedrò.

Beren. Non piaccia a i numi
 Che si estinguan così fiamme sì
 belle,
 Affetti sì innocenti.

Volog.

Nu, nu skal du fornemme Til
Beren.

Hvad for en Straf, der giemmes
Til din daarlige Driftighed Til
Volog.

Til dit forfængelige Hovmod Til
Beren.

J mit-fortørnede Hierte:

J skal see om det er
En Klogskab eller Daarlighed
At søge at imodstaa
En Sejervindere.

Femte Scene.

Vologesus, Berenice og Vagterne.

Volog. Min søde Berenice, nu gaaer jeg
Maaske jeg gaar hen at døe. Himlen
veed det, o Gud! .
Om jeg skal see dig meer igien.

Beren. Ak! Guderne forbyde dog,
At saa deilige Elskovs-Kuer, saa uskyldis-
ge Tilboieligheder,
Skulde saadan udslukkes.

Volog.

Volog. Ah Lascia o Cara
Lascia una volta alfin che l'em-
pia forte
Sazia di tormentarmi
Sfoghi sovra di me tutto il suo
ardire.

Sposa tu piangi? Ah troppo
Troppo offendi, Idol mio
La tua, la mia virtù. Mostrati,
o cara,
Nel cimento crudele
Con generoso ardir, con alma
forte,
Egual nelle sventure al tuo con-
forte.
Restati, addio.

Beren. Ti parti?

Volog. Così vuole il destino empio, e
tiranno

Beren. Non ò cor di mirarti.

Volog. Pur mi è forza Lasciarti.

a. 2. In tanto affanno.

Volog. Cara ti lascio, addio;

Volog. Al lad saa være o Kiæreste,
 Al! lad saa være, at den ryggesløse
 Lykke dog en gang,
 Som kied af meer at pine mig,
 Kiser alt sit forvovene Mod paa mig
 Min Gemal græder du? Al du handler
 dog
 Alt for meget, alt for meget, allerkiæ-
 reste
 Mod din egen, og mod min Dyd. Viis
 dig dog, o kiæreste
 I den grueligste Kiæmpen,
 Jævnlig i Ulykkerne med din Egtefælle,
 I en ædelmodig Driftighed, og en
 standhaftig Hu.
 Gib dig tilfreds, Farvel.

Beren. Gaar du da bort.

Volog. Al ja den ubarmhiertige Skiebne, og
 Tyrannen vil saa have det.

Beren. Jeg har ei Hierte til at ansee dig.

Volog. Jeg er dog tvungen til at forlade dig.

Begge. I saa stor Hiertequal.

Volog. O Kiæreste! jeg forlader dig, Farvel;

Non piangere per me.
 Ohime ch'è troppo barbara
 Al nostro fido amor
 La forte ingrata,

Sarian per me soavi
 Queste catene al piè;
 Ma tu le rendi gravi
 Col fiero tuo dolor
 Sposa adorata.

SCENA VI.

Berenice sola.

Chi mai senti, chi vide
 Donna di me più misera? Con-
 giura
 Tutto a miei danni. Amor,
 pietoso amore,
 Benigno Ciel: Voi protegete
 almeno
 In tanti mali, e tanti
 La fedeltà di due infelici amanti
 Ma se fordi a miei prieghi,
 Numi

Al græd dog ei for mig;
 Vee mig. Hvad er Lykken dog
 alt for ubarmhiertig;
 Og alt for ubillig.
 Mod saa trofast en Elskov som vor.
 Al hvad disse Lænker paa Foden,
 Skulde være lette at bære for mig;
 Men du gjør dem Centner-tunge
 Med din utemmede Sorg.
 Al du min høifagtede Brud.

Siette Scene.

Berenice allene.

Al hvo horde vel, hvo saae vel
 Et elendigere Fruentimmer end jeg? Al-
 ting
 Sammenrotter sig til min Skade. El-
 skov ynksomme Elskov
 Bevillige Himmel. Al! beskytter dog
 i det mindste
 I saa store Ulykke, Do saa uhyfsaliges
 Do saa inderlig elskendes Troeskab.
 Men om I Guder som dovhørde til mine
 Bønner

Numi l' amato Ben non mi ren-
dete;

O, voi non fiete numi, o ingiu-
sti, fiete. *parte*

SCENA VII.

Galleria.

*Lucio Vero, con Guardie, e poi
Lucilla.*

Luc. V. Guardie! a me Vologeso

Lucilla Cesare?

Luc. V. Principessa! - - -

Lucilla Ti sorprende il mio arrivo?

Luc. V. Venisti forse - - -

Lucilla Io venni

Ad ascoltar dalla tua bocca istessa
L' offesa che mi fai nel tuo ri-
fiuto.

Luc. V. Era fra nostri cori

Una segreta nemistade; e come
Io non t' amai, tu non m' amasti.

Lucilla

Ei forskaffer mig min høiſtelskede Skat
igien;

O ſaa er J enten ei Guder, eller høiſt-
uretsfærdige. *Zun gaar bort.*

Syvende Scene.

Umgangen.

Lucius Verus med Vagterne,
og ſiden Lucilla.

Luc. V. *J* Vagter! Bologesus hid til mig!

Lucil. Keiſer!

Luc. V. Princiſſe! • • •

Lucil. Overrumpler dig min Ankomſt?

Luc. V. Du er maaskee kommen • • •

Lucil. Jeg er kommen

For at anhøre af din egen Mund endog
Den Fornærmelſe du gjør mig i dit
Uſflæg.

Luc. V. Der var dog imellem vore Hierte
Som en hemmelig ſlags Fiendſkab, og
ſom jeg
Ei elſkede dig, ſaa elſkede du mig ei heller.

Lucilla Iniquo:
 Perfido, menzognero; io non
 t' amai?
 Dimi dunque che feci?
 Non Lasciai per seguirti, anche
 tradita
 La Patria in abbandono, e 'l
 Genitore?

Luc. V. (Quanto è noiosa!)

Lucilla Ed io,
 Io non t' amai? Come puoi dir-
 lo? in questo
 In questo punto istesso,
 Che rifiuti il mio amor, temo
 d' amarti
 E ancor non mi rispondi?

Luc. V. E ancor non parti?

Lucilla Ah perfido; di pena
 L' ore ti son, che meco perdi:
 il veggio,
 Con Berenice sei, non con Lu-
 cilla.

Vanne ov' ella dimora;
 Ma in mezzo a tuoi contenti
 Temi (chi sa) di rivedermi an-
 cora.

parte
 SCE-

Lucil. Ubillige
Troeløse, Usandsfærdige; jeg elskede dig
ei?

Gaa sig mig, hvad gjorde jeg da?

Forlod jeg ei for at komme til dig, endog
mit Fæderneland

Og min kiære Fader overgivet som i
Bøve, om jeg mere skulde see dem
igien.

Luc. V. (Alf hvor kiedsommelig er hun dog!)

Lucil. Og jeg,
Elskede jeg dig ei? hvorledes kan du sige
det? i dette

I dette Dieblisk endog

Da du afflaar mig min Elskov, er jeg
bange for, at jeg elsker dig,

Og svarer du mig endnu ei?

Luc. V. Og gaar du endnu ei bort?

Lucil. Alf Troeløse! de Tinner er
Dig til en Straf, som du fordriver med
mig: Jeg seer nok

Du er hos Berenice, ei hos Lucilla.

Gaa bort hvor hun opholder sig;

Men frygt midt i dine Forlystelser

(Hvem veed det) endnu at see mig en
gang igien. Gungaar bort.

SCENA VIII.

*Lucio Vero, poi Vologeso incatenato fra
le Guardie.*

Luc. V. Pur mi Lasciò. Ma viene
Il mio rival; si ricomponga il
volto.

Volog. Eccomi a te.

Luc. V. Sciogliete
Dall' indegne ritorte il regio
piede

Volog. (Che fia?)

Luc. V. Scusa dell' ira
Le prime fiamme. Or ciò che
bramo attendi.

Volog. L' alma, Augusto, raccolta
Pende da cenni tuoi

Luc. V. Siedi, e m' ascolta. *siedono*

Vologeso, abbastanza
Arse la Guerra, arse il livor fra
noi,

Ceffi l' odio comun. Fui tuo
nemico,

E fui

Ottende Scene.

Lucius Verus, siden Vologesus i sine
Lænker imellem Dagterne.

Luc. V. Jeg lader mig dog! Men der kommer
Min Medbeilere; man maa sette Ansigt
tet i Lave igien

Volog. See her er jeg hos dig

Luc. V. Afloser
Den Kongelige Fod af de ubærdige Fants
ge-Bolter

Volog. (Hvad skal det være?)

Luc. V. Undskyld dog
Den første Lidtsighed af min Brede.
Giv nu agt paa hvad jeg forlanger.

Volog. Stormægtige min igien oplibede Siel
Berber paa dine Dienvink.

Luc. V. Set dig ned, og hør mig
Vologesus De setter sig.
Kriegers Lue
Og Hadskhedens har tilstrekkelig nok
brendt iblant os
Nu maa man lade det sædvanlige Had
fare. Jeg var din Fiende,

E fui tuo vincitore. Ecco che
al fine

Risarcisce il mio cor l' onte del
Fato.

Spezzo i tuoi ceppi, e quanto
Ti tolsi, e scetro, e Libertà ti
rendo.

Volog. (Che ascolto mai!)

Luc. V. Ti maravigli, e taci?

Volog. Nel mio stupor de tuoi favori
osservo

L' alto poter.

Luc. V. Se tu 'l consenti, aggiungo
Peso a miei doni, e a te ne chieg-
go anch' io.

Volog. Chiedi: che non ti deve un cor,
ch' è grato?

Luc. V. (Cesare, ardir)

Volog. (Che pensa?)

Luc. V. Berenice - - - già intendi
Tutto il mio cor, quella a te
chiedo. Io l' amo.

Volog. Berenice mi chiedi?
Sai qual sia Berenice?

Luc. V. Il fò.

Volog. Ti è noto,

Che

Og jeg har været din Sejervindere. See
 nu opretter
 Mit Hjerte igien til sidst al Stiebrens
 Beskiemmelse,
 Jeg adskiltes dine Bolter, og jeg giver
 dig igien
 Alt hvad jeg kratoa dig, baade dit
 Scepter og din Grieded.

Volog. (Hvad hører jeg dog vel!)

Luc.V. Forbauser du dig, og tier du?

Volog. Jeg merker din høie Magt i Bestyrtelsen
 Over dine Guustbeviisninger.

Luc.V. Dersom du samtykker deri, saa legger
 jeg dette dertil
 Som en Overragt til mine Gaver, at
 jeg endog fordrer noget af dig.

Volog. Forlang, hvad er dig ei et taknemmeligt
 Hjerte skyldig.
 (Hvad tænker han vel paa?)

Luc.V. Berenice • • • Nu forstaar du
 alt
 Min gandske Hjertens Meening, hende
 forlanger jeg af dig. Jeg elsker hende.

Volog. Forlanger du Berenice af mig?
 Du veed jo hvem Berenice er.

Luc.V. Jeg veed det

Volog. Det er dig jo bekiendt

Che da prim' anni ella mi diede
il core.

Luc. V. Pur troppo il fo.

Volog. Ti è noto

E la sposa mi chiedi,

La mia vita, il mio Ben, l' Ani-
ma mia?

Mi chiedi Berenice, e fai qual
fia?

Luc. V. E ver: ma per lei sola - - -

Volog. Mi tronchi i Lacci.

Luc. V. E ti ritorno al Regno.

Volog. E s' io ricuso i doni tuoi?

Luc. V. Paventa

Un Cesare adirato.

Volog. Olà Ministri

Rendetemi i miei ceppi.

Luc. V. Come - - -

Volog. Grandezza, e libertade, e vita
E quanto offrir mi poi, tutto
disprezzo.

Luc. V. Così! - - -

Volog. Così, o Tiranno

Ricevo i doni tuoi, così gli ap-
prezzo. *parte colle Guardie*

SCE-

At hun fra hendes første Leve-Åar af
 fikkede mig sit Hjerte.

Luc. V. Det veed jeg alt for meget.

Volog. Er det dig bekiendt

Og du forlanger endda min Brud af
 mig,

Hun er jo mit Liv, min eeneste Verdens
 Deel, og min anden Siel

Forlanger du Berenice af mig, og du
 veed hvem hun er?

Luc. V. Det er sandt; Men for hende allene

Volog. Forkorter du mine Baand.

Luc. V. Og jeg giver dig dit Rige igien.

Volog. Og dersom jeg afflaar dine Gaver.

Luc. V. Forstrækkes da

For en fortorvet Keiser.

Volog. Hør der Betientere

Bringter mig igien i mine Fangebolter.

Luc. V. Hvordan

Høiheder den fiære Friehed, og Livet,

Volog. Ja alt hvad du kan tilbyde mig, det
 foragter jeg altsammen.

Luc. V. Saaledes!

Volog. Saadan, o Tyran,

Modtager jeg dine Gaver, saaledes skat-
 ter jeg dem.

Han gaar bort
 med Dagterne.

Rien-

SCENA IX.

Lucio Vero.

No, non son io, che voglio
Oggi versar di Vologeo il
sangue:

Tu co' dispreggi tuoi
Berenice crudel, tu così vuoi.

Si, si, crudel per te,
Ingrata alla mia fe,
Nemica all' amor mio,
Senza speranza oh Dio!
Comincio a vacillar.

È, che non à pietà
Quel tuo superbo cor,
E pur con mio dolor
Crudel ti deggio amar.

SCE-

Niende Scene.

Lucius Verus.

Nei, det er ikke mig, som vil
 løse i Dag den tapre Bologesi Blod.
 Det er dig Berenice, som med dine
 Forhaanelser vil saa have det:

Ja, ja, jeg bliver ubarmhiertig
 for din skyld

Du utaknemmelige mod min til-
 budne Troe,

Du fiendske Hierte mod min
 Elskov,

Jeg begynder at blive ustadig
 D' I Guder uden Forhaabning.

Jeg veed nok, dit overmodige
 Hierte

Har ingen Medynk for mig,

Og dog skal jeg elske dig

Til min Hiertesorg.

Sien

SCENA X.

Atrio contiguo al carcere
di Vologeso.

Berenice, poi Aniceto.

Anicet. Berenice! Regina!
Piu speranza non v'è, non v'è
piu scampo.

Cesare ti presenta

O la sua destra, o il capo - - -

Beren. Cieli, e di chi?

Anicet. Di Vologeso. Udisti!

Beren. (A si crudele affalto, Alma re-
fisti.)

Anicet. Tu sospendi amorosa, o perti-
nace

Vibra il colpo funesto:

Scegli a tuo grado: il gran mo-
mento è questo.

Beren. Che mai far deggio?

Vanne ad Augusto - - - oh Dio!

Io d' altri, e non più tua, caro
Idol mio.

*resta alquanto
perpleffa*

Anicet. Che pensi? che risolvi?

Di

Tiende Scene.

En Forgaard som gaar op til
Bologesi Fængsel.

Anicet. Berenice! O Dronning!
Der er ingen Forhaabning meer, der er
ingen Udflugt.

Keiseren tilbyder dig
Enten sin Haand, eller Hovedet.

Beren. O Himmel, og hvis da?

Anicet. Bologesi. Du har jo hørt det!

Beren. (Af min Siel! Staa dog saa grueligt
et Anfald imod.)

Anicet. Du opsetter det kun som en af Elskov ind-
tagen og halstarrig

Du afbøder kun dette skrækkelige Hug:
Vælg nu efter dit Lykke: Dette er det
vigtige Dieblif.

Beren. Hvad skal jeg vel gjøre?

Gaa hen til Keiseren " " " O G
Guder!

Skulde jeg blive en andens, og ei meere
din, min Allerkjæreste Sun
bliver noget bestyretset.

Anicet. Hvad tænker du hvad beslutter du?

Di salvar Vologeso?
Di regnar con Augusto?

Beren. Nò spietato. Di Lucio
Non farò mai. Mora il mio
sposo, e mora
Di Lucio ad onta, Berenice an-
cora.

SCENA XI.

Lucio Vero, e detti.

Luc. V. Facciati il tuo voler. Vanne
Aniceto

La sentenza eseguisci

Beren. (Oh Dio, qual gelo
M' occupa il core!) Augusto,
Odimi.

Luc. V. Che pretendi?

Beren. Io si vicino
Il colpo non credea. Giacchè
arrestarlo
Sol può là destra mia; Lascia
ti prego,
Ch' io parli a Vologeso anche
un momento.

Luc.

Alt frelse Bologesum?
 Alt regiére med Keiseren?

Beren. Nei umedlidne. Jeg skal aldrig
 Blive Lucii. Min Brudgom maa endog
 døe, ja Berenice
 Maa endog døe til Lucii Besskæmmelse.

Ellevte Scene.

Lucius Verus og Ovenmeldte.

Luc. V. Din Billie skal skee. Gaa bort Anis-
 cetus.
 Og efterkom den affagde Døm.

Beren. (O I Guder, hvilken Ziskuld
 Betager nu mit Hierte!) Stormægtige
 Ak hör mig dog.

Luc. V. Hvad forebringer du?

Beren. Jeg troede ei
 Alt det græffelige Hug var saa nær ved.
 Dersom min Haand
 Allene kan opholde det; saa tillad jeg bes-
 der dig
 Alt jeg maa tale endnu et Diebligt med
 Bologeso.

Luc. V. Parlagli : te l' consento ;
Ma della mia clemenza
Non ti abusar con disprezzarne
il fine.

Beren. Piegherò l' Alma forte
Sotto il giogo crudel della mia
forte.

Se bramo allo sposo
Spiegare il mio core
Vò dirgli che amore
Mi vuole al tuo regno.
(Ma barbaro indegno
Nò : non lo sperar)
Almen di sua pace
Ritorni la calma
Oh dio che , mi spiace
Pur questo parlar.

SCE-

Luc. V. Tal med ham: jeg samtykker deri
 Men misbrug dog ei min Naade-mildhed
 I at foragte den, saa du bringer mig til
 Yderlighed.

Beren. Jeg skal bukke mit hisisindede Hierte
 Under min bedrovelige Lykkes gruelige
 Nag.

Alt jeg forlanger kun at aabne
 Mit beflemte Hierte for min Kiæres
 ste Brudgom

Jeg vil sige ham, at din Kierlighed
 Vil have mig paa Thronen med
 dig.

(Men uværdige Umenneske
 Nei: Haab det dog kun ei
 Gid min af Ulykker bestormede
 Siel

Maa dog med Søen komme til sit
 Havblik igien.

O Gud! hvad mishager mig dog
 Endog denne udtrængene Tale.

SCENA XII.

Lucio Vero, e Aniceto.

Luc. V. Aniceto.

Anicet. Monarca

Luc. V. Vanne a Flavio, e Lucilla, e
di ch' entrambi

Lungi da questo Lido,
Pria che s' oscuri il di, spieghin
le vele

Anicet. Recherò fra momenti
Il Cesareo voler.

Luc. V. Così richiede,
Or che vicino alle mie gioie io
sono

La gelosia del Talamo, e del
Trono. *parte*

SCENA XIII.

Aniceto, e Lucilla.

Anicet. Ecco appunto Lucilla.
Principessa!

Luc.

Solgte Scene.

Lucius Verus og Anicetus.

Luc. V. Anicetus.

Anicet. Enevolds Herre.

Luc. V. Gaa bort til Flavius og Lucilla, og sig,
at de begge

Skal seile bort fra denne Strandbred,
Førend Dagen begynder at mørknes.

Anicet. Jeg skal inden saa Dieblis
Udrette den Keiserlige Billie.

Luc. V. Saaledes udfordrer og
Min Brudsfengs, og Thrones herskende
Misundsomhed,
Nu da jeg er saa nær ved min Hiertes Glæ-
de. Han gaar bort.

Trettende Scene.

Anicetus og Lucilla.

Anicet. See her er Lucilla just til pass.
O Princesse!

Lucilla Che chiedi?

Anicet. Impone Augusto
Che alle rive del Tebro
Pria che termini il giorno,
Tu col tuo condottier faccia ri-
torno.

Lucilla Come! così s'offende
Il mio grado, il mio onore!
E qual ragione adduce, e qual
discolpa?

Anicet. Non so: così m'impose; Amo-
re incolpa. *parte*

SCENA XIV.

Lucilla.

Perfido, iniquo Lucio, a tanti
oltraggi,

Questo pur anche aggiungi,
Ed' io lo soffro neghittosa? All'
armi.

Alle straggi, a i perigli.

Più non odo i consigli

D' affetto, e di pietà: Vò ven-
dicarmi.

Talor

Lucil. Hvad forlanger du?

Amicet. Keiseren befaler

At du med din Ledfagere skal vende tilbage
paa Hiemreisen

Til Eiber flodens Bredder.

Foerend Dagen gaar til Ende.

Lucil. Hvordan! Handler man saadan

Mod min høie Stand, og min Ære!

Og hvad Marsage foregiver han, og
hvilken Undskyldning.

Amicet. Jeg veed ei: Saaledes befalede han
mig: Kierlighed har Skyld deri.

Han gaar bort.

Fiortende Scene.

Lucilla.

Groelose, ubillige Lucius, saa legger
du dog endnu

Dette til saa mange Forurettelser

Og jeg fordrager det saa skiødesløs hen?

Nei til Vaaben

Til Blodbad, og Kriegens Farligheder.

Jeg horer ei meer de forrige Forestilnin-

ger

Uf Medynk og Tilbøielighed: Jeg vil
hevne mig.

Talor che più si vede
 Sereno, e chiaro il giorno,
 Con improvviso turbine
 Sorgon li nemi intorno,
 E nero il Ciel si fa.

Tal era l'alma mia
 Ripiena di contenti,
 Ed ora frà tormenti
 Riposo il cor non à.

SCENA XV.

*Berenice, Aniceto, e Vologeso con
 Guardie.*

Anicet. **R**e Vologeso: in si fatal mo-
 mento
 Godi un favor d' Augusto,
 Sappi usarne in tuo prò. L'alta
 sentenza

Già

Undertiden naar man skuer Das
 gens Lys
 Meest skinnende, og klarest,
 Da trekker Himlen op i en Hvervels
 Bind,
 Saa Pladsregnen skurer allevegne
 ned,
 Og Himlen bliver dunkel, hvor
 Skjefrie den end var.
 Saadan var og min Siel, som
 den Soelklare Dag
 Gamte fuld af Haabets For-
 noielse,
 Og nu har mit Hjerter ingen Roe-
 lighed
 I de Martere det nu er.

Femtende Scene.

Berenice, Anicetus og Vologesus med
 Vagterne.

Anicet. **A**ong Vologesus betien dig af en Gunst-
 beviisning
 Af Reiseren: I saa uheldigt et Dieblif
 som dette,
 Bid dog at benytte dig deraf til dit Beste.
 Den vigtige Døds Dom

Den

Già per te è stabilita
O senza Berenice, o senza vita.

Volog. Io senza Berenice?

Anicet. Regina, in querelarti
Perder non devi irrefoluta il
breve

Tempo, che ti è concesso
Sola resti, e risolvi.

Beren. Fermati, già quest' alma
E risoluta.

Anicet. A che?

Volog. Forse a lasciarmi?

Beren. D' empio Tiranno, empio Mi-
nistro, ascolta.

Ad Augusto ritorna,
Di, ch' odio l' amor suo, sprezz
zo il suo Impero

Di che attendo pur' io
Al fianco del mio sposo
La sentenza crudel. Minacci,
e frema

No 'l curo, e no 'l pavento.

Volog. E vuoi? - - -

Beren. Teco morir.

Anicet. Troppo, o Regina
Irriti - - -

Beren.

Den er nu alt fastsadt for dig:
Du skal enten miste Berenice, eller Livet.

Volog. Skal jeg miste Berenice?

Anicet. O Dronning du bør ei ubetænksom
Gat klage forspilde nu den korte
Tiid, som er dig forundt
Bliv her allene, og fat en Slutning.

Beren. Vie dog, denne Siel
Den har alt fattet sin Slutning.

Anicet. Hvor til?

Volog. Maaskee til at forlade mig?

Beren. Hør dog ugudelige Tyrans ugudelige
Betienter.

Gak igien til Keiseren,
Sig ham, at jeg hader hans Elskov, og
foragter hans Keiserdom
Sig, at jeg venter nu kun
Ved Siden af min Brudgom,
Den gruelige Døds Dom. Han maa
true, han maa snyse
Jeg skjøtter det ei, og er ei bange derfor.

Volog. Og vil du da? • • •

Beren. Jeg vil døe tillige med dig.

Anicet. O Dronning du opirrer
Alt for meget • • •

Beren.

Beren. E ancor non parti?

Anacet. A Cesare dirò - - -

Beren. Ciò ch' io già dissi,
E ciò che immobilmente in me
preffissi.

Anacet. Ti pentirai fra poco
Di questi tuoi deliri
E saran vani allor pianti, e so-
spiri. *parte*

SCENA XVI.

Vologeso, e Berenice.

Volog. Berenice, abbandona
Il disegno crudel. Per quella
fede,
Che ti serbai, che all' ultimo
respiro
Ti serberò, per quei begl' occhi
amati ;
E per questi di pianto
Amarissimi rivi
Se m' ami ancor, lascia ch' io
mora, e vivi.

Beren.

Beren. Og gaar du endnu ei bort?

Amicet. Jeg skal sige til Keiseren * * *

Beren. Det som jeg har alt sagt dig,
Og det som jeg uryggelig har foresadt
mig.

Amicet. Du vil inden kort Tiid
Angre denne din Uffindighed,
Og da vil din Hølen og Sukke være frug-
tesløse. Han gaar bort.

Sextende Scene.

Vologesus og Berenice.

Volog. Ak Berenice! lad dog fare
Dette gruelige Forehavende. For den
Troeskab,
Som jeg har udviist dig, som jeg til det
sidste Mandedrag
Skal udviise dig, for disse deilige høist-
agtede Dine;
Og for disse galde
Bittre Taare-Bække af Kluf-Graad.
Om du elsker mig endnu, tillad at jeg
døer, og lev du.

Beren.

Beren. Sposo non più. Rifletti
Qual tu parti morendo, e qual
io resto.

A chi vivrei te estinto?

All' iniquo Tiranno:

A un lungo affanno. A una
continua morte.

A chi vivrei? Deh mi rispondi.

Volog. Oh Dio!

Vivresti all' Amor mio.

Chi vivrà dopo te nel tuo bel
core?

Beren. Nò Nò: Morremo uniti, e u-
nite andranno

La nostr' Alme agl' elisi.

Voglio esser teco anch' io

Di costanza, e di fede illustr
esempio

Alle! venture età. La morte
unisca

Come gli uni la vita, i nostri
cori:

E sia Talamo un sasso a i casti
amori.

Volog.

Beren. O Brudgom intet meere. Betænk dog
 Hvordan du forlader mig i det du doer,
 og hvordan jeg bliver tilbage.
 For hvem skulde jeg vel leve naar du er
 død?
 For denne Tyran:
 For en langsom Hierte-qual. For en
 idelig hentærende Død
 Af for hvem skulde jeg leve? Kiære svar
 mig derpaa.

Volog. O Gud!
 Du skal leve for min Elskov
 Som endog skal leve efter mig i dit deil-
 ge Hierte.

Beren. Nei nei: Vi skal doe foreenede, og
 vore Huldskabfulde Siele
 Skal foreenede gaa ind i de Eliseiske
 Marker.
 Jeg vil endog være tillige med dig
 En prisværdig Foreviisning paa Bes-
 standighed og Troskab
 For de tilkommende Aldre. Døden skal
 foreene
 Vore Hierter, som Livet foreenede dem
 her
 Og een Gravsteen skal være som en Brus-
 deseng for den kydskeste Kierlighed.

Volog. Vado a morir addio,
Cara, ma nel tuo seno
Quest' anima vivrà.

Beren. Senza di te ben mio
Piango, sospiro, e peno,
Pace il mio cor non à.

Volog. Deh resta - - -

Beren. Ti vuo seguir

Volog. Vivi mio bel tesoro.

Beren. Sai pur quanto t' adoro.

a. 2. { Ah che in amor di questo
Tormento più funesto
Non s' è provato ancor.

a. 2. { Nel perder il suo bene
Vi son maggiori pene?
Almen per noi lo dica
Chi in petto sente amor.

Fine dell' Atto Secondo.



ATTO

- Volog. Jeg gaar hen for at døe, lev vel
 Allerkjæreste, men denne min Siel
 Skal dog leve i din troefaste Barm.
- Beren. O min eeneste Verdens Deel uden dig
 Klukgræder, Hils-sukker, og qvæles jeg
 hen
 Saa mit Hierte finder aldrig sin Roe.
- Volog. Kjære bliv dog
- Beren. Jeg vil følge dig.
- Volog. Lev dog min dyreste Skat.
- Beren. Du veed dog hvor meget jeg tilbeder dig.
 Al Elskov den er aldrig prøvet
- Begge. | Ken Kummerfuldere
 | Piinsel end denne hvori vor er.
 | Den som føler Elskovs Magt i sin Barm
 | Lad den sige i det mindste for os
- Begge. | Om der vel er større Piinsel
 | End disse, naar man mister sin kjæreste
 | Verdens Deel.

Ende paa den anden Act.



ATTO TERZO

SCENA PRIMA.

Camera Imperiale.

Lucilla, ed' Aniceto.

Lucilla Ragion vorria, che Lucio
Pria che d' Efeso io lasci i lidi,
e l' onde,
Mi favellasse un breve istante
almeno.

Anicet. Tal di Lucilla è il merto.

Lucilla E pur (redi fierrezza!) e pur l'
ingrato
Anche questa mi niega
Picciola grazia.

Anicet. Farò se cosi chiedi,
Che t' oda Augusto, e ti favelli
or ora.

Lucilla Questi appunto o mio fido,
Erano i voti miei; vanne, e gli
adempi.

Ti

Den tredie Act.

Første Scene.

Det Keiserlige Kammer.

Lucilla og Anicetus.

Lucil. **B**illighed udfordrede, at Lucius
Skulde tale med mig et Dieblif i det
mindste
Førend jeg begiver mig paa Søen fra
Ephesi Havn.

Anicet. Det fortiener Lucilla ogsaa.

Lucil. Og du seer dog (denne Spodskhed) den
utaknemmelige
Nægter mig endog dette
Lidet Naadestegn.

Anicet. Jeg skal nok make det saa,
Om du forlanger det, at Keiseren skal
tale med dig nu strax.

Lucil. Dette var just min trofaste Ven
Mit eeneste Ønske, gaa bort, og opfyld
det.

Ti farò, sempre grata,
Mi farai sempre caro: e se le
Stelle

Mi rendessero mai
Quel cor che diedi a un Infedele,
oh Dio - - -

Anicet. Pure ottenni un sospir dall' idol
mio.

Quel sospiro sì vezzoso
Va dicendo al mesto core,
Se per me non vien d'amore
Che sia segno di pietà.

Ah se accetti la mia fede,
Il mio cor di più non chiede
E di più bramâr non fa.

SCENA II.

Flavio, e Lucilla.

Flav. Dell' esercito i capi
Pendon dal mio volere. E tem-
po omai,

Che

Jeg skal altid være dig taknemmelig
 Du skal altid være vel anseet af mig: Og
 om Skiebnen
 Giver mig nogen Tiid igien
 Det Hierte jeg bortgav til en Troløs, o
 I Guder . . .
 Anieet. Der fik jeg en Suk af min Allerkjæreste.

Den saa Hierteqvægende Hulsuf
 Vil dog sige til mit beflemte
 Hierte,
 Om den ei kommer af Elskov til
 mig,
 At den skal være et Medlidenheds
 Tegn.
 Ak! om hun modtager min Egtes
 Skabs Troe,
 O! saa fordrer mit Hierte ei mere,
 Og kan ei mere attraa.

Anden Scene.

Flavius og Lucilla.

Slav. Krigshærens Hovedsmænd
 Er alle mig til Villie, og nu' er det just
 Tiid,

Che Lucio si punisca
Lucilla Si l'approvo; ma voglio
 Cesare illeso, e salvo; ed in ciò
 prendo
 La fede tua della sua vita in pe-
 gno.

Flav. Farò quanto conviene
 Ad Aurelio, a Lucilla, a Fla-
 vio, e a Roma;
 Onde l'alta vittoria
 A te sia di vantaggio, e a me
 di gloria. *parte*

SCENA III.

Lucio Vero, e Lucilla.

Luc. V. Principessa, che brami?

Lucilla Prender da te congedo.

Luc. V. Ti sian propizj e numi.

Lucilla Eterna pace

In te rissieda, e nella cara sposa:

E sempre il Ciel ti renda

Colla tua Berenice

Sposo

Alt Lucius maa straffes.

Lucil. Ja jeg biefalder det, men vil dog have
Keiseren uskadet og frelst, og herved tager
jeg
Din Troeskab til et Pant for hans saa
kiære Liv.

Flav. Jeg skal gjøre alt hvad anstaar
Aurelio, Lucilla, Flavio og Rom,
Hvorpaa den store Seiervinding
Skal blive dig til en stor Fordeel, og mig
til en Heeder. Han gaar bort.

Tredie Scene.

Lucius Verus og Lucilla.

Luc. V. Princesse, hvad forlanger du?

Lucil. Alt tage Afssheed med dig.

Luc. V. Guderne være dig naadige.

Lucil. Gid en evig Sinds-Roe
Fæste-Boelig hos dig, og din kiæreste
Brud:

Og Himlen gjøre dig altid
Med denne din Berenice

Sposo contento, e Genitor felice.

Parte, e poi ritorna indietro richiamata da Lucio Vero

Luc. V. (Par che m' affligga il suo dolor.) Lucilla,
 Leggi nel mio sembiante
 L' amarezza in cui resto.
 Ah mi perdona, e credi,
 Che s' io fossi signor del mio
 destino,
 Volentieri offrirei
 A tanta fedeltà gli affetti miei.

parte

SCENA IV.

Lucilla.

Ah che val dunque usar la forza, e l' armi.
 Ardire, Ardir Lucilla
 Fuggi da questo ingrato.
 Sciogli la tua catena;

Spezza

Spezza lo strale al tuo Cupido;
e scosso

Il tirannico giogo - - - - Oh
Dio! non posso.

Perche sospiro
Per un ingrato
Che non à amore
Che fè non à

Perche mi adiro
Se il dispietato
Del mio dolore
Non à pietà.

SCENA V.

Carcere.

*Vologeso incatenato, e poi Flavio con
Guardie.*

Volog. Sarai pur fasia, o forte
Sazie farete, o stelle,

Sem-

Og sønderbrød den Piil Cupido saared
med, og det

Tyranske Nag er dermed rent afrystet . .

O Gud! jeg kan ei

Fordi jeg endnu sukker

Før den uskionsonste,

Som ei har Kierlighed

Som ingen Troeskab har.

Uk! hvorfor vredes jeg

Naar denne Følesløse

Ei nogen Medynk har

Med mine Suk og Sorg.

Femte Scene.

Fængslet.

Vologesus i sine Lænker, og siden Flavius
med Dagterne.

Volog. **D** Uvindfulde Lykke skal du dog faa din
Lyst?

D Tiger-grumme og i Harnisk-bragte
Skiebne

Skal

Sempre contro di me fiere, e
sdegnate?

*Entra Flavio con seguito di
Soldati Romani.*

Flav. Vologeso cercate.

Volog. Vologeso, è presente, e non
s'asconde
Al suo fiero destin, perche nol
teme.

Flav. Troncategli i legami

*I Soldati sciolgono Vologeso,
e gli porgono la spada*

Porgeteli una spada.

Alla Regia verrai: colà fra poco
Ti renderò la fida sposa ancora.

Volog. Signor chi sei, che tanto
Magnanimo, e pietoso - - -

Flav. Uno son io,
Che l'ingiustizia abborre
D' un Cesare inumano;
Son nemico a i Tiranni, e son
Romano.

Skal nu min Undergang fornøie eders
Mod?

Flavius kommer ind med et
Sølgeskab af Rommerske Sol-
dater.

Slav. Opsøger Bologesum.

Volog. Bologesus er tilstede, og han sig skjuler
ei
For sin umilde Skiebne? thi han ei fryg-
ter den.

Slav. Forkorter ham de Fangebaand.
Soldaterne afløser Vologes-
sum og flyer ham Kaarden.
Giver ham der en Kaarde.
Du skal komme paa Slottet, der skal
jeg
Inden kort Tiid give dig din troefaste
Brud igien.

Volog. Herre hvem er du som er saa
Edelsindet og Medsyksom? . . .

Slav. Jeg er just en
Som har Afstøve for slig Uretfærdighed
Af en udydig Keiser;
Jeg er en Fiende af Tyranner, jeg er
en Rommere.

Gaa

Vanne diffendi'
 La dolce sposa,
 Che timorosa
 Forse ora il ciglio
 Bagna di lagrime
 Pensando a te.

E da me poi
 Vedrai punita
 Quell' alma ardita
 Che dal suo genio
 Senza consiglio
 Guidar si fe.

Entra con parte delle Guardie

SCENA VI.

Vologeso, ed' il resto delle Guardie.

Perdonatemi, o numi
 Se ingiusti io vi chiamai, Fu
 vostro dono
 La libertade, e questa,
 Che stromento farà di mia ven-
 detta,

Spada

Gaa bort og forsvær
 Din yndige Brud
 Som saa frygtagtig
 Nu maaskee væder
 Sine Dine med den bitterste Graad
 I det hun tænker paa dig.
 Og saa skal du see
 Hvor denne dumdriftige Siel
 Som uden Betænksohmhed
 Lod sig lede af sin Vanart
 Skal blive straffet af mig.
 Han gaaer ind med en Deel
 af Vagterne.

Siette Scene.

Vologesus og de øvrige af Vagterne.

Forlad mig det O Gud!
 Om jeg kaldte eder uretfærdige. Det
 var eders Gave
 Den kiære Frihed, og denne,
 Saa Skiebnefulde Kaarde, som skal
 være et Redskab,

Spada fatal, con essa aprirmi io
spero

Il varco a Berenice; e 'l Brando
stesso

Per render sazio il mio furore
appieno,

Immerger poscia al fier nemico
in seno.

Leon nella foresta

Se il Cacciator l' infesta

Freme nell' ire infano

Corre dal monte al piano,

E fa co' suoi rugiti

Le valli rissuonar.

Non trova mai nel core

Ritegno il suo furore,

Irato corre, e fiero

Nell' offensore altiero

I torti a vendicar.

SCE-

Med hvilket jeg haaber at aabne mig
Et Baadsted til min Berenice, og siden
at styrte

Det Sværd endog i min grumme
Siendes Barm

Sor at stille mit Raserie fuldkommen til
freds.

Som Løven i den vilde Skov

Naar Jægeren anfalder den

Snysende i sin affindige Brede

Springer af Bierget paa Marken

Og med sin hule Brølen

Kommer Dalene til at skingre deraf

Dens Raserie finder intet Afhold

I det af Brede i Lue bragte Hierte,

Den springer som forbitret og glubst

Paa sin stoltfinedede Bahnemand

Sor at heve den tilføide Uret.

SCENA VII.

Stanza tutta apparata di Lutto,
che poi si trasmuta in Regia Impe-
riale illuminata.

Lucio Vero, e Aniceto.

Anicet. Signor come imponesti
Berenice qui venne.

Luc. V. Or quanto imposi
Aniceto eseguisci.

Anicet. Tutto è già pronto. *parte*

Luc. V. A che m' astringi, amore
Per debbellar la tirannia d' un
core.

si ritira in disparte

SCE-

SCENA VIII.

Berenice, e Lucio Vero in disparte.

Beren. Berenice, ove sei?

Qual funesto apparato

Di spavento, e di Lutto!

Qual di tenebre, e d' ombre

Reggia dolente, e fiera!

Forse qui di Tieste

Si rinovan le cene, e langue il
giorno

Fuggitivo così, perche tra queste,

Tra queste foglie, oh Dio,

Trucidato mori l' Idolo mio?

*si ferma alquanto come ad
udire.*

Aime - - - son desta, e
sogno?

Odo

Ottende Scene.

Berenice og Lucius Verus affides
staaende.

Beren. Berenice hvor er du dog?
Hvad er dette for en Dødsfrækkende Ud-
rustning
Af Forsærdelse og Jammer!
Hvad er dette for en sorgelig og høist
gruelig Sahl
Fuld af Mørkheder og Dødens Skyg-
ger!
Maaskee her skal igien fornyes Ehyes-
stis (*) græffelige Maaltid,
Den ellers saa flygtige Dag lenter nok
dertil fordi imellem disse
Imellem disse Skillerum, o Gud, o
Døde min allerkiæreste som en henmyr-
det! Hun standser noget
som for at høre efter.
Vee mig Baager, eller
sover jeg?

G 4

Ho=

Odo, o parmi d' udir la voce - - -
 il pianto

Del moribondo sposo - - - Ahi
 son pur questi

Gemiti di chi langue

Singulti di chi spira - - - e quell'
 oscura

Caligine profonda,

Che la s' inalza, e mostra

Non so qual simulacro agl' oc-
 chi miei

Quella - - - si quella - - - io
 la ravviso: quella

E del mio Vologeso

L' ombra mesta, e dolente!

si ferma guardando

Ah barbaro, Tiranno!

Uccidesti il mio amore,

Me lo disse il mio core

Me l' afferma il mio sguardo, io
 non m' inganno

Hører, eller synes mig at høre Stemo-
men . . . Hylgraaden

Al min hendsøende Brudgom . . .

Al vær! Disse er dog

Stonninger af en som trekkes med
Døden

Hilninger af en som opgiver Aanden . .
og dette beegsorte

Og grunddybe Bælmørke,

Som der opstiger, vüiser og

Jeg veed ei hvad for et Billede for mine
Dine

Dette . . . Ja dette . . .
nu bæres det mig for: Al dette

Er min Bologesi

Gammerfulde og bedrøvelige Gienfærd

Hun standser i det hun seer
sig om.

Al Umenneske, al Tyran!

Du ødelagde da min Elskovs-Lykke reent,
Det ahnede mig nok, mit Hierte sagde
det

Mit Syn bekræfter nu, jeg seer dog ikke
feil.

Ombra che pallida
 Fai qui soggiorno:
 Larva che squallida
 Mi giri intorno,
 Perche mi chiami?
 Che vuoi da me?

Se pace brami
 Ombra infelice
 In Berenice
 Pace non v'è.

Luc. V. (Troppo il dolor l' affanna.
 Veggami, e si consoli) Berenice?
si fa avanti

Beren. Ahime! Fra tanti orrori
 Del più funesto ancor non m' ero
 avvista.

Luc. V. Che t' affligge?

Beren. Spietato
 Ch' esser vuoi testimon de miei
 martiri
 Dimmi: dov' è il mio sposo?

Luc. V. Or lo saprai.

*si ritira dentro, e si sente
 una flebile Sinfonia Mu-
 sicale*

Beren.

Liigbleege Skygge som
 Her har dit Opholds Sted
 Gienganger som saa fæl
 Mig svæber runden om,
 Hvorfore kalder du?
 Hvad er det du vil mig?
 Er Sinds-Roe din Begier?
 Uheldig Gienfærd vid
 I Berenice er
 Ei nogen Sinds-Roe meer.

Luc. V. (Sorgen kvæler hende alt for meget.
 Hun maa see mig og troste sig!) Berenice?
 Han gaar frem.

Beren. Bee mig jeg blev ei var
 I den saa store Skræk endnu den grumme
 meste.

Luc. V. Hvad bedrøber dig?

Beren. O Uarmhiertige!
 Vil du et Vidnesbyrd paa mine Martre
 være
 Saa sig mig: Hvor er da min kiære
 Brudgom nu?

Luc. V. Nu skal du faa det at vide. Han gaar
 ind, og man hører en ynkelig
 Musicalt Sammenstemmelse.

Beren.

Beren. Barbaro - - - Ma che ascolto?
Qual flebile armonia?
Teme, affanni, sospetti,
Finite di squarciar l'anima mia.

SCENA IX.

Aniceto seguito da un Paggio,
che porta un Bacile coperto di
drappo nero, e detta.

Anicet. Cesare, o Berenice
Questo dono ti manda io te lo
reco.

*prende il Bacile, e lo de-
pone sopra un Tavolino.*

Se tu cerchi il tuo sposo, egli è
già teo.

Beren. Egli è già meco? Oh stelle
si appressa al Bacile

Dono spietato, e degno
Della man d' un Tiranno;

Che

Beren. Umenneske . . . Men hvad er
 det jeg hører nu?
 Hvad er det for Musik, som er saa græs-
 delig?
 Min angstfulde Siel. Af hvor den
 gener sig
 Mistanker, Græmmelse, gjør engang
 Ende paa at sonderrive den.

Niende Scene.

Anicetus medfuldt af et ungt Menneske,
 som bærer et Bækken bedækket
 med et sort Klæde, og
 Ovenmeldte.

Anicet. Reiseren o Berenice
 Skikker dig denne Gave, og jeg bringer
 den. Han tager Bækkener,
 og setter det ned paa et lidet
 Bord.
 Om du søger om din Brudgom, er han
 alt hos dig.

Beren. Han er alt hos mig! o Skiebne!
 Hun nærmer sig til Bækkener.
 O Medynkløse og
 Tyranneværdig Gave

Hvad

Che racchiudi? che ascondi?

Oh Dio! Tu forse

Sotto quel fosco, e tenebroso
velo

Del mio tradito bene

La tronca Testa - - - Ah che
in pensarlo io manco

Sudo - - - agghiaccio - - - O
codarda

Destra di Berenice,

Qual orror ti trattiene, e ti sgo-
menta?

Ardisci, ardisci, o lenta:

Scopri l' ultimo dono,

Che ti fa l' empia forte;

Scopri la mia sciagura, e la mia
morte.

Su quel caro volto esangue

Vò finir l' egro respiro

Vò lo spirto esal - - - Cieli
che miro!

*Allo scoprir del Bacile si ode
una Sinfonia allegrissima:
si muta la scena in sontuo-
sissima*

Hvad indbefatter du, hvad skjuler du
for mig? O Guder aeh maaskee!

Du haver Hovedet af min forraadde
Skat

Udi dit soele og saa Natte-mørke Dække

Alt jeg bebrüner naar

Jeg tænker kun derpaa

Jeg sveder . . . jeg isfryser . . .

o du forsagte Haand

Du sviger Berenice.

Hvad Skæf afholder dig, og gjør dig
nu saa sei?

Tag Mod, tag Mod til dig, o koler-
agtig Haand:

Opdag den grimme Skænk

Som Lykkens Umildhed nu giver dig til-
sidst;

Opdag mit Vanhelds Maa! og Dø-
dens Hjerte-stød

Paa dette kiære og blodfalmet Ansigts
Flade

Vil jeg udpuste mit udsottet Aandes-
drag

Min Aand vil jeg herud . . . O
Himle hvad seer jeg.

Ved det hun aabner Bækkener
hører man den lystigste Musi-
calste Sammenstemmelse: Op-
trinner

*ssima Reggia illuminata.
 Sul Bacile trova Berenice
 la Corona e lo scetro. Lu-
 cio Vero si fa avanti con
 Aniceto seguito da Guardie.*

SCENA X.

*Lucio Vero, Berenice, Aniceto,
 e Guardie.*

Luc. V. **T**u miri, o Berenice
 I doni d' un Tiranno.
 Cesare a te gl' invia. Vedi se
 sono
 Al tuo rigor dovuti.

Anicet. E taci ancora? e non ti muove
 o Bella
 Tanta costanza, e tanta fede?

Beren. Augusto
 Se tu credi, che vinta

M' abbia

trinnet forandres til den kostbareste oplyste Ridder. Sahl. Berenice finder Kronen og Sceptret paa Bækkenet. Lucius Verus kommer frem til hende med Aniceto som er medfuldt af Dagterne.

Tiende Scene.

Lucius Verus, Berenice, Anicetus
og Dagterne.

Luc. V. Du seer, o Berenice her
Tyranne Gaber som
Dig skikker Keiseren. See om de ogsaa
er
Fortiente af din Strengthed.

Anicet. Og tier du endnu, saa stor Bestandighed,
Dg Troskab, Skionneste bevæger den
dig ei?

Beren. O Keiser om du troer,
At den forgangne Skræl

M'abbia l'orror passato; e'l ben
vicino

T'inganni.

Luc. V. T'intendo

Alma dura, e crudel: Voglio
appagarti.

Aniceto?

Anicet. Regnante?

Luc. V. A Vologeso

Reca Ferro, e Velen. Dirai
ch'entrambi

Questa Fiera gl'invia. Dirai
che scelga

Qual più l'aggrada

Beren. Ferma - - -

Luc. V. Non s'oda.

Anicet. Ad ubbidirti io volo.

Beren. Ah no - - - per poco an-
cora - - -

LUC.

Og den som var saa nær, har overbun-
det mig
Tænk du bedrager dig.

Luc. V. Nu merker jeg dit Sind
Flint-haarde grumme Siel, jeg vil fore-
nøie dig
Unicetus?

Unicet. Regentere

Luc. V. Bring Sværd og Slangegift
Til Bologesum hen. Sig at det Udbyr
ham
Tilveiebringer begge. Sig at han væl-
ger det
Som meest behager ham.

Beren. Vie dog

Luc. V. Hun maa ei høres

Unicet. Jeg hastet at adlyde dig

Beren. Al nei ' ' ' ' et Dieblit
endnu.

Luc. V. Vanne.

Beren. M' ascolta.

Tutti Cesare mora.

SCENA ULTIMA.

Tutti.

Luc. V. Ahime! quai voci!
Che mai farà.

Flav. Delle tue colpe al fine
Il fio ne pagherai.

Luc. V. E Flavio tanto ardisce?
Il temerario insulto
Con la sola mia spada - - -

Flav.

Luc. V. Gaa bort.

Beren. Man høre mig.

Alle. Keiseren skal døe.

Sidste Scene.

Alle.

Luc. V. **B**ee mig, af hvilke Stemmer!
Hvad skal det vel betyde.

Flav. Nu skal du endelig
Betale sidste Skærb af dine Feil og
Laster.

Luc. V. Og Flavius er den sig understaar saa
meget!
Den saa forbovne Vold
Mit Sværd allene skal . . .

R 3

Flav.

Flav. In van ti Lusinghi, e a tuo dispetto
Vittima già cadrai.

Luc. V. Perfido la tua vita - - -

Flav. Alfin morrai.

Lucilla Flavio, amici fermate
Lucio è il Cesare vostro.

Flav. Indegno il rende
Il forsennato amore.

Lucilla Ancorche infido, lo diffende il
core.
Scelga pur a suo grado egli la
sposa,
L'innalzi su quel trono.
Io stessa lo rimetto, e gli per-
dono.

Beren. Anima grande,

Volog.

Flav. Du haaber frugtesløs, og skal til Trods
for dig
Som et Slagtoffer falde.

Luc. V. Troeløse men dit Liv.

Flav. Du skal tilsidst dog døe.

Lucil. Vie tiære Flavius, af bier mine Bener;
Ehi Lucius er dog jer Keiser hoad i
gjør.

Flav. Hans gale Kierlighed
Gjør ham dertil uværdig.

Lucil. Mit Hierte ham forsvarer, hvor utro
han end er
Lad ham kun til Behag udbælde sig en
Brud
Og sette hende paa den mig tiltænkte
Throne,
Jeg selv tillader det, og end tilgiver
ham.

Beren. O Dydefulde Siel.

Volog. Oh efempio
Di virtù, di coftanza

Anicet. (Non v'è per il mio cor altra
fperanza)

Luc. V. Principeffa gentile, io già non
voglio
Effer di te men generofo.
Prendi
Ecco nelle tue mani
La mia fpada, il mio arbitrio,
e la mia vita.
Sarò tuo, fe non fdegni
Un che troppo t'offefe.

Lucilla La mia coftanza al fin, lieta mi
refe

Luc. V. Ma come Vologefo
Da fuoi lacci difciolto?

Flav. Sedotti i fuoi cuftodi

A tue

Volog. Rosværdig Foreviisning
 Af Dyd, og rar Bestandighed.

Anicet. (Der er ei meere Haab for mit uheldig
 Hierte.)

Luc. V. Sædelsindede Princesse jeg vil ei
 I Edelmødighed dig eftergive noget, tag
 kun
 See her i dine ædle Hænder
 Mit eget Sværd, min Dom, mit
 Livs Udslukkelse
 See jeg skal være din, om du vil ei for-
 smaa
 En som har handlet for uskionsom imod
 dig.

Lucil. See min Bestandighed mig gjorde glad
 tilsidst.

Luc. V. Men hvordan Vologesus
 Af sine Baand udløst?

Slav. Hans Bagter blev forført

A tue catene, e al furor tuo l'ò
tolto.

Luc. V. Torni al sen della sposa,
E li passati eventi
Copra d' eterno oblio:
Ormai più non si parli
Della mia crudeltà, dell' amor
mio.

Beren. Grazie o pietosi Dei

Volog. Trovan termine al fin i mali
miei

Luc. V. Vieni o Flavio al mio sen, ti
stringo amico.

Flav. E ognor fedel m' avrai.

Beren. O lieta sorte.

Luc. V. O fortunati eventi

Lucilla O Care pene.

Volog. O cari miei tormenti

Coro.

Alf mig som unddrog ham fra Lænkerne,
og dit forgangne Raserie.

Luc. V. Omfavn igien din Brud
En evig Glemsomhed
Lad skiule hvad er skeed:
Nu maa ei tales meer
Om Grusomheden, og min Elskovs Bil-
delse.

Beren. Jeg takker eder I saa Medynakfulde Guder.

Volog. Mit Uheld finder nu tilsidst sit Grendse-
skiel.

Luc. V. Min Ven o Flavius! Kom, jeg omfav-
ner dig.

Flav. Mit Forhold altid skal min Troeskab
mod dig viise.

Beren. O frydefulde Lykke.

Luc. V. Lykkelig Hendelse.

Lucil. O kiære Hierteqvæl!

Volog. O mine kiære Martre.

Coret.

Coro.

L. V. e Lucil. Al mare invitano
Placide l' onde.

Vol. e Ber. Dal Cielo spirano
L' aure feconde

Tutti E tutto giubila
Col nostro cor.

F I N E.



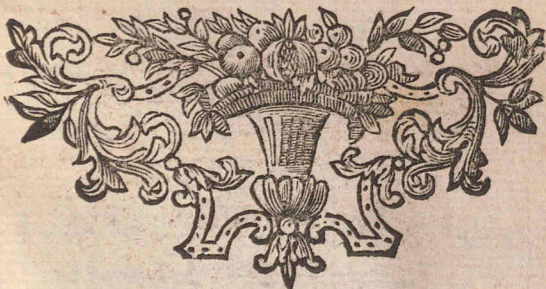
Choret.

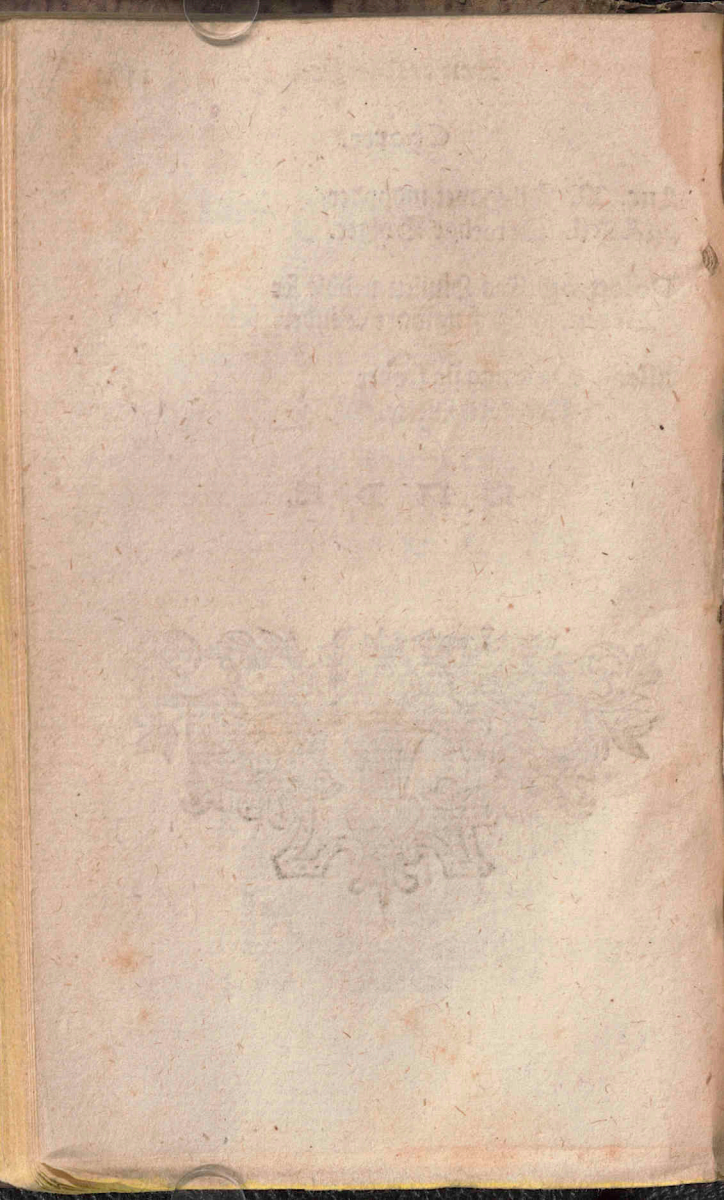
Luc. V. Til Havet indbyder
og Lucil. De roelige Bølger.

Volog. og Fra Himlen nedblæser
Beren. De frugtbare Binde.

Alle. Og alting sig fryder
Med vort Hierte.

E N D E.






OLIMPIADE
DRAMMA
PER MUSICA

DA

RAPPRESENTARSI IN COPENHAGEN
NEL CARNEVALE DELL' ANNO 1754.



Olympiade

En musicalsk

Tragedie,

som skal opføres

her i Residence - Staden Kiøbenhavn
efter Nyt - Aar 1754


Kiøbenhavn,

Trykt hos Andreas Hartvig Godiche.

PERSONAGGI.

CLISTENE Rè di Scione' Padre D'Aristea.

Il Signor Giovanni Croce.

ARISTEA sua Figlia amante di Megacle.

La Signora Prudenza Sani Grandi.

ARGENE Dama Cretense in abito di Pastorella Sotto nome di Licori amante di Licida.

La Signora Elena Fabris.

LICIDA creduto figlio del Rè di Creta, amante d'Aristea, ed'amico di Megacle.

La Signora Marianna Galeotti.

MEGACLE amante d'Aristea, ed'amico di Licida.

Il Signor Giuseppe Ricciarelli Romano detto il Romanino.

AMINTA Ajo di Licida.

Il Signor Giovanbattista Saluzzi.

ALCANDRO confidente di Clistene.

Il Signor Domenico Scogli.

Personerne.

Cistenes, Konge i Sicyone Aristæ Fader.
Herr Giovanni Croce.

Aristea, hans Datter, Megacis Elskerinde.
Madame Prudenza Sani Grandi.

Argene, en Cretensisk Dame i Hyrdinde-Dragt
under Navn af Licoris Licidæ Elskerinde.
Jomfrue Elena Fabris.

Licidas, en formeent Søn af Kongen i Creta,
Aristæ Elskere og Megacis Ven.
Jomfrue Marianna Galeotti.

Megacis, Aristæ Elskere og Licidæ Ven.
Herr Giuseppe Ricciarelli, en Romaner, kaldet
Il Romanino.

Amynas, Licidæ Hofmester.
Herr Giovanbattista Saluzzi.

Alcander, Cistenis Fortroelsige.
Herr Domenico Scogli.

BALLERINI.

Il Signor Giovanni Bertalotti Direttore
de Balli.

La Signora Rosa Carlini.

Il Signor Laurent.

La Signora Morel.

Il Signor Pietro Nieri.

La Signora Anna Conti.

Il Signor Giovanbattista Nichli

La Signora Antonia Guidi.

Il Signor Ferdinando Violetta.

La Signora Giovanna Orlandi.

Il Signor Natale Roffi.

La Signora Morel.

AR-

De Dansende.

Herr Giovanni Bertalotti, Forstandere for
Dansene.

Somfrue Rosa Carlini.

Herr Laurent.

Somfrue Morel.

Herr Pietro Nieri.

Somfrue Anna Conti.

Herr Giovanbattista Nichli.

Somfrue Antonia Gvidi.

Herr Ferdinando Violetta.

Somfrue Giovanna Orlandi.

Herr Natale Roffi.

Madame Morel.

ARGOMENTO.

Nacquero a Cliftene Re di Sicione due figliuoli gemelli, Filinto, ed' Ariftea; ma avertito dall' Oracolo di Delfo del pericolo ch' ei correrebbe d' effer ucciso dal proprio figlio, per configlio del medefimo Oracolo, fece esporre il primo, e confervò la Seconda. Crefcìuta quefta in età, ed' in bellezza, fu amata da Megacle nobile, e valoroso giovane Ateniefe, più volte vincitore ne' giuochi Olimpici. Quefti non potendo ottenerla dal Padre, a cui era odioso il nome Ateniefe, va disperato in Creta. Quivi affalito, e quasi oppreffo da Masnadieri, è confervato in vita da Licida, creduto figlio del Rè dell' Ifola: onde contrae tenera, e indiffolubile amiftà col fuo liberatore. Avea Licida Lungamente amata, Argene nobil Dama Cretenfe, e promeffali occultamante fede di fpofo. Ma fcoperto il fuo amore, il Rè
rifo-

Indholdet.

Slistenes Kongen i Sicione, lod,
da ham bleve fødte tvende Tvil-
linger, Philintus og Aristeas;
saasom han blev advaret af Oraclet i Del-
phos, om den Fare han vilde være udi,
at blive dræbt af sin egen Søn, efter sam-
me Orakels Raad udlegge den første,
og beholdt den anden, nemlig Datteren
Aristea. Da denne nu havde tiltaget baade
i Alder, og i Skionhed, blev hun elsket
af Megacle en ung og tapper Atheniensisk
Edelmand, som adskillige gange havde
været Sejervindere i de Olympiske Leege.
Da denne ikke kunde faae hende af Fader-
ren, som hadede Athenienserne lige til
Navnet, gik han fortvivlet til Creta der
blev han anfaldet, og næsten omkom-
met af Røvere; men hans Liv blev dog
reddet af Licida, en formeent Søn af
Kongen der paa Den: Hvorpaa han op-
rettede et inderligt og uopløseligt Bendskab
med sin Befriere. Licidas havde længe
elsket Argenes en Udelig Cretensisk Dame,
og havde hemmeligen forlovet sig med
hende. Men da hans Kierlighed blev

risoluto di non permettere queste nozze ineguali, perseguitò di tal sorte la sventurata Argene, che si vide costretta ad abbandonar la patria, e fuggirsene sconosciuta nelle campagne d' Elide, dove sotto nome di Licori, ed' in abito di Pastorella visse nascosta a risentimenti de suoi congiunti, ed' altre violenze del suo sovrano. Rimase Licida inconsolabile per la fuga della sua Argene, e dopo qualche tempo, per distrarsi dalla sua mestizia, risolse di portarsi in Elide, e trovarsi presente alla solennità de Giuochi Olimpici, ch' ivi col concorso di tutta la Grecia dopo ogni quarto anno si repetevano.

Andovi lasciando Megacle in Creta; e trovò che il Rè Clistene eletto a presiedere a giuochi Suddetti, e perciò condottosi da Sicione in Elide, proponeva la propria figlia Aristeia in premio al Vincitore.

La vide Licida, L' ammirò, ed' obliate le sventure de suo primi amori,
ardent-

aabenbaret, blev Kongen fortørnet, besluttende ei at tillade dette ulige Ægteskab, og forfuldte saaledes den ulykkelige Argenes, at hun saae sig tvungen til at forlade sit Fæderneland, og undrømme ubekiendt hen paa de aabne Marker i Elide, hvor hun under Navn af Licoris, og i Hyrdinde Dragt levede i Skiul for hendes Slægtningers aabenbare Fortrydelse, og hendes Konges Boldsomhed. Licidas blev utrøstelig over hans fiære Argenis Undrømmelse, og efter nogen Tiids Forløb, besluttede, for at skaffe sin Bedrøvelse Luft, at forsøie sig til Elis, for at være der nærværende ved de Olympiske Leegers Høitideligholdelse, som der blev igientagne i en stor Sammenkomst af unge Mandspersoner fra al Grækenland hver fjerde Aar. Han gif derhen efterladende sig Megacles i Creta, og fandt at Kong Clistenes var udvaldt at forestaa bemeldte Leege, samt at han derfor var kommen fra Sicyone til Elis, og havde foreslaaet sin egen Datter Aristeia til Belønning for Seyervinderen. Licidas saae hende, forundrede sig over hende, og da han havde glemt sit Vanheld i hans første Elskovs

ardentemente se n' invaghi; ma disperando di poter conquistarla, per non esser egli punto addestrato agli Atletici esercizi, di cui dovea farsi prova ne detti giuochi; immaginò come supplire con l'artificio al difetto dell'esperienza. Si sovvenne, che l'amico era stato più volte vincitore in somiglianti contese, e (nulla sapendo degli antichi amori di Megacle con Aristeia) risolse di valersi di lui, facendolo combattere sotto il finto nome di Licida. Venne dunque anche Megacle in Elide alle violenti istanze dell'amico; ma fu così tardo il suo arrivo, che già l'impaziente Licida disperava.

Da questo punto prende il suo principio la rappresentazione del presente drammatico componimento. Il termine, o sia la principale azione d'esso è il ritrovamento di quel Filinto, per le minacce degli Oracoli fatto esporre bambino dal proprio Padre Clistene, ed' a questo termine insensibilmente conducono le amoroze smanie di Aristeia; l'eroica amicizia
di

Handel, forelskede han sig inderligen i
de me Aristeæ; men som han mistvilede
om at vinde hende, fordi han aldeles intet
var opvandt til de Fægtendes Dveller,
som man i bemeldte Leege skulde aflegge
en Prøve paa; saa estertænkte han, hvor-
ledes han med List kunde bøde paa Erfar-
enhedens Mangel. Han erindrede sig,
at hans Ven ofte havde været Seyervin-
dere i deslige Stridigheder, og (som han
intet vidste af Megacelis og Aristeæ forrige
Kierlighed) besluttede han at betiene sig af
ham, i at lade ham stride under sit Navn.
Endeligen kom og Megacelis til Elis efter
hans Vens heftige Anmodninger; men
hans Ankomst var saa sildig, at den utaal-
modige Licidas alt mistvilede derom. Fra
denne Post tager Forestilningen af denne
Musicalsk Tragoediske Sammensætning sin
Begyndelse. Hoved-Posten eller og den
fornemste Agering i samme er denne Phi-
linti Igiensindelse, som var bleven efter
Draelets Trudseler udlagt som et nyfødt
Barn af hans egen Fader Clistene. Og til
denne Post vedvarer Aristeæ forelskede af-
sindige Sorger. Megacelis Heltagtige
Ven.

di Megacle. L'incostanza, ed' i furori
di Licida; e la generosa pietà della fede-
lissima Argene. Herod. Paus. Nat. Com.
&c. La Scena si finge nelle Campagne
d' Elide, vicino alla Città d' Olimpia
alla Sponde del fiume Alfeo.

La Poesia è del celebre Signor Abate
Metafasio Poeta Cesareo.

La Musica è del Signor Francesco Ut-
tini Bolognese, Accademico Filar-
monico.

Li Balli sono d' invenzione del Signor
Giovanni Bertalotti.

Le Nuove Decorationsi sono d' inven-
zione del Signor Mittermaier.

Direttore del Vestiario il Signor Giu-
seppe Mazioli.

ATTO

Benſkab; Licidæ Ubeſtandighed og Raſe-
rier; Og den høiſt trofaſte Urogenis ædel-
modige Medlidenhed. Herodot. Pauſan.
Natal. Comes. Skuepladſen foreſtilles
ſom paa de aabne Marker i Glide, nær ved
Staden Olympia paa Bredden af Floden
Alfeo.

Poeſien er af den vidtberømte Herr
Abed Metaſtaſio, Keiſerlig kronet
Poet.

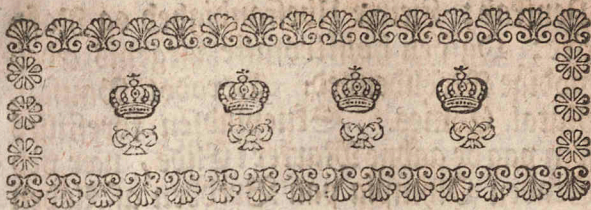
Muſikken af Herr Francesco Uttini,
en Bologneſiſk Academico Filarmo-
nico.

Danfene er af Herr Giovanni Bertalot-
tis Opfindelſe.

De nye Prydelſer af Herr Mittermai-
ers Opfindelſe.

Herr Giuſeppe Mazioli er Indrettere af
den ved Foreſtilningerne brugelige
Klædedragt.

Den



ATTO PRIMO

SCENA PRIMA.

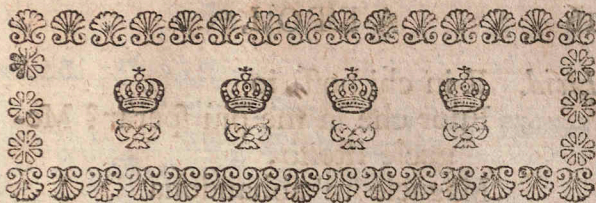
Fondo selvoso di cupa, ed' angusta valle, adombrata dall' alto da grandi alberi, che giungono ad intrecciare i rami dall' uno all' altro colle, fra i quali è chiusa.

Licida, e Aminta.

Licid. **O** risoluto, Aminta:
Piu consiglio non' vuò

Amint. Licida, ascolta.
Deh modera una volta
Questo tuo violento
Spirito intollerante.

Licid.



Den første Act.

Første Scene.

Grunden af Theatro forestiller i en
tyk beløvet Skov en dyb og trang Dahl,
som oven fra er overskygget af høie Træer,
som kommer til at indflette deres
Greene i hinanden fra begge
Hoiene imellem hvilke Dah-
len er indbefattet.

Licidas og Amynras.

Licid. **A**myntas: Jeg har fattet en ende-
lig Slutning,
Jeg vil ingen Forestillinger meer
have.

Amynr. Licidas: hor en gang,
Ricere, dæmp dette
Dit heftige
Utaalmodige Gennytt

Licid

Licid. E in chi poss' io
 Fuor che in me più sperar? Me-
 gacle istesso,
 Megacle m' abbandona
 Nel bisogno maggiore! Or va,
 riposa

Sù la fè d' un amico

Amint. Ancor non dei
 Condannarlo però. Breve camino
 Non è quel che divide
 Elide, in cui noi siamo
 Da Creta, ov' ei restò. L' ali
 alle piante
 Non à Megacle alfin. Forse l'
 tuo servo.
 Subito no l' rinvenne. Il mar
 frapposto
 Forse ritarda il suo venir. T' ac-
 cheta:
 In tempo giungerà. Prescritta
 è l' ora
 Agli Olimpici Giuochi
 Oltre il meriggio, ed' or non è
 l' aurora.

Licid. Sai par che ognun ch' aspiri
 All' Olimpica palma, or su l' mat-
 tino

Licid. Og paa hvem
 Kan jeg mere forlade mig, uden paa mig
 selv? Megacles endog,
 Megacles forlader mig
 I den største Nødvendighed! Ja ja for-
 lad dig kun nu,
 Paa en Vens Troefasthed.

Amynth. Du bør dog ikke
 Dømme ilde om ham endnu. Der er ikke
 en Kort Vej imellem Elis,
 Hvor vi ere,
 Og Creta, hvor han er. Megacles har
 dog
 Velikke Tinger paa Fodderne. Maa-
 skee din Tiener
 Fandt ham ikke saa strax. Søen, som
 er her imellem
 Kan maa skee og opholde hans Komme.
 Giv dig tilfreds.
 Han vil komme tiids nok. Tiiden til de
 Olympiske Leege
 Er jo først foreskrevet over Middag, og
 Morgenroden er ei fremme endnu.

Licid. Du veed jo dog at enhver som stunder
 efter
 Det Olympiske Geyerbindinges Tegn,
 skal nu i denne Morgenstund

Dee presentarsi al tempio. Il grado,
 il nome,
 La patria palesar. Di Giove all' ara
 Giurar di non valersi
 Di frode nel cimento.

Amint. Il so.

Licid. T'è noto
 Ch' escluso è dalla pugna
 Chi quest' atto solenne
 Giunge tardi a compir? Vedi la
 Schiera

De concorrenti Atleti? Odi il festivo

Tumulto pastoral? Dunque, che
 deggio

Attender più? che più Sperar.

Amint. Ma quale
 Sarebbe il tuo disegno?

Licid. All' ara innanzi
 Presentarmi con gli altri.

Amint. E poi?

Licid. Con gli altri
 A suo tempo pugnar.

Amint. Tu!

Licid. Si non eredi
 In me valor che basti?

Amint.

Fremstille sig i Tæmplet. At han der skal
tilkiendegive

Sin Stand, sit Navn, sit Fædernes
land. At han for Jupiters Alter

Skal søerge ei at betlene sig
Af nogen Sviig i Kampen.

Amynt. Det veed jeg.

Licid. Er det dig ikke og bekiendt.

At den er udelukt fra Striden, som kom
mer for sildig

Til Mødet ved denne Hoitidelige Forret
ning?

Seer du Skaren

Af de sammenløbende Fægtere? Hører
du den lystige

Tummel af Hyrder? Hvad skal jeg da
Meer bie efter? Hvad meer, Haab?

Amynt. Men hvordan
Skulde vel dit Forehavende være

Licid. At fremstille mig
For Alteret med de andre.

Amynt. Og siden

Licid. Stride?
I sin Tid med de andre.

Amynt. Du!

Licid. Ja mener du ikke
Jeg har tappert Mod nok dertil.

Amint. Eh qui non giova,
 Prence, il saper come si tratti
 l'brando.

Altra spezie di guerra, altr' ar-
 mi, ed' altri

Studj son questi. Ignoti nomi a noi
 Cesto, Disco, Palestra, a tuo
 rivali

Per lung' uso, son tutti
 Familiari esercizi. Al primo in-
 contro

Del giovanile ardire

Ti potresti pentir

Licid. Se fosse a tempo
 Megacle giunto, a tai [contese
 esperto

Pugnato avria per me. Ma s'ei
 non viene

Che far degg' io? Non si contra-
 sta, Aminta,

Oggi in Olimpia del Selvaggio
 ulivo

La solita corona; al vincitore
 Sarà premio Ariftea, Figlia reale
 Dell'invitto Cliftene: onor pri-
 miero

Delle

Amynth. Og her nytter ei
 Prins, at man veed hvordan man fører
 Slagsbærdet.
 Her er en anden slags Krig, andre
 Baaben og disse
 Er andre Udfindinger Slagsmaal med
 Blyefuglede Remmer,
 Slyngekasten, Armebrydning, disse er
 alle ubekjendte Navne for os;
 Men de er af en lang Bahne tilbendte
 Øvelser
 For dine Medbeilere. Du kunde jo ved
 Det første Møde komme til
 At angre din Ungdoms Driftighed.

Licid. Dersom Megacles, som er erfaren
 I slige Dyster, var kommen i Tiide,
 Skulde han have stridet for mig. Men
 om han ikke kommer,
 Hvad skal jeg da gøre? Der strides ikke,
 Amynthas
 I Dag i Olympia om den sædvanlige
 Krone
 Af de vilde Oliegreene; Aristea den uovers-
 vindelige
 Kong Clistenis Datter skal jo være en Be-
 lønning
 For Geyerbinderen: Hun er den for-
 nemste

Delle Greche Sembianze: unica,
e bella
Fiamma di questo cor, benche
novella.

Amint. Ed' Argene?

Licid. Ed' Argene

Piu riveder non Spero. Amor
non vive;

Quando muor la Speranza.

Amint. E pur giurasti

Tante volte - - - -

Licid. T' intendo. In queste fole

Finche l' ora trascorra

Trattener mi vorresti. Addio.

Amint. Ma Senti.

Licid. Nò, nò;

Amint. Vedi che giunge; - - -

Licid. Chi?

Amint. Megacle.

Licid. Dov' è?

Amint. Fra quelle piante

Parmi --- nò --- non è desso.

Licid. Ah mi deridi;

E lo merito, Aminta. Jo fui sì
cieco

Che in Megale sperai.

SCE-

Vere for de Græfiske Skionheder. Hun
 er den eeneste og smukkeste
 Som har bragt dette Hjerte i Lue, hvor
 vel denne Lue er nye.

Amynt. Og Argenes?

Licid. Og Argenes

Hende haaber jeg ikke meer at see igiens
 Elskov lever ikke

Naar Forhaabningen døer.

Amynt. Og du har jo dog soeret

Saa mange gange * * *

Licid. Jeg forstaaer dig. Du vilde gierne

Opholde mig med disse Eventyr,

Indtil Tiden forløber Farvel.

Amynt. Men hør:

Licid. Nei, nei;

Amynt. Seer du der kommer * * *

Licid. Hvem?

Amynt. Megacles.

Licid. Hvor er han?

Amynt. Blant disse Busker

Synes mig * * * nei * * * det er ikke
 ham.

Licid. Al du udleer mig:

Og jeg fortiener det og, Amyntas. Jeg
 var saa blind

At jeg sadte Haab til Megacles.

SCENA II.

*Megacle, e detti.**Megac.* Megacle è teco.*Licid.* Giusti Dei!*Megac.* Prence.*Licid.* Amico.Vieni, vieni al mio Seno. Ecco
risorta

La mia speme cadente.

Magac. E Sarà vero

Che l' Ciel m' offra una volta

La via d' esserti grato?

Licid. E pace, è vita

Tu puoi darmi se vuoi.

Megac. Come?*Licid.* Pugnando

Nell' Olimpico agone

Per me, col nome mio.

Magac. Ma tu non sei

Noto in Elide ancor?

Licid. Nò.*Magac.* Quale oggetto

A questa trama?

Licid. Il mio riposo. Oh Dio,

Non

Anden Scene.

Megacles og Ovenmeldte.

Megac. Megacles er hos dig.

Licid. I retfærdige Guder

Megac. Prins

Licid. Min kiære Ven.

Kom, kom, lad mig omfavne dig. See
nu reiser sig igjen

Mit hensefaldne Haab.

Megac. Al skal det dog blive sandt,
At Himlen giver mig en gang Anledning,
At være dig taknemmelig.Licid. Og du kan skaffe mig
Baade Sinds-Roe, og Livet om du vil!

Megac. Hvordan

Licid. I det du strider
Paa den Olympiske Kamp-Plads
For mig under mit Navn.Megac. Men er du da ikke
Bekjendt i Elide endnu?

Licid. Nei.

Megac. Hvad Hensigt.
Har du ved denne Handel?

Licid. Mit Sinds Roelighed. O, Gud!

Non perdiamo in momenti. Ap-
 punto è l' ora,
 Che de rivali Atleti
 Si raccolgono i nomi. Ah vola
 al tempo,
 Di che Licida sei. La tua venuta
 Inutile farà, se più soggiorni.
 Vanne. Tutto saprai, quando
 ritorni.

Magac. Superbo di me stesso
 Andrò portando in fronte
 Quel caro nome impresso,
 Come mi sta nel cor.
 Dirà la Grecia poi
 Che fur comuni a noi;
 L'opre i pensier, gli affetti,
 E alfine i nomi ancor.

SCENA III.

Licida, ed' Aminta.

Licid. Oh generoso Amico!
 Oh Megale Fedel!

Amint. Così di lui
 Non parlavi poc' anzi.

Licid.

Lad os ikke tabe de faa Nyeblik. Nu er
just Tiden,

At Fægternes mine Medbeileres
Navne optegnes. Al flye til Templet,
Sig du er Licidas. Din Ankomst vil
ellers

Blive unyttig, om du opholder dig
længer.

Gaa. Du skal faae alting at vide, naar
du kommer igien.

Megac. Jeg gaaer, som stoeragtig hos mig
selv,

Bed det jeg bærer dette fiære Navn,

Som staaer ligesom indprentet

I mit Venstrebfulde Hierte.

Grækenland vil siden sige:

At vi havde vore Gierninger,

Vore Tanker, vore Sinds Tilbøvelig-
heder tilfælles,

Ja tilsidst endog, vore Navne.

Tredie Scene.

Licidas og Amyntas.

Licid. Al ædelmodige Ven!
O troefaste Megacles!

Amynt. Du talte ikke
Saadan om ham for nyelig.

Licid.

Licid. Eccomi al fine
Possessor d' Ariftea. Vanne, di-
sponi

Tutto, mio caro Aminta. Io
con la sposa

Prima che l' Sol tramonti

Voglio quindi partir.

Amint. Più lento, o Prence,
Nel fingerti felice. Ancor vi resta
Molto di che temer. Potria l' in-
ganno

Esser scoperto: al paragon po-
trebbe

Magacle foggiaer. So, ch' al-
tre volte

Fu vincitor. Ma un impensato
evento

So che talor confonde il vile, e
l' forte;

Nè sempre à la virtù l' istessa
forte.

Licid. Oh sei pure importuno
Con questo tuo noioso
Perpetuo dubitar. Vicino al porto
Vuo ch' io tema il naufragio. A
dubbi tuo

Chi

Licid. See nu er jeg endelig
 Ciere af Aristeia, gaa, lad
 Alting til, min kære Amyntas. Jeg vil
 reise herfra
 Med Bruden,
 Førend Soelen gaaer ned

Amynt. Bær lidt langsommere, o Prins,
 Og at troe din Lykke. Der er endnu
 Meget tilbage at befrygte. Bedrageriet
 kan
 Blive opdaget: Megacles kan komme
 til
 Kort ved Proben. Jeg veed, at han
 tilforn
 Har været Seyervindere. Men et upaa-
 tænkt Udfald,
 Beed jeg ogsaa, kan undertiden forvirre
 baade en Svag og en Stærk;
 Og Tapperhed den har ikke altid samme
 Lykke.

Licid. Og du er dog utidig
 Med denne din kiedsommelige
 Jdelige Eviden. Naar jeg er strax inde
 ved Havnen,
 Saa vil du jeg skal frygte for Skibbrud.
 Den som fæster

Chi presta fede intera
 Non fa mai quando è l'alba, e
 quando è fera.

Quel destrier che all' albergo
 è vicino,

Più veloce s'affretta nel corso:
 Non l'arresta l'angustia del
 morso,

Non la voce, che legge gli dà.
 Tal quest' alma, che piena è
 di speme,

Nulla teme, consiglio non
 sente:

E si forma una gioja peesente
 Del pensiero che lieta farà,

Scena IV.

Vasta Campagna alle falde d' un
 monte, sparsa di Capanne pastorali. Pon-
 te rustico su l' Fiume Alfeo, composto di
 tronchi d' alberi rozzamente commessi.
 Veduta della Città d' Olimpia in Lontano,
 interotta da poche piante, che ador-
 nano la pianura, ma non l'
 ingombrano.

Arge.

En fuldkommen Troe til din Svillsomhed.
 Veed aldrig, naar det bliver Dag, eller
 naar det er Aften

Den Ganger, som nærmer sig til
 Herberget,

Stynder sig desfyrigere i sit Lob
 Hverken Stangbidlets Tranghed,
 Eller Rytterens Kost, som styrer,
 sandser ham.

Ligesaa er det med denne Siæl, den er
 fuld af Haab,

Den frygter intet, den sandser ingen
 Forestilning;

Og den danner sig en nærværende
 Glæde

Af den Tanke den har, om sin tilkom-
 mende Fryd.

Fjerde Scene.

En vidtloftig Fælle under Hel-
 dingen af et Bierg, besadt her og der med
 Hyrde-Hytter. En Landsbye-Broe over
 Floden Alfeum, sammensat af Træ-Bul-
 ler, som slet hen er sammenlagde. An-
 seelsen af Staden Olympia langt borte,
 afbrudt af nogle faa Busker, som
 pryder Sletten; men ikke
 overskygger den.

*Argene in abito di Pastorella tessendo gir-
lande. Coro di Ninfe, e Pastori tutti oc-
cupati in lavori pastoralli. E poi
Aristea con seguito.*

Coro. O care selve, o cara
Felice libertà.

Argene Qui se un piacer si gode,
Parte non v' à la frode;
Ma lo condisce a gara
Amore, e fedeltà.

Coro O care selve, o cara
Felice Libertà.

Argene Qui poco ognun possiede;
E ricco ognun si crede:
Nè più bramando impara
Che cosa è povertà.

Coro O care selve, o cara
Felice libertà.

Argene Senza custodi, o mura,
La pace è qui sicura:
Che l' altrui voglia avara
Onde allettar non à.

Coro O Care selve, o cara
Felice libertà.

Argene Qui gl' innocenti amori

Argenes i Hyrdindes Dragt flettende Bloms
sterkrandsø, et Cor af Nymphes og Hyr-
der alle henvendte til Hyrde- Arbeide.

Og derefter Aristeas med
hendes Sølgeskab.

Coret. O kiære Skove, o kiære
Lyksalige Friehed.

Argen. Naar man nyder her en Fornoielse,
Saa har Sviig ei Deel deri;
Men Kiærlighed og Troeskab
Forsukrer den om Kap.

Coret. O kiære Skove, o kiære
Lyksalige Friehed

Argen. Her besidder enhver ikkun lidt,
Men enhver meener sig dog riig;
Og da man længes ey efter meer
Lærer man ey at kiende Fattigdom.

Coret. O kiære Skove, o kiære
Lyksalige Friehed.

Argen. Her er Kredens sikker,
Uden Bægtere eller Mure;
Her er intet som logrer,
For andres gierige Mod.

Coret. O kiære Skove, o kiære
Lyksalige Friehed.

Argen. Her er Nymphernes

Di Ninfe - - -

Ecco Ariftea.

Aris. Siegui o Licori.

Argene Già il rozzo mio Soggiorno
Torni a render felice, o Princi-
peffa.

Arist. Ah fuggir da me fteffa
Potessi ancor, come dagli altri.
Amica

Tu non fai qual funefto
Giorno per me fia quefto.

Argene E quefto un giorno
Gloriofo per te. Di tua bellezza
Qual può l'età futura
Prova aver più ficura? A con-
quiftarti

Nell' Olimpico agone
Tutto il fior della Grecia oggi
s' espone.

Arist. Ma chi bramo non v' è. Deh fi
proponga

Men funefta materia

Al noftro ragionar. Siedi Licori
Gl' interotti Lavori

Riprendi, e parla. Incomincia-
fti un giorno

A nar-

Ufkyldige Kiærlighed . . .

See der er Aristeæ.

Arif. Folg mig o Licoris.

Argen. Mit grove Opholds Sted
Begynder alt at giøre mig lykkelig, o Prin-
ceffe.

Arif. Al gid jeg ogsaa kunde flye fra mig selv,
Som fra de andre. Min Veninde.
Du veed ikke, hvor Kummerfuld
En Dag, at denne er for mig.

Argen. Og denne er jo
En høystberømmelig Dag for dig. Hvad
sikrere Probe
Kan Efterkommernes vel faae paa din
Skionhed?
Alt det blomstrende Mandkion
I Grækenland vover sig i Dag
I den Olympiske Kamp
For at vinde dig.

Arif. Men den jeg attraaer han er ikke der, Kiære
man maa frembringe
En mindre Jammerfuld Anledning
Til vores Samtale. Sæt dig ned Li-
coris.

Tag fat igien dit afbrudte Arbeide
Og tal. Du begyndte en gang

A narrarmi i tuoi casi. Il tempo
 è questo
 Di prosequirli. Il mio dolor se-
 duci
 Raddolcisci, se puoi
 I miei tormenti in rammentando
 i tuoi.

Argene Se avran tanta virtù, senza mer-
 cede

Non va la mia costanza. A te già
 dissi

Che Argene è il nome mio: Che
 in Creta io nacqui

D' illustre sangue: e che gli af-
 fetti miei

Fur più nobili ancor de miei natali.

Arist. Sò fin qui.

Argene De miei mali

Ecco il principio. Del Cretense
 foglio

Licida il regio erede

Fu la mia fiamma, ed' io la sua.

Ebbro d' amore

Fremme Licida, e pensa

Di rapirmi, e fuggir. Tutto il
 disegno

Spiega

Alt fortælle mig dine Tilfælde. Nu er det
 Tid

Alt fuldføre dem. Alt forleed min Sorg,
 Formild, om du kan.

Mine Piinsler i at bringe mine Tanker
 paa dine.

Argent. Alt dersom de vil have saa megen Kraft,
 saa bliver

Min Bestandighed ikke uden Belønning.
 Jeg har alt sagt dig,

Alt Argenes er mit Navn: Alt jeg er fød i
 Creta

Alt en berømmelig Slægt: Og at mine
 Sinds Tilboieligheder

Var endnu ædlere end min Herkomst.

Arif. Hertil veed jeg.

Argent. See nu begynder

Mine Ulykker. Licidas Arves Princeen

Til den Cretensiske Throne,

Han var den jeg inderligst elskede, og han
 mig igien, Licidas som

Rufende af Elskov, snuser, og tænker

Paa at bortføre mig, og undflye. Han
 blotter det heele

Spiega in un foglio: a me l'invia.

Tradisce

La fede il Messo, e al Rè lo reca,

E chiuso

In costudito albergo

Il mio povero amante. A me

s'impone

Che a straniero Conforte

Porga la destra. Io lo ricuso.

Ognuno

Contro me si dichiara. Il Rè

minaccia

Mi condannan gli amici. Il Pa-

dre mio

Vuol ch' al nodo acconsenta. Al-

tro riparo

Che la fuga, o la morte

Al mio caso non trovo. Il men

funesto

Credo il più saggio, e l'eseguisco.

Ignota

In Elide pervenni. In queste selve

Mi proposi abitar. Qui fra Pa-

stori

Pastorella mi finì; or son Licori;

Ma serbo al caro bene

Fido

Forehavende i en Sæddel: Han skikker
 den til mig. Budet
 Brekker sin Troe, og flyer den til Kongen.
 Min arme Elskere
 Bliver indelukket
 I et Fængsel. Mig paalegger man,
 At jeg skal give en fremmed
 Egtefælle Haanden. Jeg afflaaer det.
 Enhver
 Erklærer sig imod mig. Kongen truer,
 Mine Venner fordømmer mig. Min Fa-
 der vil,
 At jeg skal samtykke i Knuden. Hvad
 anden
 Redning, end Flugten, eller Døden,
 Finder jeg i mit Tilfælde. Jeg troer, at
 den
 Mindst skadelige er den klogeste, og jeg
 fuldfører det. Jeg kom
 Ubekjendt i Elide. Jeg sadte mig for
 At boe i denne Skov. Her stillede jeg
 mig an,
 Som en Hyrdinde iblant Hyrder; Nu er
 jeg Licoris;
 Men jeg bevarer til min kæreste Skat,

Fido in sen di Licori, il cor d'
Argene.

Arist. In ver mi fai pietà. Ma la tua
fuga

Non approvo però. Donzella,
e sola

Cercar contrade ignote:
Abbandonar.

Argene Dunque dovea la mano
A Magacle donar?

Arist. Megacle? (oh nome!)
Di qual Megacle parli?

Argene Era lo sposo
Questi che l' Re mi destinò. Do-
vea

Dunque obbliar - - - -

Arist. Ne fai la patria?

Argene Atene

Arist. Come in Creta pervenne?

Argene Amor ve l' trafe
(Com' ei stesso dicea) ramingo
aff litto.

Nel giungervi fu colto
Da stuol di Masnadieri, oppresso
ormai

La vita vi perdea: Licida à forte

Vi

Argenis hulde Hierte i Licoris troefaste
Barm.

Arif. Jeg ynker dig i Sandhed. Men jeg hover
Dog ikke din Flugt. En Jomfrue, og
allene
Søge hen til ubekiendte Landfæber:
Forklade.

Argen. Skulde jeg da

Give min Haand til Megacles.

Arif. Megacles! (O hvilket Navn!)
Om hvad for en Megacle taler du?

Argen. Denne var den
Brudgom, som Kongen beskikkede mig.
Skulde

Jeg da glemme " " "

Arif. Beedst du hans Fæderneland!

Argen. Athenen.

Arif. Hvorledes kom han til Creta?

Argen. Elskov førde ham derhen
(Som han selv sagde) Landflygtig og
Modfalden.

Da han kom der, blev han angrebet
Af en Hob Røvere, og som han var just
udmattet,

Og færdig at miste Livet der: Kom Licis
dás af en

Vi si avvenne, e l' salvò. Quindi
fra loro

Fidi amici fur sempre. Amico
al Figlio

Fu noto al Padre; e dal reale
impero

Destinato mi fù perche straniero.

Arist. Ma ti ricordi ancora

Le fue sembianze?

Argene Io l' ò presente. Avea

Bionde le chiome, oscuro il ci-
glio: i labbri

Vermigli si, ma tumidetti, e
forse

Oltre il dover: gli sguardi

Lenti, e pietosi: un arrossir fre-
quente

Un soave parlar - - - ma - - -

Principessa

Tu cambi di color! che avvenne?

Arist. Oh Dio!

Quel Megacle, che pingi, è l'
idol mio.

Argene Che dici?

Arist. Il vero. A Lui

Lunga stagion già mio segreto
amante, Per-

Hendelse derhen, og frelste ham; Der
 paa blev de
 Altid indbyrdes hulde Venner; Søn-
 nens Ven
 Blev ogsaa Faderen bekiendt; Og ved
 Kongelig Befalning
 Bessikket mig til Gemahl, fordi han var
 bild fremmed.

Arist. Men erindrer du dig endnu
 Hans Udseende?

Aergen. Han staaer for mine Dyne
 Han havde guult Haar, mørke Dine-
 bryne. Hans Læber
 Var vel hoirøde, men tykagtige, og
 maaskee
 Over deres Behør. Hans Dinekast vare
 Matte, og ynkelige: Han rødne-
 de ofte:
 Han havde en yndig Udtale . . . Men . . .
 Princesse

Arist. Du skifter Farve! Hvad hender dig?
 O Gud!
 Denne Megacles, som du afmaler, er
 min Verdens Deel.

Aergen. Hvad siger du?

Arist. Det som er sandt. Det var ham,
 Som alt i lang Tid var min hemmelige
 Elskere,

Og

Perche nato in Atene
Niegommi il Padre mio: nè volle
mai

Conoscerlo, vederlo,
Ascoltarlo una volta. Ei disperato
Da me parti: più no l' rividi: e
in questo

Punto da te so de tuoi casi il resto.

Argene In ver sembrano i nostri
Favolosi accidenti.

Arist. Ah s' ei sapesse
Ch' oggi per me qui si combatte.

Argene In Creta
A lui voli un tuo servo: e tu
procura

La pugna differir.

Arist. Come?

Argene Clistene
E pur tuo Padre, ei qui presiede
eletto
Arbitro delle cose, e può, se
vuole - - -

Arist. Ma non vorrà.

Argene Che Nuoce

Principessa, il tentarlo?

Arist. E ben. Clistene

Vadasi

Og som min Fader nægtede
 Mig saaledes for; Alt han aldrig vilde
 Hverken kiende, see, eller
 Høre ham engang. Han reisede fortvivlet
 Fra mig: Jeg saae ham ikke mere igien:
 Og i dette
 Dieblig hører jeg af dig Resten af hans
 Eilsælde

Argen. Sandelig vore Hendelser
 Synes Eventyriske.

Arist. Al dersom han vidste,
 At man strider her i Dag for min Skyld!

Argen. Afskil
 En af dine Tjenere til ham i Creta: Og
 stræb saa
 Snidlertiid paa at opsætte Striden.

Arist. Hvordan?

Argen. Elistenes
 Er jo dog din Fader, det er ham som er bes-
 skicket
 Til Dommer i Tingene, han kan, om
 han vil . . .

Arist. Men han skal ikke vilde.

Argen. Hvad skader det Princesse,
 At du forsøger det?

Arist. Belan: Man maa

Vadasi a ritrovar.

Argene Fermati. Ei viene,

Scena V.

Cliftene con Seguito, e Dette.

Clift. Figlia; tutto e compito. I nomi
accolti

Le vittime svenate: algran ci-
mento

L' ora prescritta. E più la pu-
gna ormai,

Senza offesa de Numi,
Della publica fe, dell' onor mio,
Differir non si può.

Arist. (Speranze addio.)

Clift. Ragion d' esser superba

Io ti darei, se ti dicesi tutti

Quei che a pugnar per te vengo-
no à gara.

V' è Olinto di Megara

V' è Clearco di sparta: Ati di
Tebe

Erilo di Corinto; e fin di Creta
Licida venne.

Argene

Gaa hen til Clistenes igiem.
Argen. Vie ikkun. Han kommer der.

Femte Scene.

Clistenes med hans Sølgeskab og
Ovenmeldte.

Clisten. **M**in Datter, nu er det alt fuldendet.
Navnene er tegnede,
Slagt-Offerne ere slagtede: Tiden er fo-
reskrevet
Til den store Kamp. Og Striden kan
nu ikke længer
Opsættes uden Gudernes
Fortørmelse, den offentlige Troes, og
min
Æres Fornærmelse!

Arif. (Forhaabning Farvel)

Clisten. Jeg vilde give dig Marsage,
At blive storagtig om jeg sagde dig alle
disse,
Som kiæppes om at komme for at stride
om dig.
Der er Dlyntus fra Megara,
Der er Clearcus fra Sparta: Atys fra
Tebes,
Erilaus fra Corinto; og nu tilsidst kom
Licidas fra Creta.

Argen.

Argene Chi!

Clist. Licida il figlio
Del Rè Cretense.

Arist. Ei pur mi brama?

Clist. Ei viene
Con gli altri a prova.

Argene (Ah si scordò d' Argene.

Clist. Sieguimi, Figlia.

Arist. Ah questa pugna, o Padre
Si differisca.

Clist. Un impossibil chiedi;
Diffi perche. Ma la cagion non
trovo
Di tal richiesta.

Arist. Ah divenir sogette
Sempre v' è tempo. E d' Ime-
neo per noi
Pesante il giogo: e già senz' esso
abbiamo

 Che soffrire abbastanza
Nella nostra servil forte infelice.
Clist. Dice ognuna così; ma il ver non
dice.

Argen. Hvem!

Clift. Licidas Kongens
Søn i Creta

Arist. Og han forlanger mig ogsaa?

Clift. Han kommer
Paa Proben med de andre.

Argen. (At glemte han da Argenes.)

Clift. Følg mig min Datter.

Arist. At denne Strid, o min Fader
Maa man opsette.

Clift. Du forlanger en Ummuelighed:
Jeg sagde jo hvorfor. Men jeg finder en
Årsag.

Et saadan en Begiering.

Arist. At, der er stedse Tiid nok for os Fruens
timmer,

At blive underdanige. Og Ægtestan-
den er for os

Det tungeste Ålag: Vi har jo desuden
Lidelser i Overstedighed nok
Udi vores uheldige træelbaarne Skiebne.

Clift. Saadant siger jo enhver; men siger dog
en sandt.

Del destin non vi lagnate,
 Se vi rese a noi soggette:
 Siete ferve, ma regnate
 Nella vostra servitù.
 Forti noi voi belle fiete:
 E vincete in ogni impresa;
 Quando vengono a contesa
 La bellezza, e la virtù,

SCENA VI.

Aristea, ed' Argene.

Argene Udisti, o Principessa?

Arist. Amica, addio.

Convien ch' io siegua il Padre.

Ah tu, chepuoi,

Del mio Megacle amato,

Sa pietosa pur sei, come sei bella

Cerca, recami (oh dio) qualche
 novella.

Tu di saper procura

Dove il mio ben s'aggira:

Se più di me si cura,

Se parla più di me.

Chiedi,

Beklager eder ei over Skæbnen,
 Om den gjorde eder os underdanige
 I tiener, men I regierer dog
 Udi eders Trældom.
 Vi er stærke, I er skionne
 Og vinder dog i alle Foretagende;
 Naar eders Skionhed og vores Styrke
 Kommer til at trettes.

Siette Scene.

Aristea og Argenes.

Argen. Du horde jo o Princesse?

Arist. Min Veninde, Farvel.

Jeg maa følge min Fader. Al du, gjør
 hvad du kan

Om du kun er saa ynksom, som du er skion,
 Skaf mig, flye mig, (o Gud!) nogen
 Tidende

Fra min høistelskelige Megaele.

Al stræb dog paa at vide
 Om og, min Skats Hierte ommes
 endnu for mig.

Om han sørger endnu mere for mig,
 Om han taler mere om mig.

Chiedi, se mai sospira
 Quando il mio nome ascolta:
 Se l' proferi tal volta
 Nel ragionar fra sè.

SCENA VII.

Angene sola.

Dunque Licida ingrato
 Già di me si scordò! Povera Ar-
 gene,
 A che mai ti serbar le stelle irate!
 Imparate, imparate
 Inesperte Donzelle. Ecco lo stile
 De lusinghieri amanti. Ognun
 vi chiama
 Suo Ben, sua Vita, e suo Tesoro;
 ognuno
 Giura che a voi pensando
 Vaneggia il di, veglia le notti;
 an l' arte
 Di Lagrimar, d' impallidir. Tal
 volta
 Par che su gli occhi vostri

Vo-

Spørg dog, om han sukker
 Naar han hører, man næbner mit
 Navn
 Om han og undertiden vel sukker det
 frem,
 Naar han grundende mumler ved sig
 selv.

Syvende Scene.

Argenes allene.

Saa forglemte da den utaknemmelige
 Licidas mig! Arme Argenes
 Hvortil gjemte den fortørnede Skæbne
 dog dig!
 Af lærer, af lærer!
 Uerfarne Jomfruer. See dette er Artern
 Af de smigerfulde Elskere. Enhver kalder
 eder nok
 Sin Verdens Deel, sit Liv, sin Skat;
 enhver
 Sværger eder til, at i det han tænker paa
 eder,
 Hoved svimles han om Dagen, og vaager
 Nætterne ud. De veed den Kunst
 At græde, og at blegne. Ja undertiden
 Synes det for eders Dine,

Voglian morir fra gli amorosi
affanni.

Guardatevi da lor. son tutti in-
ganni.

Piu non si trovano
Fra mille amanti
Sol due bell' anime
Che fian costanti:
E tutti parlano di fedeltà,
E l' reo costume
Tanto s' avvanza,
Che la costanza
Di chi ben ama
Ormai si chiama
Semplicita.

SCENA VIII.

Licida, e Megacle da diverse parti.

Megac. Licida.

Licid. Amico

Megac. Eccomi a te.

Licid. Compisti

Megac.

Alt de vil doe i de forelskendes Græmmelser.

Bogter eder for dem. Det er alt kun Bedragerie.

Der findes ikke mere
Blant tusende Elskende
To skionne Siæle allene,
Som kan være bestandige:
Og alle taler dog om en Troeskab,
Ia den samskyldige Bane
Skrider saa vidt,
Alt dens Bestandighed
Som elsker retskaffen
Kaldes just nu
Daarlighed.

Ottende Scene.

Licidas og Megacles kommer ind hver
fra sin Bant.

Megac. Licidas.

Licid. Min kiære Ven

Megac. Her er jeg til din Tieneste

Licid. Er du færdig . . .

Megac. Tutto, o Signor. Già col tuo
nome al tempio

Per te mi presentai. Per te fra
poco

Vado al cimento. Or fin che
l' noto segno

Della pugna si dia, spiegar mi
puoi

La cagion della trama.

Licid. Oh se tu vinci

Non à di me più fortunato amante

Tutto il regno d' amor.

Megac. Perche?

Licid. Promessa

In premio al vincitore

E una real Beltà. La vidi appena,

Che n' arsi, e la bramai. Ma

poco esperto

Negli Atletici studii - - -

Megac. Intendo. Io deggio

Conquistarla per te.

Licid. Sì! Chiedi poi

La mia vita, il mio sangue, il

Regno mio;

Tutto, o Megacle amato, io

t' offro, e tutto

Megac. Ganske, o Herre. Jeg har alt fremstillet
 mig i Tæmplet
 For dig under dit Navn. Og jeg gaaer
 inden kort Tid
 I Kampen for dig. Nu kan du, indtil
 det bekiendte
 Tegn til Striden gives, udtjyde mig
 Aarsagen til denne Handel.

Licid. O dersom du vinder!
 Er der ikke en lykkeligere Elskere, end
 jeg,
 I hele Elskovs Rige.

Megac. Hvorfor?

Licid. Der er udlovet
 Til Belønning for Sejervinderen
 En Kongelig Skionhed. Jeg saae hende
 neppe,
 Førend mit Hierte brændte for hende, men
 som jeg er
 Kun lidt erfaren, i de Sægterske Paa-
 fund

Megac. Jeg forstaar nok. Jeg skal
 Binde hende til dig.

Licid. Ja, forlang siden
 Mit Liv, mit Hierte, Blod, mit Kon-
 getige;
 Det tilbyder jeg dig alt, o elskelige Me-
 gacles,

Scarso premio Sarà.

Megac. Di tanti, o Prence
Stimoli non fa d' uopo
Al grato servo, al fido amico. Io
sono
Memore assai de doni tuoi; ram-
mento

La vita. che mi desti. Avrai la
sposa

Speralo pur.

Licid. Oh dolce Amico! oh cara
Sospirata Aristea!

Megac. Che!

Licid. Chiamo a nome
Il mio tesoro.

Megac. Ed' Aristea si chiama?

Licid. Appunto.

Megac. Altro ne fai?

Licid. Presso a Corinto
Nacque in riva all' Asopo, al Re
Cliftene

Unica prole.

Megac. (Aime. Questa è il mio Bene.)
È per Lei si combatte?

Licid. Per Lei.

Megac. Questa degg' io

Og det altsammen skal endda være en
karrig Belønning.

Megac. O Prins, saa mange
Tilskyndelser behøves ikke
For din taknemmelige Tiener, for din
hulde Ven. Jeg
Erindrer nok dine Gaver; jeg ihukommer
Det Liv som du gavst mig, Du skal have
Bruden.
Haab det kun.

Licid. O søde Ven! O kæreste
Udsukkede Aristeia.

Megac. Hvad!

Licid. Jeg kalder
Min Skat ved Navn.

Megac. Og Aristeia heder hun?

Licid. Ja.

Megac. Beed du andet om hende?

Licid. Hun er fød nær ved
Corintum paa Flod-Bredden aff Alsopo,
hun er Kong Elistenis
Eneeste Barn.

Megac. (Vee mig denne er min Verdens Deel.)
Og man strider om hende?

Licid. Ja om hende.

Megac. Og denne skal jeg

Conquistarti pugnando?

Licid. Questa.

Megac. Ed' è tua speranza, e tuo conforto
Sola Ariftea?

Licid. Sola Ariftea.

Megac. (Son morto.)

Licid. Senti Amico. Io mi fingo
Già l' avvenir: Già col desio pos-
fiedo
La dolce sposa.

Megac. (Ah questo è troppo.)

Licid. E parmi - - -

Megac. Ma taci. Affai dicesti. Amico
io sono:

Il mio dover comprendo

Ma poi - - -

Licid. Perché ti Sdegni? In che t' of-
fendo?

Megac. (Imprudente che feci!) Il mio
trasporto

E desio di servirti. Io stanco
arrivo

Dal cammin lungo: ò da pu-
gnar: mi resta

Picciol tempo al riposo, e tu me
l' togli.

Licid.

Binde til dig i Striden?

Licid. Ja denne.

Megac. Og er da Aristeas din eeneste Forhaabning,
Og din Trost?

Licid. Ja Aristeas allene.

Megac. (Jeg er Dødens.)

Licid. Hør min Ven. Jeg afmaler mig alt
Fremtiden: Jeg ener alt i Længslen
Denne allersødeste Brud.

Megac. (Alt dette er alt for meget)

Licid. Og mig synes . . .

Megac. Men tie dog. Du har sagt nok. Jeg er
en Ven.

Jeg begriber min Skyldighed.

Men i øvrigt . . .

Licid. Hvorfor vredes du? Hvori fortørner jeg
dig?

Megac. (Jeg ubetænksomme hvad gjorde jeg) Min
Henrykkelse,

Og den Kængsel at tiene dig . . . Jeg
ankom udmattet,

Alt en lang Reise: Jeg skal stride: Jeg
har kun liden Tid

Til Hvile øvrig, og den betager du mig.

Licid.

Licid. E chi mai ti ritenne
Di spiegarti fin ora?

Megac. Il mio rispetto.

Licid. Vuoi dunque riposar!

Megac. Sì.

Licid. Brami altrove
Meco venir?

Megac. Nò.

Licid. Rimaner ti piace
Qui fra quest' ombre?

Megac. Sì.

Licid. Restar degg' io?

Megac. Nò.

Licid. (Strana voglia!) e ben, riposa.
Addio.

Mentre dormi, Amor fomenti
Il piacer de sonni tuoi
Con l' idea del mio piacer
Abbia il rio passi piu lenti,
E sospenda i moti suoi
Ogni Zeffiro legger.

SCENA IX.

Megacle solo.

Che intesi, eterni Dei! Quale
improvviso

Ful-

Licid. Og hvem holdt dig vel op
Fra at sige din Meening indtil nu.

Megac. Min Erbødighed.

Licid. Vil du da hvile dig?

Megac. Ja:

Licid. Forlanger du
At komme andensteds med mig?

Megac. Nei.

Licid. Lyster du at blive
Her i denne Skygge?

Megac. Ja:

Licid. Skal jeg blive hos dig?

Megac. Nei

Licid. (Sælsomme Billie!) Velan, hvil dig.
Farvel.

Medens du sover, saa gid Elskov ves
vederqvæge

Din Søbns Forlystelse

Med en Afbildning af min For-
nyelse

Gid Bækken løbe med sagtere Skriden,
Og hver let Bestenvind
Indeholde sine Pust.

Niende Scene.

Megacles allene.

Hvad horde jeg Levige Guder! hvilken
uformodentlig

Tors

Fulmine mi colpi! L'anima mia
Dunque fia d'altri! E ò da con-
durla io stesso

In braccio al mio Rival! Ma quel
Rivale

E il caro Amico. Ah quali nomi
unisce

Per mio strazio la forte! Eh che
non sono

Rigide a questo segno

Le legi d'amistà. Perdoni l'
Prence

Ancor io sono amante. Il do-
mandarmi

Ch'io gli ceda Aristea, non è di-
verso

Dal chiedermi la vita. E questa
vita

Di Licida non è? Non fu suo
dono?

Non respiro per lui. Megacle
ingrato,

E dubitar potresti? solo in pensarlo

Palpito, sudo, e parmi

Istupidir, gelarmi

Confondermi, tremar - - Nò,
non potrei. SCE-

Tordenkile traf mig dog! Min anden
 Siæl
 Skal da tilhøre en anden! Og jeg skal
 bringe hende selv
 Ind i min Medbeilers Armé! Men hvad
 for en Medbeiler,
 Og det er min kæreſte Ven. At hvilke
 Navne foreener
 Skæbnen til min Undergang! Og hvad
 er ikke
 Bønſkabs Love
 I ſaa Maader ſtrengé. Forlad mig det
 min Prins
 Jeg er endnu Elſkeren. At forlange af
 mig,
 At jeg ſkal afſtaa ham Ariſtea, det er ei
 andet
 End at forlange mit Liv. Og dette Liv
 Er det ikke Licédæ? Var det ikke hans
 Gave?
 Vnder jeg ikke for hans ſkyld. Utaknem-
 melige Megacles,
 Og kunde du tvivle derpaa? Jeg bæber
 allene i at
 Tænke derpaa, jeg ſveeder, og mig
 synes,
 At jeg forbaufes, at jeg iisfrøſer.
 At jeg beſtyrtſes, og ſkiælver
 Nei, jeg ſkulde ei kunde.

SCENA X.

Aristea, e detto, poi Alcandro.

Arist. Stranier.

Megac. Chi mi sorprende?

Arist. (Oh stelle!)

Megac. (Oh dei)

Arist. Megacle! mia speranza!

Ah sei pur tu. Pur ti riveggo.

Oh Dio!

Di gioja io moro. Ed' il mio
petto appena

Può alternar i respiri. Oh caro
oh tanto

E sospirato, è pianto,

E richiamato in vano. Udisti al-
fine

La povera Aristea. Tornasti, e
come

Opportuno tornasti! O amor
pietoso!

Oh felici martiri!

Oh ben sparsi fin or pianti, e
sospiri!

Megac.

Tiende Scene.

Aristea, og bemeldte, siden Alcander.

Arist. Fremmede.

Megac. Hvem overrumpler mig?

Arist. (O Skiebne!)

Megac. (O I Guder!)

Arist. Megacles! Min Forhaabning!

Alk er det dog dig. Seer jeg dig dog igien.

O I Guder!

Jeg dør af Glæde. Og mit Bryst kan
neppe

Afveyle mine Aandedrag. D allerkiæres
ste, o saa

Længe udsuffede, begrædte

Og forgiæves igienkaldte Megacles. Hør
de du dog

Endelig den arme Aristea. Du er kom
men igien, og hvor

Beleilig er du kommen igien! Dynksoms
me Elskov!

O lykkelige Martre!

O hidindtil vel udøste fluffende Graad, og
hiffende Sukke.

Megac. (Che fiero caso è il mio!)

Arist. Megacle amato,
E tu nulla rispondi?
E taci ancor? che mai vuol dir
quel tanto
Cambiarti di color? Quel non
mirarmi
Che timido, e confuso? E quelle
a forza
Lagrima trattenute? Ah più non
sono

Forse la fiamma tua? Forse ---.
Megac. Che dici!
Sempre --- sappi --- son io ---
Parlar non so. (Che fiero caso è
il mio!)

Arist. Ma tu mi fai gelar. Dimmi: non
fai

Che per me qui si pugna?

Megac. Il so.

Arist. Non vieni
Ad' esporti per me?

Megac. Sì.

Arist. Perché mai
Dunque sei così mesto?

Megac.

Megac. (Af hvilket grueligt Tilfælde er dog mit)

Arist. Høistelskede Megacles,
 Og svarer du intet?
 Og tier du endnu? Hvad vil vel denne
 megen
 Farveskiften sige? Det at du ei seer paa
 mig,
 Det 'at du er frygtagtig og forvirret? Og
 disse med
 Mod tilbageholdne Taare? Af brønder
 maaskee
 Dit Hierte ei mere for mig? Maaskee . . .

Megac. Hvad siger jeg!
 Altid . . . , Biid . . . Jeg er . . .
 Jeg kan ikke tale: (hvilket grueligt Til-
 fælde er dog mit!)

Arist. Men du kommer mit Hierte til at iisne.
 Sig mig; Veed
 Du ei, at her strides om mig?

Megac. Det veed jeg.

Arist. Kommer du da ikke,
 At vove dig for mig.

Megac. Jo.

Arist. Hvorfor er du
 Da saa meget nedslagen?

Megac. Perche - - - Barbari Dei! (Che inferno è questo!)

Arist. Ma guardami: ma parla:
Ma di - - -

Megac. Che posso dir?

Alcan. Signor, t' affretta,
Se a combatter venisti. Il segno
è dato

Che al gran cimento i concorrenti invita

Megac. Assistetemi, o numi. Addio
mia vita.

Arist. E mi lasci così? va: ti perdono
Pur che torni mio sposo.

Megac. Ah si gran forte
Non è per me.

Arist. Senti. Tu m' ami ancora?

Megac. Quanto l' anima mia.

Arist. Fedel mi credi?

Megac. Sì, come bella.

Arist. A conquistar mi vai?

Megac. Lo bramo almeno.

Arist. Il tuo valor primiero
Ai pur?

Megac. Lo credo.

Arist. E vincerai?

Megac.

Megac. Hvorfor . . . Jubarmhiertige Guder
(hvilket Helvede er dette)

Arist. Men see engang paa mig: Men tal
dog:

Men sig . . .

Megac. Hvad kan jeg vel sige?

Alcand. Herre skynd dig,
Om du er kommen for at stride. Tegnet
er givet

Som indbyder de Sammenkomne til
Kampen.

Megac. Staa mig bie o I Guder. Farvel mit
Liv.

Arist. Og du forlader mig saadan? Gaa: Jeg
tilgiver dig det

Naar du kun kommer igjen som min
Brudgom.

Megac. Al saa stor Lykke
Den er ei for mig.

Arist. Hor: Elsker du mig endnu?

Megac. Ja saa meget som min egen Siel.

Arist. Eroer du, jeg er dig troefast?

Megac. Ja saa meget som du er skion

Arist. Gaar du hen for at vinde mig?

Megac. Jeg onsker det i det mindste.

Arist. Har du da

Din forrige Tapperhed

Megac. Jeg mener det

Arist. Og skal du vinde da?

Megac. Lo spero.

Arist. Dunque allor non son io,
Caro la sposa tua?

Megac. Mia vita - - - Addio.
Ne giorni tuoi felici
Ricordati di me.

Arist. Perche cosi mi dici
Anima mia perche?

Megac. Taci bell' Bol mio.

Arist. Parla mio dolce amor.

Megac. Ah che parlando

Arist. Ah che tacendo

Tu mi trafiggi l' cor.

Arist. Veggio languir chi adoro,
Ne intendo il suo languir.

Megac. (Di gelosia mi moro
E non lo posso dir!

a. 2. Chi mai provò di questo
Affanno più funesto
Più barbaro dolor.

Fine dell' Atto Primo.



AT-

Megac. Jeg haaber det

Arist. Er jeg da ikke, min
Kiereste, din Brud.

Megac. Min søde Siæl * * * Lev vel.
Tænk paa mig i dine
Lykkelige Dage.

Arist. Hvorfor siger du saadant til mig
Min søde Siæl, hvorfor?

Megac. Tie min skønneste Engel.

Arist. Tal min sødeste Hierte.

Megac.) Al naar du taler!

Arist.) Al naar du tier!

Saa splitter du mit Hierte ad.

Arist. Jeg seer den forsmægte, som jeg tilbeder,
Dg jeg forstaar ikke hans Forsmægtelse,

Megac. (Jeg døer af Elskovs-Nid
Dg kan ei sige det!)

a. 2. Hvem prøvede nogen Tiid,
En skadeligere Græmmelse,
En umenneskeligere Sorg end den.

Ende paa den første Act.





ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Aristea, ed' Argene

Argene Ed' ancor della pugna
L' esito non si fa?

Arist. Nò, bella Argene.

E pur dura la legge, onde n'è
tolto

D' esserne spettatrici!

Argene Nè ancor si vede alcun.

Arist. Nè alcuno - - - oh Dio!

Argene Che avvenne?

Arist. Oh come io tremo!

Come palpito adesso!

Argene E la cagione?

Arist. E deciso il mio fato.

Vedi Alcandro che arriva.

Argene Alcandro, ah corri.

SCE-



Den anden Act.

Første Scene.

Aristea og Argenis.

Argen. Og man veed endnu ikke
Udfaldet paa Striden!

Arist. Nei, skionne Argenes.
Det er dog en haard Lov, hvor det er os
forbudet
At see derpaa!

Argen. Man seer endnu ikke noget Menneſke

Arist. Jeg seer ei heller nogen *o o e D 3*
Guder!

Argen. Hvad hendes?

Arist. O hvordan jeg ſkjalver!
Hvordan jeg bæver nu!

Argen. Og Marsagen dertil?

Arist. Min ſkiæbne er afgjort.
Seer du Alcander ſom kommer der

Argen. Al løb Alcander.

SCENA II.

Alcandro, e dette.

Alcand. Fortunate novelle. Il Re m'in-
via

Nunzio felice, o Principessa.

Ed' io - - -

Arist. La pugna terminò?

Alcand. Licida à vinto.

Arist. Licida.

Alcand. Appunto.

Argene Il Principe di Creta;

Alcand. Sì, che giunse poc' anzi a queste
arene.

Arist. (Sventurata Aristeia!)

Argene (Povera Argene)

Alcand. Oh te felice! O quale
Sposo ti diè la sorte!

Arist. Alcandro parti.

Alcand. T'attende il Re.

Arist. Parti. Verrò.

Alcand' T'attende

Nel gran tempio 'adunata - - -

Arist. Nè parti ancor? parte

Alcand. (Che ricompense ingrata!) parte.

SCE-

Anden Scene.

Alcander og Ovenmeldte.

Alcand. Lykkelige Tidender. Kongen skikker
mig

Som et glædeligt Bud, o Princesse. Og
jeg " " "

Arist. Blev Striiden endt?

Alcand. Licidas har bundet.

Arist. Licidas.

Alcand. Ja han.

Argen. Princen af Creta!

Alcand. Ja, han som kom nyelig her i Landet.

Arist. (Uheldige Aristea!)

Argen. (Arme Argenes!)

Alcand. O du er lykkelig! O hvilken
Brudgom Lykken gav dig!

Arist. Alcander gaa bort.

Alcand. Kongen venter paa dig.

Arist. Gaa bort. Jeg skal komme.

Alcand. De venter paa dig

Ø det store Tempel forsamlet " " "

Arist. Gaar du ikke bort endnu? (Han
gaar bort.)

Alcand. (Hvilken utafnemmelig Belønning!
(Han gaar bort.)

Cret

SCENA III.

Argene, e poi Aminta

Argene E trovar non poss' io
Nè pietâ, nè soccorso?

Amint. Eterni Dei!
Parmi Argene colei.

Argene Vendetta almeno
Vendetta si procuri.

Amint. Argene, e come
Tu in Elide? Tu sola?
Tu in sì ruvide spoglie?

Argene I neri inganni
A secondar del Prence
Duñque ancor tu venisti?

Amint. (Tutto già fa.) Non da consigli
miei - - -

Argene Basta - - - Chi fa? Nel Cielo
V' è giustizia per tutti, e si ri-
trova

Talvolta anche nel mondo.

Amint. Non son questi pensieri
Degni d' Argene. Un consiglie-
ro infido

Anche

Tredie Scene.

Argenes og siden Amynthas.

Argen. Og kan jeg da ikke finde
Hverken Medlidenshed, eller Bies-
stand!

Amynt. J evige Guder!
Mig synes, at denne er Argenes.

Argen. Hevn i det mindste
Hevn maa man skaffe sig

Amynt. Argenes, og hvorledes
Er du i Elide? Du allene?
Du i saa flette Klæder?

Argen. Er du da endnu kommen
For at besmykke din Princes
Høistskammelige Bedragerie?

Amynt. (Hun veed det altsammen) Ikke efter mine
Raad " " "

Argen. Det er nok " " " Hvem veed? J
i Himlen
Er der Retfærdighed for alle, og man
finder
Den vel og endnu undertiiden i Verden.

Amynt. Disse Tanker er ikke
Anstændige for Argenes: Forbitrelse end-
skönt

Anche giusto é lo sdegno. Io
nel tuo caso

Più dolci mezzi adoprerei. Pro-
cura

Ch' e' ti rivegga: a lui favella:
a lui

Le promesse rammenta. E sem-
pre meglio

Il racquistarlo amante
Che opprimerlo nemico

Argene E credi, Aminta
Ch' ei tornerebbe a me?

Amint. Lo spero: alfine
Fosti l' idolo suo. Per te Lan-
guiva

Delirava per te. Non ti sov-
viene,

Che cento volte, e cento - - .

Argene Tutto, per pena mia, tutto ram-
mento.

Che non mi disse un di,
Quai numi non giurò?
E come, oh Dio, si può,
Come si può così
Mancar di fede!

Tutto

Den er billig, er dog en utroie Raadgiver.
re. Naar jeg var

I dit Sted vilde jeg anvende lemsfældigere
Midler. Stræb paa

At han seer dig igien: Tal til ham: Fore-
hold ham

Hans Løfter. Det er altid bedre

At faa ham igien som en Elskere,

End at undertrykke ham som en Fiende.

Argen. Og troer du, Amynthas,
At han skulde komme til mig igien?

Amynth. Jeg haaber det: Du var jo dog
Som hans Afgud. Han vansmægtede
for dig,

Han løb i Taaget for dig. Erindrer du
dig ikke,

At han hundrede gange, og hundrede . . .

Argen. Jo, altsammen til min Straf, at jeg erin-
drer det altsammen

Hvad sagde han ikke til mig en Dag i
sær,

Hvad Guder soer han ikke ved?

Og hvordan o Guder, hvordan kan
man?

Hvordan kan man saaledes
Seile paa Troeskab!

Tutto per lui perdei
 Oggi lui perdo ancor.
 Poveri affetti miei!
 Questa mi rendi, amor,
 Questa mercede?

SCENA IV.

Aminta solo.

Infana gioventu. Qualora es-
 posta
 Ti veggo tanto agl' impeti d'
 amore,
 Di mia vecchiezza io mi consolo,
 e rido.
 Dolce è il mirar dal lido
 Chi sta per naufragar. Non che
 ne alletti
 Il danno altrui, ma sol perche l'
 aspetto
 D' un mal che non si soffre, è
 dolce oggetto.

Siam

Jeg mistede Altting for hans Skyld
 Og i Dag mister jeg ham selv.
 I mine arme Sinds Tilbøieligheder!
 Er denne, er denne
 Den Belønning Elskov giver mig.

Fjerde Scene.

Amyntas allene.

Ussindige Ungdom! saa ofte jeg seer dig
 Saa meget underkastet Elskovs Frem-
 fusenhed:
 Troster jeg mig over min Alderdom, og
 leer.
 Det er behageligt fra Strand-Kanten at
 see
 Dem som er færdige at strande. Ei fordi
 andres Skade
 Just forlyster os; Men allene fordi An-
 seelsen
 Af en Ulykke, som man ei lider, er som
 et tiltrende Skuespill.

Siam navi all' onde argenti
 Lasciate in abbandono:
 Impetuosi venti
 I nostri affetti sono:
 Ogni diletto è scoglio:
 Tutta la vita è mar.
 Ben qual nocchiero in noi
 Veglia Ragion; ma poi
 Pur dall' ondofo orgoglio
 Si lascia trasportar.

SCENA V.

*Clistene preceduto da Licida, Alcandro,
 Megacle coronato d' ulivo, Coro d'
 Atleti, Guardie, e Popolo.*

Tutto il Coro.

Del forte Licida
 Nome magiore
 D' Alfeo su l' margine
 Mai non suonò,

Parte

Vi er som Skibe overladte
 Og Bøve for de ustadige Bølger:
 Vore Sindes Tilboieligheder er
 De fremfusende Vinde
 Hver Forlystelse er et blindt Skær:
 Det hele Liv et Hav.
 Fornuften vaager vel hos os en Tiids
 lang
 Comen Styrmand! men siden
 Lader den sig ligesom hiin af Strøm-
 men
 Dog henrive af det Bølgestrømmende
 Hobmod.

Femte Scene.

Clitones kommer til sidst efter Licidas,
 Alcander, Megacles kronet med de vilde
 Olie, Greene, et Cor. Fægtere, Dra-
 banterne og Folket.

Det heele Cor.

Der skingrede aldrig
 Et større Navn
 En den stærke Licidas
 Paa Flodbredden af Alfeo.

Parte del Coro.

Sudor più nobile
 Del suo sudore
 L' arena Olimpica
 Mai non bagnò,

Altra Parte.

L' arti à di Pallade
 L' ali d' amore:
 D' Apollo e d' Ercole
 L' ardir mostrò.

Tutto il Coro.

Nò: tanto merito
 Tanto valore
 L' ombra de secoli
 Coprir non può.

Crist. Giovane valoroso
 Che in mezzo a tanta gloria umil
 ti stai,
 Quell' onorata fonte
 Lascia ch' io bacci, e che ti strin-
 ga al seno.
 Premio Aristeia

Sarà

En Deel af Coret.

Den Olympiske Sandbåhne
 Blev aldrig vædet
 Af en ædlere Sved
 End som hans.

En anden Deel af Coret.

Han har Minerva's Kunster
 Han har Cupidinis Dinger
 Han viiste Apollinis og
 Herculis Driftighed.

Det heele Cor.

Nei heele Hundre Mars Skygge
 Kan aldrig fordunkle
 Saa stor Fortieneste
 Saa stor en Tapperhed.

Clisten. Mandhaftige Ungkarl
 Hvorfor staar du saa nedslagen midt i saa
 stor en Vres-Beviisning
 Tillad at jeg kysser
 Denne ærede Pande, og at jeg trykker dig
 til mit Bryst.
 Kristea skal være.

Sarà del tuo valor. S' altro do-
narti

Clistene può, chiedilo pur: che
mai

Quanto dar ti vorrei, non chie-
derai.

Mega. (Corraggio, o mia virtù.) Signor
son figlio,

E di tenero Padre. Ogni con-
tento,

Che con lui non divido,

E' insipido per me. Di mie ven-
ture

Pria d' ogni altro io vorrei.

Giungergli apportator: chieder
l' assenso

Per queste nozze: e lui presente
in Creta

Legarmi ad Aristeo.

Clist. Giusta è la brama.

Mega. Partirò, se l' concedi,
Senz' altro indugio. In vece mia
rimanga

Questi della mia sposa

Servo, Compagno, e condottier.

Clist. (Che volto

E quello

En Belønning for din Tapperhed. Der
 som Cliftenes kan give dig
 Andet, saa forlang det kun: Du skal dog
 aldrig
 Forlange saa meget, som jeg jo gjerne
 vilde give dig.

Megac. (Frisk, o min Dyd!) Herre jeg er og
 En kærlig Faders Søn. Al den For-
 nøielse,
 Som jeg ikke deeler med ham,
 Er uden Smag for mig. Jeg vilde
 gjerne
 Frem for nogen anden komme til ham
 For at berette ham mine Hendelser: For-
 lange hans Samtykke
 Til dette Egetskab: Og naar han er nær
 værende
 Forbinde mig i Creta med Aristeas.

Cliften. Den Begjæring er billig

Megac. Jeg vil reise, om du tillader det
 Uden nogen Opsættelse. Denne kan bli-
 ve igien i mit Sted.
 For at opvarte, ledsage
 Og holde min Brud med Gelskab.

Cliften. (Hvilket Ansigt

E quello mai! Nel rimirarlo il
fanguè

Me si riscuote in'ogni vena!) e
questi

Chi è? Come s' appella?

Megac. Egisto à nome

Creta è sua Patria. Egli deriva
ancora

Dalla stirpe real. Ma più che
l' fanguè,

L' Amicizia ne stringe: e son fra
noi

Si concordi i voleri

Communi a segno e l' allegrezza,
e l' duolo,

Che Licida, ed' Egisto è un no-
me folo.

Licid. (Ingnegnosa Amicizia!)

Clist. E ben la cura

Di condurti la sposa

Egisto avrà. Ma Licida non
debbe

Partir senza vederla.

Megac. Ah no. Sarebbe

Pena maggior. Mi sentirei mo-
rire

Nell'

Er dog dette! I det jeg seer paa ham slaar
Blodet

Sig tilbage i alle mine Aarer!) Og
Denne

Hvem er han? Hvad kalder han sig?

Megac. Hans Navn er Egistus,

Creta er hans Fæderneland. Han ned-
stammer endog

Fra den Kongelige Slægt. Men Bens-
skabet forbinder

Os mere end Blodet: Og vore Fæjers
ligheder ere

Saa samdrægtige iblant os,
Vores høyeste Glæde

Og Hjerte-Sorg saa meget tiifælles for
hinanden

At Licidas og Egistas er kun et Navn
allene.

Licid. (O Sindrige Benskab!)

Clisten. Velan Egistus skal have

Omsorg for at tilbringe

Dig din Brud. Men Licidas bør ikke

Reise uden at see hende.

Megac. Af nei! Det vilde blive

En større Pine. Jeg vilde være færdig at
døe

I den

Nell' atto di Lasciarla. Ancor
da Lunge.

Tanta pena io ne pruovo - - - -

Clist. Ecco che giunge.

Meg. (O me infelice?)

SCENA VI.

Aristea, e detti.

Arist. (All' odiose nozze,
Come vittima io vengo all' ara
avanti.)

Licid. (Sarà mio quel bel volto in po-
chi istanti.)

Clist. Avvicinati, o Figlia, ecco il tuo
sposo.

Megac. (Ah non è ver.)

Arist. Lo sposo mio!

Clist. Si vedi

Se giammai più bel nodo in Ciel
si strinse.

Arist. (Ma se Licida vinse;
Come il mio Bene? - Il Genitor
m' inganna)

Licid.

I den Stund jeg skal forlade hende. Jeg
 prøver

Allt længe forud saa megen Hierteblemmelse
 se deraf . . .

Cliff. See der kommer hun.

Megac. (O jeg ullyksalige!)

Siette Scene.

Aristea og Ovenmeldte

Arist. (Jeg kommer til dette
 Forhadte Bryllup, som et Slagtoffer til
 Alteret!)

Licid. (Dette deilige Ansigt skal inden saa Die-
 blik blive mit:)

Cliff. Kom hid, o min Datter, see her er din
 Brudgom.

Megac. (Al det er ikke sandt.)

Arist. Han min Brudgom!

Cliff. Ja see
 Om der nogen Tiid blev knyttet en deilige-
 re Knude i Himmelen.

Arist. (Men om Licidas vandt;
 Hvorledes han min Skat? Min Fader
 skærser med mig.)

Licid.

Licid. (Crede Megacle sposo, e se n' affanna)

Arist. E questi, o Padre, è il Vincitor?

Clist. Me l' chiedi?

Non lo ravvifi al volto

Di polve asperso? All' onorate
stille,

Che gli rigan la fronte? A quelle
foglie,

Che son di chi trionfa

L' ornamento primiero?

Arist. Ma che dicesti, Alcandro?

Alcand. Io dissi il vero.

Clist. Non più dubiezze. Ecco il con-
forte a cui

Il Ciel t' accoppia; e no l' potea
più degno

Ottener dagli Dei l' amor pa-
terno.

Arist. (Che gioja!)

Megac. (Che martir!)

Licid. (Che giorno eterno!)

Clist. E voi tacete! Onde il silenzio?

Megac. (Oh Dio!

Come comincierò?)

Arist.

Licid. (Hun troer at Megacles er hendes Brudgom, og græmmer sig derover

Arist. Og denne, o Fader! er han Sejervindere?

Clisten. Sporger du mig derom?
 Merker du det ikke paa det
 Med Stov bestroede Ansigt? Paa de
 prisværdige Svede-Draaber
 Som væder hans Pande? Paa disse
 Blade,
 Som er den fornemste
 Prydelse for den Sejerspralende?

Arist. Men hvad sagde du da Alcander?

Alcand. Jeg sagde Sandhed.

Clisten. Ingen meere Eviilagtighed. See her er
 den Egtfælle
 Som Himlen selv sammenknytter dig
 med; Og en kærlig Fader
 Kunde aldrig udbede sig en værdigere af
 Guderne

Arist. (Hvilken Glæde!)

Megac. (Hvilken Smerte!)

Licid. (Hvilken evindeligt Dag!)

Clisten. Og I tier stille! Hvorfra kommer den
 Stiltienhed?

Megac. O I Guder!

 Hvordan skal jeg bære mig ad?)

Arist.

Arist. Parlar vorrei;
Ma - - -

Clift. Intendo. Intempeſtiva
E la preſenza mia. Severo ci-
glio,
Rigida Maeſtà. paterno impero
Incomodi compagni
Sono agli amanti. Io mi ſovven-
go ancora
Quanto increbbero a me. Re-
ſtate. Io lodo
Quel moſteſto roſſor, che vi trat-
tiene.

Meg. (Sempre lo ſtato mio peggior di-
viene.)

Clift. So, ch' è fanciullo amore
Nè converſar gli piace
Con la canuta età.
Di ſcherzi ei ſi compiace
Si ſtanca del rigore
E ſtan di rado in pace
Riſpetto, e libertà.

SCE-

Krist. Jeg vilde gierne tale
Men . . .

Clift. Jeg forstaar nok. Min Nærværelse
Er ubeleilig. Det alvorlige Diesyn
Den strenge Majestæt, det Faderlige
Herfskab
Er besværlige Folge, Svanne
For de Forelskende. Jeg erindrer mig
endnu
Hvor meget de fortrød mig selv. Bliv
kun. Jeg berømmer
Den blyesærdige Rødneffe, som tilbage-
holder eder.

Megac. (Min Tilstand bliver altid værre.)

Clift. Jeg veed, at Elskov er en liden Dreng,
Og at han ei lyster at omgaaes
Med den graahærdede Alder.
Den forlyster sig i Spøg
Den trettet ved Strengthed:
Ja Erbsødighed, og Frihed
Er siælden i god Forstaaelse.

SCENA VII.

Aristea, Megacle, e Licida,

Meg. Fra l' amico, e l' amante,
(Che farò sventurato)

Licid. (All' idol mio
E tempo ch' io mi scuopra)

Meg. (Aspetta.) Oh Dio!

Arist. Sposo, alla tuà consorte
Non celar, che t' affligge.

Meg. (Oh pena! Oh morte!)

Licid. (L' amor mio, caro amico
Non soffre indugio.)

Arist. Il tuò silenzio, o caro,
Mi cruccia, mi dispera.

Mega. Atdir mio core.
Finamo di morir.) Per pochi
istanti

Allontanati, o Prence.

Licid. E qual ragione ---

Mega. Va. Fidat i di me. Tutto con-
viene

Ch' io spieghi ad' Aristea.

Licid. Ma non poss' io

Esser

Syvende Scene.

Aristea, Megacles og Licidas.

Megac. (U! hvad skal jeg Ulyksalige gjøre
Som fordeelt imellem Venfkab og
Elfkov:

Licid. (Nu er det Tiid, at jeg
Uabenbarer mig for min Engel)

Megac. (Vie lidt.) O J Guder!

Arist. Min Gemahl, dølge ikke
For din Egtfælle, det som bedrøver dig.

Megac. (O Hjerteqval! O Død!

Licid. (Min Elfkov, kæreſte Ven
Taaler ingen Forhalning.)

Arist. Din Taushed, o min Kæreſte
Hjertenager, og gjør mig fortvivlet.

Megac. (Tag Mod til dig mit Hjerte.
Lad os gjøre Ende paa Døden.) Gaa
bort o Prins

J nogle faa Diebliſk.

Licid. Og af hvad Aarsage . . .

Megac. Gaa. Forlad dig kun til mig. Jeg maa
endelig

Uabenbare alting for Ariſtea.

Licid. Men kan jeg ikke

Effer presente?

Megac. Nò, più che non credi
Delicato è l'impegno.

Licid. E ben. Tu l'vuoi
Io lo farò. Poco mi scosto. Un
cenno

Basterà perch' io torni. Ah pen-
sa, Amico,

Di che parli, e per chi. Se nul-
la mai

Feci per te, se mi sei grato, e
m'ami,

Mostralo adesso. Alla tua fida,
aita

La mia pace commetto, e la mia
vita, parte.

SCENA VIII.

Megacle, ed' Aristeo.

Megac. (Oh ricordi crudeli!)

Arist. Alfin fiam soli.

Potrò senza ritegni

Bære nærværende?

Megac. Nei, denne Udledelse
Er vanskeligere end du troer

Licid. Velan. Du vil saa have det
Jeg skal gjøre det. Jeg gaar lidt til Side.
Et Binf

Er no^e til at bringe mig tilbage. Af be-
tænk, min kæreste Ven

Hvad du taler, og for hvem. Dersom
jeg har nogen Tiid

Giort noget for din Skyld, om du er mig
taknemmelig, om du

Elsker mig, viis det nu. Jeg overlader
al mit Ginds-Roe

Og mit Liv, til din hulde Bieftand.

(Han gaar bort.)

Ottende Scene.

Megacles og Aristeas.

Megac. (O gruelige Paamindelser!)

Arist. Nu er vi endelig allene.
Nu kan jeg uden Undseelse

Il mio contento esagerar: chia-
marti

Mia speme, mio diletto,
Luce degli occhi miei - - -

Megac. Nò Principessa,
Questi soavi nomi
Non son per me. Serbali pure
ad' altro

Più fortunato amante.

Arist. E 'l tempo è questo
Di parlarmi così? Giunto è quel
giorno - - -

Ma semplice ch' io son. Tu scher-
zi, o caro,
Ed io stolta m' affanno.

Megac. Ah non t' affanni
Senza ragion.

Arist. Spiegati dunque.

Megac. Ascolta:
Ma coraggio Aristeia. L' alma
prepara

A dar di tua virtù la prova estre-
ma.

Arist. Aimè! che vuoi dirmi? Il cuor
mi trema.

Megac.

Udlade mig med al min Fornoielse: Kald
de dig

Mit Hjertestyrkende Haab, min For-
lystelse,

Mine Dines Lys.

Megac. Nei Princesse,

Disse allersødeste Navne

De er ikke for mig. Giv dem dem ikkun til
en

Anden lykkeligere Elsker end jeg.

Arist.

Og er det nu Tiid

At tale saaledes til mig? Nu er den Dag
kommen

Men jeg Eenfoldige jeg er, du skærser, o
allerkiereste,

Og jeg Taabelige indgræmmer mig.

Megac. At qvæl dig dog ikke

Uden Aarsage.

Arist. Forklar dig da

Megac. Hør:

Men frisk Mod Aristea. Lav din Siæl
til

At give den alleryderste Proeve paa din
Dyd.

Arist. Bee mig! Hvad vil du sige mig? Hjertet
bæver i mig.

Megac. Odi. In me non dicesti
Mille volte d' amar più che 'l sem-
biente
Il grato cor, l' alma sincera, e
quella
Che m' ardea nel pensier fiamma
d' onore?

Arist. Lo dissi, è ver. Tal mi sem-
braffi, e tale
Ti conosco, t' adoro.

Megac. E se diverso
Fosse Megacle un di da quel che
dici;
Se infedele agli amici,
Se spergiuro agli Dei, se fatto in-
grato
Al suo Benefattor, morte ren-
desse
Per la vita che n' ebbe; avresti
ancora
Amor per lui? Lo soffriresti
amante

Arist. L' accetteresti sposo?
E come vuoi,
Ch' io figurar mi possa
Megacle mio sì scellerato?

Megac.

Megac. Hør. Har du ikke sagt
 Tusende gange at, du elskede hos mig
 mere end mit Udseende
 Det taknemmelige Hierte, den redelige
 Siæl,
 Og den Iverbrændende Trekiærheds Lue
 som brendte i mit Mod

Arif. Jeg har sagt det, det er sandt: Du kom
 mig faadan for, og som
 Saadan een erkliender, og høiftagter jeg
 dig.

Megac. Og dersom Megacles en gang
 Blev det ulig som du sagde;
 Om han blev utroe mod sine Venner,
 Om han blev meeneederifk mod Guderne,
 om han blev
 Utaknemmelig mod sin Belgiorere, om
 han dræbte
 Den han fik Livet af. Bilde du endda
 have
 Kiærlighed for ham? Bilde du fordrage
 ham som en Elskere?
 Bilde du antage ham til din Gemahl?

Arif. Og hvordan meener du,
 At jeg kan forestille mig
 Min Megacles saa lastværdig?

Megac. Or sappi
Che per legge fatale,
Se tuo sposo divien, Megacle è
tale.

Arist. Come!

Megac. Tutto l' arcano
Ecco ti svelo. Il Principe di
Creta

Langue per te d' amor. Pietà
mi chiede

E la vita mi diede. Ah Princi-
peffa

Se negarla poss' io, dillo tu stessa,

Arist. E pugnati - - -

Megac. Per lui.

Arist. Perder mi vuoi - - -

Megac. Sì. Per serbarmi sempre
Degno di te.

Arist. Dunque io dovrò - - -

Megac. Tu Dei
Coronar l' opra mia. Sì, gene-
rosa,

Adorata Aristeia, seconda i moti
D' un grato cor. Sia qual io fui
fin ora,

Licida in avvenire. Amalo. E de-
gno Di

Megac. Viid da nu,
 At Megacles efter en vanheldig Lov
 Er saadan en, om han bliver din Brud-
 gom.

Arist. Hvorledes!

Megac. See nu
 Aabenbarer jeg dig den heele Hemmelig-
 hed. Princen af
 Creta vansmægter af Elskov for dig. Han
 forlanger min Medynk
 Og han gav mig engang mit Livjigien.
 At Princesse
 Sig selv, om jeg kan nægte ham det.

Arist. Og du har stridet . . .

Megac. For ham.

Arist. Du vil da miste mig . . .

Megac. Ja for altid at vise mig
 Værdig for dig.

Arist. Skal jeg da . . .

Megac. Du skal
 Krone min Gierning. Ja ædelmodige,
 Og hoistagede Aristea, Føi dog et tak-
 nemmelig
 Hiertes Drift. Bid Licidas i Fremti-
 den
 Maa blive, som jeg har været hidindtil.
 Elsk ham. Han er værd.

Saa

Di sì gran forte il caro amico.
Anch' io

Vivo di lui nel seno,
E s' ei t' acquista, io non ti per-
do appieno

Arist. E di lasciarmi - - -

Megac. O risoluto.

Arist. Ai risoluto! e quando?

Megac. Questo - - - (Morir mi sento.)
Questo è l' ultimo addio.

Arist. L' ultimo! Ingrato - - -
Soccorretemi, o Numi! Il piè
vacilla:

Freddo sudor mi bagna il volto:
e parmi

Ch' una gelida man m' opprima
il core.

Megac. Sento che l' mio valore
Mancando va. Più che a partir
dimoro,

Meno ne son capace.

Ardir. Vado, Ariftea. Rimanti
in pace.

Arist. Come? m' abbandoni?

Megac. E forza, o Cara
Separarsi una volta.

Arist.

Saa hoi en Lykke den fiære Ven. Jeg
lever

Endog i hans Barm,

Og dersom han maa erhverve dig, saa ta-
ber jeg dig ikke gandske

Arist. Al lad mig være . . .

Megac. Jeg har besluttet det.

Arist. Du har besluttet! Og naar

Megac. Denne . . . (Jeg følger Døden)
Dette er det allersidste Farvel.

Arist. Det allersidste! Utaknemmelige . . .

Staar mig bie, O J Guder! Foden
vakler:

Den kolde Sved strømmer ned af mit
Ansigt. Og mig synes

At en iiskold Haand klemmer mit Hierte

Megac. Jeg fornemmer at min Tapperhed

Vil forlade mig. Jo længere jeg tover
med at reise,

Jo mindre er jeg skicket dertil.

Sag Mod til dig. Jeg gaar Aristea.
Giv dig tilfreds

Arist. Hvordan? forlader du mig alt?

Megac. Man er tvungen til, o min Allerkiæreste
At skilles ad en gang.

Arist.

Arist. E parti - - -

Megac. E parto

Per non tornar più mai.

Arist. Senti. Ah nò - - - Dove vai?

Megac. A spirar. mio Tesoro,
Lungi dagli occhi tuoi.

Arist. Soccorso - - io - - moro.

Megac. Misero me! Che veggo?

Ah l' oppresse il dolor. Cara mia
speme,

Bella Aristeia, non avviliti, ascolta:

Megacle è qui: non partirò.

Sarai - - -

Che parlo? Ella non m' ode.
Avete, o stelle,

Più sventure per me? Nò: questa sola

Mi restava a pruovar, Chi mi consiglia?

Che risolvo? Che fo? Partir.
Sarebbe

Crudeltà, tirannia. Restar. Che giova?

Forse ad' esserle sposo? E l' Re
ingannato,

E l'

Arist. Og du gaar bort.

Megac. Og jeg gaaer bort
For aldrig meere at komme igien.

Arist. Hør • • • Al nei • • • Hvor
gaar du hen?

Megac. At opgive Nanden, min dyreste Skat,
Langt borte fra dine Dine

Arist. Hielp • • • jeg • • • doer.

Megac. Jeg elendige! Hvad seer jeg?
At Sorgen underkuer hende. Mit kæreste
Haab,

Sønnefte Aristea, forring dig dog ei;
Hør:

Megacles er her: Jeg skal ikke gaa bort!
Du skal blive • • •

Hvad taler jeg? Hun hører mig ikke. Har
du o Skæbne

Flere Uheld for mig tilbage? Nei dette
allene

Skulde jeg endnu prøve. Hvem raad
fører mig?

Hvad beslutter jeg? Hvad gior jeg? Gaa
bort. Det vilde være

En Grumhed, en uforsvarlig Voldsoms
hed. At blive her. Hvortil mytter

Det? Maa skee for at være hendes Ges
mahl? Og skulde vel

E l' amico tradito, e la mia fede
 E l' onor mio lo soffrirebbe? Al-
 meno

Partiam più tardi. Ah che fa-
 rem di nuovo

A quest' orrido passo. Ora è
 pietade

L' esser crudele. Addio mia vi-
 ta. Addio

Mia perduta speranza. Il Ciel ti
 renda

Più felice di me. Deh conser-
 vate

Questa bell' opra vostra, eterni
 Dei

E i di ch' io perderò, donate a
 Lei

Licida (dove è mai?) Licida.

SCENA IX.

Licida, e detti.

Licid. Intese
 Tutto Aristeo?

Megas.

Den bedragne Konge, den forraadde Ven,
 og min krænkede Troeskab
 Og Ere lide det? Lad os i det mindste
 Gaa sildigere bort. Al hvad skal vi gjøre
 nu paa nye
 Ved dette græffelige Pust. Nu er det
 Medlidenshed
 At være ubevægelig, Farvel mit Liv.
 Farvel
 Min fortabte Forhaabning. Himlen
 gjøre dig
 Lyksaligere end jeg er. Al jeg beder I
 evige Guder
 Bevarer denne eders deilige Gierning,
 og
 Forund hende de Dage, som jeg skal
 miste; Giv hende
 Lcidas (Hvor er han dog vel?) Lcidas.

Niende Scene.

Lcidas og Ovenmeldte.

Lcid. Til Aristeia
 Alting at forstaae?

H

Megac.

Megac. Tutto. T' affretta, o Prence
Soccorri la tua sposa.

Licid. Aime! Che miro
Che fu?

Megac. Doglia improvvisa
Le oppresse i sensi.

Licid. E tu mi Lasci?

Megac. Io vado
Deh pensa ad Aristeia (che dirà
mai

Quando in sè tornerà.) (Tutte
ò presenti

Tutte le smanie sue.) Licida, ah
fenti.

Se cerca, se dice:

L' amico dov' è?

L' amico infelice

(Rispondi) mori.

Ah no: si gran duolo

Non darle per me.

Rispondi; ma solo

Piangendo parti.

Che abisso di pene!

Lasciare il suo Bene!

Lasciarlo per sempre!

Lasciarlo così!

SCE-

Megac. Altsammen, skynd dig, o Prins
Kom din Gemahl til Hielp.

Licid. Bee mig! Hvad seer jeg,
Hvad var det?

Megac. En usformodentlig Hiertesorg
Overbældede hendes Sandses

Licid. Og du forlader mig?

Megac. Jeg gaar

Kiære tænk paa Aristeia (Hvad vil hun vel
sige

Naar hun kommer til sig selv igien.) (Alle
hendes Hierteqvælende

Sorger staar ligesom maledede for mig.)

Licidas, at hor

Om hun søger, om hun siger:

Hvor er din Bøn?

Den ulykkfaldige Bøn,

(Svar) han døde!

At nei paafor hende dog ikke,

Saa stor en Hiertesorg for min skyld.

Svar hende; men allene

Han gik bort i den veemodigste Graad:

Hvilken bundløs Afgrund af Piinsler!

At forlade sin kiæreste Verdens Deel!

At forlade den for altiid.

At forlade den, saaledes

SCENA X.

Licida, ed' Aristeo.

Licid. Che laberinto è questo! Io non
l'intendo.

Semiviva Aristeo - - - Megacle
afflitto - - -

Arist. Oh dio.

Licid. Ma già quell' alma
Torna agli usati ufficj. Apri i
bei lumi,

Principessa, Ben mio.

Arist. Sposo infedele!

Licid. Ah non dirmi così. Di mia co-
stanza

Ecco in pegno la destra.

Arist. Almeno - - - O stelle!

Megacle ov' è?

Licid. Parti

Arist. Parti l' ingrato!

Ebbe cor di lasciarmi in questo
stato!

Licid. Il tuo sposo restò.

Arist. Dunque è perduta
L' Umanità la Fede,

Tiende Scene.

Licidas og Aristeas.

- Licid. Hvilken vildsom Drik er denne! Jeg for-
staar det ikke
- Aristea halv død = = = Megacles
ganske forsagt
- Arist. O Gud
- Licid. Men denne livsalige Siæl
Kommer alt til sig selv igjen. Opluk de
allerdeiligste Dine
Princesses, min dyreste Skat.
- Arist. Al utroe Gemahl!
- Licid. Al sig ikke saadan til mig. See her er
Min Haand til Pant paa min Bestan-
dighed.
- Arist. I det mindste = = = O Skæbne!
Megacles hvor er han?
- Licid. Han gik bort
- Arist. Gik han bort den Utafnemmelige!
Hadde han Hierte til at forlade mig i denne
Tilstand!
- Licid. Din Gemahl blev tilbage!
- Arist. Saa er da al Menneffelighed
Troeskab, Kiærlighed og Medynk reent
fortabt? O Gud

L' Amore, la Pietà? Se questi
iniqui
Incenerir non fanno,
Numi, i fulmini vostri, in Ciel che
fanno?

Licid. Son fuor di me! Di, chi t'offese,
o Cara,
Parla, brami vendetta? Ecco il
tuo sposo,
Ecco Licida - - -

Arist. Oh Dio!
Tu quel Licida fei! Fuggi, t'in-
vola,
Nasconditi da me. Per tua ca-
gione
Peffido, mi ritrovo a questo
passo.

Licid. E qual colpa ò commessa? Jo
son di fasso!

Arist. Tu me da me dividi,
Barbaro, tu m'uccidi,
Tutto il dolor ch'io sento
Tutto mi vien da te.
Nò, non sperar mai pace:
Odio quel cor fallace:

Oggetto

Derfom eders Lynild ftraaler ikke Afkes
brender

Diffe Ugudelige,
Hvad gior de da i Himmelen?

Licid. Jeg er fra mig selv! Sig hvem fortørnes
de dig, o allerkjæreste.
Tal forlanger du Hevn? See her er din
Brudgom,
See her er Licidas.

Arist. O Guder
Er du den Licidas! Ghye, fkynd dig bort
Skiul dig for mig. Troeløse. For din
fkyld
Befinder jeg mig i denne Klemme

Licid. Og hvad Laft har jeg begaaet? Jeg er
som en livløs Steen!

Arist. Du fkiller mig fra mig selv
Umenneske, du myrder mig
All den Hierteqval som jeg føler
Den kommer alsammen fra dig.
Nei haab aldrig nogen Fred:
Jeg hader det falffe Hierte:

Oggetto di spavento
Sempre farai per me.

SCENA XI.

Licida, poi Argene.

Licid. A me barbaro? Oh Numi!
Perfido a me? Voglio seguirla,
e voglio
Sapere almen che strano enigma
è questo.

Argene Fermati, traditor.

Licid. Sogno, o son desto!

Argene Non sogni nè: son io
L' abbandonata Argene. Anima
ingrata,
Riconosci quel volto
Che fu gran tempo il tuo piacer.
Se pure
In sorte si funesta
Delle antiche sembianze orma vi
resta.

Licid. (Donde viene? In qual punto
Mi sorprende costei? Se più mi
fermo, Aristea

Det skal altid være
En Anledning for min Forstreckelse.

Ellevte Scene.

Licidas og siden Argenes.

Licid. Jeg et Umenneſte? O Gud!
Jeg en Troeløs? Jeg vil følge hende, og
jeg vil
Vide i det mindſte hvad for en mørk Tale
Denne er.

Argen. Vie dog, du Forrædere.

Licid. Drømmer jeg, eller er jeg vaagen!

Argen. Du ſover ikke: Det er mig
Den forladte Argenes. Utaknemmelige
Gemyt,

Kiender du dette Anſigt igien
Som ſaa lang Tid var din Forlyſtelse.

Dersom der kun

Endnu, i ſaa Kummerfuld en ſkiæbne,
Er noget Spor tilbage af de forrige Vn-
digheder.

Licid. Hvorfra kommer dette? I hvilken Til-
ſtand
Overfalder mig denne. (Dersom jeg op-
holder mig længere)

Aristea non raggiungo.) Jo non
intendo,
Bella Ninfa i tuoi detti. Un' al-
tra volta
Potrai meglio spiegarti.

Argene Indegno, ascolta.

Licid. (Misero me!)

Argene Tu non m' intendi? Intendo
Ben io la tua perfidia. I nuovi
amori,
Le frodi tue tutte riseppi; e tutto
saprà da me Clistene
Per tua vergogna.

Licid. Ah nò. Sentimi Argene.
Non sdegnarti. Perdona,
Se tardi ti ravviso. Io mi ram-
mento
Gli antichi affetti; e se tacer sa-
prai

Forse - - - Chi fa - - -
Argene Si puo soffrir di questa
Ingiuria più crudel? chi fa, mi
dici?

In vero io son la rea. Picciole
pruove
Di tua bontà non sono

Treffer jeg ikke Aristeia igien) Jeg forstaar
ikke

Smukke Nymfhe dine Ord. En anden
gang

Kan du bedre forklare dig.

Argen. Uværdige, hør mig kun.

Licid. (Al jeg elendige!)

Argen. Forstaar du mig ikke? Jeg forstaar
Nok din Troeløshed. Jeg har erfaret
din nye Elskov,

Samt alle dine Rænker og Eliftenes

Skal faa alting at vide af mig

Til din yderste Besskæmmelse.

Licid. Al nei. Hør mig Argenes.

Bliv ikke vred. Forlad mig,

Om jeg sildig kiendte dig igien. Jeg er
indrer mig

Den gamle Tilbøielighed; og dersom du
veed at tie

Maaskee * * * Hvem veed * * *

Argen. Kan man vel lide en grueligere
Forurettelse end denne? Hvem veed, siger
du mig?

J Sandhed jeg er nok den Samskyldige.

De Udveje du tilbyder mig

Til at fortiene Forladelse,

Le vie che m' offri a meritar per-
dono.

Licid. Ascolta. Io volli dir - - -

Argene Lasciami ingrato:

Non ti voglio ascoltar. parte.

Licid. (Son disperato.)

SCENA XII.

Licida, e poi Aminta

In angustia più fiera
Io non mi vidi mai. Tutto e
in ruina

Se parla Argene. E forza
Raggiungerla, placarla - - - E
chi trattiene

La Principessa intanto? Il solo
Amico

Potria - - - Ma dove andò? Si
cerchi. Almeno

E consiglio, e conforto
Megacle mi darà.

Amint. Megacle è morto.

Licid. Che dici Aminta!

Amint. Io dico

Pur

Er ikke ringe Prober paa din Godhed.

Licid. Hør. Jeg vilde sige . . .

Argen. Lad mig være Utafnemmelige:

Jeg vil ikke høre dig engang.

(Gaaar bort.)

Licid. (Jeg er fortviblet.)

Lovte Scene.

Licidas og siden Amyntas.

Jeg saae mig aldrig i en

Grueligere Knibe. Alting er plat for
derved

Om Argenes taler. Jeg maa

Have hende sat igien, forsone hende . . .

Og hvem taler med

Princessen imidlertid? Min Ven allene

Kunde . . . Men hvor gik han hen?

Man maa søge ham op i det mindste

Megacles skal give mig

Baade Anslag og Fortrøstning

Amynt. Megacles han er død

Licid. Hvad siger du mig Amyntas!

Amynt. Jeg siger

Pur troppo il ver.

Licid. Come. Perchè? Qual empio
Si bei giorni tronco? Trovifi. Io
voglio
Ch' esempio di vendetta altrui ne
resti.

Amint. Principe no l' cercar. Tu l' uc-
cidesti.

Licid. Io! Deliri?

Amint. Voleffe
Il Ciel ch' io delirasfi. Vedi quel
fasso
Signor, colà, che 'l sottoposto
Alfeo

Signoreggia, ed adombra? Egli
v' ascende

In men che non balena. In mez-
zo al fiume

Si scaglia: io grido in van. L'
onda percossa

Balzò, s'aperse, in frettolosi giri
Si riuni, l' ascese. Il colpo, i gri-
di

Replicaron le sponde: e più no
'l vidi.

Licid. Ah qual orrida scena

Or

Run det som er alt for sandt.

Licid. Hvordan? Hvorfor? Hvad for en Ugu-
delig
Forkortede saa deiligt et Liv? Man maa
finde ham op. Jeg vil
Alt der ikke skal være noget saadant Beviis
paa Hevn, som han.

Amynt. Prins leed ikke efter ham. Du slogst
ham ihjel.

Licid. Jeg raser du.

Amynt. Himlen gibe
Alt jeg rasede. Seer du den Klippe
Herre, der, som hersker, og
Overskygger den neden under flydende Al-
feum. Der steg han op
Snarere end en Lynild. Han kastede sig
Midt i Floden: Jeg skreeg forgiæves:
De nedslagne Bølger
Hoppede op, aabnede sig, foreenede sig
i hastige
Hvirvler, og skjulede ham. Flodbred-
derne gienlydede
Faldet og Raabene: Og jeg saae ham
ikke meere.

Licid. Alt hvilket græffeligst Skuespill

Abner

Or si scuopre al mio sguardo.

Amint. Almen la spoglia
 Che albergò sì bell' alma
 Vadiſi a ricercar. Da' meſti
 amici
 Queſti a lui ſon dovuti ultimi
 uffici. parte

SCENA XIII.

Licida, e poi Alcandro.

Licid. Dove ſon! che m' avvenne!
 Ah dunque il Cielo
 Tutte ſopra il mio capo
 Rovesciò l' ire ſue. Megacle, oh
 Dio
 Megacle dove ſei?

Alcand. Olà.

Licid. Del guado eſtremo - - -

Alcand. Olà.

Licid. Chi ſei - -

Tu che audace interrompi
 Le ſmanie mie?

Alcand. Regio miniſtro io ſono.

Licid.

Tabner sig nu for mit Diefyn.

Amynth. Man maa i det mindste
Gaa hen for at opsøge det Dødnings-Råd
Som herbergede saa deilig en Siæl. Det
er den allersidste Tieneste
Som tilkommer ham af høibedrovede
Venner.

Han gaar bort.

Trettende Scene.

Licidas, og siden Alcander.

Licid. Hvor er jeg! Hvad hender mig! Af ned-
væltede da Himlen
Paa mit Hoved
Al sin Brede. Megacles, o I Guder
Megacles hvor er du

Alcand. Licidas

Licid. Fra det yderste Badestød . . .

Alcand. Licidas

Licid. Hvem er du
Som saa dristig indfalder mig
I mine rasende Sorger.

Alcand. Jeg har en Kongelig Befalning til dig

I

Licid.

Licid. Che vuole il Re.

Alcand. Che in vergognoso esiglio
Quindi lungi tu vada. Il sol ca-
dente
Se in Elide ti lascia
Sei reo di morte.

Licid. A me tal cenno?

Alcand. Impara
A mentir nome, a violar la fede,
A deludere i Re.

Licid. Come? Ed ardisci
Temerario - - -

Alcand. Non più. Principe, è questo
Mio dover: l'ò adempito. Adem-
pi 'l resto.

Licid. Hvad vil Kongen

Alcand. At du skal gaa bort

Langt herfra i en skammelig Landflygtig-
hed. Derfom du findes

Endnu i Elide, naar Soelen gaaer ned

Gaa er du bestemt til at døe.

Licid. En saa haanlig Trudsel til mig?

Alcand. Lær

At digte Navn, at overtræde Troe og
Love,

At bedrage Konger.

Licid. Hvorledes? Og du understaar dig
Ubesindige . . .

Alcand. Holdt inde. Prins, dette er

Min Skyldighed: Jeg har efterkommet

den. Efterkom du det øvrige.

Sia lontano ogni cimento,
 L' onda fia tranquilla' e pura
 Buon Gverrier uon s' asicura
 Non si fida il buon Nochier:
 Anche in pace, in calma ancora.
 L' armi adatta, i remi appresta
 Di battaglia, ò di tempesta
 Qualche assalto à sostener

SCENA XIV.

Licida solo.

Ah chi mai vide Anima lacerata
 Da tanti affetti, e si contrarj? Io stesso
 Non so come si possa
 Minacciando, tremare: arder,
 gelando:
 Pianger in mezzo all' ire:
 Bramar la morte: e non saper
 moire.

Gemo

Skiont at Striid er langt borte,
Slaar dog en god Kriigsmand sig ikke
ret sikker til Roelighed.

Skiont det Bølgefulde Hav er stille,
eller Speilklart

Saa forlader en god Søemand sig ikke
derpaa.

Den Ene tillaber endog i Freden sine
Vaaben

Den anden holder Narene særdig endog
i det roeligste Havblif

Hiin gjør sig særdig at udholde Angrebet
i et Feldtslag?

Denne er ei sikker paa at udstaae et Ans-
fald af en rasende Storm.

Tiortende Scene.

Licidas allene.

Uf hvem der vel saae min af saa mange,
Dg saa stridige Sinds Tilboieligheder
sonderrevne Siæl? Jeg selv

Beed ei hvordan det er mueligt;

At skielve, naar man truer: At brende,
naar man iisfryser:

At græde midt udi Breden.

At hige efter Døden: Dg ei have Mod
til at døe.

Gemo in un punto, e fremo:
Fosco mi sembra il giorno:
O cento Larve intorno:
O mille furie in sen.
Con la sanguigna face
M' ordre Megera il petto
M' empie ogni vena Aletto
Del freddo suo velen.

Fine dell' Atto Secondo.



Jeg sukker, og smyser i et Dieblif:
 Dagen synes mig som en sortebrun
 Taage:

Jeg har hundrede Spøgelse om mig:
 Jeg har tusinde rasende Fortvielse i
 Barmen

Megara med sit Blodblussende Ansigt |
 Luebrænder i mit bespændte Bryst:
 Allets opfylder hver Aare i mig
 Med sin iiskolde Gift.

Ende paa den anden Act.





ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

Bipartita, che si forma dalle rovine di un antico Ippodromo, già ricoperte in gran parte d'edera, di spinni, e d'altre piante selvagge.

*Megacle trattenuto d' Aminta per una parte, e dopo Aristeia trattenuta d' Arge-
ne per l'altra; ma quelli non
veggono queste.*

Megac. Lasciami. In van t'opponi
Amint. Ah torna, Amico,
Una volta in te stesso. In tuo
foccorso
Pronta sempre la mano
Del Pescator, ch' or ti salvò dall'
onde,
Credimi, non avrai. Si stanca
il Cielo
D' affitter chi l' insulta.

Megac.



Den tredie Act.

Første Scene.

En Afdeeling som dannes af Overlevningerne af en gammel Støtte-Bygning, hvilke for en stor Deel er begroede med Beedvænde, Torner, og andre vilde Busker.

Megacles paa den ene Side tilbageholder, af Amynta, og derefter Aristeia fra en anden Kant tilbageholder af Argene; men hiine seer ikke disse.

Megac. Gad mig være. Du setter dig forgiaebes derimod.

Amynt. Al kom dog engang
Eil dig selv igien min Ven. Troe mig
du skal ikke

Altid have den Fiskers Haand
Færdig til din Hielp, som nyelig reddede
dig af Vandet.

Himlen tiedes og af at hielp
Den som indvæltter sig mod den.

Megac. Empio soccorso
Inumana pietà! Negar la morte
A chi vive morendo. Aminta,
oh Dio!

Lasciami

Amint. Non fia ver.

Arist. Lasciami Argene

Argene Non lo sperar

Megac. Senz' Aristeia non posso,
Non deggio viver più

Arist. Morir vogl' io
Dove Megacle è morto.

Amint. Attendi.

Argene Ascolta.

Megac. Che attender?

Arist. Che ascoltar?

Megac. Non si ritrova
Più conforto per me.

Arist. Per me nel mondo
Non v'è più che sperar.

Megac. Serbarmi in vita - - -

Arist. Impedirmi la morte - - -

Megac. Indarno tu pretendi.

Arist. In van presumi

Amint. Ferma

Argene Senti infelice

Arist.

Megac. Ugudelige Bieftand
 Umenneffelige Medynk! At nægte den
 Døden,
 Som lever døende. Amyntas, o I
 Guder!

Lad mig dog være

Amynt. Det skal ey blive sandt.

Arist. Lad mig være, Argenes.

Argen. Tænk ikke det.

Megac. Jeg kan ikke, og jeg skal ikke
 Leve mere uden Aristeas.

Arist. Jeg vil døe
 Der hvor Megacles er død.

Amynt. Bie dog.

Argen. Hør dog.

Megac. Hvad skal jeg bie efter.

Arist. Hvad skal jeg høre.

Megac. Der findes ikke mere
 Noget Hierte=Troft for mig.

Arist. Der er intet mere i
 Verden for mig at haabe.

Megac. At beholde mig i Live . . .

Arist. At forhindre mig i at døe . . .

Megac. Det paastaar du unyttigen.

Arist. Det bilder du dig forgiæves ind.

Amynt. Bie dog.

Argen. Hør ulykfsalige.

Arist.

Arist. O stelle!

Megac. O numi!

Arist. Megacle!

Megac. Principessa!

Arist. Ingrato! e tanto

M' odii dunque, e mi fuggi

Che per esserti unita

S' io m' affretto a morir, tutorni
in vita?

Meg. Vedi a qual segno è giunta

Adorata Aristeia, la mia sven-
tura

Io non posso morir: trovo im-
pedite

Tutte le vie, per cui si passa a
Dite.

Arist. Ma qual pietosa mano.

SCENA II.

Alcandro, e detti.

Alcand. O sacrilego! o infano!
O scellerato ardir!

Arist. Vi sono ancora
Nuovi disastri, Alcandro?

Alcand.

Alcand. I dette Dieblif
 Leber din Fader opigien.

Arist. Hvordan!

Alcand. Hvilken Forstreckelse!
 Hvilken Odeleggelse! Hvilken Hjertes
 Sorg!

Derfom Himlen ikke bevarede ham, saa
 havde det været ude med hans Liv.

Arist. Hvorfor?

Alcand. Du veed jo, at denne høistmerkverdige
 Dag

Efter gammel Sædvane sluttes med en
 høitidelig

Ofering. Nu medens Aristenes gik til
 Templet

Blant sine Liv-Vagter.

For at høitidelig-holde dette hellige
 Optog;

Saa veed jeg ei hvorfor, ei heller fra hvad
 Kant

Den fremfusende Licidas kom.

Han løber tværs over Veien for os. Han
 støder, han

Ruldkaster de bestyrkede Liv-Vagter. Han
 trænger sig ind paa Kongen.

Du skal døe (raaber han snysende) og op-
 løfter de Tempels

Slænderiske Sværd over hans Hoved.

Arist. O I Guder!

Alcand.

Alcand. In questo istante
Rinascè il Padre tuo.

Arist. Come?

Alcand. Che orrore!
Che ruina! che Lutto,
Se l' Ciel no 'l difendea, n' avreb-
be involti!

Arist. Perché?

Alcand. Già sai che per costume antico
Questo festivo di con un solenne
Sacrificio si chiude. Or, mentre
al tempio
Venìa fra suoi custodi
La sacra pompa a celebrar Cli-
stene;
Perche non so, nè da qual parte
uscito
Licida impetuoso
Ci attraversa il cammin. Urta,
rovescia
I sorpresi custodi. Al Rè s' av-
venta:
Mori (grida fremendo) e gli alza
in fronte
Il sacrilego ferro.

Arist. Oh Dio!

Alcand.

Arist. O Skæbne!

Mega. O Gud

Arist. Megacles!

Mega. Princesse

Arist. Al utaknemmelige! og hader
Du mig da saa meget? Og flyer du
For mig? Og kommer du igien til Live?
Naar jeg skynder mig at doe,
For at foreenes til dig.

Mega. Al hoistagede Aristea, du seer
Hvor vidt det er kommen med min Van-
lykke

Jeg kan ikke doe; Jeg finder optagne
Alle de Veie, igiennem hvilke man farer
til de Dødes Rige.

Arist. Men hvilken ynksom Haand.

Anden Scene.

Alexander og Overmeldte.

Alexand. O Tempelkænderiske! O affindige!
O Skielmske Dristighed!

Arist. Er der endnu
Noe Viderværdigheder Alexander?

Alexand.

Alcand. Non cangia

Il Re fito, o color. Severo il
guardo

Gli ferma in faccia, e in grave
fuon gli dice:

Temerario! Che fai? (Vedi se
Veglia in cura de Re.) 'L Cielo
Gela a que' detti

Il Giovane feroce. Il braccio in
alto

Sospende a mezzo il colpo: il
regio aspetto

Attonito rimira: impallidisce:

Incomincia a tremar: gli cade
il ferro:

E dal ciglio, che tanto

Minacciofo pareo, prorompe il
pianto.

Arist. Respiro.

Argene O folle!

Amint. O sconigliato!

Arist. Ed ora

Il Genitor che fà?

Alcand. Di Lacci avvolto

A' il colpevole innanzi

Amint. (Ah si procuri

Alcand. Kongen forandrede
 Hverken Skikkelse, eller Farve. Han
 fæstede ham et
 Strengt Drefsyn i Ansigtet, og sagde til
 ham med en alvorlig
 Stemme: Dumdriftige! Hvad gjør du?
 (See om Himlen vaager
 Ikke med Omsorg for Kongerne) Det
 ryggesløse unge
 Menneske iisner ved disse Ord. Han
 standser den i Beiret
 Oploftede Arm midt i Hugget: Han be-
 skuer det Kongelige
 Udseende, som en tordenlagen: Han
 blegner:
 Han begynder at skælve: Sverdet falder
 fra ham:
 Og Graaden vælder frem
 Af de rynkede Dienbryne, som saae saa
 trudselsfulde ud.

Arist. Jeg faaer Aande igien.

Argen. O Daarlige!

Amynt. O Raadvilde.

Arist. Og hvad

Gjør min Fader nu?

Alcand. Han har den i Valter

Staaende Mishandlere for sig.

Amynt. (Al man maa stræbe

Di salvar le infelice)

Megac. E Licida che dice?

Alcand. Alle richieste

Nulla risponde. E reo di morte
e pare

Che no 'l sappia, o no 'l curi.

Ognor piangendo

Il suo Megacle chiama: a tutti il
chiede

Lo vuol da tutti: e fra i suoi lab-
bri, come

Altro non sappia dir, sempre à
quel nome.

Megac. Più resister non posso. Al caro
Amico

Per pietà chi mi guida?

Arist. Incauto! e quale

Sarebbe il tuo disegno? Il Geni-
tore

Sa che tu l'ingannasti:

Sa che Megacle sei. Perdi te
stesso

Presentandoti al Rè: non salvi
altrui.

Megac. Col mio Principe insieme
Almen mi perderò.

Arist.

At frelse denne ulyfsalige.

Megac. Og hvad siger Licidas da?

Alcand. Han svarer intet

Paa Spørsmaalene. Han er skyldig a
doe, og seer ud

Som han ei vidste det, eller bekymrede
sig derom. Han kalder

Hvert Dieblif hyl-grædende paa sin Me-
gacles: Han kræver ham

Ham af alle, og han vil have ham af alle,
og han har stedse

Dette Navn imellem Læberne, ligesom
han ei kunde sige andet.

Megac. Jeg kan ikke staa længere imod. Af hvem
leder mig

Af Medlidenhed til denne kære Ven?

Arist. Ubetænksomme! Og hvad skulde vel
Dit Forehavende være? Min Fader

Beed at du har bedraget ham:

Han beed, at du er Megacles. Du om-
kommer dig selv,

Om du fremstiller dig for ham: Du redder
ikke den anden.

Megac. Jeg skal i det mindste

Omkomme tillige med min Prins.

Arist. Senti. E non stimi
 Consiglio assai miglior che l' Pa-
 dre offeso

Vada a placar io stessa?

Megac. Ah che di tanto
 Lusingarmi non so,

Arist. Sì. Questo ancora
 Per te si faccia.

Megac. O generosa, o grande
 O pietosa Aristeia. Facciano i
 Numi

Quell' alma bella in questa bella
 spoglia

Lungamente albergar: ben lo
 diff' io,

Quando pria ti mirai, che tu non
 eri

Cosa mortal. Va, mio conforto.

Arist. Ah basta
 Non fa d' uopo di tanto.

Un sol de' guardi tuoi

Mi costringe a voler ciò che tu
 vuoi.

Arist. Hør. Og agter du det ikke
 For et meget bedre Raad, at jeg gaar selv
 hen
 At forsone min fortørnede Fader?

Megac. Af jeg kan ikke
 Smigre mig med saa meget.

Arist. Jo. Dette skal man
 Endnu giøre for din skyld.

Megac. Dædelmodige, o høisindede
 O medlidne Aristera. Gid Guderne lade
 Den deilige Siæl længe opholde sig i dette
 Deilige Legeme: Jeg sagde nok,
 Det allerførste jeg saae dig, at du var ikke
 En Dødelig. Gaa, min Hjertestyrkens
 de Trost.

Arist. Af det er nok
 Der behøves ikke saa meget.
 Et eeneste af dine Dienkaft
 Forbinder mig til at vilde det som du vil.

Caro, sou tua cosi,
 Che, per virtu d' amor,
 I moti del tuo cor
 Risento anch' io.
 Mi dolgo al tuo dolor
 Gioisco al tuo gioir
 Ed ogni tuo desir
 Diventa il mio.

SCENA III.

Megecle ed Argene.

Megac. **D**eh secondate, o Numi,
 La pietà d' Aris tea. Chi sa, se 'l
 Padre
 Pero si placherà! Troppa ra-
 gione
 A' di punirlo, è ver; ma della
 figlia
 Lo vincerà l' amore. E se no 'l
 vince?
 Oh Dio potesi almeno
 Veder come l' ascolta. Argene
 io voglio

Se-

Min Kæreſte ! Jeg er ſaaledes din egen
 Alt jeg, i Kraft af Kierlighed
 Føler endog dit Hiertes
 Skynde-Drifter i mit.
 Jeg ſørger ved din Sorrig
 Jeg glædes ved din Glæde,
 Og alle dine Længſler
 Bliuer mine.

Tredie Scene.

Megacles og Argenes.

Megac. Jeg beder, føier dog I Guder,
 Ariſteæ Medlidenehed. Hvem veed om
 Faderen
 Dog ikke vil lade ſig formilde! Han har
 for ſtor en Varsage
 Til at ſtraffe ham, det er ſandt; men
 Kierligheden
 Til hans Datter ſkal overvinde ham. Og
 om den ikke
 Overvinder ham? Gid jeg da i det mindſte
 Kunde ſee hvorledes han anholder hende.
 Argenes jeg vil

Seguitarla da lungi,

Argene. Ah tanta cura
Non prender di costui. Vedi
che l' Cielo
E stanco di soffrirlo. Al suo de-
stino.

Lascialo in abbandono.

Megac. Lasciar l' Amico? Ah cosi vil
non sono.

Lo seguitai felice

Quand' era il Ciel sereno:

Alle tempeste in seno:

Voglio seguirlo ancor.

Come dell' oro il fuoco

Scuopre le masse impure.

Scuoprono le sventure

De falsi Amici il cor.

SCENA IV.

Argene poi Aminta.

Argene **E** pure a mio dispetto
Sento pietade anch' io. **Tento**
sdegnarmi.

N' ò

Følge hende langt borte.

Argen. Al tiltag dig ei
Saa stor Omsorg for denne. Du seer
jo at Himlen
Er udtrettet af at fordrage ham. Overlad
ham kun

3 Bove for hans Skæbne.

Megac. Skulde jeg forlade den Ven? Al jeg er
ei saa nedrig.

Jeg fulgte ham i Medgang
Da Himlen var lattermild:
Jeg vil endnu følge ham:
Da Modgang Stormraser imod os.
Som Ilden opdager
De urene Klumper i det skinnende Guld
Saa opdager og Banlykker
De falske Venners formaskede Hierte.

Fjerde Scene.

Argenes, siden Amyntras.

Argen. Og jeg føler dog til Trods for mig
selv
Medlidenhed endog jeg. Jeg søger at
gøre mig vred

Jeg

N' ò ragion, lo vorrei; ma in
mezzo all' ira,
Mentre il labbro minaccia, il cor
sospira.

Amint. Misero dove fuggo? Oh di fu-
nesto!

Oh Licida infelice!

Argene E forse estinto
Quel traditor?

Amint. Nò; ma 'l farà fra poco.

Argene Ah no. Povero Prence!

Amint. Che giova il pianto?

Argene Ed Aristeia non giunse?

Amint. Giunse, ma nulla ottenne. Il Re
non vuole

O non può compiacerla.

Argene Ah qual io sento

D' un emula virtù stimoli al fianco
Si: rendiamoci illustri: in fin
che dura

Parli il mondo di noi: faccia il
mio caso

Meraviglia, e pietà: ne si ritrovi
Nell' universo tutto

Chi ripeta il mio nome a ciglio
asciutto.

Fiam-

Jeg har Aarsag dertil? men Hjertet
sukker,
Midt i Breden, medens Munden den
truer.

Amynt. Hvor flyer jeg elendige hen? O Hjerte
qvælende Dag!

O uløksalige Licidas!

Argen. Han er maaskee Dødsstøvet
Den Forrædere.

Amynt. Nei; men han vil nok blive det inden kort
Tid.

Argen. Al nei. Arme Prins.

Amynt. Hvortil nytter den Græden?

Argen. Og kom Aristea da ikke?

Amynt. Hun kom vel; men udrettede intet. Kon-
gen vil ikke,

Eller han kan ikke føie hende deri.

Argen. Al hvilke Skyndinger

Al en efterstræbende Dyd føler jeg i Siden
paa mig;

Ja: Lad os giøre os berømmelige; Ber-
den tale om os

Saa længe den staar: Gid mit Tilfælde
opbække

Vidunder og Medynk: Gid der ikke maa
findes

Paa hele Verdens Klode

Et Taare-tort Die paa den som giennæb-
ner mit Navn.

Fiamma ignota nell' alma mi
 scende,
 Sento il nume: m' inspira, m' ac-
 cende,
 Di me stessa mi rende maggior.
 Ferri, bende, bipenni, ritorte,
 Pallid' ombre compagne di morte;
 Già vi guardo, ma senza terror.

SCENA V.

Aminta solo.

Fuggi, Salvati, Aminta: in
 queste sponde
 Tutto è orror, tutto è morte.
 E dove, oh Dio!
 Senza Licida io vado? Io l' educai
 Con sì lungo sudore: a regie fasce
 Io l' innalzai da sconosciuta cuna:
 Ed or potrei senz' esso
 Partir così? No. Si ritorni al
 tempio
 Si vada incontro all' ira
 Dell' oltraggiato Re: Licida in-
 volva

Me

En ubekendt Lue opstiger i min Siel,
 Jeg føler en slags Guddom som indskyder
 mig, som optænder mig;
 Som gjør mig større end jeg er i mig selv.
 Dragne Sværd, Vindsler, Huggebitler,
 Haandflober,
 Fæle Skygger Dødens Medfølgerster;
 Jeg skuer eder alt, men uden Banghed.

Femte Scene.

Amynntas allene.

Jøye dog, frels dig, Amynntas: Paa
 disse Flodbredder,
 Er alting en Skrek, alting er Døden.
 Og hvor hen J Guder!
 Flygter jeg uden Licida? Jeg opfødde
 ham
 J saa langsom en Sveed: Jeg ophøiede
 ham
 Til Kongeligt Svøb fra en ubekendt
 Bugge
 Og skulde jeg nu kunde
 Reise saadan bort uden ham? Nei man
 maa vende
 Tilbage til Templet, man maa gaa den
 overilede
 Konges Brede i møde: Licidas indvikler
 mig endnu

J hans

Me ancor ne falli fui;
 Si mora di dolor; ma accanto a
 Lui.

Son qual per mare ignoto
 Naufrago Passeggero,
 Già con la morte a nuoto
 Ridotto a contrastar.
 Ora un sostegno, ed ora
 Perde una stella: al fine
 Perde la speme ancora,
 E s' abbandona al mar.

SCENA VI.

Alpetto esteriore del Tempio di Giove Olimpico con ara ardente nel mezzo. Clistene preceduto da numeroso popolo, da suoi custodi, da Licida in bianca veste, coronato di fiori, da Alcandro, e dal Coro de sacerdoti de quali alcuni portano sopra bacili d' oro gli stromenti del sacrificio.

Coro I tuoi strali terror de' Mortali
 Ah

J hans Forseelser;
 Ja man maa døe af Sorg; men jævnfi-
 des hos ham;

Jeg er som en Skibbrudde Søfarende
 Paa et ubekiendt Hav,
 Som er alt nødtvungen med Svømmen
 At imodstride Døden.
 Nu mister han det støttende Roer,
 Og nu igien en efterrettelig Stierne:
 Endelig mister han endog Haabet,
 Og overgiver sig til det strømmende Hav.

Siette Scene.

Den udvortes Anseelse af den
 Olympiske Jupiters Tempel med et bren-
 dende Alter i midten. Clistenes foregaaet
 af en talriig Mængde Folk, af hans Liv-
 Bagter, Lcidas i en hvid Klædning, kro-
 net med Blomster, Alcander, og et Cor
 Præster, af hvilke nogle bærer paa
 gyldene Bækkener Ofrings
 Verktøiene.

Corer. **A**k ophold store! Gudernes Fader,

Dine

Ah sospendi. | gran Padre de'
Numi:

Parte Ah deponi, gran Nume de Re.
Fumi il tempio del sangue d' un
empio

Coro Ch' oltraggiò con infano furore,
sommo Giove, un' immago di te.
I tuoi strali terror de Mortali
Ah sospendi, gran Padre de Nu-
mi:

Parte Ah deponi, gran Nume de Re.
L' onde chete del pallido lete
L' empio varchi, ma il nostro
timore

Coro Ma il suo fallo portando con se.
I tuoi strali terror de mortali
Ah sospendi, gran Padre de numi
Ah deponi, gran nume de Re.

Clist. Giovane sventurato, ecco vicino
De tuoi miseri di l' ultimo istante.
Tanta pietade (e mi punisca
Giove

Se adombro il ver) tanta pietá
mi fai

Che non oso mirarti. Il Ciel vo-
lesse

Me

Dine Tordenstraaler de Dødeliges
Skæf:

Al nedleg dem! Store Kongernes Gud.
Endeel Lad dit Tempel ryge af en Ugudeliges
deraf. Blod,

Som overfusede med et affindigt Raferie
O høieste Jupiter, et Billede af dig.

Coret. Al ophold! store Gudernes Fader
Dine Tordenstraaler de Dødeliges
Skæf.

Al nedleg dem! store Kongernes Gud

Endeel Den Ugudelige gaa over den Dødblege
Leti

Stille Bølger; men i det han bortbærer
vor Frygtsomhed

Og sin Forseelse med sig.

Coret. Al ophold! store Gudernes Fader
Dine Tordenstraaler de Dødeliges
Skæf:

Al nedleg dem! store Kongernes Gud.

Cliff. Uheldige unge Menneſke, ſee nu er
Det allerſidſte Dieblikt forhaanden af din
Gienvordighed

Saa ſtor Medlidenhed (og gid Jupiter
ſtraffe mig,

Om jeg fordunkler Sandhed) ſaa ſtor
Medlidenhed bringer du mig i,

At jeg ikke tør anſee dig. *Janlen give*

Che potess' io dissimular l' errore.
Ma non lo posso, o Figlio. Io
son costode

Della ragion del Trono,
Pur se nulla ti resta

A desiar, fuor che la vita, es-
poni

Libero il tue desire. Esserne io
giuro

Fedele esecutor, Quanto ti piace,
Figlio, prescrivi, e chidi i lumi
in pace,

Licid. Padre (che ben di Padre,
Non di Giudice, e Re, que' detti
sono)

Non merito perdono,
Non lo spero, no l' chiedo, e no
l' vorrei.

Afflisse i giorni miei
Di tal modo la sorte,
Ch' io la vita pavento, e non la
morte.

L' unico de' miei voti
E' il riveder l' Amico
Pria di spirar. Già ch' ei rimase
in vita,

L' ul-

Alt jeg kunde fordølge den Bildelse.
Men jeg kan ikke, o Søn! Jeg er en
Bevaagter.

Over Thronens Rettighed.

Dog om du har endnu noget

Alt forlange, foruden Livet, sig da kun
Frielig din Begiering frem. Jeg svarer
dig til,

Alt jeg troeligen skal efterkomme den. Fores
kriv, min Søn

Alt hvad dig lyster, og luk saa dine Dine i
Fred.

Licid. Alt Fader (da disse Ord er vel
En Faders, og ikke en Dommeres, og
Konges)

Jeg fortjener ei Tilgivelse,

Jeg haaber det ei, jeg fordrer det ei, og
jeg vilde ikke have den.

Lykken bedrøvede saaledes

Mine Dage,

Alt jeg skrekkes for Livet, og ikke for Dø
den.

Det eneste af mine Onsker

Er at see igien min Ven

Førend jeg opgiver min Aand. Efter
som han dog blev i Live,

L' ultima grazia imploro
D' abbracciarlo una volta, e Lieto moro.

Clist. T' appagherò. Custodi Megacle a me.

Alcand. Signor, tu piangi? E quale Eccesfiva pietà l' alma t' ingombra?

Clist. Alcandro, lo confesso.
Stupisco di mè stesso. Il volto,
il ciglio,
La voce di costui nel cor mi desta
Un palpito improviso,
Che lo risente in ogni fibra il sangue,
Fra tutti i miei pensieri
La cagion ne ricerco, e non la trovo.
Che farà giusti Dei, questo ch' io provo?

Non so donde viene
Quel tenero affetto :
Quel moto che ignoto
Mi nasce nel petto :

Quel

Den sidste Naade jeg udbeder mig
 Det er at omfavne ham, og jeg døer gla-
 delig.

Clif. Jeg skal fornøie dig. Livs Bagter
 Megacles hid til mig.

Alcand. Herre du græder jo og hvilken
 Overmaade Medynk betaager dit Gemyt.

Clif. Alcander, jeg bekiender det
 Jeg forbauses over mig selv. Dennes
 Ansigt, Ansyn,
 Og Stemme opvækker i mit Hierte
 En saa uformodentlig Klappen,
 At mit heele Blod føler det i hver en Aare-
 Ereble
 Jeg leder om Aarsagen dertil
 Iblant alt hvad jeg kan tænke, og finder
 den ikke.
 Hvad skal det være I retfærdige Guder,
 Dette som jeg føler?

Jeg veed ikke hvorfra denne
 Underlige Tilbøielighed kommer:
 Den Drift som saa ubekiendt
 Opkommer i mit Bryst;

Quel gel che le vene
 Scorendo mi va.
 Nel seno a destarmi
 Si fieri contrasti
 Non parmi che basti
 La sola pietà.

SCENA VII.

Megacle fra le guardie, e detti.

Licid. Ah vieni illustre esempio
 Di verace amista. Megacle amato,
 Caro Megacle vieni.

Megac. Ah qual ti trovo
 Povero Prence!

Licid. Il rivederti in vita
 Mi fa dolce la morte.

Mega. E che mi giova
 Una vita che in vano
 Voglio offrir per la tua? Ma
 molto innanzi
 Licida non andrai. Noi passeremo
 Ombre amiche indivise il guado
 estremo.

Licid.

Den lifsende Gysen som
 Lober om i alle mine Aarer.
 Mig synes at Medynk
 Allene forslaar ei
 Til at oppvække saa grum
 En Evislighed i min Barm.

Syvende Scene.

Megacles imellem Vagterne, og
 Ovenmeldte.

- Licid. **A**k kom priisværdige Exempel
 Paa et sandfærdigt Venfkab. **E**lsk-
 dige Megacles
 Kiæreste Megacles kom.
- Megac. **A**k hvordan finder jeg dig
 Arme Prins
- Licid. **A**t jeg seer dig igien i Live,
 Det gjør Døden liflig for mig.
- Megac. **D**g hvortil nytter mig
 Et Liv, som jeg forgiæves
 Vil tilbyde for dit? **M**en Licidas du skal
 ikke
 Gaa meget forud for mig. **V**i skal uad-
 silte
 Som venlige Skygger fare over det yders-
 ste Baad-Sted.

Licid. O delle gioje mie de miei mortiri,
 Finche piacque al Destin dolce compagno,
 Separarci convien. Poiche fiam giunti
 Agli ultimi momenti
 Quella destra fedel porgimi, e senti:
 Sia preghiera, o comando,
 Vivi: io bramo cosi. Pietoso amico
 Chiudimi tu di propria mano i lumi,
 Ricordati di me.

Megac. Taci. Mi fai morir.

Clift. Non posso, Alcandro
 Resister più. Guarda que volti:
 offerva

Que replicati amplessi,
 Que teneri sospiri, e que confusi
 Fra le lagrime alterne ultimi baci.
 Povera umanità.

Alcand. Signor, trascorre
 L' ora permessa al sacrificio.

Clift. E vero.

Ola

Licid. O søde Selskabs Broder i mine For-
 noielser,
 Og i mine Betyrninger saa længe det
 behagede Skæbnen,
 Vi maa nu skilles ad. Eftersom vi ere
 komne
 Til de allersidste Dieblif.
 Flye mig dog denne troefaste Haand, og
 hør:
 Bære sig en Bøn eller Befalning,
 Al lev! jeg vil saa have det. Medlidne
 Ven
 Tilluk du mine Dine med din egen Haand,
 Og kom mig ihu.

Megac. Tie dog. Du kommer mig til at døe.

Clist. Alexander, jeg kan ikke
 Meere staa imod. Besee dog de Ansigter:
 Gib agt paa
 De giengieldte Gavnetag,
 De inderlig udstødte Sukke, og de i af-
 veylede
 Graads Taare indviklede Afskeds Kys
 Ukværdige Menneffelighed.

Alexand. Herre den Time
 Som er tilladt til Dsringen forløber

Clist. Det ersandt.

Olà sacri Ministri
 La vittima prendete. E voi cu-
 stodi
 Dall' amico infelice
 Dividete colui.

Megac. Barbari! Ah voi
 Avete dal mio sen svelto il cor
 mio.

Licid. Ah dolce Amico!

Meg. Ah caro Prence!

Licid. } a 2. Addio

Meg. }

Coro I tuoi strali terror de mortali
 Ah sospendi, gran Padre de nu-
 mi:

Ah deponi, gran nume de Re.

Clift. O degli Uomini Padre, e degli
 Dei

Onnipotente Giove,

Al cui cenno si muove

Il mar, la terra, il Ciel; di cui
 ripieno

E l' universo; e dalla man di
 cui

Pende d' ogni cagione, e d' ogni
 evento

La

Hør der I Helligdoms Betientere!
 Fager Slagt, Offeret. Og I Liv
 Bagter
 Skiller mig denne
 Fra hans uhyfsalige Ven.

Megac. I Umennesker! Al I har udrevet
 Mit Hierte af mit Bryst.

Licid. Al sødeste Ven!

Megac. Al kiereste Prins!

Licid. I begge Farvel
 Megac.

Coret. Al ophold! store Gudernes Fader
 Dine Jordens Straaler, de Dødeliges
 Skref:
 Al nedleg dem! store Kongernes Gud

Cliff. Dalmægtige Jupiter
 Menneskernes og Gudernes Fader,
 Efter hvis Dievink Habet
 Jorden, og Himlen bevæger sig, af hvil-
 ken al Jordens
 Klode er opfyldt; og fra hvis Haand
 Alle Aarsagers, og alle Hendelsers

La connessa catena:
 Questa che a te si svena
 Sacra vittima accogli: Essa i fu-
 nesti,
 Che ti splendono in man, folgori
 arresti.

SCENA VIII.

Argene, e detti.

Fermati, o Re. Fermate
 Sacri Ministri

Clist. Oh infano ardir! Non fai
 Ninfa, qual opra turbi?

Argen. Anzi piu grata
 Vengo a renderla a Giove. Una
 io vi reco

Vittima volontaria, ed' innocente,
 Che a valor, che à desio
 Di morir per quel reo.

Clist. Qual è?

Argen. Son io.

Meg. (Oh bella fede!)

Licid. Oh mio rossor.

Clist.

Sammenheftede Riede henger:
 Imodtag dette Slagt=Offer,
 Som slagtes til dig: Lad det opholde
 Den Død=bringende Lynild som glimrer i
 din Haand.

Ottende Scene.

Argenes og Ovenmeldte.

Argen. Bie dog, o Konge. Bier dog
 I Helligdoms Betientere

Clif. O Banvittige Driftighed! Beed du ei
 Nymphe, hvilken Gierning du forstyrer.

Argen. Jeg kommer heller
 For at giøre den behageligere for Jupiter.
 Jeg bringer

Eder et villigt og uskyldigt Slagt=Offer,
 Som har Modighed, som har Langsel
 Efter at døe for den Skyldige.

Clif. Hvad er det for et

Argen. Det er mig.

Megac. (O deilige Troeskab!)

Licid. O min Bestiæmmelse.

Clif.

Clist. Dovresti
Saper che al debil fesso
Pe 'l piú forte morir non è per-
messo.

Argen. Ma il morir non si vieta
Per lo sposo a una sposa.

Clist. Che perciò? Sei tu forse
Di Licida consorte?

Argen. Ei me ne diede
In pegno la sua destra, e la sua
fede.

Clist. Licori, io che t' ascolto
Son piú folle di te, D' un regio
erede
Una vil Pastorella,
Dunque - - -

Argen. Nè vil son io,
Ne son Licori, Argene ò nome:
in Creta
Chiara è dell sangue mio la glo-
ria antica i

E se giurommi fe, Licida il dica.

Clist. Licida parla.

Licid. Pur troppo è ver

Cliff. Du burde dog vel
 Vide at det ei er tilladt
 Det skrobeltige Kiøn at døe for det stær-
 kere.

Argen. Men det forbydes ei en Gemahlinde
 At døe for hendes Gemahl.

Cliff. Men hvad da? Er du da
 Maaskee Licidæ Egtesælle?

Argen. Han gav mig sin
 Haand, og Egteskabs- Troe til Pant
 derpaa.

Cliff. Licoris, jeg som hører paa dig
 Er taabeligere end du. En ringe
 Hyrdinde er da
 En Kongelig Arvings . . .

Argen. Jeg er ikke ringe,
 Ei heller Licoris. Mit Navn er Argenes.
 Min gamle
 Stammes Væ er vidtberømt nok i Creta,
 Og lad Licidas sige, om han ei tilføer mig
 sin Troe.

Cliff. Licidas tal da

Licid. Det er dog alt for sandt.

Nien-

SCENA IX.

Aristea, e detti.

- Arist.* Credimi, o Padre
E degna di pietà.
- Argen.* Parlino queste gemme
Io tacerò. Van di tai fregi ad-
orne
In elide le Ninfe?
- Clist.* Airne. Che miro!
Alcandro, riconosci
Questo monil?
- Alcand.* Se 'l riconosco? E quello
Che al collo avea, quando l'espofi
all' onde,
Il tuo figlio bambin
- Clist.* Licida, (oh Dio!
Tremo da capo a piè) Licida
forgi,
Guarda: e ver che costei
L'ebbe in dono da tè?
- Licid.* Sì.
- Clist.* Da qual man ti venne?
- Licid.* A me donollo Aminta.

Clist.

Niende Scene.

- Arif. Troe mig o Fader
Hun er din Medynk værd!
- Argen. Diffe Edelsteene maa tale,
Jeg vil tie. Gaar Nympherne i Elide
udpyntede
Med faadanne Snorer.
- Clif. Bee mig. Hvad seer jeg!
Allcander, Kiender du
Dette Halsbaand igien?
- Allcand. Om jeg kiender det igien? Det er det
Som din nyefødde Søn havde om Hals
sen, da jeg lagde
Ham ud til Vandet.
- Clif. Licidas, (O I Guder!
Jeg fkielver fra Hovedet til Fodderne)
Staa op Licidas
Befee: Er det sandt at denne
Fik dette til en Gave af dig?
- Licid. Ja.
- Clif. Af hvad Haand fik du den?
- Licid. Amyntas han gav mig den.

Clist. E questo Aminta
Chi è.

Licid. Quello a cui diede
Il Genitor degli anni miei la cura.

Clist. Dove stà?

Licid. Meco venne,
Meco in elide è giunto.

Clist. Questo Aminta si cerchi.

Argene Eccolo appunto.

SCENA X.

Aminta, e detti.

Amint. Ah Licida - - -

Clist. T'accheta.

Rispondi, e non mentir. Que-
sto monile

Donde avesti?

Amint. Signor, da mano ignota
Già scorse il quinto lustro
Ch'io l'ebbi in don.

Clist. Dov'eri allor?

Amint. La dove

In mar presso a Corinto

Sbocca

Cliff. Og denne Amyntas

Hvem er han?

Licid. Der til hvis Omsorg

Min Fader betroede mig i mine unge Aar.

Cliff. Hvor er han

Licid. Han kom hid,

Han er kommen til Elis med mig.

Cliff. Man maa opsoge denne Amyntas.

Argen. See der er han just til pas.

Siende Scene.

Amyntas og Ovenmeldte.

Amynt. **A** Licidas . . .

Cliff. Giv dig tilfreds

Svar kun, og lyd ikke. Dette Hals-
Smykke

Hvor fik du det fra?

Amynt. Herre af en ubekendt Haand

Nu er det alt over fem og tyve Aar,

Da jeg fik det som en Gave.

Cliff. Hvorheldst var du den gang?

Amynt. Der hvor

Den Modderfulde Asopus udgyder sig i

Sbocca il torbido Afopo.

Alcand. (Ah ch' io rinvengo
Delle note Sembianze
Qualche traccia in quel volto. Io
non m'inganno
Certo egli è desso.) Ah d'un an-
tico errore,
Mio Re, son reo. Deh me 'i per-
dona. Io tutto
Fedelmente diro!

Clist. Sorgi, favella.

Alcand. Al mar, come imponesti
Non esposi il bambin: pietà mi
vinse.
Costui straniero, ignoto
Mi venne innanzi, e gliel donai,
sperando
Chi in remote contrade
Tratto l'avrebbe.

Clist. E quel fanciullo, Aminta,
Dov'è? Che ne facesti?

Amint. Io - - - (Quale arcano
O da scoprir!)

Clist. Tu impallidisci? Parla,
Empio; di che ne fu? Tacendo
aggiungi

All'

Havet tæt ved Corinthum.

Alcand. Alk nu hitter jeg igien
 Paa nogle Spor
 Af bekiendte Ansigt-Svøb i dette Ansigt.
 Jeg bedrager
 Mig ei. Sandelig det er ham) Alk min
 Konge
 Jeg er skyldig i en gammel Bildfarelse.
 Alk jeg beder
 Forlad mig den. Jeg skal redeligen sige
 alting.

Cliff. Staa op, tal da

Alcand. Jeg lagde ikke Barnet ud
 I Søen, som du befalede mig: Medlidens-
 hed overbandt mig.
 Denne Bildfremmede, og ubekiendte
 Kom mig i møde, og jeg gav ham det,
 haabende

At han skulde have bragt det hen
 I langt fraliggende Lande.

Cliff. Og dette Drengébaren Almyntas
 Hvor er det? Hvad gjorde du med det.

Almynt. Jeg = = = (Hvilken Hemmelighed
 Har jeg at aabenbare!)

Cliff. Du bleegner? Tal dog,
 Ugudelige; Hvor blev der af det? Naar
 du tier

All' antico delitto error novello.

Amint. L' ai presente, o Signor: Licida
è quello.

Clist. Come! non è di Creta
Licida il Prence?

Amint. Il vero Prence in fasce
Fini la vita, Io ritornato ap-
punto

Con lui bambino In Creta, al Re
dolente

L' offerfi in dono: ei dell' estinto
invece

Al trono l' educo per mio confi-
glio.

Clist. Ah numi, ecco Filinto, ecco il
mio figlio.

Arist. Stelle.

Licid. Io tuo figlio?

Clist. Sì. Tu mi nascesti

Gemello ad Aristeia. Delfo m' im-
pose

D' esporti al mar bambino, un
parricida

Minacciandomi in te.

Licid. Comprendo adesso

L' or-

- Legger du en nye Bildfarelse til din gamle
Forbrydelse.
- Amynth. Du har ham her nærbærende: Licidas
han er det.
- Clist. Hvordan! Er Licidas da et
Princen af Creta?
- Amynth. Den virkelige Prins endede sit Liv
i Svøbet. Jeg som just var kommen
Tilbage til Creta med Barnet. Foræres
de det som en
Gave til den bedrøbede Konge: Han op-
fødde ham
Efter mit Raad til Thronen i den Afdodes
Sted.
- Clist. Ak i Guder! See det er Philintus, see
det er min Son!
- Arist. O Skæbne,
- Licid. Jeg er da din Son.
- Clist. Ja du blev fød mig
Som en Tvilling til Aristea. Oraclet i
Delphos paalagde
Mig at udlegge dig i Habet, som et nyet
fød Barn, da det
Truede mig med en Fader-Morder i dig.
- Licid. Ak nu begriber jeg da

L' orror, che mi gelò, quando
la mano

Sollevai per ferirti.

Clist. Addeffo intendo

L' eccessiva pietà, che nel mi-
rarti

Mi sentivo nel cor.

Amint. Felice Padre!

Alcand. Oggi molti in un punto

Puoi render Lieti.

Clist. E lo desio D' Argene

Filinto il figlio mio

Megacle d' Aristeia vorrei Con-
sorte.

Ma Filinto, il mio figlio, è reo
di morte.

Megac. Non è più reo, quando è tuo
figlio

Clist. E' forse

La libertà de' falli

Permessà al sangue mio? Qui viene
ogni altro

A dimostrar valor: l' unico esem-
pio

Esser degg' io di debolezza? Ah
questo

Den Skrek, som iisnede mig, da jeg
opløstede

Min Haand for at hugge dig.

Clif. Nu forstaar jeg
Den overmaadige Medynk, som jeg sø-
lede i

Mit Hierte, da jeg ansaae dig.

Amynt. Lyksalige Fader!

Alcand. 3 Dag kan du giøre mange
Høist glade i et Dieblif.

Clif. Og jeg forlanger det og. Jeg vil gjerne
have

At Argenes bliver min Søns Philinti
Og Aristeia Megacles Egtefælle.

Men Philintus, af han min Søn, han
er skyldig til at døe.

Megac. Han er ei meer skyldig, naar han er din
Søn.

Clif. Og er da

Maaskee den Frihed at forsee sig

Bleven tilladt mit Riød og Blod? Her
komme en anden i

Mit Sted at vise den Behiørtighed: Jeg
skal da være det

E eneste Beviis paa Skrobelighed? Al
Verden skal ske

Di me non oda il Mondo. Olà
 Ministri
 Risvegliate su l'ara il sacro fuoco.
 Va, Figlio, e mori. Anch' io
 morirò fra poco

Alcand. Che barbara virtù!

Amint. Che giustizia innumana!

Megac. Signor, t'arresta
 Tu non puoi condannarlo, In
 ficione
 Sei Re, non in Olimpia. E' scorso
 il giorno
 A cui tu presiedesti. Il reo di-
 pende
 Dal publico giud izio.

Clift. E ben, s' ascolti
 Dunque il publico voto. A prò
 del reo
 Non prego, non comando, e non
 consiglio

Coro.

Høre dette om mig. Hør der 3 Præster
 Tænder den hellige Ild paa Alteret an
 igien.

Gaa, min Son, og døe. Jeg skal
 ogsaa døe inden kort Tiid.

Amynth. Hvilken umenneskelig Retfærdighed!

Alcand. Hvilken ryggesløs vild Dyd!

Megac. Herre, betænk dig
 Du kan ei fordømme ham. Du er Konge
 3 Sicyone, ei i Olympia. Og Dagen
 er forløben
 Da da var foresadt Dommere. Den
 Skyldiges Liv
 Beroer nu paa den meenige Mands
 Dom.

Clift. Belan, man maa høre
 Da det offentlige Udsigende. Jeg beder
 ei, jeg
 Befaler ei, og jeg raader ei, til den Skyldiges
 Beste.

Coro.

Viva il Figlio delinquente,
Perche in Lui non sia punito
L' innocente Genitor.
Nè funesti il di presente,
Nè disturbi il sacro rito
Un' idea di tanto orror,

F I N E.

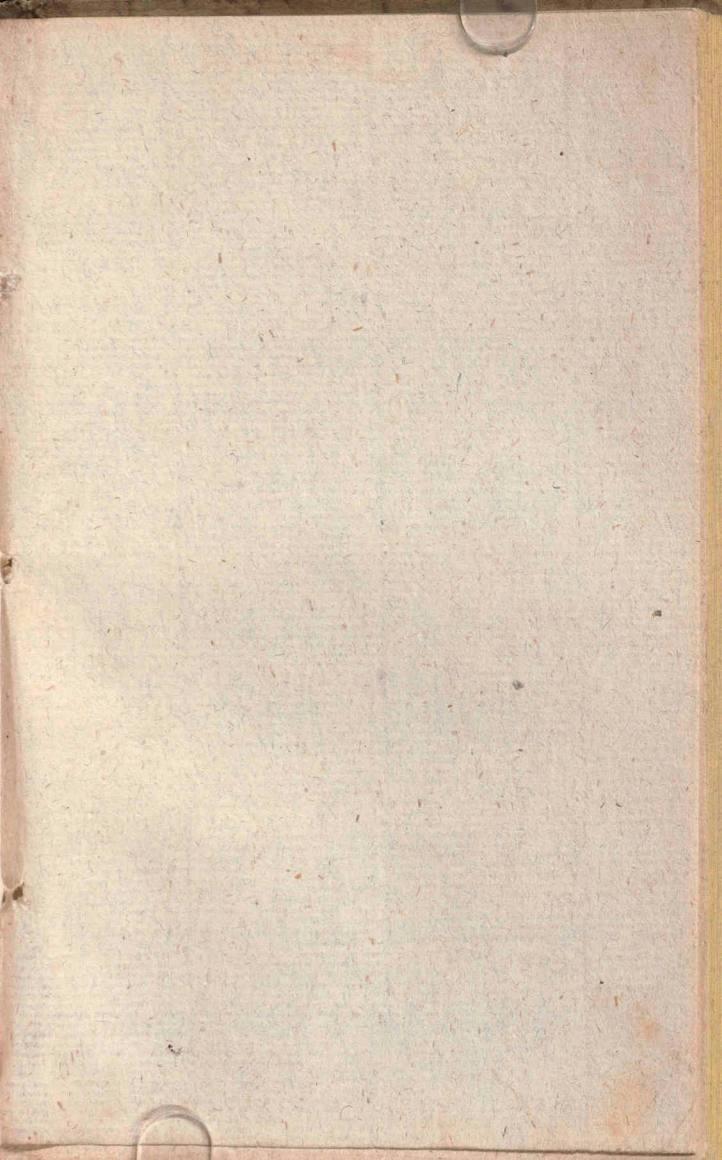


Coret.

Den mishandlende Søn leve
Fordi den uskyldige Fader kan
Ei straffes i ham.
En Forestilling af saa stor en Forstref-
kelse,
Den Dodskrefke ei nærværende Dag
Eller forstyrre den hellige Bedtægt.

E N D E.





ANTIGONO,

DRAMMA
PER MUSICA

DA RAPPRESENTARSI

IN

COPENHAGEN.



Antigonus,

Ein

Musicalisches

Schau-Spiel

in

Copenhagen

vorzustellen.



Copenhagen,

Gedruckt bey A. S. Godiche 1754.

ANTIGON

DRAMA

PER MUSICA

DA RAPPRESENTARSI

COPENHAGEN

1754

III

Antigon

Antigon

III

Antigon

Antigon

Antigon

Antigon

Antigon 1754



La Musica è del Signor
GIUSEPPE SARTI
a risserva di alcune A-
rie.



Die Music ist von dem
Herrn Joseph Sarti,
ausgenommen einige A-
rien.



MUTAZIONI
DI
SCENA.

NELL ATTO PRIMO.

Parte solitaria de' Giardini interni degli appartamenti Reali.

Gran Porto di Tessalonica. Numerose Navi da alcuna delle quali al suono di bellicosa Sinfonia sbarcano i Guerrieri d'Epiro. Dalla più distinta di esse scende Alessandro, seguito da nobil cortegio.

NELL ATTO SECONDO,

Camere adorne di Statue, e Pitture.

Spaziose Loggie Reali, donde si scuoprono la vasta Campagna, e il Porto di Tessalonica. Quella ricoperta de' confusi avanzi d'un Campo distrutto, questo de' resti ancor fumanti delle incendiate Navi d'Epiro.

NELL ATTO TERZO.

Fondo d'antica Torre, corrispondente a diverse prigioni.

Gabinetto con porte chiuse, e sedili dal lato sinistro.

Reggia.

ATTO

Veränderung des Theaters.

In der ersten Abhandlung.

Ein einsamer Ort deren innersten Gärten in denen königlichen Wohnungen.

Der grosse Meerhafen zu Thessalonica. Eine grosse Menge der Schiffe, von deren einem bey martialischen Trompetenschall die Epirische Soldaten anlanden. Von dem ansehnlichsten deren der Alexander, mit dem Gefolg des ganzen Adels aussteiget.

In der andern Abhandlung.

Mit Gemälden und Statuen ausgezierte Zimmer Weitläufige königliche Logen, woraus man in das weite Feld, und bis auf das Gestatt zu Thessalonica sehen kan. Jenes angefüllet mit dem überbliebenen von einer geschlagenen Armee; dieses angefüllet von denen noch rauchenden Stücken deren angezündeten epirischen Schiffe.

In der dritten Abhandlung.

Ein Grund etnes alten Thurms, anderer Seits verschiedene Gefängnissen.

Ein Cabinet mit Stühlen linker Seits.

Die Burg.

A 3

Auf.

ATTORI.



ANTIGONO, Rè di Macedonia.

Il Signor GIOVANNI CROCE Virtuoso di Camera di
S. M. il Rè di Svezia &c.

BERENICE, Principessa d' Egitto, pro-
messa sposa d' Antigono.

La Signora PRUDENZA SANI.

DEMETRIO, Figliolo d' Antigono, A-
mante di Berenice.

Il Signor ANTONIO DONINI di SINIGAGLIA.

ISMENE, Figliola d' Antigono, Aman-
te d' Alessandro.

La Signora MARIANNA FILIBERTI di Roma.

ALESSANDRO, Rè d' Epiro, Amante
di Berenice.

La Signora MARIANNA GALEOTTI.

CLEARCO, Capitano d' Alessandro, ed
Amico di Demetrio.

Il Signor DOMENICO SCOGLI.

ARMO-

Auftretende Personen.



ANTIGONUS, König zu Macedonien.

Herr GIOVANNI CROCE Cammer-Sänger bey Sr.
Majest. dem König in Schweden ic.

BERENICE, egyptische Prinzessin, als
versprochene Braut.

Frau PRUDENZA SANI.

DEMETRIUS, des Antigoni Sohn, und
Liebhaber der Berenice.

Herr ANTONIO DONINI aus Sinigaglia.

ISMENE, des Antigoni Tochter und Lieb-
haberin des Alexanders.

Jungfrau MARIANNA FILIBERTI aus Rom.

ALEXANDER, König zu Spiro, ein
Liebhaber der Berenice.

Jungfrau MARIANNA GALEOTTI.

CLEARCUS, Feldherr des Alexandri,
und Demetrii guter Freund.

Herr LOMENICO SCOGLI.

ARGOMENTO.

Antigono Gonata, Rè di Macedonia, invaghito di Berenice Principessa d' Egitto, la bramò, l' ottenne in isposa, e destinò il giorno a celebrar le sospirate nozze con lei. Quindi il principio di tanti suoi domestici, e stranieri difestri. Una violante passione sorprese scambievolmente; & il Principe Demetrio suo figliuolo, e Berenice. Se ne avvide l' accorto Rè, quasi primo che gl' inesperti amanti se ne avvedessero; e fra i suoi trasporti gelosi, funestò la Reggia con l' esilio d' un Principe ch' era stato fino a quel punto, e la sua tenerezza, e la speranza del Regno. Intanto Alessandro Rè d' Epiro non potendo soffrire che altri, ottenesse in Moglie Berenice negata a lui; invase la Macedonia, vinse Antigono in battaglia, e lo fè prigioniere

Inhalt der Action.

Antigonus Gonata ein König zu Macedonien, wurde von ausbändiger Schönheit der Ägyptischen Prinzessin Berenice dermassen eingenommen, daß er sie zur Ehe begehret, erlanget, und vor die herrliche begehende Hochzeit einen gewissen Tag bestimmet. Inzwischen entsprang zwischen seinem Sohn dem Prinzen Demetrio und zwischen der Berenice eine ungemeyne Liebes-Neigung. Der vorsichtige König aber wurde bald, und gleichsam ehender gewahr, als die Verliebten es selbst gemercket. Da er sich nun von der Eifersucht gewaltig einnehmen ließe, verschickte er den Sohn zu einem traurigen Spectakel des ganzen Hofes in das Glend, welcher bis anhero der einzige Gegensatz seiner zartesten Liebe, und die einzige Hofnung des Reichs gewesen. Unterdessen erhube sich Alexander ein König aus Epiro, als der nicht lenden fonte, daß ein anderer die Berenice erhielt, und sie ihm abgesprochen wurde. Dahero überfiel er ganz Macedonien mit Krieg, in welchen Antigonus über-

gioniere in Tessalonica, Accorse il dis-
cacciato Demetrio a' pericoli del Padre:
tentò le piu disperate vie per salvarlo:
& essendogli finalmente riuscito di ren-
dergli il Regno. e la liberta; volle tor-
nare in esilio. Ma intenerito Antigono
a tante prove di ubbidienza, di rispetto
e d' amore; Non solo l' abbracciò, e lo
ritenne, ma gli cedè volontario il com-
battuto possesso di Berenice.

Il fondamento istorico è di Tro. Pom.

Ma la maggior parte si finge.



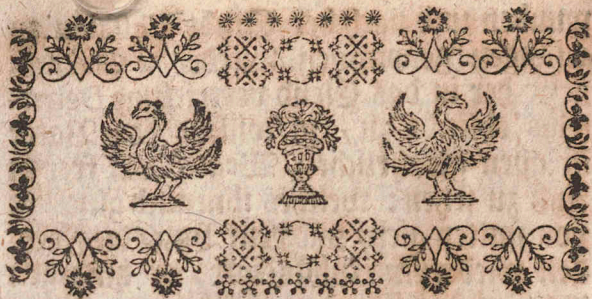
AT-

wunden und nach der Stadt Tesselonica
gefangen genommen wurde. Alsdann
lieffe der in das Elend vertriebene Deme-
trius ehlends zu, in willens den Vater
in allen gefährlichen Wegen auf freyen
Fuß zu setzen: welches ihm auch glücklich
von statten gieng und dem Vater die Frey-
heit wiederum einhändigte, er hingegen
wolte in das Elend zurück kehren. Aber
die Zärthlichkeit der Liebe des Vaters, in
Ansehung so vieler Anzeigungen der Kind-
lichen Liebe und Ehrerbietigkeit, hielt ihm
nicht allein zurück, sondern tratte ihm
auch die vorhin streitig gewesene Besizung
der Berenice ab.

Der Grund der Historie ist des Tro.
Tomp. aber das mehreste ist eine
Dichtung.



Erste



ATTO PRIMO

SCENA PRIMA.

Parte solitaria de' giardini interni
degli Appartamenti Reali.

Berenice, Ismene.

Ismen.

No: tutto, o Berenice
Tu non apri il tuo cor: da
più profonde
Recondite sorgenti
Derivano i tuoi pianti.

Beren.

E ti par poco
Quel che sai de' miei casi?
Sente Alessandro

Che



Erste Abhandlung.

Erster Auftritt.

Ein einsamer Orth in den innersten Gärten an den Königlichen Zimmern.

Berenice, und Ismenes.

Ismen. **S**ein, O Berenice, nein, dieses ist nicht alles, was noch in deinem Herzen verborgen lieget. Dann diese deine Zähren rühren von viel tiefferen Quaalen her.

Beren. Soll dann dieses als etwas geringes dir vorkommen, was dir von meinen unglückseligen Zufällen beygebracht worden? Es kommet dem Alexander zu Ohren,

Che a lui negata in moglie
Antigono m' ottiene ; e Amante,
offeso

Giovane, e Re l' armi d' Epiro
aduna

La Macedonia inonda, e al gran
rivale

Vien Regno, e sposa a contrastar.
S' affretta

Antigono al riparo, e m' abban-
dona

Sul compir gl' Imenei.

Penso che privo

D' un valoroso figlio

Ne' cimenti è per me. E tu cerchi

Altre cagioni al mio dolor?

Ismen. Io non t' offendo

Se temo in te, ciò che a me provo.

Anch'io

Odiar deggio Alessandro

Nemico al Padre, infido a me ;

vorrei

Lo procuro, e non posso.

Beren. E ne' tuoi casi

Qual parte aver de gg'io?

Ismen.

ren, daß, da er mich zur Ehe begehret, er die abschlägige Antwort bekommen; hingegen, da mir Antigonus diese Ehe angetragen, ich ihm alsobald abgefolget worden sey; und als ein in meine Schönheit verliebter, mithin als ein belendigter junger Prinz, endlich auch als ein König, versamlet er aus ganz Epiros die Waffen, überziehet ganz Macedonien mit Krieg, und also machet er dem Königlichen Freyer, so wohl das Königreich, als die Braut streitig. Antigonus stellet sich zur Gegenwehr, und eben bey angehender Königlichen Hochzeit verlässet er mich. Ich bilde mir ein, daß, weil er seinen heldenmüthigen Sohn nicht mehr hat, er sich meinentwegen in dem Streit um desto wackerer halten werde: und du suchest noch andere Ursachen meiner Schmerzen hervor.

Ismen. Ich thue dir kein Unrecht, so ich jenes in dir zu seyn muthmasse, was ich in mir selbsten zu seyn erfahre. Habe ich nicht der Menge Ursachen, den Alexander, der sowol mein, als meines Vaters geschworner Feind ist, zu hassen? Es ist zwar mein Wunsch, und ich trachte auf alle Wege ihn zu stürzen, aber ich kan es nicht in das Werk richten.

Beren. Aber was für einen Theil kan ich an deinen Widerwärtigkeiten haben? **Ismen.**

Ismen. Come Alessandro il mio, Demetrio forse

A' sorpreso il tuo cor.

Beren. Demetrio ! Io destinata al Padre
Sarei del figlio Amante ?

Ismen. A' ben quel figlio
Onde sedur l' altrui virtù. Fin' ora
In sì giovane età mai non si vidde
Merito eguale

Beren. Taci: opportune
Le sue lodi or non son. De pregi
io voglio
Sol del mio sposo ora occuparmi.
A lui

Mi destinar gli Dei;
E miei sudditi son gli affetti miei.

Ismen. Basta, così t' intendo,
Già ti spiegasti appieno,
E mi diresti meno,
Se mi dicesti più.
Meglio parlar tacendo,
Dir molto in pochi detti
De violenti affetti,
E' solita virtù.

Basta, così &c.
SCENA

Ismen. Gleich wie Alexander mein Herz, also kan vielleicht auch Demetrius das deinige überfallen haben.

Beren. Demetrius! Wie? Ich solte des Sohns eine Buhlerin seyn, die ich für den Vater eine Gemahlin bestimmet wäre?

Ismen. Ey, er ist ein Prinz, der da mit allen dem wol versehen ist, womit er leicht ein Tugendmässiges Herz verführen könne! Man weiß von keinem seines gleichen, der da geliebt zu werden verdienet.

Beren. Halte mit diesem Lob inne. Sein Lob gehöret nicht daher. Nun wil ich mich mit nichts anders, als mit Betrachtung des Werths meines Gesponnes beschäftigen. Für ihn haben mich die Götter bestimmet, und ich soll über alle meine Neigungen eine Herrscherin seyn.

Ismen. Genug ich verstehe dich schon
Du hast dich vollkommen ausgedrückt;

Und du würdest mir weniger sagen
Wenn du auch mehr sagen woltest.

Lieber schweigend reden,

Viel mit wenigem sagen
Wenn es heftige Neigungen betrifft
Ist die gewöhnliche Tugend.

Genug ich re.

B

S. vey

SCENA II.

Berenice, e poi Demetrio.

Beren. Io di Demetrio amante! Ah voi sapete

Numi del Ciel, che mi vedete il core,

S' io gli parlai, s' ei mi parlò d' amore.

Chi può - - - che miro!

Demetrio istesso! Ah perchè viene! Et io

Perchè avampo così. Principe, e ad onta

Del paterno divieto in queste foglie

Osì inoltrarti?

Dem. Ah Berenice, ah vieni

(con affanno)

Fuggi, siegui i miei passi.

Beren. Io fuggir teco?

Come? Dove? perchè?

Dem. Tutto è perduto;

E' vinto il Genitor: Son le sue schiere

Tru-

Zweiter Antritt.

Berenice , hernach Demetrius.

Beren. Ach soll Demetrii Liebhaberin seyn?
 Ach ihr himlische Gottheiten! die ihr
 das innerste unserer Herzen sehet, ihr wisset
 es am besten, ob entweder ich mit ihm
 oder er mit mir jemals von der Liebe ge-
 redet habe. Wer kan * * * was ersehe
 ich? Ach Demetrius selbst ist da! Ach
 zu was kommet er dann daher? und war-
 um empfinde ich dann in mir eine so hefti-
 ge Brünst? Prinz, wie darfst du dann,
 zuwider dem väterlichen Verboth, in diese
 Wohnung hereintreten?

Dem. Ach Berenice! ach komme,

(In lauter Angst.)

Laufe und folge mir auf dem Fuße nach.

Beren. Was? Ich soll mit dir fliehen? Wie?
 Wohin, Warum?

Dem. Es ist alles verlohren * * * Der
 Vater ist überwunden, sein ganzes
 Kriegsbeer ist umkommen, und zerstreuet
 A 2 wort

Trucidate, e disperse. Andiam:
s' appressa

A queste mura il vincitor,

Beren. Che dici!

Antigono dov' è.

Dem. Nessun fa darmi

Nuova di lui.

Soffri ch' io possa

Condurti in salvo, e non verro',
lo giuro,

Mai più su gli occhi tuoi.

Beren. Giurasti ancora

L' istesso al Rè.

Dem. Disubbidisco un Padre,

Ma per serbarlo in vita. **Ei non**
vivrebbe

Se ti perdesse.

Ov' è chi possa

Mirarti, e non languire,

Perderti Berenice, e non morire.

Beren. Prence!

(*severa.*)

Dem. (Che dissi mai!)

Beren. Passano il segno

Queste premure tue. (*come sopra.*)

Dem. No: rasserena

Quel turbato sembante.

Son

worden. Loß uns gehen; der Ueberwinder nahet schon das Stadthor zu.

Beren. Was bringst du mir vor Zeitungen? wie ist es um den Antigonus?

Dem. Niemand kan mir von ihm Kundschafft geben. Lasse zu, daß ich dich auf sicheren Fuß setzen könne, und alsdenn schwere ich dir, daß ich dir zu Gesicht nimmermehr kommen wolle.

Beren. Dieses hast du ebenfals dem König geschworen.

Dem. Es ist wahr, ich übertrete des Vaters Gebot, aber zu dem Ende, daß ich ihn bey dem Leben erhalte. Gewiß, so er dich verlustig würde, müste er sterben. Wo ist einer, der dich anschauen könne, und nicht vor Liebe zergehen müste, der dich verlustigen könne, und nicht sterben müste?

Beren. Prinz,
(mit ernsthafter Mine.)

Dem. (Ach wie habe ich zu viel geredt!)

Beren. Mit diesen Eylen thust du dem zu viel.
(wie oben.)

Dem. Nein: Sey gutes Muths. Das seyn nicht

Son premure di figlio , e non d'
Amante.

Beren. Non più: Lasciami sola,

Dem. Dunque a tal segno
In odio ti son io

Beren. Fuggi: Ecco il re.

Dem. Non è più tempo.

Beren. Oh Dio!

SCENA III.

Antigono con seguito di Soldati, e detti.

Antig. **E**ccola: in odio al Cielo
(*non vede Demetrio.*)

Tanto non sono: O Berenice an-
cora

Il miglior mi restò. Sposa - -

Ah che miro

Qui Demetrio, è con te ? Dun-
que il mio Cenno

Ubbidito è così.

Beren. Signor - - Non venne - -
(*confusa.*)

Udii - - - Mi spiegherò.

Antig.

nicht eines Amantens, sondern eines
Sohns Anmuthungen.

Beren. Nicht mehr, lasse mich allein.

Dem. So trägst du dann einen so grossen Haß
zu mir?

Beren. Fliehe Siehe der König ist da.

Dem. Es ist nicht mehr Zeit.

Beren. O Götter!

Dritter Auftritt.

Antigonus mit dem Gefolg der Kriegs-Leuten,
und die vorigen.

Antig. Siehe da, ich bin von denen Göttern
noch nicht so sehr verhasset, wie ich
vermeynt hatte.

(Er nimmt des Demetrii Gegen-
wart nicht in obacht.)

O Berenice! das beste ist noch übrig.
Allerliebste . . . Ach was sehe ich ist
dann Demetrius hier, und so gar in Ge-
sellschaft deiner? wird dann also mein
Wille erfüllet?

Beren. Herr! . . . er ist nicht kommen . . .

(In lauter Verwirrung.)

Er hat vernommen . . . Ich wil mich
erklären.

Antig. Già ti spiegasti:
Nulla dicendo. E tu spergiuro - -

Dem. Il cenno,
Padre, s' io violai - - -

Antig. Parti.

Dem. Ubbidisco,
Ma sappi almeno - - -

Antig. Io di partir t' impongo
Non di scusarti.

Dem. Al venerato impero
Piego la fronte.

Beren. (Oh genitore severo!)

Dem A torto spergiuro
 Quel labbro mi dice,
 Son figlio infelice
 Ma figlio fedel.
 Può tutto negarmi
 Ma un nome sì caro
 Non sperì involarmi
 La sorte crudel.

A torto &c.

SCE-

Antig. Du hast dich schon mit deinem Ersummen
sattsam erklärt, und du Meiney-
diger . . .

Dem. So ich, o Vater! deinen Befehl ü-
berschritten . . .

Antig. Gehe von dannen.

Dem. Ich gehorsame. Doch wisse zum we-
nigsten . . .

Antig. Ich befehle es dir, daß du dich von hin-
nen machest, und dich nicht entschuldigst.

Dem. Diesen hochzuachteten Befehl komme ich
mit geneigtem Haupte nach.

Beren. (O wol ein scharfer Vater!)

Unrecht muß ich es erkennen,
Daß du mich willst treulos nennen;
Drücket mich das Unglück schon
Bin ich doch ein treuer Sohn.
Alles reim' ich willig ein;
Aber das ich nicht glauben
Daß man wird so grausam seyn,
Und mir diesen Namen rauben.
Unrecht muß ic.

SCENA IV.

*Antigono, Berenice, e poi di nuovo
Demetrio.*

Beren. (P overo Prence)

Antig. Or perchè taci? Or puoi
Spiegarti a tuo talento. I miei
gelosi
Eccessivi trasporti
Perchè non mi rinfacci.

Beren. Deh ricomponi
Signor l' alma agitata. Io la mia
destra
A te promisi, e a seguirli all' ara
Son pronta ove ti piaccia. Il fi-
glio, è degno
Se mai lo fu dell' amor tuo. Non
venne
Che a salvarmi per te: Ne dove
io sono
Mai piu comparirà.

Dem. Padre. *(uscendo,)*

Antig. E ritorni
Di nuovo audace!

Dem.

Vierter Auftritt.

Antigonus, Berenice, hernach noch einmal

Demetrius.

Beren. (S du armer Prinz!)

Antig. Nun warum schweigest du still! nun kannst du dich nach Belieben erklären. Warum rückest du mir meine geh' unbesonnene Uebereylungen nicht vor?

Beren. Ach ich bitte, mein Herr! es wolle sich doch diese unruhige Seele besänftigen lassen. Ich habe dir die Treue versprochen, und bin bereitwillig, dich, wohin es dir beliebt, in Glück und Unglück nachzufolgen: der Sohn, so er es jemals gewesen, ist deiner Liebe werth. Er ist mich zu retten kommen, ja: aber um deinentwillen allein. Er wird auch hinführo niemals da, wo ich bin, sich sehen lassen.

Dem. Vater!

(Hinaus tretender.)

Antig. Und du Vermessener kehrest wiederum zurück!

Dem.

Dem. Uccidimi se vuoi.

(affannato.)

Ma salvati Signor. Nel porto è
giunto

Trionfando Alessandro: e mille à
feco

Legni seguaci!

Perdona

Se violai la Legge: era il salvarti

Troppo sacro dover: Ma sfortu-
nato

A tal segno son' io,

Che mi costa un delitto il dover
mio. *(torna a partire.)*

Beren. (Che nobil cor!)

Antig. Se di seguir non sdegni

D' un misero il destin; da queste
foglie

Trarti poss' io per via ficura.

Beren. E' mia

La sorte del mio sposo,

Antig. Ah tu mi rendi

Fra disastri beato. Andiam - - -

Ma Ismene

Lascio qui frà Nemici? Ah no, si
cerchi *(dubbioso.)*

Mà

Deus. So es dir beliebt, bringe mich ums Leben

(In lauter Angst.)

Aber, o Herr! mache daß du selbst nicht umkommest. Der triumphirende Alexander ist mit tausend Schiffen anhero angelandet. Verzeihe mir, so ich dein Gesetz übertreten, die Pflicht, dich zu retten wäre mich zu hoch angelegen. So bin ich dann in so weit Unglückselig, daß mir meine Schuldigkeit vor ein Verbrechen angeschrieben werden solle.

(Tritt wiederum ab.)

Beren. (In Wahrheit, ein edles Herz ist dieses!)

Antig. Sofern du dich nicht scheuest einem Mühseligen in seinem Unalück nachzufolgen; so kan ich dich aus dieser Wohnung durch sichere Wege bringen.

Beren. Glück oder Unglück meines Ehegemahls soll auch mein Glück oder Unalück seyn.

Antig. Du machest, daß ich auch von Drangsalen umgehen, glücklich sey. Lasset uns gehen. Aber soll ich dann den Symones in den Händen seiner Feinde zurück lassen? Ach nein, man suche ihn auf.

(Ganz zweifelhaftig.)

Aber

Mà può l' indugio - - - Io con
la figlia, amici,

(risoluto.)

Vi seguirò. Voi cauti al mar frat-
tanto

(alle gardie,)

Berenice guidate. Avverfi Dei
Placatevi un momento, almen per
lei.

SCENA V.

Berenice sola.

E frà tante tempeste
Che sarà di Demetrio? E-
sule, afflitto,
Chi fa dove lo guida - - Oimè!
Non posso
Dunque pensar che a lui? Dun-
que frà labbri
Sempre quel nome ò da trovar-
mi! Oh Dio
Che affetto è mai se non è amore,
il mio.

Se

Aber die Verweilung kunte . . . Freunde,
ich und die Prinzessin werden bald nach
folgen.

(Ganz beherzt.)

Ihr aber

(Zu den Wächtern.)

führet die Berenice ganz behutsam an
das Meer vorber. Ach ihr erzürnte
Götter! lasset euch nur in so lang be-
sänftigen, als sie auf fremden Fuß mag
gesetzt werden.

Fünfter Austrit.

Berenice allein.

Und der von vielfältigen Unheil um-
gebene Demetrius wohin muß er
dann kommen seyn? wer weiß, wohin
ihn sein . . . herum schleppen mag?
ach mir, so kan ich dann auf nichts an-
ders gedenken, als auf ihn? so muß
dann sein Nahmen mit mir stets zwi-
schen den Lippen schweben? Ach Gott!
wann diese Neigung keine Liebe ist, wie
soll ich sie dann nennen?

Wenn

Se il mio sì fiero
 Dolor provate,
 Voi che serbate
 Pietoso core:
 Ditemi amore
 Sì placherà?
 S' apparte siete
 Del mio tormento,
 Ed un contento
 Meco chiedete
 Per me, vi dico,
 Non v' è pietà.

Se il &c,

SCENA VI.

Gran Porto di Tessalonica, Numero-
 rose Navi, d' alcune delle quali al suono
 di bellicosa finfonia sbarcano i Guerrieri
 d' Epiro, e si dispongono intorno. Ne
 scende doppo di essi Alessandro,
 seguito da nobil corteggio.

Alessandro dalle Navi, *Clearco* da un lato,

Clear. **T**utto alla tua fortuna
 Cede o mio Re. Solo il tuo
 nome à vinto,
 Tessalonica, è tua.

Aless.

Wenn ihr meine
So herbe Schmerzen empfindet,
Ihr die ihr mitleidige Herzen he-
get:

Saget mir doch
Ob die Liebe sich befänstigen löst?
Wenn ihr aber von meinem Mar-
ter auch entferneth,
Und ein Vergnügen
Mit mir suchet;
So kan ich sagen!

Daß vor mir kein Mitleiden übrig
sey. Wenn ihr zc.

Sechster Austritt.

Ein grosser Seehafen zu Thessalo-
nica, und eine Menge der Schiffe, aus
welchen bey kriegerischen Trompetenschall,
daß epirische Kriegsheer anlandet, welches
sich hernach nach der Reihe stellet. Nach-
dem Alexander mit Begleitung des
ganzen Hofadels heraus steigt.

Alexander aus den Schiffen, und Clearcus von
einer andern Seiten.

Clear. Alles ergiebt sich deinem Glück, o Kö-
nig! dein Name allein hat dir den
Sieg erworben. Thessalonien ist nun dein.

Alex.

Aless. Ma d' Antigono aveſti
Contezza ancor?

Clear. No: eſtinto
Per ventura ei reſtò.
Ma la più bella.
Berenice è tua preda.

Aless. E' ver?
Ah tutti or ſono
Paghi i miei voti, a lei corriam,

Clear. T' arreſta.
Odo ſtrepito d' armi.

SCENA VII.

Antigono difendendofi, da Soldati d' Epi-
ro, E Detti.

Antig. **S**uperbi
(*difendendofi.*)
Ancor io non ſon vinto.

Aless. Olà ceſſate
Dagl' inſutii o guerrieri, e ſi ri-
ſpetti
D' Antigono la vita.

Antig. Infauſto dono,
Dalla man d' un nemico.
Ma Berenice,
Oh Dei! Vien prigioniera. A que-
ſto colpo
Cede la mia coſtanza. SCE-

- Alex. Aber hast du von Antigono keine Nachricht?
- Clear. Nein vielleicht ist er umkommen. Berenice aber ist der allerschönste Theil deiner Beute.
- Alex. Ist es dem also? Ach nunmehr ist meinem Wunsch ein überflüssiges Veranlassen geschehen. Lasset uns zu ihr eilen.
- Clear. Bleib da ich höre ein Kriegsgetöse.

Siebender Auftritt.

Antigonus, der sich gegen die epirischen Soldaten wehret.

- Antig. Ihr Hochmüthige!
(sich tapfer wehrend.)
Ich bin noch nicht überwunden.
- Alex. Holla Soldaten! haltet ab von dem Streit, lasset dem Antigono das Leben.
- Antig. Ach ein unglückseliges Geschenk von der Hand des Feindes! Aber Berenice, o Götter! wird gefangen. Dieser ist jener Streich des meinendigen Glücks, welchem meine Standhaftigkeit keinen Widerstand thun kan.

SCENA VIII.

Berenice frà Custodi, e Detti.

Beren. Io son, lo vedo,
Frà tuoi lacci Alessandro, e
ancor nol credo.

Aless. Io di due scettri adorna
T' offro la destra, o mio bel nu-
me! e voglio - - -

Antig. Ah tempo è di morir.
(*vuole uccider si.*)

Aless. Qual furor! si disarmi.
(*gli vien tolta la spada.*)

Antig. E vuoi la morte
Rapirmi ancora!

Aless. Io de trasporti tuoi
Antigono arrossisco. In faccia
all' ire
Della nemica forte
Chi nacque al trono esser dovria
più forte.

Antig. Nò, nò: qualor si perde
L' unica sua speranza
E' viltà conservarsi, e non co-
stanza.

Aless.

Achter Auftritt.

Berenice zwischen der Nacht, und die Vorigen.

Beren. **E**s erfehens meine Augen, daß ich deine Gefangene bin, und dennoch kan ich es noch nicht recht glauben.

Alex. Ich reiche dir meine mit doppelten Scepter besetzte Hand her, o mein schöner Abgott, und will . . .

Antig. Nun ist es Zeit daß ich sterbe.
(Er will sich selbst umbringen.)

Alex. Was ist das vor eine grosse Wuth? nehmet ihm das Gewehr.
(Das Schwerdt wird ihm aus den Händen gerissen.)

Antig. Und du willst mir auch den Tod selbst nicht vergönnen?

Alex. Ueber diese deine Unbesonnenheiten, o Antigone! muß ich Schamroth werden. Einer, der zu dem Thron geboren ist, sollte der mißgünstigen Glückes Anstöße mit größerer Standhaftigkeit begegnen.

Antig. Mit nichten. Wann die einzige beste Hofnung in den Brunnen gefallen ist, alsdann ist es keine Beständigkeit, sondern eine Zaghastigkeit, das Leben erhalten wollen.

Aless. Andiam Berenice: e innanzi all' ara
La destra tua pegno d' amor - -

Beren. T' inganni
Se lo spero Alessandro. Io fè pro-
misi

Ad Antigono: il fai,
Antig. (Respiro)

Aless. Il sacro
Rito non vi legò.

Beren. Basta la fede
A legar le mie pari.

Antig. Che avvenne Alessandro? Onde le
ciglia
Si stupide e confuse? Onde le gotte
Così pallide e smorte?
Chi nacque al trono esser dovria
più forte.

Aless. Toglietemi o Custodi
Quell' audace d' innanzi.

Antig. In questo stato
A rendermi infelice io sfido il
fato.

Tu m' involasti un regno,
Ai d' un trionfo il vanto;
Ma tu mi cedi intanto
L' impero di quel cor.

Alex. Lasset uns hinaehen Berenice, und auf dem Altar wirfst du mir die Hand, zum Pfand der Liebe reichen

Beren. Du betriegst dich selbst, o Alexander! so du dieses hoffest. Weist du dann nicht, daß ich dem Antigono die Treue geschworen.

Antig. (Zu erhobler mich ganz.)

Alex. Eure Verbindung ist nicht mit der gewöhnlichen Einweihung geschehen.

Beren. Jene die meines gleichen seyn ehelich zu verbinden, braucht es nicht anders, als die Treue.

Antig. Was ist dir geschehen Alexander? woher des Ansehens Veränderung, woher, daß du ganz erbleichet bist? ein König sollte mit besserer Standhaftigkeit versehen seyn.

Alex. Räumet mir diesen Vermessenen von meinen Augen hinweg. Wächter!

Antig. Ich fordere die Götter selbst aus, daß sie mir diesen Stand noch unglückseliger machen.

Du hast mir mein Reich beraubet,
Und fangst dich des Sieges rühmen;

Indessen aber überlasse mir
Die Regierung über dieses Herz.

Ci esami ni il sembiante,
 Dica ogni fido amante,
 Chi più d' invidia è degno,
 Se il vinto, o il vincitor.

Tu m' involasti &c.

SCENA IX.

*Berenice, Alessandro, Clearco,
 e Soldati.*

Aless. **A**lla Reggia o Clearco
 Berenice si scorga. E tu
 più faggia - - -

Beren. Signor

Aless. Taci. Io ti lascio
 Spazio a pentirti. I subiti consigli
 Non son sempre i più fidi.
 Pensa Meglio al tuo caso, e poi
 decidi.

Meglio rifletti al dono
 D' un Vincitor Regnante:
 Ricordati l' Amante,
 Ma non scordarti il Rè.

Chi

Man untersuche das Aeußerliche
Und frage einem jeden getreuen
Liebhaber,
Wer mehr zu beneyden sey,
Entweder der Sieger, oder der
Ueberwundene.

Du hast mir zc.

Neunter Austrit.

Berenice, Alexander, Clearcus,
und die Soldaten.

Alex. Clearcus, man führe Berenice bis zu
der Burg, und du als Klüge-
rer s s s

Beren. Herr

Alex. Schweige, ich lasse dir Zeit, damit du
dich eines besseren entschliessest. Ein au-
ter Rath ist nicht allemal der beste. Ue-
berlege deine Sache besser, hernach ma-
che den Schluß.

Erwäg und überlege, was es sey
Ein König, ein Obsieger auch anben.
Nicht allein glaub, daß ich sey der
Almant,
Daß ich auch Herrscher sey, ist dir
bekannt.

C 5

Ein

Chi si ritrova in trono
 Di rado in van sospira,
 E' dall' amor all' ira
 Lungo il camin non è.

Meglio &c.

SCENA X.

Berenice, e *Clearco* con Guardie.

Clear. **C**on *Berenice*
 Mi preceda ciascuno. I vo-
 stri passi
 Raggiungero.

(*alle guardie.*)

Beren. Ti raccomando amico
 Quel prigionier. Se dir potessi
 Quanto siamo infelici
 Sò che farei pietade anche a ne-
 mici

(*parte.*)

SCE-

Ein König, der da sitzt auf sei-
nem Thron,
In seinen Händen hat die Straf
und Lohn;
Zu seufzen niemals hat er die Ur-
sach,
Nicht weit die Lieb entfernt hat
von der Rach.

Erwäg und ic.

Zehnter Auftrit.

Berenice, und Clearcus mit den Wächtern.

Clear. Es gehe nur ein jeder vorauf mit. Be-
renice. Ich werde euch folgen.
(an den Wächtern.)

Beren. Freund, ich empfehle dir diesen Gefan-
genen. Wann ich alle unsere unglück-
selige Begebenheiten erleben könnte, wür-
de ich, auch die Feinde selbst zum Mit-
leiden bewegen.

(Gehet ab.)

Eilfter

SCENA XI.

Clearco solo.

In ver pietà mi desta, e se non
fossi

Servo ubbidiente, e suddito fe-
dele

Forse potrei - - - Ma no! Della
pietade

Non s' ascolti gl' impulsi:

Che 'a servir fedelmente il suo so-
vrano

Ogni pietade, ogni rispetto è
vano.

Sò che fedel son io

Nè cederei fin or

Lo stato mio talor

Per mille imperi.

Benche la sorte, oh dio,

Cangiar in me si può

Io non mi fornirò

D' altri pensieri.

Sò che &c.

Fine dell' Atto Primo.

ATTO

Zwölfter Austritt.

Cleareus allein.

Du bewegest mich in der That zum Mitleiden, und wann ich nicht ein gehorsamer Diener, und ein getreuer Unterthan wäre, würde ich vielleicht . . . Aber nein! Man gebe dem Mitleiden kein Gehör: Wer seinem König getreu dienen will, muß allen Mitleiden, und Ehrerbietung vergessen.

Ich weiß daß ich getreu bin,
Und diesen meinen Stand
Wolte ich noch nicht
Mit tausend Regierungen vertauschen.

Wenn auch mein Schicksal
Sich verändern sollte
Würde ich doch niemals
Meine Gedanken verändern.
Ich weiß ic.

Ende der Ersten Abhandlung.

Unde-



ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Camere adorne di Statue,
e pitture.

Alessandro, poi *Demetrio*.

Aless. **D'** Antigono il pungente
Parlar superbo, e l'oltrag-
gioso riso

Mi sta sul cor: se non punissi - -

Dem. Accetta

Eroe d' Epiro il volontario omag-
gio

D' un nuovo adorator.

Aless. Chi sei?

Dem. Son io

L' infelice Demetrio.

Aless. Che? D' Antigono il figlio?

Dem. Appunto.

Aless. Et osi,

A me nemico, e vincitor dinanzi
Solo venir?

Dem.



Wunderer Abhandlung

Erster Auftritt.

Mit Gemälden und Statuen
ausgezierte Zimmer.

Alexander, hernach Demetrius.

Alex. Des Antigoni hochmüthig strahlendes
Reden, und sein böhnisches Lachen
bleibet mir tief in dem Herzen eingegras-
ben. Sofern ich ihn nicht bestraffen
sollte . . .

Dem. Nimm o großmächtiger epirischer Held,
meine freywillige Huldigung eines treuen
Anbeters an.

Alex. Wer bist du?

Dem. Ich bin der unwürdige Demetrius.

Alex. Wer? des Antigoni Sohn?

Dem. Ja ich bin es.

Alex. Und unterstehest du dich allein vor meiner,
als deinem Feind und Ueberwinder zu er-
scheinen?

Dem.

Dem. Si. Dalla tua grandezza
La tua virtù misuro :
E fidandomi a un Rè, poco av-
venturo.

Aless. (Che bell' ardir!) Ma che pre-
tendi?

Dem. Imploro
La libertà d' un padre;
Ne senza prezzo. Alle catene io
vengo

Ad offrirmi per lui.

Aless. E' falso dunque
Che il Genitor severo
Da se ti discacciò.

Dem. Pur troppo è vero.

Aless. E' vero! E tu per lui - - -

Dem. Forse d' odiarmi
Egli a ragione. Io se l' offesi,
il giuro

A tutti Numi involontario errai.

Aless. (Ghe generoso figlio!)
Ah vieni a questo seno
Anima grande, e ti consola. Avrai
Liberò il padre. A tuo riguardo
amico
L' abbraccierò.

Dem.

Dem. Ja, von deiner Großmüthigkeit nehme ich deine grosse Tugenden ab. Nun da ich mich einem König anvertraue, setze ich mich einer geringen Gefahr aus.

Alex. (Ich lasse mir dieses eine schöne Vermessenheit seyn. Aber was ist dein Begehren.

Dem. Ich halte um die Freyheit des Vaters an, und dieses nicht ohne Entgeld. Ich trage mich selbst an, an statt seiner in dem Kerker zu bleiben.

Alex. So ist es dann nicht wahr, daß er dich, als ein scharfer Vater, von sich verstoßen habe.

Dem. Es ist nur gar zu wahr.

Alex. Wann dieses wahr ist, wie thust du dann vor ihn

Dem. Vielleicht hat er Ursach mich zu hassen. Ich aber, so ich ihn beleidiget, ich schwöre es bey den Göttern, hab es nicht aus Bosheit aethan.

Alex. (Ich lasse mir diesen einen herzhaften Sohn seyn.) Komme her, lasse dich umfassen, o großmüthige Seele! und sey getröstet. Dem Vater soll die Freyheit gegeben werden, und werde ihn um Deinenthalben freundlich umfassen.

Dem.

Dem. Di tua pietà mercede
 Ti rendano gli Dei. L' offerto
 acciario
 Ecco al tuo piè.

(vuol deporre la spada.)

Aless. Che fai! Prence io non vendo
 I doni miei. La tua virtù gli e-
 fige,
 Non gli compra da me. Quanto
 gli tolsi
 Tutto Antigono avrà: Non mi
 riserbo

De' miei trofei che Berenice.

Dem. (Oh Dei!) T' ama ella forse?

Aless. Io nol so dir: Ma parli
 Demetrio, e m' amerà.

Dem. Ch' io parli?

Aless. Al grato

Tuo cor, bramo doverla. Ove
 tu voglia,

Tutto sperar mi giova:

Qual forza anno i tuoi detti, io so
 per prova.

Sai qual ardor m' accende,
 Vedi, che a te mi fido:

Dal tuo bel cor dipende

La pace del mio cor.

Dem. Die Götter wollen dir darum anstatt meiner danken. Da hast du das Schwerdt, welches ich dir zum Geschenke darbiere, vor deinen Füßen.

(Er wil sein Schwerdt ablegen.)

Alex. Prinz, was thust du! Ich handle mit meinen Geschenken nicht. Deine Verdienste erfordern es, dahero wollest du sie doch von mir nicht kaufen. Antigonus soll alles, was ich ihm entnommen, wieder zurück bekommen. Dann ich zu meinem Triumph nichts anders, als die einzige Berenice vorbehalte.

Dem. (O ihr ewige Götter!) liebet sie dich vielleicht?

Alex. Ich weiß es nicht zu sagen. Aber es rede Demetrius, ist sie, oder wird sie mich lieben.

Dem. Ich soll reden?

Alex. Ich wünsche, daß ichs deinem dankbaren Herzen zu danken habe, daß ich sie überkommen. Wann du nur willst, kan ich alles hoffen; was deine Vermittelung vor eine Kraft habe, habe ich aus der Erfahrung.

Ich kenn am besten meine Flamm
 Schau, wie ich auf dich baue.
 Du meine Hofnung bist der Stamm,
 Wie du mir helfest, schaue.

A me, che i voti tuoi
 Scorsi pietoso al lido
 Pietà negar non puoi,
 Se mai provasti amor.

Sai &c.

SCENA II.

Demetrio, poi *Berenice*.

Dem. **M**isero me, che ottenni! Ah
 Berenice
 Tu d' Alessandria, e per mia ma-
 no! Et io
 Esser quello dovrei - - -
 Andiam - - - Ma viene
 La Principessa appunto. Ecco il
 momento
 Di far la pruova estrema - - -
 Assistetemi, o Numi, il cor mi
 trema.

Beren. Qui Demetrio! S' eviti. E trop-
 po rischio

L' incontro suo.

(vuol ritirarsi.)

Dem.

Mit deinem Willen mir geholfen ist,
Auch meines Herzens Ruhe bist.

Mir, der ich deine Bitt am O' statt
angehört,

Die Bitte mein wirst befördern
unbeschwert.

So viel Mitleiden tragen,
Als kanst von Liebe sagen.

Ich ic.

Zweyter Austritt.

Demetrius, hernach Berenice.

Dem.

D mich armseligen! was hab ich nicht
erhalten. Ach Berenice! du bist
des Alexandri, und zwar durch meine
Hand. Und ich solte derjenige seyn
Last uns gehen — es kommt die Prin-
zessin eben zurecht daher. Dieser ist nun
der Augenblick, an welchen ich den aus-
sersten Versuch thun soll — o Göt-
ter! stehet nun meinem zitternden Herzen
bey.

Beren.

Ach Demetrius ist hier! den muß ich
meiden. Seine Gegenwart ist gar zu
gefährlich.

(Sie will zurück gehen.)

D 3

Dem.

Dem. Deh non fuggirmi! Un breve
Istante odimi, e parti.

Beren. In questa guisa
Tu i giuramenti offervi? Ogni
momento
Mi torni innanzi.

(Severa.)

Dem. Il Rè d' Epiro
Arde per te; gli affetti tuoi ri-
chiede:
Io gl' imploro per lui.

Beren. Per chi gl' implori?

(Sorpresa.)

Dem. Per Alessandro.

Beren. Tu!

Dem. Sì. Rendèr puoi
Un gran Rè fortunato

Beren. E mel configli?

Dem. Io te ne priego.

Beren. (Ingrato!)
Mai non m' amò.)

Dem. Perche ti turbi?
La cagion se udirai - - -

Beren. Necessario non è. Troppo ascol-
tai.

(vuol partire.)

Dem.

Dem. Mein, bleibe da! höre mich einen Augenblick an, und alsdann magst du fortgehen.

Beren. Heist denn dieses deinen Eid nachkommen? Alle Augenblick wilt du mir zu Gesichte kommen.

(Mit ernsthafter Mine.)

Dem. Der König aus Epiro träget zu dir eine grosse Liebe, und hält um deine Gegenseitige Lieb an; also bitte ich darum an statt seiner.

Beren. Vor wem bittest du?

(Erstaunend.)

Dem. Vor den Alexander.

Beren. Und du!

Dem. Ja. Und hiemit kanst du einen grossen König glücklich machen.

Beren. Und giebst mir diesen Rath?

Dem. Ich bitte dich nur darum.

Beren. (Untreuer! Mich hat er niemals geliebet.)

Dem. Warum stehest du im Zweifel? Die Ursach dessen wirst du vernehmen . . .

Beren. Es ist nicht vonnöthen. Ich hab dich genug angehört.

(Wil abtreten.)

Dem. Ah senti. Al Padre mio
E regno, e libertà rende Alessan-
dro,
S' io gli ottengo il tuo amor.

Beren. Basta! (E amar non degg' io sì
amabil core!

Dem. Ah se insensibil meno
Fossi per me; s' io nel tuo petto
avessi
Destar saputo una scintilla a tante
Preghiere mie - - -

Beren, Dunque tu credi - Ah Prence - -
(*tenera.*)
(Stelle! io mi perdo.)

Dem. Almen finisci.

Beren. Oh Dei! va! farò ciò che brami.

Dem. E quel sospiro,
Che volle dir?

Beren. Nol so. So ch' io non posso
Voler, che il tuo volere.
(*amorosa.*)

Dem. Ah nel tuo volto
(*con trasporto.*)

Veggio un lampo d'Amor bella
mia face.

Beren, Crudel che vuoi da me? Lasciami
in pacè, Basta &c.

Dem. Ach höre! Wann ich von dir erhalten sollte, daß du ihn liebest, wird dir Alexander die Freyheit samt dem Königreich zurück stellen.

Beren. Es ist genug! (Und ich soll ein so liebwertthes Herz nicht lieben?)

Dem. Ach! wolte Gott ich wäre vor mich weniger empfindlich; Ach wann ich mit meinen so vielen Bitten nur einen einzigen Funken der Wiederliebe in deinem Herzen hätte einpflanzen können! . . .

Beren. So glauaest du dann, daß . . . Ach Prinz . . .

(Mit Färtlichkeit.)

(O Sterne! ich bin verdorben.)

Dem. Zum wenigsten mache ein End.

Beren. O Götter! gehe es soll geschehen wie du verlangest.

Dem. Und was hat jener Seufzer bedeutet?

Beren. Ich weiß es nicht. Dieses weiß ich, daß ich nichts anders verlangen kan, als du wilt.

(Verliebt.)

Dem. Ach! in deinem Angesicht

(mit Unbesonnenheit.)

Spühre ich eine gewisse Liebesstrahl die mich lieblich anflammet.

Beren. O Grausamer! was verlangest du von mir? Lasse mich zufrieden.

D 5

Genug!

Basta così: ti cedo.
 Qual mi vorrai son io;
 Ma per pietà lo chiedo,
 Non dimandar perche.

Tanto sul voler mio;
 Chi ti donò d'impero,
 Non osa il mio pensiero
 Nemmen cercar fra sè.

Basta così: &c.

SCENA III.

Demetrio, poi Alessandro.

Dem. **C**he ascoltai! Berenice
 Arde per me! Quanto mi
 disse, o tacque
 Tutto è prova d'amor. Ma in
 quale istante
 Numi! io lo so! Qual sacrificio,
 o Padre,
 Costi al mio core!

Aless. Io vidi Berenice
 partir da te. Che ne ottene-
 sti?
Dem.

Genug! ich weiche dir.
 Ich bin wie du mich haben wilst;
 Ich verlange es aber aus Mitlei-
 den,
 Frage mich nicht warum.
 Wer hat dir so viele Macht
 Ueber meine Neigungen gegeben,
 So gar meine eigene Gedanken
 Unterstehen sich nicht solches zu
 untersuchen.

Genug! ic.

Dritter Auftrit.

Demetrius, hernach Alexander.

Dem. Ach was hab ich endlich vernommen?
 Berenice träget Liebe zu dir. So
 viel Worte, ja so viel Erstummungen sie
 von sich gegeben, bedeutet nichts anders,
 als die Liebe. Aber in was für Umstän-
 den, o Götter! daß weiß ich; mir al-
 lein ist bekannt, was für ein Opfer du, o
 Vater! mich kostest.

Alex Ich sahe die Berenice von hier gehen.
 Was hast du von ihr erbeten.

Dem.

Dem. Ottenni
 (Oh Dio!) Tutto o Signor. Tua
 Sposa, (io moro)
 Ella farà. Le tue promesse adem-
 pj:
 Io compite ò le mie.

Aless. Fra queste braccia
 Caro amico, e fedel - - - Ma
 quale affanno
 Può turbarti così? Piangi, o m'
 inganno!

Dem. Ah se provasti, oh Dio
 Lo stato del mio cor,
 Conosceresti ancora
 Ch' effetto è pur talora
 Il pianto di piacer.

Con questo pianto mio
 E' ver ch' io bagno il ciglio;
 Ma lice al cor d' un figlio
 Si tenero dover.

Ah se &c.

SCE-

Dem. Alles (o Götter! hab ich von ihr erbes-
ten. Sie wird (ach ich sterbe!) deine
Braut seyn. Halte nun du dein Wort:
Ich hab dem meintzen schon nachgelebet.
Alex. Zwischen diesen Armen lieber getreuer
Freund . . . Aber was mag wol das
jenige seyn, was dich so verwirret ma-
chen kan? So ich mich nicht betrüge,
sehe ich dich weinen.

Dem. Ach wenn du den Zustand
Meines Herzens nur wüßtest „
Würdest du dabey erkennen,
Daß die Zähren bisweilen
Eine Wirkung des Vergnügens
seyn.

Zwar benecke ich mein Gesicht
Mit solchen meinen Zähren;
Eine so zärtliche Neigung aber
Ist einem söhnlischen Herzen ge-
mäß.

Ach wenn ic.

Bier:

SCENA IV.

Alessandro, poi Ismene.

Aless. Or non v'è chi felice
Più di me possa dirsi.

Ismen. Oh quanto, ancorchè infido
(con ironia.)

Compatisco Alessandro! Essere
amante

Vederfi disprezzar. Son troppo
in vero,

Troppo barbare pene.

Aless. Tanto per me non tormentarti
Ismene.

Ismen. L'ingrata Berenice
Alfin pensar dovea, che tu famo-
sa

La sua beltà rendesti.

Aless. Forse m'ama perciò.

Ismen. T'ama?

Aless. E mia Sposa
Oggi esser vuole.

Ismen. E perche dunque amore
Tante volte giurarmi?

Alex.

Vierter Austrit.

Alexander, hernach Ismene.

Alex. **S**un kan ich mich vor den allerglücklich-
 stigsten Menschen von der Welt
 schätzen.

Ismen. **O** wie ein großes Mitleiden
 (Unter dem Schein des Lobens
 schänden.)

Frage ich mit dem obschon untreuen A-
 lexander! gewiß eine allzugroße Grau-
 samkeit ist lieben, und die Liebe nicht er-
 kannt seyn.

Alex. Ismene, um meinentwegen quäle dich so
 sehr nicht.

Ismen. Du Undankbarer, Berenice hätte sich
 einfallen lassen sollen, daß du ihre Schön-
 heit ruchtbar gemacht habest.

Alex. Vielleicht liebet sie mich auch deswegen.

Ismen. Sie dich lieben?

Alex. Heut wil sie noch meine Braut seyn.

Ismen. Und warum hast du mir so oft die Treue
 geschworen?

Alex.

Aless. Io lo giurava
 Senza intenderlo allor. Credea
 che sempre
 Alle Belle parlando
 Si parlasse così.

Ismen. Tanta in Epiro
 Innocenza si trova.

SCENA V.

Antigono, e Detti.

Aless. **I**n nostri sdegni
 Amico Rè son pur finiti : il
 Cielo
 Alfin si rischiarò.

Antig. Perche? Qual nuovo
 Parlar ?

Aless. Vedesti il Figlio ?

Antig. Nol vidi.

Aless. A lui dunque usurpar non voglio
 Di renderti contento
 Il tenero piacer. Parlagli, e poi
 Vedrai che fausto di questo è per
 noi,

SCENA

Alex. Ich schwüre, und verstunde es damals nicht.
Ich war nemlich der Meynung, daß es
der Gebrauch sey, also mit allen Schö-
nen zu sprechen.

Ismen. Waberlich eine grosse Unschuld findet
man in Epire.

Fünfter Austrit.

Antigonus, und die Vorigen.

Alex. **I**nsere Zwistigkeiten, o geneigter König!
haben endlich einmal ein Ende. Der
Wahrheit hat sich endlich aufgekläret.

Antig. Wie das? was ist das für eine neue
Sprach?

Alex. Hast du den Sohn gesehen?

Antig. Nein.

Alex. Ich wil ihm derhalben jene Freud, die
er an dem hat, daß er dich vergnügt ma-
chen könne, nicht benehmen. Rede mit
ihm, und du wirst sehen, was für ein glück-
seliger Tag vor uns sey.

SCENA VI.

*Antigono & Ismene.**Antig.**Ismen.***L'** arcano io non intendo.

E' Berenice

Già d'Alessandro amante. A lui
la manoConforte oggi darà, questo è l'
arcano.*Antig.*

No. Comprendesti

Male i suoi detti. Altro farà.

Ismen.

Pur troppo

Padre egli è ver. Troppo l' in-
fido io vidi

Lieta del suo delitto.

*Antig.*Taci. E qual gioja ai di veder-
mi afflitto

Scherno degli astri, e gioco

Se a questo segno io sono;

Lasciami almen per poco,

Lasciami respirar.

Sechster Auftrit.

Antigonus und Ismene.

- Antig. Ich verstehe das Geheimnis nicht.
 Ismen. Dieses ist das Geheimnis: Berenice ist schon eine Amantin des Alexanders. Heut wird er sich mit ihr vermählen.
- Antig. Ey, du mußt ihn nicht recht verstanden haben. Es wird etwas anders seyn.
- Ismen. Vater, es ist nur gar zu wahr. Dem Untreuen hab ich ausserordentlich über sein Verbrechen frohlocken sehen.
- Antig. Schweige still. Was kannst du an dem vor eine Freude haben, daß er mich betrübt ersiehet?

Wenn ich also den Göttern
 Zum Spott und Gelächter dienen soll;

So verstatte mir wenigstens einen Augenblick,
 Und lasse mich doch Athem holen.

De Numi ancor nemici
 Pur è pietoso dono,
 Che apprendan gl' infelici
 Si tardi a disperar.

Scherzo. &c.

SCENA VII.

Ismene sola.

Ah già ahe amar chi l' amà
 Quel freddo cor non fa ;
 perche imitando
 Anch' io la sua fredezza
 Non imparo a sprezzar chi mi
 disprezza.

Perche due cori insieme
 Sempre non legli amore ;
 E quando sciogli un core
 L' altro non sciogli ancor ?

AT-

Es ist doch eine mitleidige Gabe
 Der entzürnten Götter,
 Daß die Unglückseligen
 Nicht alsobald verzweifeln.

Wenn ich ic.

Siebender Auftrit.

Ismene allein.

Nach sintemahlen jenes kalte Herz, jene
 die ihn liebet, wieder zu lieben sich
 nicht entschliessen kan: warum lerne ich
 auch nicht, eben so kaltfinnig zu seyn,
 und den, der mich verachtet, gleichfals
 zu verachten?

Warum verknüpfet die Liebe
 nicht allezeit

Zwey vereinigte Herzen mit ein-
 ander;

Und wein sie das eine abtrünnig
 macht,

Warum denn auch nicht das
 andere mit?

A chi non vuoi contento,
Perche lasciar la speme
Per barbaro alimento
D' un infelice ardor.

Perche due &c.

SCENA VIII.

Spaziose logge reali : donde si
scuoprono la vasta Campagna, & il por-
to di Tessalonica. Quella ricoperta dà
confusi avvanzi d' un Campo distrutto,
e questo dai resti ancor fumanti
delle incendiate Navi d'
Epiro.

Antigono, e Demetrio.

Antig.

Dunque nascesti ingrato
Per mia sventura. Il più
crudel nemico
Dunque!ò nutrito in te. Bella
mercede

Di tante mie paterne cure, e tanti
Palpiti che mi costi.

Dem.

Ma credei - - -
Il tuo periglio

SCENA

Warum läßt sie die Hofnung,
Als ein barbarisches Vergnügen
Demjenigen übrig, den sie doch
nicht
Vollenkommen vergnügen wil.

Warum ic.

Achter Auftrit.

Ausschweifende königliche Logen,
woraus man in ein weites Feld, und bis
an das Gestatt zu Thessalonien ausseh
en kan; da fället in die Augen was nach der
Schlacht in lauter Verwirrung zurück ge
blieben, dorten zeigen sich die noch
rauchende Stücker von denen
angezündeten Schiffen.

Antigonus, und Demetrius.

Antig. So bist du dann allein zu meinem Un
glück, o Undankbarer! geboren?
So hab ich dich mir zu meinem größten
Feinde auferzogen? O wie eine schöne
Vergeltung vor meine väterliche Sorg
fältigkeiten und ausgestandene Aengstigkeit
ten.

Dem. Allein ich glaubte . . .
Deine Gefahr . . .

€ 4

Neun.

SCENA IX.

Berenice, e *Detti*.

Beren. **C**angiò sembianza
(con affanno d' allegrezza.)
 Antigono il tuo fato. Oh fausto
 evento!

Oh lieto di! Sappi - - -
Antig. Già so di quanto
 D' Alessandro alla Sposa
 Son debitor. Ma d' una fè di-
 sponi
 Che a me legasti, io non disciol-
 fi - - -

Beren. Oh Dei,
 Non ci arrestiam. Per quel cam-
 mino ignoto
 Che quindi al mar conduce, alle
 tue schiere
 Sollecito ti rendi, ed Alessandro
 Farai tremar.

Antig. Che dici! Ai muri intorno
 L' esercito d' Epiro - - -

Beren. E' già distrutto.
 Agenore il tuo Duce intera palma
 Ne riportò. *Dem.*

Neunter Auftrit.

Berenice, und die Vorigen.

Dem. Antigone! dein Verhängnis hat sich
 gewendet,
 (vor Liebe schnaußend,)
 o glückseliger Zufall! o freudereicher Tag!
 Wisse . . .

Antig. Ich weiß schon, wie sehr ich der Braut
 Alexandri schuldig sey. Aber um der
 Treue, die mich mit dir verbunden, magst
 du schauen, ich hab nicht gerennet . . .

Beren. O Götter! halten wir uns nur nicht lang
 auf. Durch jenen unbekanntem Weg,
 der von hier aus zu dem Meer führet,
 kehre wiederum zu deinem Kriegsbeer um,
 und auf solche Weise wird Alexander
 wol zittern

Antig. Was sagst du? Das epirische Kriegs-
 herr umringet die Schanze.

Beren. Er ist schon bis aufs Haupt geschlagen.
 Maenor, dein Feldherr hat über denselben
 völlig obgesieget.

Dem. Oh Numi amici!

Antig. Oh amico Ciel! Si vada
La vittoria a compir.

(volendo partire.)

SCENA X.

Clearco con guardie, e Detti.

Clear. Fermati. Altrove
(ad Antigono.)

Meco Signor venir tu dei.

Beren. Che fia!

Dem. Ben lo teme.

Antig. Ma che si brama?

(a Clearco.)

Clear. Un pegno
Grande qual or tu 'sei: vuol custodito

Gelosamente il Rè. Sieguimi. Al cenno

Indugio non concede

Il caso d' Alessandro, e la mia fede.

Dem. Barbari Dei!

Beren.

Dem. O günstiger Himmel!

Antig. O gütige Götter! man gehe die Victorie zu vollenden.

(Da er abtreten wil.)

Zehnter Auftrit.

Clearcus, die Wache und die Vorigen,

Clear. Halte in. Anderstwohin, o Herr!
sollst du mit mir kommen.

(Zu Antigone.)

Beren. Was soll das bedeuten?

Dem. Ich halte es vor furchtsam.

Antig. Aber was verlanget man von mir?

Clear. Ein großes Pfand, dergleichen du nun bist: er wil den König außs beste in Verwahrung genommen haben. Folge mir nach. Alexander wil keinen Aufschub, sondern meine Treue.

Dem. O ihr barbarische Götter!

Beren.

Beren. Che fiero colpo è questo.

Antig. Sognai d' esser felice, e già son
dello.

(parte.)

SCENA XI.

Berenice, e Demetrio.

Beren. **D**emetrio ah fuggi almeno,
Fuggi almen tu.

Dem. Mia Berenice, e il Padre
Abbandonar dovrò.

Beren. Per vendicarlo
Serbati in vita.

Dem. Io vuò salvarlo, o voglio
Morigli accanto. E morirò felice
Or che so che tu m' ami.

Beren. Io t' amo! Oh Dei!
Chi tel disse? Onde il fai?
Quando d'amor parlai?

Dem. Tu non parlasti,
Ma quel ciglio parlò.

Beren. Fu inganno.

Dem.

Beren. Was ist das vor ein grausamer Streich?

Clear. Diese Glückseligkeit war nur ein Traum, und nun bin ich von diesem Traum erwachet.

(Gehet ab.)

Eilster Austritt.

Berenice, hernach Demetrius.

Beren. Demetrii, fliehe wenigstens, wenigstens nimm du die Flucht.

Dem. Dich und den Vater werde ich müssen verlassen.

Beren. Halte dich beym Leben, so ist ihm geholfen.

Dem. Ich wil ihn vertheidigen, und ihm an der Seiten sterben. Und weil ich weiß, daß du mich liebest, werde ich glücklich sterben.

Beren. Ich liebe dich! o Himmel! wer hat dir es gesagt? woher weißt du es? und wann hab ich dann von der Liebe geredet?

Dem. Nicht du, sondern jene Augen haben anstatt deiner geredet.

Beren. Es war nur ein Betrug.

Dem.

Dem. Ah lascia
A chi deve morir questo confor-
to.
No crudel tu non sei.

Beren. E tu dici d' amarmi? Ah non è
vero.
Ti farebbe più cara
La mia virtù:
Non cercherefti ingrato
Saper per te fra quali angustiei o
sono.

Dem. Berenice ah non più: son reo:
perdono.
Eccomi qual mi vuoi. Cono-
sco il fallo:
L' emenderò. Da così bella scorta
Se preceder mi vedo
Il Cammin di virtù facile io credo.
Non temer, non son più amante
La tua legge, ò già nel cor.

Beren.

Dem. Ach vergönne dem, der da sterben soll,
diese Herzstärkung: und sey doch nicht
grausam.

Beren. Sagest du, daß du mich liebest? dieses
kan nicht seyn. Die Tugend wäre dir lieber:
und du würdest so undanckbar seyn, daß
du nichts darnach fragtest, in was Men-
sten ich wegen deiner sey.

Dem. Berenice, ach! nicht mehr: ich bin
Schuldenmäßig, ich bitte um Verzei-
hung. Du hast an mich einen solchen,
wie du verlangest. Ich erkenne meine
Schuld, ich wil mich bessern. Demnach
ich eine so schöne vorangehende Leitung,
vor mir hab, glaube ich, daß der Tugend-
weg ganz leicht sey.

Fürchte dich nicht, ich bin kein
Liebhaber mehr.

Dein Gesetz in meinem Herzen ich
verehr.

Beren.

Beren. Per pietà da questo istante

Non parlar mai più d' amor.

Dem. Dunque Addio - - Ma tu sospiri!

Beren. Vanne Addio. Perche t' arresti?

Dem. Ah per me tu non nascesti!

Beren. Ah non nacqui, oh Dio, per te

A. Dae. Che d' Amor nel vasto impero :

Si ritrovi un duol più fiero

No, possibile non è.

Dem. Non &c. (parte.)

Beren. Per &c. (parte.)

Fine dell' Atto Second.



ATTO

Beren. Ich bitte dich daß du von dieser
Stund,
Von der Lieb nicht rede mehr dein
Mund.

Dem. Gehab dich wohl, nicht seufze viel

Beren. Lebe wohl, und nicht stehe still.

Dem. Ach vor dich bin ich nicht geboren!

Beren. Ach vor dich bin ich nicht erkoren!

à. 2.) Es ist nicht möglich daß in dem
weiten Reich,
Ein Schmerz zu finden ist der die-
sem wäre gleich.

Dem. Fürchte nicht, ic.
(Gehet ab.)

Beren. Ich bitte dich, ic.
(Gehet ab.)

Ende der dritten Abhandlung.



§

Dritte



ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

Fondo d' antica torre,
corrispondente a diverse pri-
gioni, delle quali una è aperta.

*Antigono, Ismene, indi Clearco con
due guardie.*

Antig. **N**on lo sperì! Alessandro : il
patto indegno
Aborrisco, ricuso.

Ismen. Padre ah che dici mai!

Antig. Or senti. Un fido
Veleno ò meco : e di mia sorte
io sono.

Arbitro ogn' or.

Ismen. Gelar mi fai. Deh - - -

Clear. Che ottenesti Ismene?
Risolvesti, Signor?

Antig.



Dritte Abhandlung.

Erster Austritt.

Der Grund eines alten Thurms,
in gleicher Entlegenheit verschiedene
Gefängnissen, deren eins
offen stehet.

Antigonus, Ismene, anderer Seits Clear-
cus mit doppelter Wache.

Antig. **S**ergebens hoffest du o Alexander!
ich trage einen Abscheu vor dem
mir unanständigen Bedingniß.

Ismen. Ach Vater! was redest du dann?

Antig. Nun vernehme: Ein gewisse Wür-
kung habendes Gift habe ich bey mir:
nun stehet es in meiner Willkühr, mich
hinzurichten.

Ismen. Es erkaltet mir alles Geblüt in dem Leib!
Ey doch . . .

Clear. Ismene, was hast du erhalten? Herr,
wie hast du dich entschlossen?

S

Antig.

Antig. Sì, ad Alessandro
Già puoi del voler mio
Nunzio tornar.

Clear. Ma che a lui dir degg' io?

Antig. Di che ricuso il trono,
Di che pietà non voglio:
Che in carcere, che in foglio
L'istesso ogn' or farò,

Che della forte ormai
Uso agl'insulti io sono:
Che a vincerla imparai,
Quando mi lusingò.

Di che &c.

(Parte entra Antigono nella prigione, che subito vien chiusa da Custodi.)

Clear. Custodi a voi Confegno
Quel prigionier. Se del voler so-
vrano
Questa gemma real non vi afficu-
ra,
Differar non osate

Di

Antig. Ja, und kanst zurückkehrend, dem Alexander meinen Entschluß überbringen.

Clear. Was soll ich ihm aber sagen?

Antig. Steh nicht um Kron, steh sticht
 ums Reich,
 (Antig.) Leben und Tod mir all's gilt
 gleich.
 Mir ist's ein Ding: im Kerker
 sey,
 Ich sey gefangen, oder frey.
 Ich steh fest oder unterlieg,
 Ob allem Fall allzeit obsieg;
 Laß das Glück schmeicheln wie
 es will,
 Ich glaube nichts, und schweige
 still.

Steh nicht ic.

(Antigonus gehet in den Kerker hinein, welcher alsobald von den Wächtern geschlossen wird.)

Clear. Ihr Wächter, sehet da, ich übergebe euch diesen Gefangenen. So lang dieses Kleinod euch der königlichen Erlaubnis

Di quel carcer le porte
Chi trasgredisce il cenno è reo di
morte.

(I custodi osservata la gemma
si ritirano.)

(parte.)

SCENA II.

Ismene, poi *Demetrio* in abito diverso.

Ismen. Or che farò?

Dem. Lode agli Dei:

(Senza veder *Ismene*.)

O' la meta dell' opra.

Ismen. Ah dove ardisci

German - - -

Dem. T'acchetta *Ismene*. In queste
spoglie

Un de' Custodi io son creduto.

Ismen. E' vuoi - - -

Dem. Cambiar veste col Padre

Far ch'ei si salvi, e rimaner per
lui.

Dem.

nis nicht wird versichern, soll es euch nicht erlaubt seyn, diesen Kerker zu eröffnen. Wer dieses Gebot überschreiten wird, ist schuldig des Todes.

(In Ansehung des Kleinods ziehen die Wächter zurück.)

(Er gehet weg.)

Zweiter Auftrit.

Ismenes, hernach Demetrius in veränderter Kleidung.

Ismen. Nun, was ist zu thun?

Dem. Denen Göttern sey Dank!

(Ohne daß er die Ismene ersiehet.)

Es ist halb gewonnen.

Ismen. Ach in was vor Gefahr stürzest du dich o Bruder . . .

Dem. Ismene, gib dich zur Ruhe. In diesem Aufzug wird man mich vor einen aus den Wächtern halten.

Ismen. Und du wilt . . .

Dem. Nämlich die Kleidung mit dem Vater tauschen, und machen, daß er sich auf freyen Fuß setze, und ich anstatt seiner im Kerker verbleibe.

Ismen. Fermati.

Racchiuso , oh Dio,
Antigono è colà, Nè quelle porte
Senza la regia impronta
V' è speranza d' aprir.

Dem. Che! Giunto in vano
Fin qui farei?

Ismen. Nè il più crudele è questo
De miei terrori. Antigono ricusa
Furibondo ogni patto. Odia la
vita:

Ed à seco un velen.

Dem. Misero Padre! Addio:
Soccorerlo convien,

(risoluto.)

Ismen. Ma qual consiglio?

Dem. Tutto oserò. Son disperato, e figlio.

(parte.)

Ismen. Funesto ad Alessandro
Quell' impeto esser può. Che!
per l' ingrato
Già palpiti, o cor mio?
Ah per quanti a tremar nata son
io!

Chi

Ismen. Bleib da. O Götter! er ist dorten eingeschlossen, wie ist es möglich ohne der königlichen Erlaubnis, die Thüren davon aufzuschliessen.

Dem. Was! Solte ich umsonst bis hieher gelanget seyn?

Ismen. Dieser aber ist nicht mein äufferster Schrecken. Antigonus schläget alles Besdingniß ganz wütig aus. Er hasset so gar das Leben, und träget bey sich einen Gift.

Dem. Ach armseliger Vater! hab dich wol! Man muß ihn zur Hülfe kommen.

(unecht trocken.)

Ismen. Aber was Raths?

Dem. Ich will alle Mittel ergreifen, ich bin verzweifelt, ja ich bin der Sohn.

(treret ab.)

Ismen. Jener Anfall kan dem Alexander sein Untergang seyn. Was! o mein Herz zittert schon vor dem Meyneidigen? Ach wie sehr bin ich zu dem Zittern gebohren?

Chi prova amore
 Nessun si vanti
 Scemar l' ardore
 Che degli amanti
 Il core in petto
 Fa palpitar.

Io, benche infido
 Trovi il mio bene,
 Benche mi veda
 Privata di speme;
 Pur l' alma mia
 Fa sospirar.

Chi prova &c.

SCENA III.

Gabinetto con porte che si 'chiu-
 dono, e spazioso sedile a fini-
 stra.

Alessandro, e Clearco.

Aless. **D**unque l' offerta pace
 Antigono ricusa! Ah mai
 non spero
 Più libertà.

Clear.

Keiner der Liebe empfindet
 Rühme sich den Eifer zu besänf-
 tigen,
 Der das Herz der Verliebten,
 In der Brust zitternd macht
 Obschon ich meinen Verlieb-
 ten
 Ungetreu finde, und mir
 Gar keine Hofnung mehr übrig
 ist,
 Kann mein Herz sich doch nicht
 Des Zittern enthalten.

Keiner der 2c.

Dritter Austrit.

Ein Cabinet mit Thüren die sich
 sperren, und linker Hand ein wei-
 ter Stuhl.

Alexander, und Clearcus

Alex. So nimmt den Antigonus den ange-
 tragenen Frieden nicht an? so soll er
 dann nimmermehr den Frieden zu hoffen
 haben. Clear.

Clear. Senza quest' aureo cerchio
 Ch' io rendo a te non s' apriran
 le porte
 Del carcer suo.

(Porgendogli l' anello reale.)

Aless. Da queste mura il campo
 O Agenore allontani; o in faccia
 a lui
 Antigono s' uccida.

Clear. Io la minaccia
 Cauto in uso porrò. Ma d' ese-
 guirla
 Mi guardi il Ciel. Tu perdere-
 sti il pegno
 Della tua sicurezza. Affai più gio-
 va,
 Che in fervidi consigli,
 Una lenta prudenza, ai gran pe-
 rigli.

SCENA IV.

*Alessandro, e poi Demetrio nel primo
 suo abito.*

Aless. **V**edermi una Vittoria
(va a sedere.)
 Sveller di man ! *Dem,*

Clear. Ohne Beyhülff dieses güldenen Rings wird sein Kerkel nicht geöfnet werden.

(Er reicher ihm den königlichen Ring.)

Alex. Höre Agenor! Ziehe ab mit deinem besagerten Kriegsbeer, oder soll in desselben Angesicht Antigonus getödtet werden.

Clear. Diese Bedrohung werde zwar vorgetragen, aber ganz behutsam. Der Himmel wolle mich vor derselben Verwerckstelligung behüten, daran hängt der Verlust deiner Sicherheit. Ein langsamer vernünftiger Rath hilft bey gefährlichen Umständen besser, als geschwinde Anschläge.

Vierter Austrit.

Alexander, hernach Demetrius in seinem vorigen Aufzuge.

Alex. Ach! müssen zusehen, daß mir ein Siegespalin aus den Händen gerissen werde.

(Er gehet und wil nieder sitzen.)

Dem.

Dem. Ah dove - - -
(*affannato e torbido.*)

Il Rè - - - Dov' è?

Aless. Che vuoi?

Dem. Voglio - - Son io - - -
Rendimi il Padre mio.

Aless. Lo spero in vano.

Dem. In van lo spero!
(*in atto feroce.*)

Aless. Si Antigono] vogl' io
Vittima a miei furori.

Dem. Ah non l' avrai. Rendimi il Pa-
dre, o mori.

(*Prende con la sinistra il destro
braccio d' Alessandro, in guisa
ch' ei non possa scuotersi; e con
la destra lo disarmo.*)

Aless. Olà.

Dem. Taci, o t' uccido
(*Presentandogli su gli occhi la spa-
da, che gli à tolta.*)

Aless. E ti scordasti - - -

Dem. Tutto: fuor ch' io son figlio. Il
regio cerchio
Porgi, dov' è? Che tardi?

Aless.

- Dem. Ach wo . . .
(ganz ängstlich und verwirrt.)
Wo ist der König?
- Alex. Was willst du haben?
- Dem. Ich wil . . . Ich bin ja . . . Gib mir meinen Vater zurück.
- Alex. Dieses hoffest du umsonst.
- Dem. Umsonst soll ich es hoffen?
(Mit einer grimmigen Mine.)
- Alex. Ja, der Antigonus soll meinem Grimme aufgeopfert werden.
- Dem. Nein, dieses Opfer sollst du nicht haben. Gib mir meinen Vater, oder du bist des Todes.
(Er nimmt den Alexander mit der linken Hand bey den rechten Arm, und mit der rechten Hand, benimmt er ihm die Waffen.)
- Alex. Holla.
- Dem. Schweige, oder du bist des Todes.
(Das ihm entnommene Schwert vor Augen stellend.)
- Alex. Und hast vergessen . . .
- Dem. Alles: ausgenommen, daß ich der Sohn sey.
Gib das königliche Petschaft her, wo ist es? was verweilst?

Aless. E spero audace
Ch' io pronto ad appagarti - - -

Dem. Dunque mori.

(in atto di ferire.)

Aless. Ah che fai? Prendilo, e parti.

(gli dà l' anello.)

Dem. Eumene! Eumene!

(correndo verso la porta.)

Aless. Ove son io?

(attonito.)

Dem. T' affretta.

*(ad un Macedone, che comparisce
su la porta del Gabinetto.)*

Corri, vola, compisci il gran disegno:

Antigono disciogli: eccoti il segno.

*(dà l' anello al Macedone, che
subito parte.)*

Aless. Ancor ti resta

(alzandosi da sedere.)

Altro forse a tentar?

SCENA V.

Clearco, e detti. Ismene in fine.

Clear. **M**io Rè, chi mai

Dalla

Alex. Und hoffest Vermessener, daß ich bereit
willig dir Satisfaction zu leisten . . .

Dem. So sollt du dann sterben.
(Er wil den Streich vollführen.)

Alex. Ach was thust du? Nimm das Pette-
schafst hin, und gehe fort.
(Er reichet ihm den Ring.)

Dem. Eumenes, o Eumenes!
(Lauffend gegen der Thür zu.)

Alex. Wo bin ich?
(Erstaunender.)

Dem. Eyle.
(Zu einem gewissen Macedonier,
welcher vor dem Cabinet er-
scheinet.)

Lauffe hin. Vollziehe das Werk: Löse
den Antigonum auf: Da hast du das
Anzeichen.

(Er reichet dem Macedon den
Ring, welcher alsobald hin-
gehet.)

Alex. Bleibe dir dann noch
(Er stehet auf vom Sizen.)
Etwas zu versuchen übrig?

Fünfter Austrit.

Clearcus, und die Vorigen, zuletzt Ismene.
Clear. Mein König! wer muß dann von deis-
ner

Dalla tua man la real gemma ottenne?

Aless. Ecco: e vedi in qual guisa.
(*additando Demetrio.*)

Clear. Oh Ciel! che tenti?
Qual nudo acciar - - -
(*in atto di snudar la spada.*)

Dem. Non appressarti. O in seno
(*prende di nuovo Alessandro, e minaccia di ferirlo.*)

D' Alessandro l' immergo.

Clear. Ah ferma. (E come
Porgergli aita!) O lascia il ferro.
O il Padre
Volo fra ceppi a ritener.
(*in atto di partire.*)

Dem. Se parti,
Vibro il colpo fatale
(*accenna di ferire.*)

Isinen. Corri amato Germano,
(*lieta e frettolosa.*)
Siegui i miei passi. Il tuo coraggio à vinto:
Il Padre è in libertà. Fra le sue braccia,
Volo a rendere intero il mio conforto.
Dem.

ner königlichen Hand das Kleinod empfangen haben?

Alex. Siehe da, und schaue auf was für Weise.

Clear. O Himmel! was fängest du an?

(Deutend auf Demetrium.)

Was für ein entblößter Degen! . . .

(Da er von Leder ziehen wil.)

Dem. Nabe nicht herzu, sonsten fahre ich damit dem Alexander in die Rippen hinein.

(Ergreiffet wiederum den Alexander ihn zu verwunden an deutend.)

Clear. Halte inne, (und wie kan ich ihm zu Hülfe kommen? entweder lasse das Schwerdt fahren, oder ich lauffe hin, den Vater in dem Gefänaniß zu behalten. (Wil abtreten.)

Dem. Soferne du hingehest, führe ich den tödtlichen Streich!

(Deutender, daß er den Streich führen wolle.)

Ismen. Laufe lieber Bruder (frölich und eilend) folge mir nach, deine Herzhaftigkeit hat überwunden. Der Vater ist in der Freyheit, ich eile nun ihn zu empfangen, und zwischen seinen Armen meinen Trost vollkommen zu machen.

(Sie gehet weg.)

Dem. Grazie, o Dei protettori: ecco mi in porto.

(lascia Alessandro, e respira.)

Clear. Che ci resta a sperar?

Aless. (Qual nero occaso
Barbara forte ai giorni miei de-
stini!)

Dem. Del dover, se i confini
(ad Alessandro.)

Troppo, o Signor, l' impeto mio
trafcorse.

Perdono imploro.

Moriva un Padre,

Non restava a salvarlo

Altra via da tentar. Si gran ca-
gione,

Se non è scusa al violento affetto;
Ferisci: ecco il tuo ferro: ecco
il mio petto.

(rende la spada ad Alessandro.)

Aless. Si: cadi empio - - - Che fo:
punisco un figlio

Perche al Padre è fedel?

M' offese è vero:

Mi potrei vendicar: Ma una ven-
detta

Così

Dem. Euch sey gedankt, ihr Sorgtragende Götter: Nun bin ich an den Port meines Vergnügens angelanget.

(Er läſſet den Alexandeum los, und erholet ſich.)

Clear. Was bleibet uns noch zu hoffen übrig?

Alex. (O du graufames Geſchick! was bringſt du mir vor einen traurigen Untergang vor mein Glück.)

Dem. Herr! wann ich aus den Gränzen der Billigkeit zu ſehr gewichen bin, bitte ich um Verzeihung. Kein ander Mittel, den Vater von den Tod zu retten war ja mehr übrig. Wann dieſe Entſchuldigung nicht zulänglich iſt, ſo tödte mich, da haſt du das Schwerdt, und da haſt du meine Bruſt.

(Stellet dem Alexandro das Schwerdt zurück.)

Alex. Ja, Boſhafter! du ſollſt umkommen. Aber was thue ich? ſoll ich denn deswegen den Sohn ſtrafen, weil er den Vater zu Hülfe kommen iſt? Es iſt wahr, er hat mich beleidiget, ich könnte mich rächen. Aber eine Rache, die ſo

Così poco contesa,
Mi farebbe arrossir più che l' of-
fesa.

Solo sì rio pensiero
Fà palpitarmi il core.
M' accende di furore
M' ingombra di pietà.

Parmi avvampar di sdegno,
M' agito, e non m' adiro.
Quando il tuo volto miro
Io ti ritrovo degno
Di piena libertà.

Solo sì &c.

SCENA VI.

Demetrio , poi Berenice.

Dem. **D**emetrio assai facesti.
Compisci or l' opra. **Il**
Genitore è salvo,
Ma suo rival tu sei.

Beren.

wenig Widerstand findet, thäte mich
Schamroth machen.

Blos ein boshafter Gedanke
Macht mir mein Herz zit-
ternd,

Reizet mich zum Grimm,
Und machet mich aus Mitlei-
den verwirret.

Ich schnaube von Zorn,
Und wanke hin und her, ohne
mich zu entzürnen.

Wenn ich dich ansichtig werde,
Finde ich dich wieder
Deiner völligen Freyheit wür-
dig.

Blos ein 2c.

Sechster Auftritt.

Demetrius, hernach Berenice.

Dem. Demetrii, du hast sehr viel ausgewür-
let. Nun ist übrig daß du das
Werk vollendest. Der Vater ist auf frey-
en Fuß gestellet, allein du bist auch ein
Mitbuhler.

G 4

Beren.

Beren. Oh illustre, oh amabil figlio! Oh
 Prence invitto!
 Gloria del suol natio!
 Cura de Numi, Amor del mon-
 do, e mio!

Dem. Ove son! Principeffa
 Qual trasporto, quai nomi!

Beren. E chi potrebbe,
 Chi non amarti, o caro? E' fal-
 vo il regno,
 Libero il Padre, ogni nemico
 oppresso,
 Sol tua mercè. S' io non t' amaf-
 si - - -

Dem. Ah taci:
 Il dover nostro - - -
 La man promessa - - -

Beren. E' maggior fallo il darla
 Senza il cor, che negarla.
 Dirò. che tua son io
 Fin da quel giorno - - -

Dem. Addio mia vita, addio

Beren. Dove - - - (Oimè) Dove corri!

Dem. A morire innocente. Anche un
 momento;
 Se m' arresti, è già tardi.

Beren.

Beren. O du edler! o du liebreicher Sohn! o du unüberwindlicher Prinz! o du Ehre deines Vaterlandes! o du Sorg der Götter! du der ganzen Welt, und auch mein geliebtes Kind.

Dem. Wo bin ich, o Prinzessin! was sind das vor Verzuchungen, was für eine Sprach?

Beren. Und wem kunte es, dich nicht zu lieben, möglich vorkommen, o Lieber! daß der Vater gerettet sey, daß er das Königreich wiederum einbekommen, daß der Feind gedämpft sey, hat man dir allein zuzuschreiben. Wann ich dich nun nicht lieben sollte. . . .

Dem. Ach schweige: unsere Pflicht . . . die verheißne Hand . . .

Beren. Es ist ein größerer Fehler, sie ohne dem beystimmenden Herzen zu geben, als sie darzureichen sich weigern. Von diesem Tage an werde ich sagen, daß ich ganz dein sey.

Dem. Hab dich wohl, mein Leben, lebe wohl!

Beren. Wohin . . . (Ach mir!) Wo lauffest du hin!

Dem. Unschuldig zu sterben. So du mich noch einen Augenblick aufhältest, ist es schon zu spät.

Beren. Oh Dio! Che dici?

Io manco - - - Ah nò - - -

Dem. Deh non opporti. Appena
Tanta virtù mi resta,
Quanto basta a morir. Lasciami
questa.

Giacche morir degg' io
L' onda fatal ben mio
Lascia, ch' io varchi almeno
Ombra innocente.

Senza rimorsi allor
Sarà quest' alma ogn' or
Idolo del mio seno
A te presente.

Giacche &c.

SCENA VII.

Berenice sola.

Berenice che fai! More il tuo
Bene;
Stupida, e tu non corri - - - Oh
Dio vacilla L' in-

Beren. O Götter! was sagest du mir doch? Ich
falle in Ohnmacht. Ach nein!

Dem. Widerseze dich doch nicht. Kaum hab
ich noch so viel von Kräften übrig, als
sterben zu können genug wäre. Lasse mir
diese.

Jezo da ich sterben soll,
Ist der Todt mein einzig Wohl.
Lass mich nur den Todt er-
leiden,

Ich kan ja in Unschuld schei-
den.

Meine Seele schaut alsdann,
Ohn das Schmerzen Platz
gewinnen,

Dich, o Abgott meiner Sin-
nen!

Stets als gegenwärtig an.

Jezo da rc.

Siebender Auftrit.

Berenice allein.

Berenice! was thust du? Dein Liebs-
ter ringet mit dem Tode. Bist
du

L' incerto passo : un gelido mi
scuote

Insolito remor tutte le vene:

(s' appoggia)

E a gran pena il suo peso il piè
sostiene.

Dove son?

Veggio Demetrio il veggo,

Che in atto di ferir - - Fermati,
vivi,

D' Antigono io farò. Del core
ad onta

Volo a giurarli fè. Diro' che l'
amo,

Dirò - - - Misera me! S' oscura il
giorno!

Balena il ciel! - - oh me infelice!

Che fingo! Che ragiono!

Dove rapita io sono

(Trasporti.)

Dal torrente crudel de miei mar-
tiri!

(Piange.)

Misera Berenice, ah tu deliri.

Perche

Du so behörst, daß du nicht hinlaufest?
 Ach Himmel! der Fuß wanket mir:
 Das Geblüt erkältet sich in allen A-
 dern; Ich zittere an allen Gliedern,

(Halte sich an.)

Und kan kaum auf den Füßen stehen.
 Wo bin ich doch? Ich ersehe Deme-
 trium, ja ich sehe wie er zu verwunden
 „ „ „ Halte ein, lebe, ich höre An-
 tigonos zu. Meinem Herze zum Troß
 fliehe ich ihm die Treue zu schwören.
 Ich wil sagen daß ich ihn liebe, ich wil
 sagen „ „ „ Ich Armselige! Es
 wird finster! Der Himmel blitzet! Ach
 ich unglückselige! was erdichte ich? was
 bilde ich mir ein? Wohin,

(In Verzückung.)

Wohin reisset mich der Stroh in meiner
 Marter mit sich

(Sie weinet.)

Ach du armselige Berrnice! bist aussen
 dir.

Wenn

Perche, se tanti siete,
 Che delirar mi fate,
 Perche non m' uccidete
 Affanni del mio cor.

Crescere. oh dio crescere,
 Fin' che mi porga aita,
 Con togliermi di vita
 L' eccesso del dolor.

Perche &c.
 (Parte.)

SCENA VIII.

Reggia.

Antigono, con numeroso seguito: poi *Alessandro* disarmato fra Soldati Macedoni: indi Berenice.

Antig. **M**a Demetrio dov' è? perche
 s' invola
 Agli amplexi paterni? Ola, correte
 Il caro mio Liberator si cerchi,
 Si guidi a me.

(partono alcuni Macedoni.)

Aless.

Wenn mein Herz
 Mit so vielen Betrübniſſen zu
 streiten hat,
 Die mich rasend machen
 Warum tödtet ihr mich nicht?
 Ach! nehmet nur zu, und vermehret euch,
 Meine übermäßige Schmerzen,
 Bis ihr mich endlich helfet,
 Und mir das Leben benehmen.

Wenn mein :c.
 (Gehet ab.)

Achter Auftrit.

Die königliche Burg.

Antigonus, mit einem zahlreichen Gefolge, hernach Alexander entwafnet, zwischen denen Macedonischen Soldaten, anderer Seits Berenice.

Antig. Aber Demetrius, wo ist er? Warum findet er sich nicht ein mich zu umfangen, Holla lauffet hin, mir meinen Erretter aufzusuchen. Lasset ihn alsobald herkommen.

(Erlliche Macedonier treten ab.)

Alex.

Aless. Fra tue catene alfine
Antigono mi vedi.

Antig. E ne son lieto
Per poterle disciorre. Ad Alef-
fandro
Rendasi il ferro.

(gli vien resa la spada.)

Beren. Salva , se puoi - - -
Signor - - Salva il tuo figlio.

Antig. Oimè! Che avvenne?

Beren. Perche viver non fà, che a te ri-
vale,

Corre a morir. M' ama. L' a-
doro. Ormai

Tradimento è il tacerlo.

Antig. Ah si procuri
La tragedia impedir. Volate - - -

SCENA IX.

Ismene e Detti.

Ismen. **E**' tarda
Padre già la pietà. Già
più non vive
Il misero German. *Antig.*

Alex. Nunmehr, o Antigone! erscheine ich vor dir als ein Gefangener.

Antig. Und in so weit ist es mir lieb, das ich deine Ketten werde auflösen können. Stellet dem Alexander sein Schwerdt zurück.

(Es wird ihm selbiges zurück gestellet.)

Beren. So es noch möglich ist, o Herr! rette deinen Sohn.

Antig. Ach mir! was ist ihm geschehen?

Beren. Die Liebe, die er als ein Mitbuhler zu mir träget, machet, daß er in den Tod renne. Er liebt mich, und ich ihn. Nunmehr so ich dieses verschweige, wäre ich einer Verrätherey schuldig.

Antig. Lauffet doch hin, den traurigen Ausgang zu verhindern. Eilet.

Neunter Auftritt.

Ismene, und die Vorigen.

Ismen. Vater es ist schon zu spät. Der arme selige Prinz ist schon todt.

§

Antig

Antig. Che dici?

Beren. Io moro.

Antig. Dunque per colpa mia cadde tra-
fitto

Un figlio a cui degg' io,

Quest' avre che respiro!

Un figlio --- A che diranno

I Posterì di te? Come potrai

L' idea del fallo tuo, gli altri, e
te stesso,

Antigono, soffrir? Mori: Quel
figlio

Col proprio sangue il tuo dover
t' addita.

(vuol ucciderli.)

SCENA X.

Clearco, poi *Demetrio* con' seguito
e Detti.

Clear. **A**ntigono, che fai? *Demetrio*
è in vita.

Antig. Come?

Dem. Ah Padre!

(da lontano.)

Antig. Ah figlio!

(incontrandolo.)

Dem

Antig. Was sagst du?

Beren. Ich sterbe.

Antig. Also habe ich die Schuld, daß ein Sohn, dem ich das Leben schuldig bin, umkommen sey. Ein Sohn . . . Ach was werden die Nachkömmlinge darzu sagen? Ach Antigone! wie wirst du die Vorstellung deines Fehlers, anderer Leute, und dich selbst ertragen mögen! sterbe: der Sohn zeigt dir mit seinem eigenen Blut, was du zu thun schuldig seyst.

(Er wil sich entseelen.)

Zehnter Auftrit.

Clearcus, hernach Demetrius mit dem Gesol, und die Vorigen.

Clear. **A**ntigone, was thust du? Demetrius ist noch am Leben.

Antig. Wie?

Dem. Ach Vater!

(von weiten.)

Antig. Ach Sohn!

(Da er ihm entgegen kommet.)

Dem. Io Berenice adoro:
(s' ingonocchia.)

Signor, son reo. Posso morir,
non posso

Lasciar d' amarla.

Antig. Amala, è tua. Picciolo premio a
tante

Prove di fè.

Dem. Saria supplizio un dono,
Che costasse al tuo core - - -

Antig. Ah forgi, ah taci
Mia gloria, mio sostegno,
Vera felicità de giorni miei.
Una Tigre farei; se non cedesse
Nell' ingrato mio petto
All' amor d' un tal figlio ogn' al-
tro affetto.

Coro.

Oh minaccie fortunate

Oh pietosa crudelta.

Io la vostra intendo, o Dei,

Nella mia felicità.

Fine dell' Opera.



Dem. Ich bete die Berenice an.

(Knyet vor ihm nieder.)

Herr! ich bin des Todes schuldig. Ich kan zwar sterben, aber sie zu lieben kan ich nichts unterlassen.

Antig. Liebe sie, sie ist dein. Ein kleiner Lohn vor so viel bewährte Treue.

Dem. Ich hielte vor eine Marter ein solches Geschenck, so ich zum Nachtheil deines Herzens empfangen sollte.

Antig. Ach! stehe auf, und schweige still, o du meine Ehre! meine Stütze, meines Lebens wahre Glückseligkeit. Ein Siegers Thier wäre ich, so ich so undankbar wäre, und wolte der Liebe eines solchen Sohns, alle meine Neigungen nicht abtreten.

Chor.

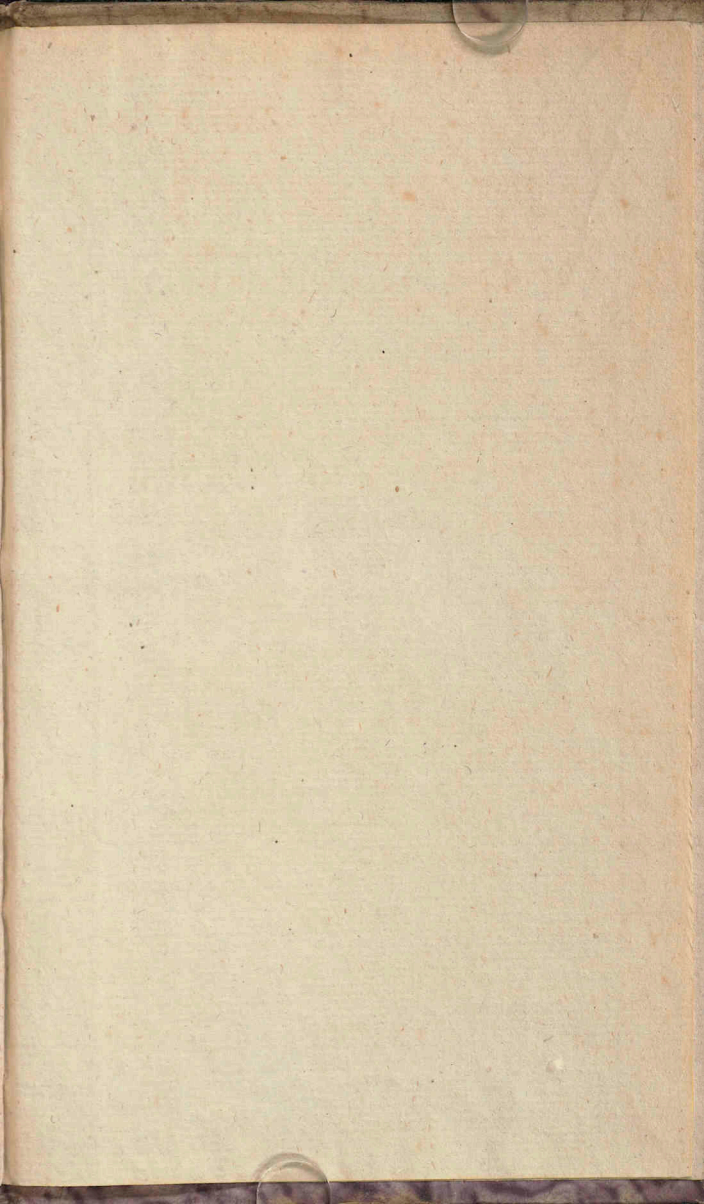
O Götter! ich weiß schon, was eure Verfolgung bedeut.

Nemlich nichts anders bedeutet, als lautere Freud.

Versteh einer Freude
Aus dem, was ich leide.

Ende der Opera.





Второй том

1702

Историческое описание

Самарской губернии

написанное

русскими историками

